叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 猩红汽车(the Scarlet Car) 000001

2. 猩红汽车(the Scarlet Car) 000002

3. 猩红汽车(the Scarlet Car) 000003

4. 猩红汽车(the Scarlet Car) 000004

5. 猩红汽车(the Scarlet Car) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

猩红汽车(The Scarlet Car)
第1/5页

[ðə; ði] ['skɑ:rlət] [kɑ:r]
THE **SCARLET** **CAR**
这 猩红 车

猩红汽车

[baɪ]
BY
经过

经过

['ritʃəd] ['hɑ:rdɪŋ] ['deivis]
RICHARD **HARDING** **DAVIS**
理查德 哈丁 戴维斯

理查德·哈丁·戴维斯

[tu:; tə]
TO
到

到

[ned] [stoʊn]
NED **STONE**
荷兰 石头

内德·斯通

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði][dʒeɪl] - ['breikəz]
THE **JAIL** **-** **BREAKERS**
这 监狱 - 断路器

越狱者

[ðə; ði] ['trespəsəz]
THE **TRESPASSERS**
这 擅闯者

入侵者

[ðə; ði] ['kɪdˌnæpɚz]
THE **KIDNAPPERS**
这 绑架者

绑匪

[ðə; ði] ['skɑ:rlət] [kɑ:r]
THE **SCARLET** **CAR**
这 猩红 车

猩红汽车

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði][dʒeɪl] - ['breikəz]
THE JAIL - BREAKERS
这 监狱 - 断路器

越狱者

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ðeɪ] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːrvərd]
For a long time it had been arranged they all should go to the Harvard
为了 一个 长的 时间 它 有 到过 安排 他们 全部 应该 去 到 这 哈佛大学
[ænd; ənd] [jeɪl] [geɪm] [ɪn] ['wɪnθrəps] [kɑːr] .
and Yale game in Winthrop's car .
和 耶鲁大学 游戏 在 温斯罗普的 车 .

很久以前就安排好了，他们都应该坐温斯洛普的车去看哈佛和耶鲁的比赛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ˌʌndər'stʊd] .
It was perfectly well understood .
它 曾是 完美 出色地 理解 .

这一点完全可以理解。

['iːv(ə)n] ['piːˌbɑːdi] , [huː] ['piktʃəd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [mɪs] [fɔːrbz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,
Even Peabody , who pictured himself and Miss Forbes in the back of the car ,
甚至 皮博迪 , WHO 如图所示 他自己 和 错过 福布斯 在 这 后退 的 这 车 ,

就连皮博迪也想象着自己和福布斯小姐坐在车后座的情景。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['winθrəp] [ɪn] [frʌnt] , [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [ə'pruːv] .
with her brother and Winthrop in front , condescended to approve .
和 她 兄弟 和 温斯罗普 在 正面 , 居高临下的 到 批准 .

在她哥哥和温斯罗普的陪同下，她纡尊降贵地表示赞同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][ɪn'vaɪt] ['piːˌbɑːdi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [greɪt] [gʊd] ['fɔːrtʃən]
It was necessary to invite Peabody because it was his great good fortune
它 曾是 必要的 到 邀请 皮博迪 因为 它 曾是 他的 伟大的 好的 财富
[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [mɪs] [fɔːrbz] .
to be engaged to Miss Forbes .
到 是 已订婚的 到 错过 福布斯 .

邀请皮博迪先生是必要的，因为他非常幸运能与福布斯小姐订婚。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [sæm][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] , [nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][ækt][æz; əz]
Her brother Sam had been invited , not only because he could act as
她 兄弟 山姆 有 到过 受邀 , 不是 仅有的 因为 他 可以 行为 作为
['ʃæpərɔn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,
chaperon for his sister ,
监护人 为了 他的 姐姐 ,

她的哥哥山姆也被邀请了，不仅仅是因为他可以担任妹妹的监护人。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] , ['winθrəp] [ænd; ənd][hiː; hi] , ['iːðər]
but because since they were at St . Paul's , Winthrop and he , either
但 因为 自从 他们 是 在 英石 . 保罗的 , 温斯罗普 和 他 , 任何一个
[æz; əz] [pɑːr'tɪsɪpənts] [ɔːr] [spek'teitəs] ,
as participants or spectators ,
作为 参与者 或者 观众 ,

但因为自从他们在圣保罗教堂以来，温斯罗普和他，无论是作为参与者还是观众，

[hæd; həd] ['nevər] [mɪst] ['goʊɪŋ] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] [jeɪl] - ['hɑːrvərd] [geɪm] .
had never missed going together to the Yale - Harvard game .
有 绝不 错过 去 一起 到 这 耶鲁大学 - 哈佛大学 游戏 .

他们从未错过一起去看耶鲁大学对阵哈佛大学的比赛。

[ænd; ənd] ['bitrɪs] [fɔːrbz] [hɜːr'self][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self] .
And Beatrice Forbes herself had been invited because she was herself .
和 贝娅特丽丝 福布斯 她自己 有 到过 受邀 因为 她 曾是 她自己 .

而比阿特丽斯·福布斯本人之所以受邀，是因为她就是她自己。

[wen] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,

When	at	nine	o'clock	on	the	morning	of	the	game	,
什么时候	在	九	点钟	在	这	早晨	的	这	游戏	,

比赛当天早上九点，

['winθrəp] [stɑ:pt] [ðə; ði][kɑ:r][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɔ:r] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] .

Winthrop	stopped	the	car	in	front	of	her	door	,	he	was	in	love	with	all	the	world	.
温斯罗普	停止	这	车	在	正面	的	她	门	,	他	曾是	在	爱	和	全部	这	世界	.

温斯罗普把车停在她家门口，他爱上了全世界。

[ɪn][ðə; ði][noʊ'vembər] [er] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪŋ] [laɪk] [frɔ:st] - ['bɪtn] ['saɪdər] ,

In	the	November	air	there	was	a	sting	like	frost	-	bitten	cider	,
在	这	十一月	空气	那里	曾是	一个	蜇	喜欢	霜	-	被咬	苹果酒	,

十一月的空气中弥漫着一股刺骨的寒意，就像被冻伤的苹果酒一样。

[ɪn][ðə; ði][skaɪ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] , ['bju:tɪf(ə)l] [sʌn] ,

in	the	sky	there	was	a	brilliant	,	beautiful	sun	,
在	这	天空	那里	曾是	一个	杰出的	,	美丽的	太阳	,

天空中有一轮灿烂美丽的太阳，

[ɪn][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [θri:] [aɪs] - [tʃɪld] ['rɪvəz] .

in	the	wind	was	the	tingling	touch	of	three	ice	-	chilled	rivers	.
在	这	风	曾是	这	刺痛感	触碰	的	三	冰	-	冷藏	河流	.

风中传来三条冰冷河流的刺骨触感。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][bɪg] [haʊs] ['feɪsɪŋ] ['sentrəl] [pɑ:rk] ,

And	in	the	big	house	facing	Central	Park	,
和	在	这	大的	房子	面向	中央	公园	,

在面向中央公园的大房子里，

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [prænsɪŋ] [sti:d] [ʌv; əv] [bræs] [ænd; ənd]['skɑ:rlət] [t'ʃʌgd] [ænd; ənd] [prəu'testid][ænd; ənd] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

outside	of	which	his	prancing	steed	of	brass	and	scarlet	chugged	and	protested	and	trembled	with	impatience	,
外部	的	哪个	他的	轻快地跳跃	骏马	的	黄铜	和	猩红	猛灌	和	抗议	和	颤抖	和	不耐烦	,

在外面，他那匹黄铜和猩红色的骏马嘶鸣着，焦躁不安地颤抖着。

[wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [gɜ:rl][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] .

was	the	most	wonderful	girl	in	all	the	world	.
曾是	这	最多	精彩的	女孩	在	全部	这	世界	.

她是世界上最棒的女孩。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] , [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

It	was	true	she	was	engaged	to	be	married	,	and	not	to	him	.
它	曾是	真的	她	曾是	已订婚的	到	是	已婚	,	和	不是	到	他	.

她的确订婚了，但对象不是他。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] ['mærid] .

But	she	was	not	yet	married	.
但	她	曾是	不是	然而	已婚	.

但她当时还没有结婚。

[ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə] ['kæri] [hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [kə'netɪkət] ,

And	to	-	day	it	would	be	his	privilege	to	carry	her	through	the	State	of	New	York	and	the	State	of	Connecticut	,
和	到	-	天	它	会	是	他的	特权	到	携带	她	通过	这	状态	的	新的	约克	和	这	状态	的	康涅狄格州	,

今天，他将有幸带着她穿越纽约州和康涅狄格州。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [snætʃ] [glimpsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['proʊfaɪl]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌf] [fɜːr]

and	he	would	snatch	glimpses	of	her	profile	rising	from	the	rough	fur
和	他	会	抢夺	惊鸿一瞥	的	她	轮廓	上升	从	这	粗糙的	毛皮

['kɑːlər] ,

collar	,
衣领	,

他会偶尔瞥见她从粗糙的毛皮领口中露出的侧脸。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪnd] - [bloʊn] [her] , [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['lʌvli] ['læʃɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪ] [veɪl] .

of	her	wind	-	blown	hair	,	of	the	long	,	lovely	lashes	under	the	gray	veil	.
的	她	风	-	吹	头发	,	的	这	长的	,	迷人的	睫毛	在下面	这	灰色的	面纱	.

她被风吹乱的头发，灰色面纱下长长的、美丽的睫毛。

" - [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tə'geðər] , [briːð] [ænd; ənd] [raɪd] , [soʊ] , [wʌn] [deɪ] [mɔːr] [ˌeɪ 'em][aɪ]['diːəˌfaɪd] ;

"	'	Shall	be	together	,	breathe	and	ride	,	so	,	one	day	more	am	I	deified	;
"	-	将	是	一起	,	呼吸	和	骑	,	所以	,	一	天	更多的	是	我	神化	;

“我们将在一起，呼吸，骑行，这样，我又多了一天被神化；

- " ['wɪspəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði]['skɑːrlət][kɑːr] ; " - [huː] [noʊz] [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld] [meɪ]

'	"	whispered	the	young	man	in	the	Scarlet	Car	;	"	'	who	knows	but	the	world	may
-	"	低声说道	这	年轻的	男人	在	这	猩红	车	;	"	-	WHO	知道	但	这	世界	可能

[end][tuː; tə] - [naɪt] ? -

end	to	-	night	?	'
结尾	到	-	夜晚	?	-

“‘谁知道呢，世界会不会今晚就毁灭呢？’”红衣车里的年轻人低声说道。

" [æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][kɜːrb] , ['ʌðər] [greɪt] ['tuərɪŋ] - [kɑːrz] , [ʌv; əv] ['evri] [spiːd] [ænd; ənd]

"	As	he	waited	at	the	curb	,	other	great	touring	-	cars	,	of	every	speed	and
"	作为	他	等待	在	这	抑制	,	其他	伟大的	巡演	-	汽车	,	的	每一个	速度	和

[ʃeɪp] ,

shape	,
形状	,

“当他在路边等候时，其他各种速度和形状的优秀旅行车也停在那里，

[ɪn][ðə; ði][mæd] [reɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən][poʊst] [roʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [nuː]

in	the	mad	race	for	the	Boston	Post	Road	,	and	the	town	of	New
在	这	疯狂的	种族	为了	这	波士顿	邮政	路	,	和	这	镇	的	新的

['heɪv(ə)n] ,

Haven	,
避风港	,

在争夺波士顿邮政公路和纽黑文镇的疯狂竞赛中，

[swept] [ʌp] [fɪfθ] ['ævənuː] .

swept	up	Fifth	Avenue	.
扫荡	向上	第五	大街	.

席卷了第五大道。

[sʌm; səm] [roʊld] [ænd; ənd] [pʌft] [laɪk] ['tʌgˌboʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] ['siːweɪ] ,

Some	rolled	and	puffed	like	tugboats	in	a	heavy	seaway	,
一些	滚动	和	膨胀的	喜欢	拖船	在	一个	重的	航道	,

有些船像在波涛汹涌的海面上行驶的拖船一样翻滚、鼓胀。

['ʌðər] [glaidid][baɪ] ['nɔɪzləs] [ænd; ənd] [praʊd] [æz; əz] ['praɪvət] [jɑːt] .

others	glided	by	noiseless	and	proud	as	private	yachts	.
其他的	滑翔	经过	无声	和	自豪的	作为	私人的	游艇	.

其他船只则像私人游艇一样，静悄悄地、骄傲地滑过。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [fluː] [ðə; ði] ['kʌlɜ-z] [ʌv; əv] [bluː] [ɔːr]['krɪmz(ə)n] .

But	each	flew	the	colors	of	blue	or	crimson	.
但	每个	飞翔	这	颜色	的	蓝色的	或者	赤红	.

但它们都披着蓝色或深红色的旗帜。

['wɪnθrəps] [kɑːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][wʌn] ['kɑːlɪdʒ] ,

Winthrop's	**car**	**,**	**because**	**her**	**brother**	**had**	**gone**	**to**	**one**	**college**	**,**
温斯罗普的	车	,	因为	她	兄弟	有	已消失	到	一	大学	,

温斯罗普的车，因为她哥哥上过一所大学，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [raɪt] [end][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] , [wʌz; wəz] [dreɪpt] [ɪm'pɑːrʃəli] .

and	**he**	**had**	**played**	**right**	**end**	**for**	**the**	**other**	**,**	**was**	**draped**	**impartially**	**.**
和	他	有	玩	正确的	结尾	为了	这	其他	,	曾是	垂坠的	秉公	.

他曾为另一支球队担任右后卫，被公正地对待。

[ænd; ənd][soʊ] ['evri] ['ʌðər] [kɑːr] [mɑːkt] [ɔːr] [tʃɪrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn][ə; eɪ] [ber] - ['hedɪd]

And	**so**	**every**	**other**	**car**	**mocked**	**or**	**cheered**	**it**	**,**	**and**	**in**	**one**	**a**	**bare**	**-**	**headed**
和	所以	每一个	其他	车	嘲笑	或者	欢呼	它	,	和	在	一	一个	裸	-	标题

[juːθ] [stʊd] [ʌp] ,

youth	**stood**	**up**	**,**
青年	站立	向上	,

于是其他车辆纷纷嘲笑或欢呼，其中一辆车里，一个没戴帽子的年轻人站了起来。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] : " [lʊk] !

and	**shouted**	**to**	**his**	**fellows**	**:**	**"**	**Look**	**!**
和	喊叫	到	他的	伙伴们	:	"	看	!

他向同伴们喊道："看！"

[ðeəz; ðəz] ['bɪli] ['winθrəp] !

there's	**Billy**	**Winthrop**	**!**
有	比利	温斯罗普	!

那是比利·温斯罗普！

[θriː] [taɪmz] [θriː] [fɔːr; fər][oʊld] ['bɪli] ['winθrəp] !

Three	**times**	**three**	**for**	**old**	**Billy**	**Winthrop**	**!**
三	时代	三	为了	老的	比利	温斯罗普	!

为老比利·温斯罗普三倍！

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [læʃ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][flægz] , [ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['ekəuiŋ] ['oʊvər] ['sentrəl]

"	**And**	**they**	**lashed**	**the**	**air**	**with**	**flags**	**,**	**and**	**sent**	**his**	**name**	**echoing**	**over**	**Central**
"	和	他们	鞭打	这	空气	和	旗帜	,	和	发送	他的	姓名	回声	超过	中央

[pɑːrk] .

Park	**.**
公园	.

“他们挥舞着旗帜，让他的名字在中央公园上空回荡。”

['winθrəp] [grɪnd] [ɪn] [ɪm'bærəsmənt] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .

Winthrop	**grinned**	**in**	**embarrassment**	**,**	**and**	**waved**	**his**	**hand**	**.**
温斯罗普	咧嘴一笑	在	尴尬	,	和	挥手	他的	手	.

温斯罗普尴尬地咧嘴一笑，挥了挥手。

[ə; eɪ] ['baɪsɪkl] [kɑːp] , [ænd; ənd] [fred] , [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] , [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [ɪm'prest] .

A	**bicycle**	**cop**	**,**	**and**	**Fred**	**,**	**the**	**chauffeur**	**,**	**were**	**equally**	**impressed**	**.**
一个	自行车	警察	,	和	弗雷德	,	这	司机	,	是	同样地	印象深刻	.

一名骑自行车的警察和司机弗雷德都同样印象深刻。

" [wʌz; wəz] [ðeɪ] [ðə; ði] - , [sɜːr] ? " [æskt] [fred] .

"	**Was**	**they**	**the**	**Harvoids**	**,**	**sir**	**?**	**"**	**asked**	**Fred**	**.**
"	曾是	他们	这	-	,	先生	?	"	问	弗雷德	.

“他们是哈沃伊德人吗，先生？”弗雷德问道。

" [ðeɪ] [wʌz; wəz] , " [sed] ['winθrəp] .

"	**They**	**was**	**,**	**"**	**said**	**Winthrop**	**.**
"	他们	曾是	,	"	说	温斯罗普	.

“他们确实是，”温斯罗普说。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [sæm] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['kæriɪŋ] ['swetərz] [ænd; ənd] ['stiːmər] - [rʌgz] .

Her	**brother**	**Sam**	**came**	**down**	**the**	**steps**	**carrying**	**sweaters**	**and**	**steamer**	**-**	**rugs**	**.**
她	兄弟	山姆	来了	向下	这	步骤	携带	毛衣	和	汽船	-	地毯	.

她的哥哥萨姆提着毛衣和地毯走下台阶。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːr] [noʊ]['hɑːlədeɪ] ['kaʊntənəns] .

But	**he**	**wore**	**no**	**holiday**	**countenance**	**.**
但	他	穿着	不	假期	面容	.

但他脸上丝毫没有度假的喜悦。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	**What**	**do**	**you**	**think**	**?**
"	什么	做	你	思考	?

“你怎么认为?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ɪnˈdɪgnəntli] .

"	**he**	**demanded**	**indignantly**	**.**
"	他	要求	愤慨地	.

他愤愤不平地质问道。

" ['ɜːrnɪst] ['piːˌbɑːdiːz] [ˌɪn'saɪd] ['meɪkɪŋ] ['trʌb(ə)l] .

"	**Ernest**	**Peabody's**	**inside**	**making**	**trouble**	**.**
"	欧内斯特	皮博迪	里面	制作	麻烦	.

“欧内斯特·皮博迪在里面惹是生非。”

[hɪz; ɪz]['sɪstər][hæz; həz][ə; eɪ] ['pʊlmən] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [treɪnz] ,

His	**sister**	**has**	**a**	**Pullman**	**on**	**one**	**of**	**the**	**special**	**trains**	**,**
他的	姐姐	有	一个	普尔曼	在	一	的	这	特别的	火车	,

他姐姐在其中一趟特快列车上拥有一个卧铺车厢。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒnts] ['bitrɪs] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	**he**	**wants**	**Beatrice**	**to**	**go**	**with**	**her**	**.**
和	他	想要	贝娅特丽丝	到	去	和	她	.

他希望贝娅特丽丝和她一起去。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fəːz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði][kɑːr] [tɜːrnd] [kwaɪt] [koʊld] .

"	**In**	**spite**	**of**	**his**	**furs**	**,**	**the**	**young**	**man**	**in**	**the**	**car**	**turned**	**quite**	**cold**	**.**
"	在	尽管如此	的	他的	毛皮	,	这	年轻的	男人	在	这	车	转向	相当	寒冷的	.

尽管穿着皮草，车里的年轻人还是觉得很冷。

" [nɑːt][wɪð; wɪθ][juː 'es] ? " [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	**Not**	**with**	**us**	**?**	**"**	**he**	**gasped**	**.**
"	不是	和	我们	?	"	他	倒吸一口气	.

“不和我们在一起吗？”他喘着气说。

[mɪs] [fɔːrbz] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] , ['fɑːloʊd] [baɪ]['ɜːrnɪst] ['piːˌbɑːdi] .

Miss	**Forbes**	**appeared**	**at**	**the**	**house**	**door**	**,**	**followed**	**by**	**Ernest**	**Peabody**	**.**
错过	福布斯	出现	在	这	房子	门	,	随后	经过	欧内斯特	皮博迪	.

福布斯小姐出现在房子门口，随后是欧内斯特·皮博迪。

[hiː; hi] [wɔːr] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˈstɜːrbd] ['dɪgnəti] ; [ʃiː; ʃi][wʌn][ʌv; əv] [dɪ'strest] [əˈmjuːzmənt] .

He	**wore**	**an**	**expression**	**of**	**disturbed**	**dignity**	**;**	**she**	**one**	**of**	**distressed**	**amusement**	**.**
他	穿着	一个	表达	的	不安	尊严	;	她	一	的	苦恼	娱乐	.

他脸上带着一种不安的尊严；她脸上带着一种苦笑。

[ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [wɔːr] [hɜːr; hər] ['ɔːtəməbiːl] [koʊt] [kɔːzd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['winθrəp] [tuː; tə] [liːp]

That	**she**	**also**	**wore**	**her**	**automobile**	**coat**	**caused**	**the**	**heart**	**of**	**Winthrop**	**to**	**leap**
那	她	还	穿着	她	汽车	外套	导致	这	心	的	温斯罗普	到	飞跃

['hoʊpfəli] .

hopefully	**.**
希望	.

她还穿上了汽车外套，这让温斯罗普的心燃起了希望。

" ['winθrəp] , " [sed] ['piːˌbɑːdi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['ræðər] [æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

"	Winthrop	,	"	said	Peabody	,	"	I	am	in	rather	an	embarrassing	position	.
"	温斯罗普	,	"	说	皮博迪	,	"	我	是	在	相当	一个	尴尬的	位置	.

“温斯罗普，”皮博迪说，“我的处境相当尴尬。”

[maɪ]['sɪstər] ,

My	sister	,
我的	姐姐	,

我的姐妹，

['mɪsɪz] . ['teilə] ['hoʊlbrʊk] " — [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [neɪm] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'naʊnsɪŋ]

Mrs	.	Taylor	Holbrooke	"	—	he	spoke	the	name	as	though	he	were	announcing
太太	.	泰勒	霍尔布鲁克	"	—	他	辐	这	姓名	作为	尽管	他	是	宣布

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] — " [dɪ'zaɪɚz] [mɪs] [fɔːrbz] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]

it	at	the	door	of	a	drawing	-	room	—	"	desires	Miss	Forbes	to	go	with
它	在	这	门	的	一个	绘画	-	房间	—	"	欲望	错过	福布斯	到	去	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“泰勒·霍尔布鲁克夫人”——他念出这个名字，仿佛是在客厅门口宣布——“希望福布斯小姐和她一起去。”

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] ['æksədənts][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [ə'kɜːr] [wɪð; wɪθ]['moʊtər][kɑːrz] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]

She	feels	accidents	are	apt	to	occur	with	motor	cars	—	and	there	are	no
她	感觉	事故	是	易于	到	发生	和	发动机	汽车	—	和	那里	是	不

['ʌðər] ['leɪdiz] [ɪn][jʊr; jər]['pɑːrti] — [ænd; ənd]

other	ladies	in	your	party	—	and
其他	女士们	在	你的	派对	—	和

她觉得汽车容易发生事故——而且你们一行人中没有其他女士——

[ðə; ði] [kraʊdz] — —

the	crowds	—	—
这	人群	—	—

人群——

" ['winθrəp] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [mɪs] [fɔːrbz] .

"	Winthrop	carefully	avoided	looking	at	Miss	Forbes	.
"	温斯罗普	小心	避免	寻找	在	错过	福布斯	.

温斯罗普小心翼翼地避免去看福布斯小姐。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['sɑːri] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

"	I	should	be	very	sorry	,	"	he	murmured	.
"	我	应该	是	非常	对不起	,	"	他	低声说道	.

“我应该感到非常抱歉，”他低声说道。

" ['ɜːrnɪst] ! " [sed] [mɪs] [fɔːrbz] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ]

"	Ernest	!	"	said	Miss	Forbes	,	"	I	explained	it	was	impossible	for	me	to	go
"	欧内斯特	!	"	说	错过	福布斯	,	"	我	解释	它	曾是	不可能的	为了	我	到	去

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['sɪstər] .

with	your	sister	.
和	你的	姐姐	.

“欧内斯特！”福布斯小姐说，“我已经解释过我不可能和你姐姐一起去。”

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'straɪmli] [ruːd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['winθrəp] .

We	would	be	extremely	rude	to	Mr	.	Winthrop	.
我们	会	是	极其	粗鲁的	到	先生	.	温斯罗普	.

我们这样做对温斯罗普先生会非常无礼。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][sɪt] ?

How	do	you	wish	us	to	sit	?
如何	做	你	希望	我们	到	坐	?

您希望我们如何坐?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [siːt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ruːm] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['piːˌbɑːdi] .
She mounted to the rear seat , and made room opposite her for Peabody .
她 安装 到 这 后部 座位 , 和 制成 房间 对面的 她 为了 皮博迪 .

她坐到后座上，在她对面腾出位置给皮博迪。

" [duː][aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ['bitrɪs] , " [bɪ'gæn] ['piːˌbɑːdi] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] ['ɪnstəntli] [meɪd] ['evri] [wʌn]
" Do I understand , Beatrice , " began Peabody in a tone that instantly made every one
" 做 我 理解 , 贝娅特丽丝 , " 开始 皮博迪 在 一个 语气 那 即刻 制成 每一个 一
[ɪk'striːmli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,
extremely uncomfortable ,
极其 不舒服 ,

“我明白了吗，贝娅特丽丝？”皮博迪开口说道，语气立刻让在场的所有人都感到非常不自在。

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [tel] [maɪ] ['sɪstər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['kʌmɪŋ] ? "
" that I am to tell my sister you are not coming ? "
" 那 我 是 到 告诉 我的 姐姐 你 是 不是 未来 ? "

“难道我要告诉我妹妹你不来了？”

" ['ɜːrnɪst] ! " ['bɛgd] [mɪs] [fɔːrbz] .
" Ernest ! " begged Miss Forbes .
" 欧内斯特 ! " 乞求 错过 福布斯 .

“欧内斯特！”福布斯小姐恳求道。

['winθrəp] [bent] ['heɪstɪli] ['oʊvər][ðə; ði] [ɔɪl] [vælvz] .
Winthrop bent hastily over the oil valves .
温斯罗普 弯曲 草草 超过 这 油 阀门 .

温斯罗普急忙弯腰查看油阀。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [spiː'dɑːmɪtər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] , [wɪð; wɪθ]
He read the speedometer , which was , as usual , out of order , with
['fæsɪneɪtɪd] ['ɪntrəst] .
fascinated interest .
着迷 兴趣 .

他饶有兴致地看了看速度表，速度表像往常一样出了故障。

" ['ɜːrnɪst] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [mɪs] [fɔːrbz] ,
" Ernest , " pleaded Miss Forbes ,
" 欧内斯特 , " 恳求 错过 福布斯 ,

“欧内斯特，”福布斯小姐恳求道。

" ['mɪstər] . ['winθrəp] [ænd; ənd][sæm] [plænd] [ðɪs] [trɪp][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ə'goʊ] — [tuː; tə]
" Mr . Winthrop and Sam planned this trip for us a long time ago — to
" 先生 . 温斯罗普 和 山姆 计划 这 旅行 为了 我们 一个 长的 时间 前 — 到
[gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleʒər] — — "
give us a little pleasure — — "
给 我们 一个 小的 乐趣 — — "

“温斯罗普先生和萨姆很久以前就为我们计划了这次旅行——为了让我们开心一下——”

" [ðen] , " [sed] ['piːˌbɑːdi] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] , " [juː; jʊ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] ? "
" Then , " said Peabody in a hollow voice , " you have decided ? "
" 然后 , " 说 皮博迪 在 一个 空洞的 嗓音 , " 你 有 决定 ? "

“那么，”皮博迪用空洞的声音说，“你已经决定了吗？”

" ['ɜːrnɪst] , " [kraɪd] [mɪs] [fɔːrbz] ,
" Ernest , " cried Miss Forbes ,
" 欧内斯特 , " 哭 错过 福布斯 ,

“欧内斯特！”福布斯小姐喊道。

" [dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː][æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə][hɜːrl][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [roʊm] .

"	don't	look	at	me	as	though	you	meant	to	hurl	the	curse	of	Rome	.
"	不	看	在	我	作为	尽管	你	意思是	到	投	这	诅咒	的	罗马	.

“别用那种好像要诅咒罗马的眼神看着我。”

[aɪ][hæv; həv] .

I	have	.
我	有	.

我有。

[dʒʌmp][ɪn] .

Jump	in	.
跳	在	.

跳进去。

[pliːz] ! "

Please	!	"
请	!	"

请！ ”

" [aɪ] [wɪl] [bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] , " [sed] ['piːˌbɑːdi] ; " [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ]

"	I	will	bid	you	good	-	by	,	"	said	Peabody	;	"	I	have	only	just	time	to	catch
"	我	将要	出价	你	好的	-	经过	,	"	说	皮博迪	;	"	我	有	仅有的	只是	时间	到	抓住

['aʊər; ɑːr] [treɪn] .

our	train	.
我们的	火车	.

“我要向你们道别了，”皮博迪说，“我得赶紧赶火车了。”

" [mɪs] [fɔːrbz] [roʊz][ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .

"	Miss	Forbes	rose	and	moved	to	the	door	of	the	car	.
"	错过	福布斯	玫瑰	和	已搬	到	这	门	的	这	车	.

福布斯小姐起身走向车门。

" [aɪ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	I	had	better	not	go	with	any	one	,	"	she	said	in	a	low	voice	.
"	我	有	更好的	不是	去	和	任何	一	,	"	她	说	在	一个	低的	嗓音	.

“我最好谁也不跟去，”她低声说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , " [kəˈmɑːndid] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

"	You	will	go	with	me	,	"	commanded	her	brother	.
"	你	将要	去	和	我	,	"	命令	她	兄弟	.

“你跟我一起去，”她哥哥命令道。

" [kʌm] [ɑːn] , ['ɜːrnɪst] . "

"	Come	on	,	Ernest	.	"
"	来	在	,	欧内斯特	.	"

“来吧，欧内斯特。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['piːˌbɑːdi] .

"	Thank	you	,	no	,	"	replied	Peabody	.
"	感谢	你	,	不	,	"	回复	皮博迪	.

“谢谢，不用了，”皮博迪回答道。

" [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [maɪ] ['sɪstər] . "

"	I	have	promised	my	sister	.	"
"	我	有	承诺	我的	姐姐	.	"

“我已经答应过我妹妹了。”

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , " [ɪk'skleɪmd] [sæm] ['brɪskli] , " [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [geɪm] .

"	All	right	,	then	,	"	exclaimed	Sam	briskly	,	"	see	you	at	the	game	.
"	全部	正确的	,	然后	,	"	惊呼	山姆	轻快地	,	"	看	你	在	这	游戏	.

“好吧，”萨姆干脆利落地说道，“比赛现场见。”

['sekʃ(ə)n] [eɪtʃ] . [dəunt] [fər'get] .

Section	H	.	Don't	forget	.
部分	H	.	不	忘记	.

H部分。别忘了。

[let] [hɜːr; hər] [aʊt] , ['bɪli] .

Let	her	out	,	Billy	.
让	她	出去	,	比利	.

放她出去，比利。

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['trʌbld] ['kaʊntənəns] ['winθrəp] [bent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [klɑːspt] [ðə; ði] [klʌtʃ] .

"	With	a	troubled	countenance	Winthrop	bent	forward	and	clasped	the	clutch	.
"	和	一个	麻烦	面容	温斯罗普	弯曲	向前	和	紧握	这	离合器	.

温斯罗普神色忧虑地弯下腰，紧紧抓住手包。

" ['betər] [kʌm] , ['piːˌbɑːdi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Better	come	,	Peabody	,	"	he	said	.
"	更好的	来	,	皮博迪	,	"	他	说	.

“最好快点来，皮博迪，”他说。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [noʊ] , " [rɪ'piːtɪd] ['piːˌbɑːdi] .

"	I	thank	you	,	no	,	"	repeated	Peabody	.
"	我	感谢	你	,	不	,	"	重复	皮博迪	.

“谢谢，不，”皮博迪重复道。

" [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['sɪstər] .

"	I	must	go	with	my	sister	.
"	我	必须	去	和	我的	姐姐	.

我必须和姐姐一起去。

" [æz; əz] [ðə; ði] [kɑːr] [glaidid] ['fɔːrwərd] ['brʌðər] [sæm] [said] ['hevɪli] .

"	As	the	car	glided	forward	Brother	Sam	sighed	heavily	.
"	作为	这	车	滑翔	向前	兄弟	山姆	叹了口气	重度	.

“汽车缓缓向前滑行时，山姆哥哥重重地叹了口气。

" [maɪ] !

"	My	!
"	我的	!

“我的！

[bʌt; bət] ['hiːz] [gɑːt] [ə; eɪ] [miːn] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

but	he's	got	a	mean	disposition	,	"	he	said	.
但	他是	得到	一个	意思是	处置	,	"	他	说	.

“但他性情恶劣，”他说。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [kwaɪt] [spɔɪld] [maɪ] [deɪ] .

"	He	has	quite	spoiled	MY	day	.
"	他	有	相当	被宠坏了	我的	天	.

他彻底毁了我的一天。

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] ['wɪkɪdli] , [bʌt; bət] ['winθrəp] [prɪ'tendɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [hɪr] ,

"	He	chuckled	wickedly	,	but	Winthrop	pretended	not	to	hear	,
"	他	轻笑	邪恶地	,	但	温斯罗普	假装	不是	到	听到	,

他发出了一声邪恶的轻笑，但温斯罗普假装没听见。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [meɪn'teɪnd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌtər] [dɪ'dʒekʃn] .

and	his	sister	maintained	an	expression	of	utter	dejection	.
和	他的	姐姐	维持	一个	表达	的	说出	沮丧	.

他的妹妹则一脸沮丧。

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌtər] [dɪ'dʒekʃn] [ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [wen] [ðə; ði] [sʌn]

But	to	maintain	an	expression	of	utter	dejection	is	very	difficult	when	the	sun
但	到	维持	一个	表达	的	说出	沮丧	是	非常	难的	什么时候	这	太阳

[ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ,

is	shining	,
是	灼灼	,

但是，在阳光明媚的时候，要一直保持极度沮丧的表情是非常困难的。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['flaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] ['fɔːrti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] ,

when	you	are	flying	at	the	rate	of	forty	miles	an	hour	,
什么时候	你	是	飞行	在	这	速度	的	四十	英里	一个	小时	,

当你以每小时四十英里的速度飞行时，

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðə; ði][kɑːrz][juː; jʊ] [pæs] ['fuːlɪʃ] [jʊθs] [weɪv] [jeɪl] [flægz][æt; ət][juː; jʊ] ,

and	when	in	the	cars	you	pass	foolish	youths	wave	Yale	flags	at	you	,
和	什么时候	在	这	汽车	你	经过	愚蠢	青年	海浪	耶鲁大学	旗帜	在	你	,

当你开车经过时，会看到一些愚蠢的年轻人向你挥舞耶鲁大学的旗帜。

[ænd; ənd] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][kraɪ] : " [θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði]

and	take	advantage	of	the	day	to	cry	:	"	Three	cheers	for	the	girl	in	the
和	拿	优势	的	这	天	到	哭	:	"	三	干杯	为了	这	女孩	在	这

[bluː] [hæt] !

blue	hat	!
蓝色的	帽子	!

然后趁着这一天，大声喊道："为戴蓝帽子的女孩欢呼三声！"

" [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'taɪərli] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [læst] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm] [ðæt] ['piːˌbɑːdi] [hæd; həd]

"	And	to	entirely	remove	the	last	trace	of	the	gloom	that	Peabody	had
"	和	到	完全	消除	这	最后的	痕迹	的	这	愁云	那	皮博迪	有

[fɔːrst] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

forced	upon	them	,
强制	之上	他们	,

"为了彻底消除皮博迪强加给他们的最后一点阴霾，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['taɪər][tuː; tə][bɜːrst] .

it	was	necessary	only	for	a	tire	to	burst	.
它	曾是	必要的	仅有的	为了	一个	胎	到	爆裂	.

只需要轮胎爆裂就行了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['efərt] ,

Of	course	for	this	effort	,
的	课程	为了	这	努力	,

当然，为了这项努力，

[ðə; ði]['taɪər] [tʃoʊz] [ðə; ði]['koʊldəst][ænd; ənd][moʊst] ['fɪrsli] ['wɪndswept] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['peləm]

the	tire	chose	the	coldest	and	most	fiercely	windswept	portion	of	the	Pelham
这	胎	选择	这	最冷	和	最多	激烈地	风吹拂	部分	的	这	佩勒姆

[roʊd] ,

Road	,
路	,

轮胎选择了佩勒姆路最冷、风最大的路段。

[wer] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɔːd] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [nuː'moʊniə] [ænd; ənd][ðə; ði][grɪp] ['reɪst]

where	from	the	broad	waters	of	the	Sound	pneumonia	and	the	grip	raced
在哪里	从	这	广阔	水	的	这	声音	肺炎	和	这	紧握	比赛

['ræmpənt] ,

rampant	,
猖獗	,

从宽阔的海峡水域，肺炎和感染迅速蔓延开来，

[ænd; ənd] [wer] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [stiːl] [rentʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

and	where	to	the	touch	a	steel	wrench	was	not	to	be	distinguished
和	在哪里	到	这	触碰	一个	钢	扳手	曾是	不是	到	是	杰出的

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][aɪs] .

from	a	piece	of	ice	.
从	一个	片	的	冰	.

在那里，钢扳手摸起来和冰块没什么区别。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wiːlz] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] , ['winθrəp] [ænd; ənd] [fred] [wɜːr; wər]

But	before	the	wheels	had	ceased	to	complain	,	Winthrop	and	Fred	were
但	前	这	车轮	有	停止	到	抱怨	,	温斯罗普	和	弗雷德	是

[aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːr] [koʊts] ,

out	of	their	fur	coats	,
出去	的	他们的	毛皮	外套	,

但车轮还没停止发出吱嘎声，温斯罗普和弗雷德就已经脱掉了他们的皮草大衣。

[daʊn] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] , [ænd; ənd] [dʒækɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['æks(ə)l] .

down	on	their	knees	,	and	jacking	up	the	axle	.
向下	在	他们的	膝盖	,	和	千斤顶	向上	这	轴	.

他们跪在地上，用千斤顶顶起车轴。

" [ɑːn][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] , " [sed] ['brʌðər] [sæm] , " [wət'evər] ['hæpənz] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]

"	On	an	expedition	of	this	sort	,	"	said	Brother	Sam	,	"	whatever	happens	,	take	it
"	在	一个	远征	的	这	种类	,	"	说	兄弟	山姆	,	"	任何	发生	,	拿	它

[æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] .

as	a	joke	.
作为	一个	开玩笑	.

“在这种探险中，”山姆兄弟说，“无论发生什么，都把它当成一个笑话。”

['fɔːrtʃənətli] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] ['fɪksɪŋ] ['ɪnər] [tjʊb] , [soʊ][aɪ] [wɪl] [get] [aʊt]

Fortunately	,	"	he	explained	,	"	I	don't	understand	fixing	inner	tubes	,	so	I	will	get	out
幸运的是	,	"	他	解释	,	"	我	不	理解	定影	内	管子	,	所以	我	将要	得到	出去

[ænd; ənd] [smoʊk] .

and	smoke	.
和	抽烟	.

“幸运的是，”他解释说，“我不懂怎么修内胎，所以我会出去抽烟。”

[aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][kɑːr] [breɪks] [daʊn] ,

I	have	noticed	that	when	a	car	breaks	down	,
我	有	注意到	那	什么时候	一个	车	休息	向下	,

我注意到，当汽车发生故障时，

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [wʌn][mæn] [huː] ['peɪsɪz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd][ænd; ənd] ['smoʊks] .

there	is	always	one	man	who	paces	up	and	down	the	road	and	smokes	.
那里	是	总是	一	男人	WHO	步幅	向上	和	向下	这	路	和	烟雾	.

总有一个男人在路上来回踱步，一边抽烟。

[hɪz; ɪz] [hoʊp] [ɪz][tuː; tə] [fuːl] ['pæsɪŋ] [kɑːrz]['ɪntuː] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːr] [stɑːpt]

His	hope	is	to	fool	passing	cars	into	thinking	that	the	people	in	his	car	stopped
他的	希望	是	到	傻子	通过	汽车	进入	思维	那	这	人们	在	他的	车	停止

[tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] [vjuː] .

to	admire	the	view	.
到	钦佩	这	看法	.

他希望以此欺骗过往车辆，让车里的人误以为他们停车是为了欣赏风景。

" ['rekəgnaiziŋ] [ðə; ði] ['ænjuəl] ['fʊtbɔːl] [mætʃ] [æz; əz] [ɪn'tendɪd] ['soʊlli] [tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [ðə; ði] [taʊn]

"	Recognizing	the	annual	football	match	as	intended	solely	to	replenish	the	town
"	识别	这	年度的	足球	匹配	作为	故意的	仅	到	补充	这	镇

['kɔfəz] ,

coffers	,
金库	,

“认识到一年一度的足球赛的唯一目的就是充实镇里的金库，

[ðə; ði] ['θrɪfti] ['taʊnzˌfoʊk] [ʌv; əv] [raɪ] , [wɪð; wɪθ]['baɪsɪkəlz][ænd; ənd] [red] [flægz] , [wɜːr; wər] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

the	thrifty	townsfolk	of	Rye	,	with	bicycles	and	red	flags	,	were	,	as	usual	,
这	节俭	镇民	的	黑麦	,	和	自行车	和	红色的	旗帜	,	是	,	作为	通常	,

像往常一样，莱伊镇的节俭居民们骑着自行车，挥舞着红旗，

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [spiːd] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ,

and	regardless	of	the	speed	at	which	it	moved	,
和	不管	的	这	速度	在	哪个	它	已搬	,

无论它移动的速度如何，

['leviɪŋ] ['trɪbjuːt] [ɑːn] ['evri] ['sekənd] [kɑːr] [ðæt] ['entərd] [ðer; ðər]['hɑːspɪtəb(ə)l] ['baʊndriz] .

levying	tribute	on	every	second	car	that	entered	their	hospitable	boundaries	.
征收	贡	在	每一个	第二	车	那	进入	他们的	好客	边界	.

每隔一辆进入他们友好领地的汽车就要缴纳税款。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['skɑːrlət][kɑːr] [riːtʃt] [raɪ] , [smɔːl] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [pə'zest] [ʌv; əv]

But	before	the	Scarlet	Car	reached	Rye	,	small	boys	of	the	town	,	possessed	of
但	前	这	猩红	车	达到	黑麦	,	小的	男孩们	的	这	镇	,	拥有	的

[ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] ['spɪrɪt] ,

a	sporting	spirit	,
一个	体育	精神	,

但在猩红战车抵达莱伊镇之前，镇上那些充满运动精神的小男孩们，

[ɔːr][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'herɪtɪd] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər][græft] , [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['noʊtɪs]

or	of	an	inherited	instinct	for	graft	,	were	waiting	to	give	a	noisy	notice
或者	的	一个	遗传	本能	为了	接枝	,	是	等待	到	给	一个	嘈杂	注意

[ʌv; əv][ðə; ði] ['æmbʊʃ] .

of	the	ambush	.
的	这	伏击	.

或者说，他们天生就有贪污的本能，正等着发出伏击的喧嚣警告。

[ænd; ənd][soʊ] , [fɔːr] - [wɔːrnd] ,

And	so	,	fore	-	warned	,
和	所以	,	前	-	警告	,

因此，事先有所警示。

[ðə; ði]['skɑːrlət][kɑːr] [krɔːld] [ʌp][ðə; ði][meɪn] [striːt] [ʌv; əv] [raɪ] [æz; əz] [dɪ'mjʊrli] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi] -

the	Scarlet	Car	crawled	up	the	main	street	of	Rye	as	demurely	as	a	baby	-
这	猩红	车	爬行	向上	这	主要的	街道	的	黑麦	作为	端庄地	作为	一个	婴儿	-

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

那辆猩红色的汽车像婴儿车一样，静静地沿着莱伊镇的主街缓缓行驶。

[ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] ['seɪfli] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs]

and	then	,	having	safely	reached	a	point	directly	in	front	of	the	police
和	然后	,	拥有	安全	达到	一个	观点	直接地	在	正面	的	这	警察

['steɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

然后，安全抵达警察局正前方后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [rɪ'pɔːrt] , [bluː] [ʌp] [ə'nʌðər] ['taɪər] .

with	a	loud	and	ostentatious	report	,	blew	up	another	tire	.
和	一个	大声	和	炫耀的	报告	,	吹	向上	其他	胎	.

伴随着一声响亮而刺耳的爆裂声，又一个轮胎爆了。

" [wel] , " [sed] [sæm] ['krɔːsli] , " [ðeɪ] [kɑːnt] [ə'rest] [juː 'es][fɔːr; fər] ['spiːdɪŋ] . "

"	Well	,	"	said	Sam	crossly	,	"	they	can't	arrest	US	for	speeding	.	"
"	出色地	,	"	说	山姆	生气	,	"	他们	不能	逮捕	我们	为了	超速	.	"

“哼，”萨姆生气地说，“他们不能因为我们超速就逮捕我们。”

" [wət'evər] ['hæpənz] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , " [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] .

"	Whatever	happens	,	"	said	his	sister	,	"	take	it	as	a	joke	.
"	任何	发生	,	"	说	他的	姐姐	,	"	拿	它	作为	一个	开玩笑	.

“不管发生什么事，”他妹妹说，“就当是个玩笑吧。”

" [tuː] [maɪlz] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['stæmfərd] , ['brʌðər] [sæm] [bɜːrst] ['ɪntuː]['oʊpən]['mjuːtəni] .

"	Two	miles	outside	of	Stamford	,	Brother	Sam	burst	into	open	mutiny	.
"	二	英里	外部	的	斯坦福德	,	兄弟	山姆	爆裂	进入	打开	兵变	.

“在斯坦福德城外两英里处，山姆兄弟发动了公开叛乱。”

" ['evri] [kɑːr][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [hæz; həz] [pæst] [ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

"	Every	car	in	the	United	States	has	passed	us	,	"	he	declared	.
"	每一个	车	在	这	团结的	各州	有	通过了	我们	,	"	他	声明	.

“全美国的汽车都经过我们这里了，”他宣称。

" [wiː; wi][wəʊnt] [get] [ðer; ðər] , [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , [tɪl] [ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][hæf] .

"	We	won't	get	there	,	at	this	rate	,	till	the	end	of	the	first	half	.
"	我们	惯于	得到	那里	,	在	这	速度	,	直到	这	结尾	的	这	第一的	一半	.

“照这个速度，我们到上半场结束前都达不到目标。”

[hɪt] [hɜːr; hər] [ʌp] , [kɑːnt] [juː; jʊ] , ['bɪli] ? "

Hit	her	up	,	can't	you	,	Billy	?	"
打	她	向上	,	不能	你	,	比利	?	"

去勾搭她，对吧，比利?

" [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɪlnəs] , " [sed] ['winθrəp] [ʌn'hæpɪli] .

"	She	seems	to	have	an	illness	,	"	said	Winthrop	unhappily	.
"	她	似乎	到	有	一个	疾病	,	"	说	温斯罗普	不幸地	.

“她好像生病了，”温斯罗普不高兴地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [seɪv] [taɪm] [ɪf] [aɪ] [stɑːpt] [naʊ] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɜːr; hər] .

"	I	think	I'd	save	time	if	I	stopped	now	and	fixed	her	.
"	我	思考	ID	节省	时间	如果	我	停止	现在	和	固定的	她	.

“我觉得如果我现在停下来把她修好，就能节省时间。”

" [ˌʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] [fred] [ænd; ənd][hiː; hi][hɪd] [ðəm'selvz] ['ʌndər] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,

"	Shamefacedly	Fred	and	he	hid	themselves	under	the	body	of	the	car	,
"	羞愧地	弗雷德	和	他	隐藏	他们自己	在下面	这	身体	的	这	车	,

“弗雷德羞愧地躲到了车身下面。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hæmərɪŋ] [ænd; ənd] [sten'tɔːriən] ['briːðɪŋ] ['fɑːloʊd] .

and	a	sound	of	hammering	and	stentorian	breathing	followed	.
和	一个	声音	的	锤击	和	洪亮的	呼吸	随后	.

随后传来锤击声和洪亮的呼吸声。

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][wʌz; wəz] [fɔːr] [fiːt] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ] [tæ'tuː] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

Of	them	all	that	was	visible	was	four	feet	beating	a	tattoo	on	the	road	.
的	他们	全部	那	曾是	可见的	曾是	四	脚	殴打	一个	纹身	在	这	路	.

其中唯一可见的，是四只脚在路上敲打着纹身。

[mɪs] [fɔːrbz] [gɑːt] [aʊt] ['wɪnθrəps] ['kæm(ə)rə] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][snæp] - [ʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

Miss	Forbes	got	out	Winthrop's	camera	,	and	took	a	snap	-	shot	of	the	scene	.
错过	福布斯	得到	出去	温斯罗普的	相机	,	和	采取	一个	折断	-	射击	的	这	场景	.

福布斯小姐拿出温斯罗普的相机，拍下了这一幕。

" [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði]['aɪd(ə)l] [rɪtʃ] .

"	I	will	call	it	,	"	she	said	,	"	The	Idle	Rich	.
"	我	将要	称呼	它	,	"	她	说	,	"	这	闲置的	富有的	.

“我会把它叫做，”她说，“《闲散的富人》。”

" ['brʌðər] [sæm] [geɪzd] [mə'roʊsli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [nuː] ['heɪv(ə)n] .

"	Brother	Sam	gazed	morosely	in	the	direction	of	New	Haven	.
"	兄弟	山姆	凝视	忧郁地	在	这	方向	的	新的	避风港	.

山姆兄弟忧郁地望着纽黑文的方向。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [jaːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [træks] , [ænd; ənd][æz; əz] [iːtʃ] ['speʃ(ə)l]

They	had	halted	within	fifty	yards	of	the	railroad	tracks	,	and	as	each	special
他们	有	停止	之内	五十	码	的	这	铁路	轨道	,	和	作为	每个	特别的

[treɪn] ,

train	,
火车	,

他们停在了距离铁轨五十码的地方，随着每一列专列，

['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] [ɪn'θjuːzɪæsts] , ['reɪst] [pæst][ðem; ðəm][hiː; hi] [groʊn] .

loaded	with	happy	enthusiasts	,	raced	past	them	he	groaned	.
已加载	和	快乐的	爱好者	,	比赛	过去的	他们	他	呻吟	.

车上载满了兴高采烈的爱好者，他从他们身边飞驰而过，呻吟道。

" [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [ðæt] [ʃoʊd] ['eni] ['kɑːmən] [sens] [wʌz; wəz]['ɜːrnɪst] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd]

"	The	only	one	of	us	that	showed	any	common	sense	was	Ernest	,	"	he	declared
"	这	仅有的	一	的	我们	那	显示	任何	常见的	感觉	曾是	欧内斯特	,	"	他	声明

,

,
,

“我们当中唯一一个有点常识的人是欧内斯特，”他宣称。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

"	and	you	turned	him	down	.
"	和	你	转向	他	向下	.

你拒绝了他。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['trɑːli] [tuː; tə] ['stæmfərd] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][treɪn] [tuː; tə] [nuː]

I	am	going	to	take	a	trolley	to	Stamford	,	and	the	first	train	to	New
我	是	去	到	拿	一个	手推车	到	斯坦福德	,	和	这	第一的	火车	到	新的

['heɪv(ə)n] . "

Haven	.	"
避风港	.	"

我打算先乘有轨电车去斯坦福德，然后搭乘第一班火车去纽黑文。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ; " [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['dezərt] ['mɪstər] . ['winθrəp] ,

"	You	are	not	,	"	said	his	sister	;	"	I	will	not	desert	Mr	.	Winthrop	,
"	你	是	不是	,	"	说	他的	姐姐	;	"	我	将要	不是	沙漠	先生	.	温斯罗普	,

“你不会的，”他的妹妹说；“我不会抛弃温斯罗普先生。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɑːt] ['dezərt] [ˌem 'iː] .

and	you	cannot	desert	me	.
和	你	不能	沙漠	我	.

你不能抛弃我。

" ['brʌðər] [sæm] [said] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] .

"	Brother	Sam	sighed	,	and	seated	himself	on	a	rock	.
"	兄弟	山姆	叹了口气	,	和	坐着	他自己	在	一个	岩石	.

山姆兄弟叹了口气，坐在一块石头上。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['bɪli] , " [hiː; hi] [æskt] ,

"	Do	you	think	,	Billy	,	"	he	asked	,
"	做	你	思考	,	比利	,	"	他	问	,

“你觉得呢，比利？”他问道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][get][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][nekst] ['jɪrz] [geɪm] ?

"	you	can	get	us	to	Cambridge	in	time	for	next	year's	game	?
"	你	能	得到	我们	到	剑桥	在	时间	为了	下一个	年	游戏	?

“你们能及时把我们送到剑桥参加明年的比赛吗？”

" [ðə; ði][kɑːr] [limpt] ['ɪntuː]['stæmfərd] , [ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [went] ['ɪntuː]['draɪˌdɑːk][æt; ət][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] ,

"	The	car	limped	into	Stamford	,	and	while	it	went	into	drydock	at	the	garage	,
"	这	车	跛行	进入	斯坦福德	,	和	尽管	它	去	进入	干船坞	在	这	车库	,

“这辆车一瘸一拐地开进了斯坦福德，然后被送进车库进行干船坞维修。”

['brʌðər] [sæm] [fled] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] ,

Brother	**Sam**	**fled**	**to**	**the**	**railroad**	**station**	**,**
兄弟	山姆	逃亡	到	这	铁路	车站	,

山姆兄弟逃到了火车站。

[wer] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [tuː] ['aʊərz] [noʊ] [treɪn] [ðæt] ['rekəgnaɪzd] [nuː] ['heɪv(ə)n] [spoʊk] [tuː; tə] ['stæmfərd] .

where	**he**	**learned**	**that**	**for**	**the**	**next**	**two**	**hours**	**no**	**train**	**that**	**recognized**	**New**	**Haven**	**spoke**	**to**	**Stamford**	**.**
在哪里	他	学习	那	为了	这	下一个	二	小时	不	火车	那	认可	新的	避风港	辐	到	斯坦福德	.

他得知，接下来的两个小时里，没有一列能识别纽黑文的火车与斯坦福德联系。

" [ðæt] ['biːɪŋ] [soʊ] , " [sed] ['wɪnθrəp] , " [waɪl] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɑːr] ,

"	**That**	**being**	**so**	**,**	**"**	**said**	**Winthrop**	**,**	**"**	**while**	**we**	**are**	**waiting**	**for**	**the**	**car**	**,**
"	那	存在	所以	,	"	说	温斯罗普	,	"	尽管	我们	是	等待	为了	这	车	,

“既然如此，”温斯罗普说道，“在我们等车的时候，

[wiː; wi] [hæd; həd] ['betər] [get] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʌntʃ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊʃ] [ɑːn] . "

we	**had**	**better**	**get**	**a**	**quick**	**lunch**	**now**	**,**	**and**	**then**	**push**	**on**	**.**	**"**
我们	有	更好的	得到	一个	快的	午餐	现在	,	和	然后	推	在	.	"

我们最好现在赶紧吃午饭，然后继续前进。

" [pʊʃ] , " [ɪk'skleɪmd] ['brʌðər] [sæm] ['dɑːrkli] , " [ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [duː] .

"	**Push**	**,**	**"**	**exclaimed**	**Brother**	**Sam**	**darkly**	**,**	**"**	**is**	**what**	**we**	**are**	**likely**	**to**	**do**	**.**
"	推	,	"	惊呼	兄弟	山姆	黑暗	,	"	是	什么	我们	是	可能	到	做	.

“推，”山姆兄弟阴沉地喊道，“这很可能是我们要做的。”

" ['æftər] [bɪ'heɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [prə'praɪəti] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ,

"	**After**	**behaving**	**with**	**perfect**	**propriety**	**for**	**half**	**an**	**hour**	**,**
"	后	行为	和	完美的	礼	为了	一半	一个	小时	,

“在举止得体地保持了半个小时之后，

[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['brɪdʒpɔːrt] [ðə; ði] ['skɑːrlət] [kɑːr] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['sʌlən] [stɑːp] ,

just	**outside**	**of**	**Bridgeport**	**the**	**Scarlet**	**Car**	**came**	**to**	**a**	**slow**	**and**	**sullen**	**stop**	**,**
只是	外部	的	布里奇波特	这	猩红	车	来了	到	一个	慢的	和	忧郁	停止	,

就在布里奇波特郊外，那辆猩红色的汽车缓缓地、沉闷地停了下来。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['oʊnər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [hɪd] [ðer; ðər] [ʃeɪm] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**once**	**more**	**the**	**owner**	**and**	**the**	**chauffeur**	**hid**	**their**	**shame**	**beneath**	**it**	**,**
和	一次	更多的	这	所有者	和	这	司机	隐藏	他们的	耻辱	下面	它	,

[ænd; ənd] [ə'tækt] [ɪts] ['vaɪtlz] .

and	**attacked**	**its**	**vitals**	**.**
和	遭到攻击	它是	命脉	.

于是，主人和司机再次将羞耻藏在它下面，攻击了它的要害。

['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [waɪl] [ðeɪ] [stɪl] [wɜːr; wər] [æt; ət] [wɜːrk] ,

Twenty	**minutes**	**later**	**,**	**while**	**they**	**still**	**were**	**at**	**work**	**,**
二十	分钟	之后	,	尽管	他们	仍然	是	在	工作	,

二十分钟后，他们还在工作，

[ðer; ðər] [ə'proʊtʃt] [frʌm; frəm] ['brɪdʒpɔːrt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʌgi] .

there	**approached**	**from**	**Bridgeport**	**a**	**young**	**man**	**in**	**a**	**buggy**	**.**
那里	接近	从	布里奇波特	一个	年轻的	男人	在	一个	有缺陷的	.

这时，一个年轻人驾着马车从布里奇波特方向驶来。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] ['kʌlɚz] [ɑːn] [ðə; ði] ['skɑːrlət] [kɑːr] ,

When	**he**	**saw**	**the**	**mass**	**of**	**college**	**colors**	**on**	**the**	**Scarlet**	**Car**	**,**
什么时候	他	锯	这	大量的	的	大学	颜色	在	这	猩红	车	,

当他看到猩红色车厢上密密麻麻的大学校色时，

[hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːk] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] .

he	**pulled**	**his**	**horse**	**down**	**to**	**a**	**walk**	**,**	**and**	**as**	**he**	**passed**	**raised**	**his**	**hat**	**.**
他	拉	他的	马	向下	到	一个	走	,	和	作为	他	通过了	提高	他的	帽子	.

他勒住马，让它慢走，经过时还举起帽子致意。

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][hæf] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [skɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪ] . "

"	**At**	**the**	**end**	**of**	**the**	**first**	**half**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**the**	**score**	**was**	**a**	**tie**	**.**	**"**
"	在	这	结尾	的	这	第一的	一半	,	"	他	说	,	"	这	分数	曾是	一个	领带	.	"

“上半场结束时，”他说，“比分是平局。”

" [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['brʌðər] [sæm] .

"	**Don't**	**mention**	**it**	**,**	**"**	**said**	**Brother**	**Sam**	**.**
"	不	提到	它	,	"	说	兄弟	山姆	.

“别提了，”山姆兄弟说。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] , [ænd; ənd] [meɪk] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] .

"	**Now**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**,**	**"**	**we've**	**got**	**to**	**turn**	**back**	**,**	**and**	**make**	**for**	**New**	**York**	**.**
"	现在	,	"	他	哭	,	"	我们已经	得到	到	转动	后退	,	和	制作	为了	新的	约克	.

“现在，”他喊道，“我们必须掉头，前往纽约。”

[ɪf] [wiː; wi][stɑːrt] [kwɪk] , [wiː; wi] [meɪ] [get][ðer; ðər] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][kɑːr][tuː; tə] [liːv] [nuː]

If	**we**	**start**	**quick**	**,**	**we**	**may**	**get**	**there**	**ahead**	**of**	**the**	**last**	**car**	**to**	**leave**	**New**
如果	我们	开始	快的	,	我们	可能	得到	那里	前方	的	这	最后的	车	到	离开	新的

['heɪv(ə)n] . "

Haven	**.**	**"**
避风港	.	"

如果我们迅速出发，或许能比最后一辆离开纽黑文的车先到达目的地。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [nuː] ['heɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [kɑːr] , " [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz]['sɪstər] .

"	**I**	**am**	**going**	**to**	**New**	**Haven**	**,**	**and**	**in**	**this**	**car**	**,**	**"**	**declared**	**his**	**sister**	**.**
"	我	是	去	到	新的	避风港	,	和	在	这	车	,	"	声明	他的	姐姐	.

“我要去纽黑文，就开这辆车去，”他姐姐说道。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] — [tuː; tə] [miːt] ['ɜːrnɪst] . "

"	**I**	**must**	**go**	**—**	**to**	**meet**	**Ernest**	**.**	**"**
"	我	必须	去	—	到	见面	欧内斯特	.	"

“我必须走了——去见欧内斯特。”

" [ɪf] ['ɜːrnɪst] [hæz; həz][æz; əz] [mʌtʃ] [sens] [æz; əz][hiː; hi] [ʃoʊd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər]

"	**If**	**Ernest**	**has**	**as**	**much**	**sense**	**as**	**he**	**showed**	**this**	**morning**	**,**	**"**	**returned**	**her**
"	如果	欧内斯特	有	作为	很多	感觉	作为	他	显示	这	早晨	,	"	返回	她

[ə'fekʃənət] ['brʌðər] ,

affectionate	**brother**	**,**
亲热	兄弟	,

“如果欧内斯特像今天早上那样明智的话，”她慈爱的哥哥回答道。

" ['ɜːrnɪst] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pʊlmən] [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] .

"	**Ernest**	**will**	**go**	**to**	**his**	**Pullman**	**and**	**stay**	**there**	**.**
"	欧内斯特	将要	去	到	他的	普尔曼	和	停留	那里	.

“欧内斯特会去他的普尔曼卧铺车里待着。”

[æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [ðə; ði]['oʊnli] [ʃʊr] [wei] [tuː; tə][get] ['eniwer] [ɪz][baɪ]['reɪlroʊd] [treɪn] .

As	**I**	**told**	**you**	**,**	**the**	**only**	**sure**	**way**	**to**	**get**	**anywhere**	**is**	**by**	**railroad**	**train**	**.**
作为	我	讲述	你	,	这	仅有的	当然	方式	到	得到	任何地方	是	经过	铁路	火车	.

正如我之前告诉你的，到达任何地方的唯一可靠方法是乘坐火车。

" [wen] [ðeɪ] [pæst] [θruː] ['brɪdʒpɔːrt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ʌv; əv]

"	**When**	**they**	**passed**	**through**	**Bridgeport**	**it**	**was**	**so**	**late**	**that**	**the**	**electric**	**lights**	**of**
"	什么时候	他们	通过了	通过	布里奇波特	它	曾是	所以	晚的	那	这	电的	灯	的

['fɛrvˌjuː] ['ævənuː] [wɜːr; wər][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['spʌtər] [ænd; ənd] [gloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

Fairview	**Avenue**	**were**	**just**	**beginning**	**to**	**sputter**	**and**	**glow**	**in**	**the**	**twilight**	**,**
费尔维尤	大街	是	只是	开始	到	发出嘶嘶声	和	辉光	在	这	暮	,

“当他们经过布里奇波特时，天色已晚，费尔维尤大道上的电灯才刚刚在暮色中开始闪烁。”

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [roʊd]['ɪntuː] [nuː] ['heɪv(ə)n] ,

and	as	they	came	along	the	shore	road	into	New	Haven	,
和	作为	他们	来了	沿着	这	支撑	路	进入	新的	避风港	,

当他们沿着海岸公路进入纽黑文时，

[ðə; ði][fɜːrst][kɑːr] [aʊt] [ʌv; əv] [nuː] ['heɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [reɪs] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [liːpt] [æt; ət][ðem; ðəm]

the	first	car	out	of	New	Haven	in	the	race	back	to	New	York	leaped	at	them
这	第一的	车	出去	的	新的	避风港	在	这	种族	后退	到	新的	约克	跳跃	在	他们

[wɪð; wɪθ]['saɪrən] [ʃriːks] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] ,

with	siren	shrieks	of	warning	,
和	警笛	尖叫	的	警告	,

第一辆从纽黑文驶出、赶往纽约的汽车，发出刺耳的警笛声向他们疾驰而来。

[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] , ['dæzlɪŋ] [aɪz] .

and	dancing	,	dazzling	eyes	.
和	跳舞	,	耀眼的	眼睛	.

还有那双舞动的、迷人的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði] ['fjʊriz] ;

It	passed	like	a	thing	driven	by	the	Furies	;
它	通过了	喜欢	一个	事物	驱动	经过	这	复仇女神	;

它像被复仇女神驱使的物体一样飞驰而过；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['skɑːrlət][kɑːr][kʊd; kəd] [swɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['empti]

and	before	the	Scarlet	Car	could	swing	back	into	what	had	been	an	empty
和	前	这	猩红	车	可以	摇摆	后退	进入	什么	有	到过	一个	空的

[roʊd] ,

road	,
路	,

就在猩红色的汽车驶回原本空旷的道路之前，

[ɪn] [swɪft] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [keɪm] ['meni] [mɔːr] [kɑːrz] , [wɪð; wɪθ] ['blaɪndɪŋ] ['sɜːrtʃlaɪt] ,

in	swift	pursuit	of	the	first	came	many	more	cars	,	with	blinding	searchlights	,
在	迅速	追逐	的	这	第一的	来了	许多	更多的	汽车	,	和	失明	探照灯	,

紧随其后的是更多车辆，它们都装有刺眼的探照灯。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [θrɑːbɪŋ] , ['θræʃɪŋ] ['endʒɪnz] , ['flaɪɪŋ] ['peblz] , [ænd; ənd]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]

with	a	roar	of	throbbing	,	thrashing	engines	,	flying	pebbles	,	and	whirling
和	一个	吼	的	悸动	,	猛烈抽打	发动机	,	飞行	鹅卵石	,	和	旋转

[wiːlz] .

wheels	.
车轮	.

伴随着轰鸣的引擎声、飞溅的石子和旋转的车轮声。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [ðiːz] , ['stretʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['twɪstɪd] [maɪl] , [keɪm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;

And	behind	these	,	stretching	for	a	twisted	mile	,	came	hundreds	of	others	;
和	在后面	这些	,	伸展	为了	一个	扭曲	英里	,	来了	数百	的	其他的	;

在这些队伍的后面，蜿蜒曲折地延伸了一英里，还有数百条队伍；

[ʌn'tɪl][ðə; ði][roʊd] [wʌz; wəz] [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsps] , ['dænsɪŋ] ['faɪərbɔːl] ,

until	the	road	was	aflame	with	flashing	Will	-	o	'	-	the	-	wisps	,	dancing	fireballs	,
直到	这	路	曾是	燃烧	和	闪烁	将要	-	o	-	-	这	-	缕缕	,	跳舞	火球	,

[ænd; ənd] [lɔːŋ] , ['ʃɪftɪŋ] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [laɪt] .

and	long	,	shifting	shafts	of	light	.
和	长的	,	转变	轴	的	光	.

直到道路被闪烁的鬼火、舞动的火球和长长的、移动的光柱照亮。

[mɪs] [fɔːrbz] [sæt][ɪn] [frʌnt] , [bɪ'saɪd] ['winθrəp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ,

Miss	Forbes	sat	in	front	,	beside	Winthrop	,	and	it	pleased	her	to	imagine	,
错过	福布斯	卫星	在	正面	,	旁	温斯罗普	,	和	它	高兴	她	到	想象	,

福布斯小姐坐在前面，温斯罗普旁边，她很高兴地想象着：

[æz; əz] [ðeɪ] [bent] ['fɔːrwərd] , ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [ðæt] [tə'geðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['feɪsɪŋ] [soʊ]

as	they	bent	forward	,	peering	into	the	night	,	that	together	they	were	facing	so
作为	他们	弯曲	向前	,	窥视	进入	这	夜晚	,	那	一起	他们	是	面向	所以

['meni] ['faɪəri]['drægənz] ,

many	fiery	dragons	,
许多	火热	龙	,

他们俯身向前，凝视着夜空，发现他们正共同面对着无数条喷火巨龙。

['spiːdɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm]['bæt(ə)l] , [tuː; tə][graɪnd][ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðer; ðər] [wiːlz] .

speeding	to	give	them	battle	,	to	grind	them	under	their	wheels	.
超速	到	给	他们	战斗	,	到	研磨	他们	在下面	他们的	车轮	.

加速冲向他们，与他们战斗，将他们碾在车轮下。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [ɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [greɪt] [spiːd] , [ʌv; əv] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər] .

She	felt	the	elation	of	great	speed	,	of	imminent	danger	.
她	毛毡	这	欣喜	的	伟大的	速度	,	的	迫在眉睫	危险	.

她感受到了高速带来的兴奋，以及迫在眉睫的危险。

[hɜːr; hər] [blʌd] ['tiŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪnd] - [swept] ['hɑːrbər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌʃ]

Her	blood	tingled	with	the	air	from	the	wind	-	swept	harbor	,	with	the	rush
她	血	刺痛	和	这	空气	从	这	风	-	扫荡	港口	,	和	这	匆忙

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['endʒɪnz] ,

of	the	great	engines	,
的	这	伟大的	发动机	,

她的血液因海港吹来的阵阵微风和巨型引擎的轰鸣声而悸动。

[æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['hænd,bredθ] [ðeɪ] [plʌndʒd] [pæst][hɜːr; hər] .

as	by	a	handbreadth	they	plunged	past	her	.
作为	经过	一个	手掌宽	他们	暴跌	过去的	她	.

他们以一掌之差从她身边冲了过去。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [baɪ][men][ænd; ənd][hæf] - [groʊn] [bɔɪz] , ['dʒɔɪəs] [wɪð; wɪθ] ['vɪktəri] ,

She	knew	they	were	driven	by	men	and	half	-	grown	boys	,	joyous	with	victory	,
她	知道	他们	是	驱动	经过	男人	和	一半	-	生长	男孩们	,	欢乐	和	胜利	,

她知道他们是被一些男人和半大男孩驱赶的，他们因胜利而欣喜若狂。

[piːkt] [baɪ] [dɪ'fiːt] , ['rekləs] [baɪ][wʌn] [tʌtʃ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['lɪkər] ,

piqued	by	defeat	,	reckless	by	one	touch	too	much	of	liquor	,
激怒	经过	击败	,	鲁莽	经过	一	触碰	也	很多	的	酒	,

因战败而恼怒，又因少喝了一口酒而鲁莽行事

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] , [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

and	that	the	young	man	at	her	side	was	driving	,	not	only	for	himself	,
和	那	这	年轻的	男人	在	她	边	曾是	驾驶	,	不是	仅有的	为了	他自己	,

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

but	for	them	.
但	为了	他们	.

她身边的那个年轻人开车，不仅是为了他自己，也是为了他们。

[iːtʃ] ['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [laɪt] ['blaɪndɪd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [swəːvd]

Each	fraction	of	a	second	a	dazzling	light	blinded	him	,	and	he	swerved
每个	分数	的	一个	第二	一个	耀眼的	光	失明	他	,	和	他	急转弯

[tuː; tə][let][ðə; ði]['mɑːnstər] ,

to	let	the	monster	,
到	让	这	怪物	,

每隔一瞬间，一道耀眼的强光就会让他睁不开眼，他猛地转向，想让怪物过去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] , [beˈləuɪŋ] [rɔːr] , [pæs] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] [swept] [hɪz; ɪz][kɑːr][ˈɪntuː]

with	a	hoarse	,	bellowing	roar	,	pass	by	,	and	then	again	swept	his	car	into
和	一个	嘶哑	,	咆哮	吼	,	经过	经过	,	和	然后	再次	扫荡	他的	车	进入

[ðə; ði][roʊd] .

the	road	.
这	路	.

他发出嘶哑的咆哮声，经过，然后又把车开到路上。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈgreɪtər] [ˈkɑːnfɪdəns] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

And	each	time	for	greater	confidence	she	glanced	up	into	his	face	.
和	每个	时间	为了	更大的	信心	她	瞥了一眼	向上	进入	他的	脸	.

为了更有信心，她每次都会抬头看向他的脸。

[θruːˈaʊt] [ðə; ði][ˈmɪsˌhæps][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdiːpli] [kənˈsɜːrnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

Throughout	the	mishaps	of	the	day	he	had	been	deeply	concerned	for	her
自始至终	这	事故	的	这	天	他	有	到过	深	担心的	为了	她

[ˈkʌmfərt] ,

comfort	,
舒适	,

在当天发生的种种意外中，他始终非常关心她的舒适度。

[ˈsɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [ˈʌndər] [ˈbrʌðər] [ˈsæmz] [ɪnˈdɪgnənt] [ˈaiərəniz][ˈpeɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd]

sorry	for	her	disappointment	,	under	Brother	Sam's	indignant	ironies	patient	,	and
对不起	为了	她	失望	,	在下面	兄弟	山姆的	愤怒	讽刺	病人	,	和

[æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [kənˈsɪdərət] .

at	all	times	gentle	and	considerate	.
在	全部	时代	温和的	和	周到	.

对她的失望表示歉意，在山姆兄弟愤慨的讽刺下保持耐心，始终温柔体贴。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːnˌrʌʃɪŋ] [kɑːrz] , [ʃiː; ʃi][ˈnoʊtɪd][hɪz; ɪz][əˈlɜːrt] , [ˈlæfɪŋ] [aɪz] ,

Now	,	in	the	light	from	the	onrushing	cars	,	she	noted	his	alert	,	laughing	eyes	,
现在	,	在	这	光	从	这	冲锋	汽车	,	她	著名的	他的	警报	,	笑	眼睛	,

这时，在疾驰而过的车流灯光下，她注意到他那双警觉而又带着笑意的眼睛。

[ðə; ði] [brɔːd] [ˈʃəuldəz] [bent] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [wiːl] ,

the	broad	shoulders	bent	across	the	wheel	,
这	广阔	肩膀	弯曲	穿过	这	车轮	,

宽阔的肩膀弯在方向盘上，

[ðə; ði][lɪps] [ˈsmaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [kənˈtroʊlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɜːrn]

the	lips	smiling	with	excitement	and	in	the	joy	of	controlling	,	with	a	turn
这	嘴唇	微笑	和	激动	和	在	这	喜悦	的	控制	,	和	一个	转动

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪst] ,

of	the	wrist	,
的	这	手腕	,

嘴唇因兴奋和掌控的喜悦而微笑，手腕轻轻一转，

[ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ˈiːkwəl][tuː; tə][ˈsɪksti] [ˈgæləpɪŋ] [ˈhɔːrsɪz] .

a	power	equal	to	sixty	galloping	horses	.
一个	力量	平等的	到	六十	疾驰	马匹	.

相当于六十匹奔马的力量。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [mʌtʃ] [ˈkʌmfərt] .

She	found	in	his	face	much	comfort	.
她	成立	在	他的	脸	很多	舒适	.

她从他的脸上找到了许多安慰。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hɜːr; hər] [ˈseɪfti] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

And	in	the	fact	that	for	the	moment	her	safety	lay	in	his	hands	,
和	在	这	事实	那	为了	这	片刻	她	安全	躺	在	他的	双手	,

而此刻，她的安全掌握在他手中，

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['pleʒər] .
a **sense** **of** **pleasure** **.**
一个 感觉 的 乐趣 .

愉悦感。

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][tuː; tə] ['ɜːrnɪst]
That **this** **was** **her** **feeling** **puzzled** **and** **disturbed** **her** **,** **for** **to** **Ernest**
那 这 曾是 她 感觉 困惑 和 不安 她 , 为了 到 欧内斯特
['piːˌbɑːdi] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
Peabody **it** **seemed** **,**
皮博迪 它 似乎 ,

这种感觉让她感到困惑和不安，因为在欧内斯特·皮博迪看来，似乎并非如此。

[ɪn][sʌm; səm] [wei] , [dɪs'lɔɪəl] .
in **some** **way** **,** **disloyal** **.**
在 一些 方式 , 不忠 .

在某种程度上，是不忠的。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
And **yet** **there** **it** **was** **.**
和 然而 那里 它 曾是 .

然而，它就在那里。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] ,
Of **a** **certainty** **,**
的 一个 肯定 ,

可以肯定的是，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['siːkrət] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [ɪ'skeɪpt] [ʌn'hɜːrt] [frʌm; frəm]
there **was** **the** **secret** **pleasure** **in** **the** **thought** **that** **if** **they** **escaped** **unhurt** **from**
那里 曾是 这 秘密 乐趣 在 这 想法 那 如果 他们 逃脱 毫发无损 从
[ðə; ði][træp][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ,
the **trap** **in** **which** **they** **found** **themselves** **,**
这 陷阱 在 哪个 他们 成立 他们自己 ,

他们心中暗自窃喜，如果他们能毫发无损地从自己身处的陷阱中逃脱出来，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [duː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
it **would** **be** **due** **to** **him** **.**
它 会 是 到期的 到 他 .

这都怪他。

[tuː; tə][hɜːr'self][ʃiː; ʃi]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] , [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [wʊd] [biː; bi]
To **herself** **she** **argued** **that** **if** **the** **chauffeur** **were** **driving** **,** **her** **feeling** **would** **be**
到 她自己 她 争论 那 如果 这 司机 是 驾驶 , 她 感觉 会 是
[ðə; ði] [seɪm] ,
the **same** **,**
这 相同的 ,

她心想，如果开车的是司机，她的感受也会一样。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [nɜːrv] , [ðə; ði] [skɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kuːlnəs] , [nɑːt][ðə; ði][mæn] , [ðæt]
that **it** **was** **the** **nerve** **,** **the** **skill** **,** **and** **the** **coolness** **,** **not** **the** **man** **,** **that**
那 它 曾是 这 神经 , 这 技能 , 和 这 凉爽 , 不是 这 男人 , 那
[muːvd] [hɜːr; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
moved **her** **admiration** **.**
已搬 她 钦佩 .

真正打动她、让她钦佩的是他的胆识、技巧和冷静，而不是他这个人。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .
But **in** **her** **heart** **she** **knew** **it** **would** **not** **be** **the** **same** **.**
但 在 她 心 她 知道 它 会 不是 是 这 相同的 .

但她内心深处知道，一切都不会一样了。

[æt; ət] [west] ['heɪv(ə)n] [griːn] ['winθrəp] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] ['mɒnstəz]

At	West	Haven	Green	Winthrop	turned	out	of	the	track	of	the	racing	monsters
在	西方	避风港	绿色的	温斯罗普	转向	出去	的	这	追踪	的	这	赛车	怪物

['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪət] [striːt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] ,

into	a	quiet	street	leading	to	the	railroad	station	,
进入	一个	安静的	街道	领导	到	这	铁路	车站	,

在西黑文格林，温斯罗普拐出了赛车怪兽的赛道，来到一条通往火车站的安静街道上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [saɪ] , [hæf] - [læf] , [liːnd] [bæk] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .

and	with	a	half	-	sigh	,	half	-	laugh	,	leaned	back	comfortably	.
和	和	一个	一半	-	叹	,	一半	-	笑	,	倾斜	后退	舒适地	.

他半叹了口气，半笑着，舒服地向后靠去。

" [ðoʊz] [laɪts] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [siː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Those	lights	coming	up	suddenly	make	it	hard	to	see	,	"	he	said	.
"	那些	灯	未来	向上	突然	制作	它	难的	到	看	,	"	他	说	.

“那些突然亮起的灯光让我视线变得模糊，”他说。

" [hɑːrd][tuː; tə] [briːð] , " [snɔːtid] [sæm] ; " [sɪns] [ðæt] [fɜːrst][kɑːr] [mɪst] [ˌjuː 'es] ,

"	Hard	to	breathe	,	"	snorted	Sam	;	"	since	that	first	car	missed	us	,
"	难的	到	呼吸	,	"	哼了一声	山姆	;	"	自从	那	第一的	车	错过	我们	,

“呼吸困难，”萨姆哼了一声；“自从第一辆车没撞到我们之后，

[aɪ] ['hævnt] [drɔːn] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [breθ] .

I	haven't	drawn	an	honest	breath	.
我	还没有	绘制	一个	诚实的	气息	.

我连一口气都没吸过。

[aɪ] [held] [ɑːn][soʊ] [taɪt] [ðæt] [aɪ] [skwiːzd] [ðə; ði] [her] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kuʃənz] .

I	held	on	so	tight	that	I	squeezed	the	hair	out	of	the	cushions	.
我	握住	在	所以	紧的	那	我	挤压	这	头发	出去	的	这	靠垫	.

我抓得太紧了，把靠垫里的头发都挤出来了。

" [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][sæm][hæd; həd] ['faɪnəli] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei]

"	When	they	reached	the	railroad	station	,	and	Sam	had	finally	fought	his	way
"	什么时候	他们	达到	这	铁路	车站	,	和	山姆	有	最后	战斗	他的	方式

[tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['mæstər] ,

to	the	station	master	,
到	这	车站	掌握	,

“当他们到达火车站，萨姆终于费尽周折找到站长时，

[ðæt] [hæf] - [kreɪzd] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

that	half	-	crazed	official	informed	him	he	had	missed	the	departure	of	Mrs	.
那	一半	-	疯狂	官方的	知情的	他	他	有	错过	这	离开	的	太太	.

['teilə] ['hoʊlbrʊks] [kɑːr][baɪ][dʒʌst][ten] ['mɪnɪts] .

Taylor	Holbrooke's	car	by	just	ten	minutes	.
泰勒	霍尔布鲁克的	车	经过	只是	十	分钟	.

那位半疯癫的官员告诉他，他只差十分钟就错过了泰勒·霍尔布鲁克夫人的车出发。

['brʌðər] [sæm] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

Brother	Sam	reported	this	state	of	affairs	to	his	companions	.
兄弟	山姆	据报道	这	状态	的	事务	到	他的	同伴	.

山姆弟兄将此事禀告了他的同伴们。

" [gɑːd] [noʊz] [wiː; wi] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪʃ] [fɜːrst] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	God	knows	we	asked	for	the	fish	first	,	"	he	said	;
"	上帝	知道	我们	问	为了	这	鱼	第一的	,	"	他	说	;

“上帝知道我们先要的就是鱼，”他说；

" [soʊ] [naʊ] [wiːv] [dʌn] ['aʊər; ɑːr]['duːti][baɪ]['ɜːrnɪst] , [huː] [hæz; həz] ['ʃeɪmfəli] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌjuː 'es] ,

"	so	now	we've	done	our	duty	by	Ernest	,	who	has	shamefully	deserted	us	,
"	所以	现在	我们已经	完毕	我们的	责任	经过	欧内斯特	,	WHO	有	可耻地	荒凉的	我们	,

“所以现在我们已经尽到了对厄内斯特的责任，他可耻地抛弃了我们。”

[ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən][get] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] , [ænd; ənd][goʊ][hoʊm][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['li:ʒər] .

and	we	can	get	something	to	eat	,	and	go	home	at	our	leisure	.
和	我们	能	得到	某物	到	吃	,	和	去	家	在	我们的	闲暇	.

我们可以吃点东西，然后悠闲地回家。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz][toʊld][ju:; jʊ] , [ðə; ði]['oʊnli][wei] [tu:; tə]['træv(ə)l] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɪz][ɪn][ə; eɪ]

As	I	have	always	told	you	,	the	only	way	to	travel	independently	is	in	a
作为	我	有	总是	讲述	你	,	这	仅有的	方式	到	旅行	独立	是	在	一个

['tuərɪŋ] - [kɑ:r] .

touring	-	car	.
巡演	-	车	.

我一直都告诉你们，独立旅行的唯一方式就是乘坐旅行车。

" [æt; ət][ðə; ði] [nu:] ['heɪv(ə)n] [haʊs] [ðeɪ] [bɔ:t] [θri:] ['weitəz] , ['bɑ:di][ænd; ənd][soʊl] , [ænd; ənd] ,

"	At	the	New	Haven	House	they	bought	three	waiters	,	body	and	soul	,	and	,
"	在	这	新的	避风港	房子	他们	买	三	服务员	,	身体	和	灵魂	,	和	,

“在新港之家，他们买下了三个侍者，连肉体和灵魂都买下了，而且，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [nekst] [ru:m] [ðə; ði] [ti:m] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] ['treɪnɪŋ] ,

in	spite	of	the	fact	that	in	the	very	next	room	the	team	was	breaking	training	,
在	尽管如此	的	这	事实	那	在	这	非常	下一个	房间	这	团队	曾是	打破	训练	,

尽管就在隔壁房间里，球队正在进行训练中断，

[əb'teɪnd] [æn; ən] ['eksələnt] [bʌt; bət][keɪ'ɑ:tɪk] ['dɪnər] ;

obtained	an	excellent	but	chaotic	dinner	;
获得	一个	出色的	但	混乱	晚餐	;

享用了一顿美味但略显混乱的晚餐；

[ænd; ənd][baɪ] [eɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][bɪg] ['sɪti] .

and	by	eight	they	were	on	their	way	back	to	the	big	city	.
和	经过	八	他们	是	在	他们的	方式	后退	到	这	大的	城市	.

到了八点，他们就踏上了返回大城市的旅程。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['grændli] ['bju:tɪf(ə)l] .

The	night	was	grandly	beautiful	.
这	夜晚	曾是	宏伟	美丽的	.

夜晚美得令人惊叹。

[ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] , [klɪr] [mu:n] ,

The	waters	of	the	Sound	flashed	in	the	light	of	a	cold	,	clear	moon	,
这	水	的	这	声音	闪光灯	在	这	光	的	一个	寒冷的	,	清除	月亮	,

清澈的月光洒在海湾的水面上，波光粼粼。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] , [laɪk] ['pɪktʃərz] [ɪn] ['sɪlvər] [prɪnt] , [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] [θru:] [wɪtʃ]

which	showed	them	,	like	pictures	in	silver	print	,	the	sleeping	villages	through	which
哪个	显示	他们	,	喜欢	图片	在	银	打印	,	这	睡眠	村庄	通过	哪个

[ðeɪ] [pæst] ,

they	passed	,
他们	通过了	,

这些照片如同银版印刷画一般，向他们展示了他们途经的那些沉睡的村庄。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɛlmz] , [ðə; ði] [loʊ] - [ru:ft] ['kɔtidʒz] , [ðə; ði] [taʊn] [hɔ:l] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:mən] .

the	ancient	elms	,	the	low	-	roofed	cottages	,	the	town	hall	facing	the	common	.
这	古老的	榆树	,	这	低的	-	有顶棚	小屋	,	这	镇	大厅	面向	这	常见的	.

古老的榆树、低矮的屋顶小屋、面向公共绿地的市政厅。

[ðə; ði][poʊst][roʊd][wʌz; wəz] [ə'gen] ['empti] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:r] [mu:vd] [æz; əz] ['stedəli] [æz; əz][ə; eɪ]

The	post	road	was	again	empty	,	and	the	car	moved	as	steadily	as	a
这	邮政	路	曾是	再次	空的	,	和	这	车	已搬	作为	稳步	作为	一个

[wɑ:tʃ] .

watch	.
手表	.

邮路上又空无一人，汽车像钟表一样平稳地行驶着。

" [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [noʊz] [wi:; wi][dəunt] [ker] [naʊ] [wen] [wi:; wi][get][ðer; ðər] , " [sed] ['brʌðər]

"	Just	because	it	knows	we	don't	care	now	when	we	get	there	,	"	said	Brother
"	只是	因为	它	知道	我们	不	关心	现在	什么时候	我们	得到	那里	,	"	说	兄弟

[sæm] ,

Sam	,
山姆	,

“因为它知道我们到了那里之后就不会在意了，”山姆兄弟说。

" [ju:; jʊ] ['kudnt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [breɪk] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æks] .

"	you	couldn't	make	it	break	down	with	an	axe	.
"	你	不能	制作	它	休息	向下	和	一个	斧头	.

“你用斧头都砍不坏它。”

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] , [wer] [hi:; hi][sæt][wɪð; wɪθ] [fred] , [hi:; hi] [ə'naʊnst] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

"	From	the	rear	,	where	he	sat	with	Fred	,	he	announced	he	was	going
"	从	这	后部	,	在哪里	他	卫星	和	弗雷德	,	他	宣布	他	曾是	去

[tu:; tə] [sli:p] ,

to	sleep	,
到	睡觉	,

“他坐在后排和弗雷德一起，宣布他要去睡觉了。”

[ænd; ənd] [æskt] [ðæt] [hi:; hi][bi:; bi][nɑ:t] [ə'weɪkənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][kɑ:r][hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] [steɪt] [laɪn]

and	asked	that	he	be	not	awakened	until	the	car	had	crossed	the	State	line
和	问	那	他	是	不是	觉醒	直到	这	车	有	交叉	这	状态	线

[bɪ'twi:n] [kə'netɪkət] [ænd; ənd] [nu:] [jɔ:k] .

between	Connecticut	and	New	York	.
之间	康涅狄格州	和	新的	约克	.

他要求在汽车越过康涅狄格州和纽约州之间的州界线之前不要叫醒他。

['winθrəp] ['daʊtɪd] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [steɪt] [laɪn] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] .

Winthrop	doubted	if	he	knew	the	State	line	of	New	York	.
温斯罗普	怀疑	如果	他	知道	这	状态	线	的	新的	约克	.

温斯罗普怀疑自己是否知道纽约州的州界线。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wer] [ðə; ði] ['ædvɜˌtaɪzmənts] [fɔ:r; fər] ['bɛs] ['beɪkɜz] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['stɔrz] [si:s] , "

"	It	is	where	the	advertisements	for	Besse	Baker's	twenty	-	seven	stores	cease	,	"
"	它	是	在哪里	这	广告	为了	贝塞	面包师的	二十	-	七	商店	停止	,	"

[sed] [sæm] ['draʊzɪli] ,

said	Sam	drowsily	,
说	山姆	昏昏欲睡地	,

“贝丝·贝克二十七家门店的广告就到此为止了，”萨姆昏昏欲睡地说。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['bɪl.pəʊstə(r)][ʌv; əv] ['eθəl] ['bærimɔ:] [bɪ'gɪn] .

"	and	the	billposters	of	Ethel	Barrymore	begin	.
"	和	这	广告张贴者	的	埃塞尔	巴里摩尔	开始	.

于是，埃塞尔·巴里摩尔的广告海报开始出现了。

" [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [spoʊk] ['oʊnli][æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

"	In	the	front	of	the	car	the	two	young	people	spoke	only	at	intervals	,
"	在	这	正面	的	这	车	这	二	年轻的	人们	辐	仅有的	在	间隔	,

“坐在车前排的两个年轻人只是偶尔交谈几句，

[bʌt; bət] ['winθrəp] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['waɪdli] [ə'lɜ:rt] , [soʊ] ['ki:nli] ['hæpi] ,

but	Winthrop	had	never	been	so	widely	alert	,	so	keenly	happy	,
但	温斯罗普	有	绝不	到过	所以	广泛	警报	,	所以	敏锐地	快乐的	,

但温斯罗普从未如此警觉，如此欣喜若狂。

['nevər] [bɪ'fɔ:r] [soʊ] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] .

never	before	so	conscious	of	her	presence	.
绝不	前	所以	有意识的	的	她	在场	.

从未如此强烈地感受到她的存在。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðeɪ] [glaidid] [θruː] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] ['muːnlɪt]

And	it	seemed	as	they	glided	through	the	mysterious	moonlit
和	它	似乎	作为	他们	滑翔	通过	这	神秘	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。

[wɜːrld] [ʌv; əv]['saɪlənt] ['vɪlɪdʒəz] ,

world	of	silent	villages	,
世界	的	沉默的	村庄	,

当他们滑过月光下神秘的寂静村庄世界时，仿佛……

['ʃædoʊi] [wʊdz] , [ænd; ənd] [wɪnd] - [swept] [beɪz] [ænd; ənd] ['ɪnlets] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,

shadowy	woods	,	and	wind	-	swept	bays	and	inlets	,	from	which	,
阴暗的	树林	,	和	风	-	扫荡	海湾	和	入口	,	从	哪个	,

幽暗的树林，以及风吹拂的海湾和入海口，从中，

[æz; əz][ðə; ði][kɑːr] ['rætld] ['oʊvər][ðə; ði][plæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] , [ðə; ði][waɪld] [dʌk] [roʊz][ɪn] ['nɔɪzi]

as	the	car	rattled	over	the	planks	of	the	bridges	,	the	wild	duck	rose	in	noisy
作为	这	车	摇晃	超过	这	木板	的	这	桥梁	,	这	荒野	鸭子	玫瑰	在	嘈杂

['sɜːrkl] ,

circles	,
界	,

汽车在桥面上嘎嘎作响，野鸭也随之腾空而起，盘旋喧闹。

[ðeɪ] [əˈloʊn][wɜːr; wər] [əˈweɪk] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] .

they	alone	were	awake	and	living	.
他们	独自的	是	醒	和	活的	.

只有他们醒着，还活着。

[ðə; ði] ['saɪləns] [hæd; həd] ['læstɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['eləkwənt] [æz; əz][wɜːrdz] .

The	silence	had	lasted	so	long	that	it	was	as	eloquent	as	words	.
这	沉默	有	持续	所以	长的	那	它	曾是	作为	雄辩	作为	字	.

沉默持续了如此之久，以至于它本身就胜过千言万语。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['tɪmərəsli] , [ænd; ənd] [sɔːt] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .

The	young	man	turned	his	eyes	timorously	,	and	sought	those	of	the	girl	.
这	年轻的	男人	转向	他的	眼睛	胆怯地	,	和	寻求	那些	的	这	女孩	.

年轻人怯生生地转过头，寻找着女孩的目光。

[wʌt] [hiː; hi] [felt] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪnˈkredəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

What	he	felt	was	so	strong	in	him	that	it	seemed	incredible	she	should	be
什么	他	毛毡	曾是	所以	强的	在	他	那	它	似乎	极好的	她	应该	是

['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

ignorant	of	it	.
无知	的	它	.

他内心的感受如此强烈，以至于他难以置信她竟然对此一无所知。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [səːtʃt] [ðə; ði] [greɪ] [veɪl] .

His	eyes	searched	the	gray	veil	.
他的	眼睛	搜索	这	灰色的	面纱	.

他的目光扫过灰色的面纱。

[ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bəuθ] ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] .

In	his	voice	there	was	both	challenge	and	pleading	.
在	他的	嗓音	那里	曾是	两个都	挑战	和	恳求	.

他的语气中既有挑战，又有恳求。

" - [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [təˈgeðər] , - " [hiː; hi]['kwoʊtɪd] , " - [briːð] [ænd; ənd][raɪd] .

"	'	Shall	be	together	,	'	"	he	quoted	,	"	'	breathe	and	ride	.
"	-	将	是	一起	,	-	"	他	引	,	"	-	呼吸	和	骑	.

“‘将在一起，’”他引用道，“呼吸，骑行。

[soʊ] , [wʌn] [deɪ] [mɔːr] [ˌeɪ 'em][aɪ]['diːəˌfaɪd] ; [huː] [noʊz] [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [end][tuː; tə] - [naɪt] ?

So , one day more am I deified ; who knows but the world may end to - night ?

所以 , 一 天 更多的 是 我 神化 ; WHO 知道 但 这 世界 可能 结尾 到 - 夜晚 ?

-

'

-

-

所以，我又被神化了一天；谁知道今晚世界会不会终结呢?

" [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃoʊd] [ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði][veɪl] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ]

" The moonlight showed the girl's eyes shining through the veil , and regarding

" 这 月光 显示 这 女孩们 眼睛 灼灼 通过 这 面纱 , 和 关于

[hɪm; ɪm] ['stedəli] .

him steadily .

他 稳步 .

“月光透过面纱照出女孩闪亮的双眼，她正专注地注视着他。”

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][stɑːp] [ðɪs] [kɑːr] [kwɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

" If you don't stop this car quick , " she said ,

" 如果 你 不 停止 这 车 快的 , " 她 说 ,

“如果你不赶紧停车，”她说。

" [ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [end][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] .

" the world WILL end for all of us .

" 这 世界 将要 结尾 为了 全部 的 我们 .

世界终将毁灭，我们所有人都会面临同样的命运。

" [hiː; hi] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'hed] ,

" He shot a look ahead ,

" 他 射击 一个 看 前方 ,

他向前瞥了一眼，

[ænd; ənd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [θruː] [ɑːn][ðə; ði] [breɪk] [ðæt] [sæm][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] ['tʌmbld] [ə'weɪk]

and so suddenly threw on the brake that Sam and the chauffeur tumbled awake

和 所以 突然 扔 在 这 制动 那 山姆 和 这 司机 翻滚 醒

.

:

.

于是，车子突然猛踩刹车，把山姆和司机都惊醒了。

[ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd] [stretʃt] [ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tuərɪŋ] - [kɑːr] ,

Across the road stretched the great bulk of a touring - car ,

穿过 这 路 拉伸 这 伟大的 大部分 的 一个 巡演 - 车 ,

一辆旅行车的庞大身躯横亘在马路对面，

[ɪts][læmps] ['bɜːrnɪŋ] ['dʌlli] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

its lamps burning dully in the brilliance of the moon .

它是 灯 燃烧 沉闷地 在 这 辉煌 的 这 月亮 .

在皎洁的月光下，它的灯火黯淡无光。

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] ['greɪtər] [wɔːrmθ] , [ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['fɪgjərz] [stæmpt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['froʊz(ə)n]

Around it , for greater warmth , a half - dozen figures stamped upon the frozen

大约 它 , 为了 更大的 温暖 , 一个 一半 - 打 数据 盖章 之上 这 冷冻

[graʊnd] ,

ground ,

地面 ,

为了取暖，周围冻土上踩出了六个人影。

[ænd; ənd] [biːt] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrmz] .

and beat themselves with their arms .

和 打 他们自己 和 他们的 武器 .

他们用手臂抽打自己。

[sæm][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] [ˈvɔːltɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] [went] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

Sam	**and**	**the**	**chauffeur**	**vaulted**	**into**	**the**	**road**	**,**	**and**	**went**	**toward**	**them**	**.**
山姆	和	这	司机	拱形	进入	这	路	,	和	去	朝向	他们	.

山姆和司机跳到马路上，朝他们走去。

" [its] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ðə; ði][gɜːrl] [ɪkˈspleɪnd] .

"	**It's**	**what**	**you**	**say**	**,**	**and**	**the**	**way**	**you**	**say**	**it**	**,**	**"**	**the**	**girl**	**explained**	**.**
"	它是	什么	你	说	,	和	这	方式	你	说	它	,	"	这	女孩	解释	.

“关键在于你说什么，以及你怎么说，”女孩解释道。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [æn; ən][ˈɑːrgjumənt] .

She	**seemed**	**to**	**be**	**continuing**	**an**	**argument**	**.**
她	似乎	到	是	继续	一个	争论	.

她似乎还在继续争论。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə] [pleɪ] [təˈgeðər] .

"	**It**	**makes**	**it**	**so**	**very**	**difficult**	**for**	**us**	**to**	**play**	**together**	**.**
"	它	制作	它	所以	非常	难的	为了	我们	到	玩	一起	.

“这让我们很难一起玩耍。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [klɑːspt] [ðə; ði] [wiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [fɔːrs] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈhoʊldɪŋ] [ɪn] [tʃek] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][ˈsɪksti] [hɔːrs] - [ˈpaʊər] .

"	**The**	**young**	**man**	**clasped**	**the**	**wheel**	**as**	**though**	**the**	**force**	**he**	**were**	**holding**	**in**
"	这	年轻的	男人	紧握	这	车轮	作为	尽管	这	力量	他	是	保持	在

check	**were**	**much**	**greater**	**than**	**sixty**	**horse**	**-**	**power**	**.**
查看	是	很多	更大的	比	六十	马	-	力量	.

“年轻人紧紧握住方向盘，仿佛他所控制的力量远远超过六十马力。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈmærid] [jet] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	**You**	**are**	**not**	**married**	**yet**	**,**	**are**	**you**	**?**
"	你	是	不是	已婚	然而	,	是	你	?

你还没结婚吧?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

"	**he**	**demanded**	**.**
"	他	要求	.

他质问道。

[ðə; ði][gɜːrl] [muːvd] [hɜːr; hər] [hed] .

The	**girl**	**moved**	**her**	**head**	**.**
这	女孩	已搬	她	头	.

女孩动了动头。

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmærid] ,

"	**And**	**when**	**you**	**are**	**married**	**,**
"	和	什么时候	你	是	已婚	,

“当你结婚后，

[ðer; ðər] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi][æn; ən][ˈɔːltər][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [tɜːrn][tuː; tə] [wɔːk] [bæk] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] ? "

there	**will**	**probably**	**be**	**an**	**altar**	**from**	**which**	**you**	**will**	**turn**	**to**	**walk**	**back**	**up**	**the**	**aisle**	**?**	**"**
那里	将要	大概	是	一个	坛	从	哪个	你	将要	转动	到	走	后退	向上	这	走道	?	"

那里可能会有一个祭坛，你会从那里转身走回过道?

" [wel] ? " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	**Well**	**?**	**"**	**said**	**the**	**girl**	**.**
"	出色地	?	"	说	这	女孩	.

“怎么样？”女孩问道。

" [wel] , " [hiː; hi] ['ænsər] [ɪk'sploʊsɪvli,ɪk'sploʊzɪvli] , " [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɔːltər] ,
" **Well** , " **he** **answered** **explosively** , " **until** **you** **turn** **away** **from** **that** **altar** ,
" 出色地 , " 他 回答 爆炸性地 , " 直到 你 转动 离开 从 那 坛 ,

“好吧，”他激烈地回答道，“直到你背弃那座祭坛为止。”

[aɪ][duː][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['eni] [mæn][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː]['kwaɪət] , [ɔːr][jʊr; jər] [raɪt] ['iːðər]
I **do** **not** **recognize** **the** **right** **of** **any** **man** **to** **keep** **me** **quiet** , **or** **your** **right** **either**
我 做 不是 认出 这 正确的 的 任何 男人 到 保持 我 安静的 , 或者 你的 正确的 任何一个
.
:
.

我不承认任何人有权让我保持沉默，你也一样。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [held] [baɪ][jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] ?
Why **should** **I** **be** **held** **by** **your** **engagement** **?**
为什么 应该 我 是 握住 经过 你的 订婚 ?

我为什么要受你的婚约约束?

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'sʌltid] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I **was** **not** **consulted** **about** **it** **.**
我 曾是 不是 咨询 关于 它 .

此事事先并未征求我的意见。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [gɪv] [maɪ] [kən'sent] , [dɪd][aɪ] ?
I **did** **not** **give** **my** **consent** , **did** **I** **?**
我 做过 不是 给 我的 同意 , 做过 我 ?

我没有同意，对吗?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [aɪ] [wɪl] ['evər] ['mæri] ,
I **tell** **you** , **you** **are** **the** **only** **woman** **in** **the** **world** **I** **will** **ever** **marry** ,
我 告诉 你 , 你 是 这 仅有的 女士 在 这 世界 我 将要 曾经 结婚 ,

我告诉你，你是我这辈子唯一会娶的女人。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] ['saɪlənt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [sʌm; səm][wʌn] [els]
and **if** **you** **think** **I** **am** **going** **to** **keep** **silent** **and** **watch** **some** **one** **else**
和 如果 你 思考 我 是 去 到 保持 沉默的 和 手表 一些 一 别的
['kæri] [juː; jʊ] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [faɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
carry **you** **off** **without** **making** **a** **fight** **for** **you** **,**
携带 你 离开 没有 制作 一个 斗争 为了 你 ,

如果你以为我会保持沉默，眼睁睁地看着别人把你带走而不为你反抗，

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] . "
you **don't** **know** **me** **.** **"**
你 不 知道 我 . "

你不了解我。

" [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ,
" **If** **you** **go** **on** , " **said** **the** **girl** ,
" 如果 你 去 在 , " 说 这 女孩 ,

“如果你继续下去，”女孩说，

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːn] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] . "
" **it** **will** **mean** **that** **I** **shall** **not** **see** **you** **again** **.** **"**
" 它 将要 意思是 那 我 将 不是 看 你 再次 . "

“那意味着我将再也见不到你了。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [raɪt] ['letərz] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" **Then** **I** **will** **write** **letters** **to** **you** **.** **"**
" 然后 我 将要 写 信件 到 你 . "

“那我以后会给你写信。”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [riːd] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	I	will	not	read	them	,	"	said	the	girl	.
"	我	将要	不是	读	他们	,	"	说	这	女孩	.

“我不会读它们，”女孩说。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [læft] [dɪ'faɪəntli] .

The	young	man	laughed	defiantly	.
这	年轻的	男人	笑了	公然挑衅	.

年轻人傲然一笑。

" [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [ðem; ðəm] !

"	Oh	,	yes	,	you	will	read	them	!
"	哦	,	是的	,	你	将要	读	他们	!

“哦，是的，你会读到它们的！”

" [hiː; hi] ['paʊndɪd] [hɪz; ɪz] ['gɔːntlitid] [fɪst] [ɑːn][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] .

"	He	pounded	his	gauntleted	fist	on	the	rim	of	the	wheel	.
"	他	猛击	他的	戴着手套	拳头	在	这	轮缘	的	这	车轮	.

他用戴着手套的拳头猛击车轮边缘。

" [juː; jʊ] [meint] ['ænsər] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [raɪt] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [fiːl] ,

"	You	mayn't	answer	them	,	but	if	I	can	write	the	way	I	feel	,
"	你	可能不会	回答	他们	,	但	如果	我	能	写	这	方式	我	感觉	,

“你或许不会回答这些问题，但如果我能写下我的感受，

[aɪ] [wɪl] [bet] [juːl] [riːd] [ðem; ðəm] .

I	will	bet	you'll	read	them	.
我	将要	赌注	你会	读	他们	.

我敢打赌你会读它们的。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pliːd] .

"	His	voice	changed	suddenly	,	and	he	began	to	plead	.
"	他的	嗓音	已更改	突然	,	和	他	开始	到	恳求	.

“他的声音突然变了，开始哀求。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['mæskjəlɪn] ['dʒaɪənt] ['bʊliɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] .

It	was	as	though	she	were	some	masculine	giant	bullying	a	small	boy	.
它	曾是	作为	尽管	她	是	一些	男性	巨大的	欺凌	一个	小的	男生	.

她就像一个身材魁梧的巨人，欺负一个小男孩。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [fer] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi][prəu'testid] .

"	You	are	not	fair	to	me	,	"	he	protested	.
"	你	是	不是	公平的	到	我	,	"	他	抗议	.

“你们对我不公平，”他抗议道。

" [aɪ][duː][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] , [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [fer] .

"	I	do	not	ask	you	to	be	kind	,	I	ask	you	to	be	fair	.
"	我	做	不是	问	你	到	是	种类	,	我	问	你	到	是	公平的	.

“我不是要求你们仁慈，而是要求你们公平。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [miːnz] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

I	am	fighting	for	what	means	more	to	me	than	anything	in	this	world	,
我	是	斗争	为了	什么	方法	更多的	到	我	比	任何事物	在	这	世界	,

我为我生命中最重要的东西而战。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt]['iːv(ə)n]['lɪs(ə)n] .

and	you	won't	even	listen	.
和	你	惯于	甚至	听	.

你甚至都不听。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['rekəgnaɪz] ['eni] ['ʌðər] [men] !

Why	should	I	recognize	any	other	men	!
为什么	应该	我	认出	任何	其他	男人	!

我为什么要认得其他男人！

[ɔːl] [aɪ] ['rekəgnaɪz] [ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][mæn] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] ,
All I recognize is that I am the man who loves you ,
全部 我 认出 是 那 我 是 这 男人 WHO 爱 你 ,

我只知道，我是那个爱你的人。

[ðæt] - [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][mæn][æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] . -
that ' I am the man at your feet . '
那 - 我 是 这 男人 在 你的 脚 . -

“我就是匍匐在你脚下的人。”

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [noʊ] , [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
That is all I know , that I love you .
那 是 全部 我 知道 , 那 我 爱 你 .

我只知道一件事，那就是我爱你。

" [ðə; ði][gɜːrl] [muːvd] [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm]
" The girl moved as though with the cold , and turned her head from
" 这 女孩 已搬 作为 尽管 和 这 寒冷的 , 和 转向 她 头 从
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“女孩似乎怕冷，扭过头去不看他。”

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" I love you , " repeated the young man .
" 我 爱 你 , " 重复 这 年轻的 男人 .

“我爱你，”年轻人重复道。

[ðə; ði][gɜːrl] [briːðd] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['swɪmɪŋ] ['ʌndər] ['wɔːtər] , [bʌt; bət] , [wen] [ʃiː; ʃi]
The girl breathed like one who has been swimming under water , but , when she
这 女孩 呼吸 喜欢 一 WHO 有 到过 游泳 在下面 水 , 但 , 什么时候 她
[spoʊk] ,
spoke ,
辐 ,

女孩呼吸急促，仿佛刚从水下游过一样，但当她开口说话时，

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] [kən'teɪnd] .
her voice was calm and contained .
她 嗓音 曾是 冷静的 和 包含 .

她的声音平静而沉稳。

" [pliːz] !
" Please !
" 请 !

“请！

" [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] , " [dəunt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌʌn'fer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" she begged , " don't you see how unfair it is .
" 她 乞求 , " 不 你 看 如何 不公平 它 是 .

她恳求道：“你难道看不出这有多不公平吗？”

[aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [ə'weɪ] ; [aɪ][hæv; həv][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
I can't go away ; I HAVE to listen .
我 不能 去 离开 ; 我 有 到 听 .

我不能走开；我必须听。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pʊld] [hɪm'self] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps] [tə'geðər] .
" The young man pulled himself upright , and pressed his lips together .
" 这 年轻的 男人 拉 他自己 直立 , 和 按下 他的 嘴唇 一起 .

“年轻人站起身来，抿紧了嘴唇。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	I	beg	your	pardon	,	"	he	whispered	.
"	我	求	你的	赦免	,	"	他	低声说道	.

“请再说一遍，”他低声说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] ['winθrəp] ['ædɪd]

There	was	for	some	time	an	unhappy	silence	,	and	then	Winthrop	added
那里	曾是	为了	一些	时间	一个	不开心	沉默	,	和	然后	温斯罗普	额外

['bɪtərli] :

bitterly	:
苦涩地	:

一阵令人不快的沉默之后，温斯罗普苦涩地补充道：

" [mɪ'θɪŋks] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ik'siːdz] [ðə; ði] [ə'fens] . "

"	Methinks	the	punishment	exceeds	the	offence	.	"
"	我觉得	这	惩罚	超过	这	罪行	.	"

我认为处罚过重了。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	Do	you	think	you	make	it	easy	for	ME	?	"	returned	the	girl	.
"	做	你	思考	你	制作	它	简单的	为了	我	?	"	返回	这	女孩	.

“你以为你让我轻松了吗？”女孩反问道。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] [ʌn'dʒenərəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

She	considered	it	most	ungenerous	of	him	to	sit	staring	into	the	moonlight	,
她	经过考虑的	它	最多	吝啬	的	他	到	坐	凝视	进入	这	月光	,

她认为他独自坐在那里凝望月光是非常不体贴的行为。

['lʊkɪŋ] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [eɪk] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] ,

looking	so	miserable	that	it	made	her	heart	ache	to	comfort	him	,
寻找	所以	悲惨的	那	它	制成	她	心	疼痛	到	舒适	他	,

他看起来那么痛苦，让她心疼不已，很想安慰他。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪk'striːmli] ['hænsəm] [ðæt] [tuː; tə][duː][soʊ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

and	so	extremely	handsome	that	to	do	so	was	quite	impossible	.
和	所以	极其	英俊的	那	到	做	所以	曾是	相当	不可能的	.

他英俊得令人难以置信，以至于这样做完全不可能。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [riːtʃ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

She	would	have	liked	to	reach	out	her	hand	and	lay	it	on	his	arm	,
她	会	有	喜欢	到	抵达	出去	她	手	和	躺	它	在	他的	手臂	,

她很想伸出手，轻轻放在他的手臂上。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] .

and	tell	him	she	was	sorry	,	but	she	could	not	.
和	告诉	他	她	曾是	对不起	,	但	她	可以	不是	.

她告诉他她很抱歉，但她做不到。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [lʊkt] [soʊ] [ˌʌnˌnesə'serəli] ['hænsəm] .

He	should	not	have	looked	so	unnecessarily	handsome	.
他	应该	不是	有	看起来	所以	不必要的	英俊的	.

他不应该长得那么英俊。

[sæm] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [faɪv] ['grɪzli] [berz] ,

Sam	came	running	toward	them	with	five	grizzly	bears	,
山姆	来了	跑步	朝向	他们	和	五	灰熊	熊	,

山姆带着五头灰熊朝他们跑来，

[huː] ['bæləns] [ðəm'selvz] [ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [slaɪt] ['efərt] [ə'pɑːn][ðer; ðər][haɪnd][legz] .

who	balanced	themselves	apparently	with	some	slight	effort	upon	their	hind	legs	.
WHO	均衡	他们自己	显然	和	一些	轻微	努力	之上	他们的	后	腿	.

它们似乎用后腿稍稍用力才保持住平衡。

[ðə; ði] ['grɪzli] [berz] [wɜːr; wər] ['prɑːpərli] [prɪ'zentɪd] [æz; əz] : " ['tɑːmi] ['tɑːd] , [ʌv; əv][maɪ] [klæs] ,

The	grizzly	bears	were	properly	presented	as	:	"	Tommy	Todd	,	of	my	class	,
这	灰熊	熊	是	适当地	呈现	作为	:	"	汤米	托德	,	的	我的	班级	,

[ænd; ənd][sʌm; səm] [mɔːr] [laɪk][hɪm; ɪm] .

and	some	more	like	him	.
和	一些	更多的	喜欢	他	.

灰熊被恰当地描述为："我的同学汤米·托德，还有一些和他一样的熊。"

[ænd; ənd] , " [kən'tɪnjuːd] [sæm] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][kwɪt][juː; jʊ] [tuː] [ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ]

And	,	"	continued	Sam	,	"	I	am	going	to	quit	you	two	and	go	with
和	,	"	持续	山姆	,	"	我	是	去	到	辞职	你	二	和	去	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

"而且，"萨姆继续说道，"我要离开你们两个，跟他们一起走。"

['tɑːmz][kɑːr] [broʊk] [daʊn] , [bʌt; bət] [fred] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][bəuθ]['aʊər; ɑːr][kɑːrz][kæn; kən]['træv(ə)l]

Tom's	car	broke	down	,	but	Fred	fixed	it	,	and	both	our	cars	can	travel
汤姆的	车	打破	向下	,	但	弗雷德	固定的	它	,	和	两个都	我们的	汽车	能	旅行

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

汤姆的车坏了，但弗雷德修好了，我们的两辆车可以一起出行了。

[sɔːrt][ʌv; əv]['kɑːnvɔɪ] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

Sort	of	convoy	,	"	he	explained	.
种类	的	护航	,	"	他	解释	.

"有点像车队，"他解释说。

[hɪz; ɪz]['sɪstər] ['sɪgnəld] ['iːgərli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['iːgərnəs] [hiː; hi] [ri'triːtid] [frʌm; frəm]

His	sister	signalled	eagerly	,	but	with	equal	eagerness	he	retreated	from
他的	姐姐	发出信号	急切地	,	但	和	平等的	渴望	他	撤退	从

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他的妹妹急切地打着手势，但他同样急切地躲开了她。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ['suːðɪŋli] ,

"	Believe	me	,	"	he	assured	her	soothingly	,
"	相信	我	,	"	他	保证	她	舒缓地	,

"相信我，"他安慰她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['ʃæpərɔn] ['fɪfti] [jaːdz][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [waɪd] [ə'weɪk] ,

"	I	am	just	as	good	a	chaperon	fifty	yards	behind	you	,	and	wide	awake	,
"	我	是	只是	作为	好的	一个	监护人	五十	码	在后面	你	,	和	宽的	醒	,

"我跟你保持五十码的距离，精神抖擞，一样能当个好监护人。"

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kɑːr][ænd; ənd][fæst] [ə'sliːp] .

as	I	am	in	the	same	car	and	fast	asleep	.
作为	我	是	在	这	相同的	车	和	快速地	睡着了	.

因为我也在同一辆车里，而且睡得很熟。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt][ðə; ði] [geɪm] .

And	,	besides	,	I	want	to	hear	about	the	game	.
和	,	除了	,	我	想	到	听到	关于	这	游戏	.

而且，我还想听听关于比赛的消息。

[ænd; ənd] , [wɒts] [mɔːr] , [tuː] [kɑːrz][ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['seɪfər][ðæn; ðən][wʌn] .

And	,	what's	more	,	two	cars	are	much	safer	than	one	.
和	,	是什么	更多的	,	二	汽车	是	很多	更安全	比	一	.

而且，两辆车比一辆车安全得多。

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [tuː] [breɪk] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [pleɪs] ?

Suppose	**you**	**two**	**break**	**down**	**in**	**a**	**lonely**	**place**	**?**
认为	你	二	休息	向下	在	一个	孤独	地方	?

假设你们俩在偏僻的地方抛锚了呢?

[wiːl] [biː; bi] [raɪt] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ][tuː; tə] [pɪk] [juː; jʊ][ʌp] .

We'll	**be**	**right**	**behind**	**you**	**to**	**pick**	**you**	**up**	**.**
出色地	是	正确的	在后面	你	到	挑选	你	向上	.

我们会马上跟上来接你。

[juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] ['wɪnθrəps] [kɑːr][ɪn] [saɪt] , [wəʊnt][juː; jʊ] , ['tɑːmi] ?

You	**will**	**keep**	**Winthrop's**	**car**	**in**	**sight**	**,**	**won't**	**you**	**,**	**Tommy**	**?**
你	将要	保持	温斯罗普的	车	在	视线	,	惯于	你	,	汤米	?

你会一直盯着温斯罗普的车，对吧，汤米?

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

[ðə; ði] ['grɪzli] [ber] [kɔːld] ['tɑːmi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['skɑːrlət][kɑːr] ,

The	**grizzly**	**bear**	**called**	**Tommy**	**,**	**who**	**had**	**been**	**examining**	**the**	**Scarlet**	**Car**	**,**
这	灰熊	熊	称为	汤米	,	WHO	有	到过	检查	这	猩红	车	,

那只名叫汤米的灰熊一直在查看那辆猩红色的汽车。

['ænsər] ['daʊtfəli] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [saɪt] [wʌz; wəz][baɪ] ['taɪɪŋ]

answered	**doubtfully**	**that**	**the**	**only**	**way**	**he**	**could**	**keep**	**it**	**in**	**sight**	**was**	**by**	**tying**
回答	怀疑地	那	这	仅有的	方式	他	可以	保持	它	在	视线	曾是	经过	捆绑

[ə; eɪ] [roʊp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

a	**rope**	**to**	**it**	**.**
一个	绳索	到	它	.

他犹豫地回答说，唯一能让它在视线范围内的方法就是用绳子把它系起来。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , " [sed] [sæm] ['brɪskli] , " ['wɪnθrəp] [wɪl] [goʊ] [sloʊ] .

"	**That's**	**all**	**right**	**,**	**then**	**,**	**"**	**said**	**Sam**	**briskly**	**,**	**"**	**Winthrop**	**will**	**go**	**slow**	**.**
"	那就是	全部	正确的	,	然后	,	"	说	山姆	轻快地	,	"	温斯罗普	将要	去	慢的	.

“那没关系，”萨姆干脆利落地说，“温斯罗普会慢慢来。”

" [soʊ][ðə; ði]['skɑːrlət][kɑːr] [ʃɑːt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['sekənd] [kɑːr][soʊ][fɑːr][ɪn][ðə; ði] [rɪr]

"	**So**	**the**	**Scarlet**	**Car**	**shot**	**forward**	**with**	**sometimes**	**the**	**second**	**car**	**so**	**far**	**in**	**the**	**rear**
"	所以	这	猩红	车	射击	向前	和	有时	这	第二	车	所以	远的	在	这	后部

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] ['feɪntli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][hɔːrn] ['bɛgɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [weɪt] ,

that	**they**	**could**	**only**	**faintly**	**distinguish**	**the**	**horn**	**begging**	**them**	**to**	**wait**	**,**
那	他们	可以	仅有的	淡淡的	区分	这	喇叭	乞讨	他们	到	等待	,

“于是，那辆猩红色的车飞驰而去，有时第二辆车远远落在后面，只能隐约听到喇叭声恳求他们等待。”

[ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['fɑːloʊ] [soʊ] [kloʊz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [wiːlz] [ðæt] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [faɪv]

and	**again**	**it**	**would**	**follow**	**so**	**close**	**upon**	**their**	**wheels**	**that**	**they**	**heard**	**the**	**five**
和	再次	它	会	跟随	所以	关闭	之上	他们的	车轮	那	他们	听到	这	五

['grɪzli] [berz] ['tʃæntɪŋ] [bɪ'siːtʃɪŋli]

grizzly	**bears**	**chanting**	**beseechingly**
灰熊	熊	吟唱	恳求地

它又一次紧紧跟在他们的车轮后面，以至于他们听到了五只灰熊发出哀求的低吟。

[oʊ] , [brɪŋ] [ðɪs] ['wægən] [hoʊm] , [dʒɑːn] ,

Oh	**,**	**bring**	**this**	**wagon**	**home**	**,**	**John**	**,**
哦	,	带来	这	车皮	家	,	约翰	,

哦，约翰，把这辆马车拉回家吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][hoʊld][ˌjuː 'es][ə; eɪ] - [ɔːl] .

It	**will**	**not**	**hold**	**us**	**a**	**-**	**all**	**.**
它	将要	不是	抓住	我们	一个	-	全部	.

它根本拦不住我们。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði]['skɑːrlət][kɑːr] , [ænd; ənd] [ðen] ['winθrəp]

For	some	time	there	was	silence	in	the	Scarlet	Car	,	and	then	Winthrop
为了	一些	时间	那里	曾是	沉默	在	这	猩红	车	,	和	然后	温斯罗普

[broʊk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['læfɪŋ] .

broke	it	by	laughing	.
打破	它	经过	笑	.

猩红色的车厢里沉默了一会儿，然后温斯罗普笑着打破了沉默。

" [fɜːrst] , [aɪ] [luːz] ['piːˌbɑːdi] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [ðen] [aɪ] [luːz] [sæm] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

"	First	,	I	lose	Peabody	,	"	he	explained	,	"	then	I	lose	Sam	,	and	now	,
"	第一的	,	我	失去	皮博迪	,	"	他	解释	,	"	然后	我	失去	山姆	,	和	现在	,

“首先，我失去了皮博迪，”他解释说，“然后我失去了萨姆，现在，

['æftər][aɪ] [θroʊ] [fred] ['oʊvərbɔːrd] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [draɪv] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['stæmfərd] ,

after	I	throw	Fred	overboard	,	I	am	going	to	drive	you	into	Stamford	,
后	我	扔	弗雷德	落水	,	我	是	去	到	驾驶	你	进入	斯坦福德	,

把弗雷德扔下船后，我就开车带你去斯坦福德。

[wer] [ðeɪ] [duː][nɑːt][æsk] ['rʌnəweɪ] ['kʌpəlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] , [ænd; ənd] ['mæri] [juː; jʊ] .

where	they	do	not	ask	runaway	couples	for	a	license	,	and	marry	you	.
在哪里	他们	做	不是	问	逃跑	情侣	为了	一个	执照	,	和	结婚	你	.

他们不会要求私奔的情侣出示结婚证，还会为他们证婚。

" [ðə; ðiˌ][gɜːrl] [smaɪld] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .

"	The	girl	smiled	comfortably	.
"	这	女孩	微笑	舒适地	.

女孩露出了轻松的笑容。

[ɪn] [ðæt] [muːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

In	that	mood	she	was	not	afraid	of	him	.
在	那	情绪	她	曾是	不是	害怕的	的	他	.

在那种情绪下，她并不害怕他。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]

She	lifted	her	face	,	and	stretched	out	her	arms	as	though	she	were
她	抬起	她	脸	,	和	拉伸	出去	她	武器	作为	尽管	她	是

['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

drinking	in	the	moonlight	.
喝	在	这	月光	.

她抬起头，伸展双臂，仿佛在沐浴月光。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] ,

"	It	has	been	such	a	good	day	,	"	she	said	simply	,
"	它	有	到过	这样的	一个	好的	天	,	"	她	说	简单地	,

“今天真是美好的一天，”她简单地说。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [soʊ] ['veri] ['hæpi] . "

"	and	I	am	really	so	very	happy	.	"
"	和	我	是	真的	所以	非常	快乐的	.	"

“我真的非常非常高兴。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['iːkwəli] [fræŋk] , " [sed] ['winθrəp] .

"	I	shall	be	equally	frank	,	"	said	Winthrop	.
"	我	将	是	同样地	坦率	,	"	说	温斯罗普	.

“我也会同样坦诚，”温斯罗普说道。

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] .

"	So	am	I	.
"	所以	是	我	.

“我也是。

" [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][dʒʌst] ['entərɪŋ]
" For two hours they had been on the road , and were just entering
" 为了 二 小时 他们 有 到过 在 这 路 , 和 是 只是 进入
['fer˛pɔrt] .
Fairport .
费尔波特 .

“他们已经在路上行驶了两个小时，现在正进入费尔波特。”

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [lɔːŋ] [taɪm] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'sʊ] ['grɪzliːz] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði]
For some long time the voices of the pursuing grizzlies had been lost in the
为了 一些 长的 时间 这 声音 的 这 追求 灰熊 有 到过 丢失的 在 这
[fɑːr] ['dɪstəns] .
far distance .
远的 距离 .

很长一段时间里，追逐的灰熊的声音都消失在了遥远的远方。

" [ðə; ði] ['roʊdz] [ʌp] , " [sed] [mɪs] [fɔːrbz] .
" The road's up , " said Miss Forbes .
" 这 道路的 向上 , " 说 错过 福布斯 .

“路已经通了，”福布斯小姐说。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ə'hed] [tuː; tə] [tuː] [red] ['læntərnz] .
She pointed ahead to two red lanterns .
她 尖 前方 到 二 红色的 灯笼 .

她指着前方的两盏红灯笼。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [ɪk'skleɪmd] ['winθrəp] .
" It was all right this morning , " exclaimed Winthrop .
" 它 曾是 全部 正确的 这 早晨 , " 惊呼 温斯罗普 .

“今天早上一切都还好，”温斯罗普说道。

[ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] [pʊld] [daʊn] [tuː; tə] [eɪt] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd]
The car was pulled down to eight miles an hour , and , trembling and
这 车 曾是 拉 向下 到 八 英里 一个 小时 , 和 , 发抖 和
[snɔːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] ,
snorting at the indignity ,
吸鼻 在 这 侮辱 ,

汽车速度被降至每小时八英里，他颤抖着，因这种屈辱而发出哼哼声。

[noʊzd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [red] ['læntərnz] .
nosed up to the red lanterns .
鼻子 向上 到 这 红色的 灯笼 .

抬头望向红灯笼。

[ðeɪ] [ʃoʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌdi] [gloʊ] [ðə; ði][legz] [ʌv; əv] [tuː] [men] .
They showed in a ruddy glow the legs of two men .
他们 显示 在 一个 红润 辉光 这 腿 的 二 男人 .

光线泛着红光，映照出两个男人的双腿。

" [juː; jʊ] ['gɑːtə] [stɑːp] ! " [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" You gotta stop ! " commanded a voice .
" 你 必须 停止 ! " 命令 一个 嗓音 .

“你必须停下来！”一个声音命令道。

" [waɪ] ? " [æskt] ['winθrəp] .
" Why ? " asked Winthrop .
" 为什么 ? " 问 温斯罗普 .

“为什么？”温斯罗普问道。

[ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [ɪm'bɑːdid] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl][mæn] ,
The voice became embodied in the person of a tall man ,
这 嗓音 成为 具身化的 在 这 人 的 一个 高的 男人 ,

那声音化作一个高大男人的形象，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['oʊvərkoʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['druːpɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

with	a	long	overcoat	and	a	drooping	mustache	.
和	一个	长的	大衣	和	一个	下垂	胡子	.

他身穿长外套，留着下垂的胡子。

" - [kɔːz] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] ! " [snæpt] [ðə; ðɪ][tɔːl][mæn] .

"	-	Cause	I	tell	you	to	!	"	snapped	the	tall	man	.
"	-	原因	我	告诉	你	到	!	"	啪啪	这	高的	男人	.

“因为我命令你这么做！”高个子男人厉声说道。

['winθrəp] [θruː] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪr] .

Winthrop	threw	a	quick	glance	to	the	rear	.
温斯罗普	扔	一个	快的	瞥一眼	到	这	后部	.

温斯罗普迅速向后瞥了一眼。

[ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][fɔːr; fər][ə; eɪ][maɪl][ðə; ðɪ][roʊd] [leɪ] [streɪt] [ə'weɪ] .

In	that	direction	for	a	mile	the	road	lay	straight	away	.
在	那	方向	为了	一个	英里	这	路	躺	直的	离开	.

朝那个方向走一英里，路是笔直的。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ɪts][ɪn'taɪər][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .

He	could	see	its	entire	length	,	and	it	was	empty	.
他	可以	看	它是	全部的	长度	,	和	它	曾是	空的	.

他能看到它的整个长度，里面空无一物。

[ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [mɪs] [fɔːrbz] , [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ðɪ] ['ʃæpərɔn] .

In	thinking	of	nothing	but	Miss	Forbes	,	he	had	forgotten	the	chaperon	.
在	思维	的	没有什么	但	错过	福布斯	,	他	有	被遗忘的	这	监护人	.

他满脑子想的都是福布斯小姐，竟然忘记了监护人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪ'miːdiət] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃæpərɔn]

He	was	impressed	with	the	fact	that	the	immediate	presence	of	a	chaperon
他	曾是	印象深刻	和	这	事实	那	这	即时	在场	的	一个	监护人

[wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

was	desirable	.
曾是	理想	.

他很欣赏这种需要监护人立即在场的做法。

[də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑːr] , ['blɑːkɪŋ] [ɪts] [æd'væns] , [wɜːr; wər] [tuː] ['bærəlz] ,

Directly	in	front	of	the	car	,	blocking	its	advance	,	were	two	barrels	,
直接地	在	正面	的	这	车	,	阻塞	它是	进步	,	是	二	桶	,

汽车正前方，挡住去路的是两个油桶。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tuː] - [ɪntʃ] [plæŋk] ['sægɪŋ] ['hevɪli] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

with	a	two	-	inch	plank	sagging	heavily	between	them	.
和	一个	二	-	英寸	板	下垂	重度	之间	他们	.

他们之间夹着一块两英寸厚的木板，木板沉重地下陷着。

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [meɪn] [striːt] [ʌv; əv] ['fer,pɔrt] [leɪ] [stiːpt] [ɪn] ['slʌmbər] [ænd; ənd] ['muːnlaɪt] .

Beyond	that	the	main	street	of	Fairport	lay	steeped	in	slumber	and	moonlight	.
超过	那	这	主要的	街道	的	费尔波特	躺	浸泡	在	睡眠	和	月光	.

除此之外，费尔波特的主要街道沉浸在沉睡和月光之中。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [sə'lektmən] , " [sed] [ðə; ðɪ][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['læntərn] .

"	I	am	a	selectman	,	"	said	the	one	with	the	lantern	.
"	我	是	一个	镇议员	,	"	说	这	一	和	这	灯笼	.

“我是镇议员，”提着灯笼的人说道。

" [juː; jʊ] [bɪn] - - ['aʊər; ɑːr] [spiːd] ['lɪmɪt] .

"	You	been	exceedin	'	our	speed	limit	.
"	你	到过	-	-	我们的	速度	限制	.

“你超速行驶了。”

" [ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] [geɪv] [ə; eɪ][gæsp] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kənˈstruːd] [tuː; tə] [miːn] [ðæt] [ðə; ði]
" The chauffeur gave a gasp that might have been construed to mean that the
" 这 司机 给予 一个 喘气 那 可能 有 到过 解释 到 意思是 那 这
[tʃɑːrdʒ] [əˈmeɪzd] [ænd; ənd] [ʃɑːkt] [hɪm; ɪm] .
charge amazed and shocked him .
收费 惊叹 和 震惊 他 .

“司机倒吸了一口气，这或许表明他对这笔费用感到震惊和惊讶。”

" [ðæt] [ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] , " ['wɪnθrəp] ['ænsər] .
" That is not possible , " Winthrop answered .
" 那 是 不是 可能的 , " 温斯罗普 回答 .

“那不可能，”温斯罗普回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ] ['veri] [sloʊ] — [ɑːn] ['pɜːrpəs] — [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ə; eɪ] [dɪsˈeɪbld] [kɑːr][tuː; tə] [kiːp]
" I have been going very slow — on purpose — to allow a disabled car to keep
" 我 有 到过 去 非常 慢的 — 在 目的 — 到 允许 一个 已禁用 车 到 保持
[ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
up with me .
向上 和 我 .

“我故意开得很慢，以便让抛锚的汽车能跟上我。”

" [ðə; ði] [səˈlektmən] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
" The selectman looked down the road .
" 这 镇议员 看起来 向下 这 路 .

镇议员望向路边。

" [ˌaɪ ˈtiː] [eint] [kep] - [ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['pɔɪntɪdli] .
" It ain't kep ' up with you , " he said pointedly .
" 它 不是 保持 - 向上 和 你 , " 他 说 尖锐地 .

“它跟不上你的节奏，”他尖锐地说。

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][læst] [fjuː] ['mɪnɪts] . "
" It has until the last few minutes . "
" 它 有 直到 这 最后的 很少 分钟 . "

“直到最后几分钟才有可能。”

" [its] [ðə; ði][læst] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪə(r)] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][nɑːt]
" It's the last few minutes we're talking about , " returned the man who had not
" 它是 这 最后的 很少 分钟 是 说 关于 , " 返回 这 男人 WHO 有 不是
['spoʊkən] .
spoken .
说 .

“我们说的是最后几分钟，”一直没说话的男人回答道。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .
He put his foot on the step of the car .
他 放 他的 脚 在 这 步 的 这 车 .

他把一只脚放在汽车踏板上。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? " [æskt] ['wɪnθrəp] .
" What are you doing ? " asked Winthrop .
" 什么 是 你 正在做 ? " 问 温斯罗普 .

温斯罗普问道：“你在做什么？”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['ælənz] .
" I am going to take you to Judge Allen's .
" 我 是 去 到 拿 你 到 法官 艾伦的 .

“我要带你去艾伦法官那里。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pəˈliːs] .
I am chief of police .
我 是 首席 的 警察 .

我是警察局长。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌndər] [ə'rest] .

You	are	under	arrest	.
你	是	在下面	逮捕	.

你已被逮捕。

" [bɪ'fɔːr] ['winθrəp] [roʊz] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [mɪs] [fɔːrbz] [ə'piəriŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dɜːrti] [pə'liːs]

"	Before	Winthrop	rose	moving	pictures	of	Miss	Forbes	appearing	in	a	dirty	police
"	前	温斯罗普	玫瑰	移动	图片	的	错过	福布斯	出现	在	一个	肮脏的	警察

['steɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] [ə'fɪʃəs] ['dɒgbəri] ,

station	before	an	officious	Dogberry	,
车站	前	一个	爱管闲事的	狗莓	,

“在温斯罗普起身之前，播放了福布斯小姐在肮脏的警察局里，面对爱管闲事的道格贝里时的动态影像，

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɑːr][wɜːr; wər] [wel] [noʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][poʊst][roʊd] ,

and	,	as	he	and	his	car	were	well	known	along	the	Post	road	,
和	,	作为	他	和	他的	车	是	出色地	已知	沿着	这	邮政	路	,

而且，由于他和他的车在邮政路沿线都很有名，

[ə'piəriŋ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['pepərz] .

appearing	the	next	morning	in	the	New	York	papers	.
出现	这	下一个	早晨	在	这	新的	约克	文件	.

第二天早上出现在纽约的报纸上。

" ['wɪljəm] ['winθrəp] , " [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [wɜːrdz] , " [sʌn] [ʌv; əv] ['endikət] ['winθrəp] , [wʌz; wəz]

"	William	Winthrop	,	"	he	saw	the	printed	words	,	"	son	of	Endicott	Winthrop	,	was
"	威廉	温斯罗普	,	"	他	锯	这	打印	字	,	"	儿子	的	恩迪科特	温斯罗普	,	曾是

[ə'restɪd] [hɪr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

arrested	here	this	evening	,
被捕	这里	这	晚上	,

“威廉·温斯罗普，”他看到印刷的字样，“恩迪科特·温斯罗普之子，今晚在此被捕。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [neɪm] ,

with	a	young	woman	who	refused	to	give	her	name	,
和	一个	年轻的	女士	WHO	拒绝	到	给	她	姓名	,

一位年轻女子拒绝透露姓名。

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [mɪs] ['bitrɪs] [fɔːrbz] , [huːz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] ['ɜːrnɪst]

but	who	was	recognized	as	Miss	Beatrice	Forbes	,	whose	engagement	to	Ernest
但	WHO	曾是	认可	作为	错过	贝娅特丽丝	福布斯	,	谁	订婚	到	欧内斯特

['piːˌbɑːdi] ,

Peabody	,
皮博迪	,

但她被认出是比阿特丽斯·福布斯小姐，她与欧内斯特·皮博迪订婚了。

[ðə; ði] [rɪ'fɔːrm] ['kændɪdət] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] ['tɪkɪt] — —

the	Reform	candidate	on	the	Independent	ticket	—	—
这	改革	候选人	在	这	独立的	票	—	—

独立候选人中的改革派候选人——

" [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['piːˌbɑːdi] [wʊd] [bleɪm] [hɜːr; hər] .

"	And	,	of	course	,	Peabody	would	blame	her	.
"	和	,	的	课程	,	皮博迪	会	责备	她	.

“当然，皮博迪会责怪她。”

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'siːdɪd] [jʊr; jər] [spiːd] ['lɪmɪt] , " [hiː; hi] [sed] [pə'laɪtli] ,

"	If	I	have	exceeded	your	speed	limit	,	"	he	said	politely	,
"	如果	我	有	超出	你的	速度	限制	,	"	他	说	礼貌地	,

“如果我超速了，”他礼貌地说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [faɪn] .

"	I	shall	be	delighted	to	pay	the	fine	.
"	我	将	是	高兴极了	到	支付	这	美好的	.

“我很乐意缴纳罚款。”

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
How much is it ? "
如何 很多 是 它 ? "

多少钱？”

" [dʒʌdʒ] - [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðə; ði] [faɪn] [ɪz] , " [sed] [ðə; ði] [sə'lektmən] ['grʌfli] .
" Judge Allen'll tell you what the fine is , " said the selectman gruffly .
" 法官 - 告诉 你 什么 这 美好的 是 , " 说 这 镇议员 粗声粗气地 .

“艾伦法官会告诉你罚款是多少，”镇议员粗声粗气地说。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [wɑːnt][beɪl] . "
" And he may want bail . "
" 和 他 可能 想 保释 . "

“他可能想要保释。”

" [beɪl] ? " [di'mɑːndid] ['winθrəp] .
" Bail ? " demanded Winthrop .
" 保释 ? " 要求 温斯罗普 .

“保释？”温斯罗普问道。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi] [wɪl] [dɪ'teɪn] [ˌjuː 'es] [hɪr] ? "
" Do you mean to tell me he will detain us here ? "
" 做 你 意思是 到 告诉 我 他 将要 扣留 我们 这里 ? "

“你是说他会把我们关在这里吗？”

" [hiː; hi] [wɪl] , [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] , " ['ænsər] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] [kəm'bætivli] .
" He will , if he wants to , " answered the chief of police combatively .
" 他 将要 , 如果 他 想要 到 , " 回答 这 首席 的 警察 好斗地 .

“如果他想的话，他就能做到，”警察局长咄咄逼人地回答道。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['winθrəp] [sæt] [geɪzɪŋ] ['gluːmɪli] [ə'hed] , [ˌoʊvər'kʌm] [ə'pærəntli] [baɪ][ðə; ði]
For an instant Winthrop sat gazing gloomily ahead , overcome apparently by the
为了 一个 立即的 温斯罗普 卫星 凝视 阴郁地 前方 , 克服 显然 经过 这
[ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fens] .
enormity of his offence .
巨大 的 他的 罪行 .

温斯罗普呆呆地望着前方，一时之间显得十分沮丧，显然是被自己罪行的严重性所震慑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['weðər] , [ɪf] [hiː; hi] [ræmd] [ðə; ði] [tuː] - [ɪntʃ] [plæŋk] ,
He was calculating whether , if he rammed the two - inch plank ,
他 曾是 计算 无论 , 如果 他 撞倒 这 二 - 英寸 板 ,

他正在盘算，如果他把那块两英寸厚的木板猛地塞进去，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɪt][ðə; ði][kɑːr][ɔːr] [mɪs] [fɔːrbz] .
it would hit the car or Miss Forbes .
它 会 打 这 车 或者 错过 福布斯 .

它会撞到汽车或者福布斯小姐。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] ['swɪftli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɪt][hɪz; ɪz] [nuː] [tuː] - ['hʌndrəd] - ['dɑːlər] [læmps] .
He decided swiftly it would hit his new two - hundred - dollar lamps .
他 决定 迅速地 它 会 打 他的 新的 二 - 百 - 美元 灯 .

他迅速决定，这块石头会砸到他新买的价值两百美元的台灯上。

[æz; əz] ['swɪftli] [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] [nuː] [læmps][mʌst; məst][goʊ] .
As swiftly he decided the new lamps must go .
作为 迅速地 他 决定 这 新的 灯 必须 去 .

他迅速决定必须把新灯换掉。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ['seɪfti] [soʊ] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['praɪvət]

But	**he**	**had**	**read**	**of**	**guardians**	**of**	**the**	**public**	**safety**	**so**	**regardless**	**of**	**private**
但	他	有	读	的	守护者	的	这	民众	安全	所以	不管	的	私人的

['seɪfti] [æz; əz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] ['pʌŋktʃər] ['rʌnəweɪ] ['taɪərz][wɪð; wɪθ]['pɪst(ə)l] ['bulits] .

safety	**as**	**to**	**try**	**to**	**puncture**	**runaway**	**tires**	**with**	**pistol**	**bullets**	**.**
安全	作为	到	尝试	到	穿刺	逃跑	轮胎	和	手枪	子弹	.

但他曾读到过一些维护公共安全的卫士，他们不顾个人安危，甚至试图用手枪子弹刺破失控车辆的轮胎。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌbdʒɪktɪŋ] [mɪs] [fɔːrbz] [tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːsəlɑːd,'fjuːsəleɪd] .

He	**had**	**no**	**intention**	**of**	**subjecting**	**Miss**	**Forbes**	**to**	**a**	**fusillade**	**.**
他	有	不	意图	的	服从	错过	福布斯	到	一个	齐射	.

他无意对福布斯小姐进行扫射。

[soʊ][hiː; hi] [wɜːrl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] :

So	**he**	**whirled**	**upon**	**the**	**chief**	**of**	**police**	**:**
所以	他	旋转	之上	这	首席	的	警察	:

于是他猛地扑向警察局长：

" [teɪk] [jʊr; jər][hænd][ɔːf] [ðæt] [gʌn] !

"	**Take**	**your**	**hand**	**off**	**that**	**gun**	**!**
"	拿	你的	手	离开	那	枪	!

“把你的手从枪上拿开！”

" [hiː; hi] [grauld] .

"	**he**	**growled**	**.**
"	他	咆哮	.

他低吼道。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] ['θret(ə)n] [ˌem 'iː] ?

"	**How**	**dare**	**you**	**threaten**	**me**	**?**
"	如何	敢	你	威胁	我	?

你竟敢威胁我?

" [ə'meɪzd] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [step] [ænd; ənd] [əd'vænst] [ɪn'dɪgnəntli]

"	**Amazed**	**,**	**the**	**chief**	**of**	**police**	**dropped**	**from**	**the**	**step**	**and**	**advanced**	**indignantly**
"	惊叹	,	这	首席	的	警察	掉落	从	这	步	和	先进的	愤慨地

.

:
:

警长大吃一惊，从台阶上跌坐下来，愤愤不平地走上前去。

" [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	**Me**	**?**	**"**	**he**	**demanded**	**.**
"	我	?	"	他	要求	.

“我？”他质问道。

" [aɪ] [eint] [gɑːt][ə; eɪ] [gʌn] .

"	**I**	**ain't**	**got**	**a**	**gun**	**.**
"	我	不是	得到	一个	枪	.

我没有枪。

[wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] — —

What	**you**	**mean**	**by**	**—**	**—**
什么	你	意思是	经过	—	—

你的意思是——

" [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ɪn'telɪdʒəns] , [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [pri'sipiteitid] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] .

"	**With**	**sudden**	**intelligence**	**,**	**the**	**chauffeur**	**precipitated**	**himself**	**upon**	**the**	**scene**	**.**
"	和	突然	智力	,	这	司机	沉淀	他自己	之上	这	场景	.

“司机灵机一动，立即冲到了现场。”

" [its] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	It's	the	other	one	,	"	he	shouted	.
"	它是	这	其他	一	,	"	他	喊叫	.

“是另一个！”他喊道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] ['fɪŋgər] [æt; ət] [ðə; ði] [sə'lektmən] .

He	shook	an	accusing	finger	at	the	selectman	.
他	摇晃	一个	指控	手指	在	这	镇议员	.

他朝镇议员摇了摇手指，表示指责。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] ['leɪdi] .

"	He	pointed	it	at	the	lady	.
"	他	尖	它	在	这	女士	.

他用枪指着那位女士。

" [tuː; tə] [mɪs] [fɔːrbz] [ðə; ði] ['riːəlɪzəm] [ʌv; əv] ['frɛdz] ['æktɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [kən'vɪnsɪŋ] .

"	To	Miss	Forbes	the	realism	of	Fred's	acting	was	too	convincing	.
"	到	错过	福布斯	这	现实主义	的	弗雷德的	表演	曾是	也	令人信服的	.

“对福布斯小姐来说，弗雷德的表演太逼真了，令人信服。”

[tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [wʌn] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['loʊdɪd] [rɪ'vɑːlvər] [ɪz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] .

To	learn	that	one	is	covered	with	a	loaded	revolver	is	disconcerting	.
到	学习	那	一	是	涵盖	和	一个	已加载	左轮手枪	是	令人不安	.

得知自己身上带着一把上了膛的左轮手枪，这令人不安。

[mɪs] [fɔːrbz] [geɪv] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [skwiːk] , [ænd; ənd] ['dʌkt] [hɜːr; hər] [hed] .

Miss	Forbes	gave	a	startled	squeak	,	and	ducked	her	head	.
错过	福布斯	给予	一个	惊慌	吱	,	和	躲闪	她	头	.

福布斯小姐惊叫一声，低下了头。

['winθrəp] [rɔːrd] [ə'laʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [sə'lektmən] .

Winthrop	roared	aloud	at	the	selectman	.
温斯罗普	咆哮	大声	在	这	镇议员	.

温斯罗普对着镇议员大声咆哮。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] ['leɪdi] !

"	How	dare	you	frighten	the	lady	!
"	如何	敢	你	吓唬	这	女士	!

你竟敢吓唬这位女士！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [teɪk] [jʊr; jər] [hænd] [ɔːf] [ðæt] [gʌn] . "

"	Take	your	hand	off	that	gun	.	"
"	拿	你的	手	离开	那	枪	.	"

“把手从枪上拿开。”

" [wʌt] [juː; jʊ] ['tɑːkən] - [ə'baʊt] ? " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [sə'lektmən] .

"	What	you	talkin	'	about	?	"	shouted	the	selectman	.
"	什么	你	谈话	-	关于	?	"	喊叫	这	镇议员	.

“你在说什么？”镇议员喊道。

" [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [maɪ] ['hævɪn] - [ə; eɪ] [gʌn] !

"	The	idea	of	my	havin	'	a	gun	!
"	这	主意	的	我的	拥有	-	一个	枪	!

“我竟然有枪！”

[aɪ] ['hævnt] [gɑːt] [ə; eɪ] — — "

I	haven't	got	a	—	—	"
我	还没有	得到	一个	—	—	"

我没有——”

" [ɔːl] [raɪt] , [fred] ! " [kraɪd] ['winθrəp] .
" All right , Fred ! " cried Winthrop .
" 全部 正确的 , 弗雷德 ! " 哭 温斯罗普 .

“好了，弗雷德！”温斯罗普喊道。

" [loʊ] [brɪdʒ] .
" Low bridge .
" 低的 桥 .

“低桥梁。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] ['ʃætərd] [glæs] [ænd; ənd] [bræs] , [ʌv; əv] ['skætərd] ['bærəl] [steɪvz]
" There was a crash of shattered glass and brass , of scattered barrel staves
" 那里 曾是 一个 碰撞 的 破碎 玻璃 和 黄铜 , 的 疏散 桶 杖

,

,

,

“玻璃和黄铜碎裂的声音响起，桶板散落一地，

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [gæs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skɑːrlət][kɑːr][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] ['drʌŋkənli] [daʊn] [ðə; ði]
the smell of escaping gas , and the Scarlet Car was flying drunkenly down the
这 闻 的 逃脱 气体 , 和 这 猩红 车 曾是 飞行 醉酒地 向下 这
[meɪn] [striːt] .
main street .
主要的 街道 .

空气中弥漫着汽油泄漏的气味，那辆猩红色的汽车摇摇晃晃地沿着大街飞驰而去。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [naʊ] , [fred] ? " [kɔːld] [ðə; ði] ['oʊnər] .
" What are they doing now , Fred ? " called the owner .
" 什么 是 他们 正在做 现在 , 弗雷德 ? " 称为 这 所有者 .

“他们现在在干什么，弗雷德？”店主问道。

[fred] [piəd] ['oʊvər][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [kɑːr] .
Fred peered over the stern of the flying car .
弗雷德 窥视 超过 这 船尾 的 这 飞行 车 .

弗雷德从飞行汽车的尾部向外张望。

" [ðə; ði] ['kɑːnstəbəlz] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [roʊd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [wʌnz]
" The constable's jumping around the road , " he replied , " and the long one's
" 这 警员的 跳 大约 这 路 , " 他 回复 , " 和 这 长的 一个人的
['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] .
leaning against a tree .
倾斜 反对 一个 树 .

“那个警员在路上跳来跳去，”他回答说，“那个个子高的警员靠在树上。”

[noʊ] , ['hiːz] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [triː] .
No , he's climbing the tree .
不 , 他是 攀登 这 树 .

不，他在爬树。

[aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] ['hiːz] ['duːɪŋ] . "
I can't make out WHAT he's doing . "
我 不能 制作 出去 什么 他是 正在做 . "

我看不清他在干什么。

" [aɪ] [noʊ] ! " [kraɪd] [mɪs] [fɔːrbz] ; [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['vaɪˌbreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
" I know ! " cried Miss Forbes ; her voice vibrated with excitement .
" 我 知道 ! " 哭 错过 福布斯 ; 她 嗓音 振动 和 激动 .

“我知道了！”福布斯小姐喊道，她的声音因激动而颤抖。

[dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [hæd; həd] [θrɪld] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ˌʌnsə'spektɪd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ; [hɜ:r; hər]

Defiance	**of**	**the**	**law**	**had**	**thrilled**	**her**	**with**	**unsuspected**	**satisfaction**	**;**	**her**
蔑视	的	这	法律	有	激动不已	她	和	意想不到的	满意	;	她

[aɪz] [wɜ:r; wər] ['dænsɪŋ] .

eyes	**were**	**dancing**	**.**
眼睛	是	跳舞	.

藐视法律让她感到一种意想不到的满足感；她的眼睛闪闪发光。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][ðə; ði] [tri:] , [ə; eɪ][hænd] ['telɪfoʊn] .

"	**There**	**was**	**a**	**telephone**	**fastened**	**to**	**the**	**tree**	**,**	**a**	**hand**	**telephone**	**.**
"	那里	曾是	一个	电话	系紧	到	这	树	,	一个	手	电话	.

“树上挂着一部电话，一部手持电话。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['sendɪŋ] [wɜ:rd][tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] .

They	**are**	**sending**	**word**	**to**	**some**	**one**	**.**
他们	是	发送	单词	到	一些	一	.

他们正在向某人传递消息。

[ðeə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [hed] [ˌju: 'es][ɔ:f] .

They're	**trying**	**to**	**head**	**us**	**off**	**.**
它们是	尝试	到	头	我们	离开	.

他们想阻止我们。

" ['wɪnθrəp] [brɔ:t] [ðə; ði][kɑ:r][tu:; tə][ə; eɪ] [kwɪk] [hɔ:lt] .

"	**Winthrop**	**brought**	**the**	**car**	**to**	**a**	**quick**	**halt**	**.**
"	温斯罗普	带来	这	车	到	一个	快的	停止	.

温斯罗普迅速将车停了下来。

" [wɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [pə'li:s] [træp] !

"	**We're**	**in**	**a**	**police**	**trap**	**!**
"	是	在	一个	警察	陷阱	!

“我们中了警察的圈套！”

" [hi:; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

[fred] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] .

Fred	**leaned**	**forward**	**and**	**whispered**	**to**	**his**	**employer**	**.**
弗雷德	倾斜	向前	和	低声说道	到	他的	雇主	.

弗雷德向前倾身，低声对他的雇主说了些什么。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɔ:lsoʊ]['vaɪˌbreɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] .

His	**voice**	**also**	**vibrated**	**with**	**the**	**joy**	**of**	**the**	**chase**	**.**
他的	嗓音	还	振动	和	这	喜悦	的	这	追赶	.

他的声音也因追逐的喜悦而颤抖。

" ['ðɪsəl, ðɪsəl][bi:; bi]['aʊər; ɑ:r] [θɜ:rd] [ə'rest] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**This'll**	**be**	**our**	**THIRD**	**arrest**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	这将	是	我们的	第三	逮捕	,	"	他	说	.

“这将是我们的第三次逮捕行动，”他说。

" [ðæt] [mi:nz] — — "

"	**That**	**means**	**—**	**—**	**"**
"	那	方法	—	—	"

“那意味着——”

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] , " [snæpt] ['winθrəp] .

"	**I**	**know**	**what**	**it**	**means**	**,**	**"**	**snapped**	**Winthrop**	**.**
"	我	知道	什么	它	方法	,	"	啪啪	温斯罗普	.

“我知道这意味着什么，”温斯罗普厉声说道。

" [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən][get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] . "
" **Tell me how we can get out of here . "**
" 告诉 我 如何 我们 能 得到 出去 的 这里 . "

“告诉我我们该怎么离开这里。”

" [wiː; wi][kɑːnt] [get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] , [sɜːr] , [ən'les] [wiː; wi][goʊ] [bæk] .
" **We can't get out of here , sir , unless we go back .**
" 我们 不能 得到 出去 的 这里 , 先生 , 除非 我们 去 后退 .

“先生，除非我们回去，否则我们出不去这里。”

['goʊɪŋ] [saʊθ] , [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [aʊt] . "
Going south , the bridge is the only way out . "
去 南 , 这 桥 是 这 仅有的 方式 出去 . "

往南走，桥是唯一的出路。

" [ðə; ði] [brɪdʒ] !
" **The bridge !**
" 这 桥 !

“桥！”

" ['wɪnθrəp] [strʌk] [ðə; ði] [wiːl] ['sævɪdʒli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nʌklz] .
" **Winthrop struck the wheel savagely with his knuckles .**
" 温斯罗普 击 这 车轮 野蛮地 和 他的 指关节 .

温斯罗普用指关节狠狠地击打车轮。

" [aɪ][fər'gɑːt][ðer; ðər] [kən'faʊndɪd] [brɪdʒ] !
" **I forgot their confounded bridge !**
" 我 忘了 他们的 令人困惑 桥 !

我忘了他们那座该死的桥!

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mɪs] [fɔːrbz] .
" **He turned to Miss Forbes .**
" 他 转向 到 错过 福布斯 .

他转向福布斯小姐。

" ['fərˌpɔrt] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['aɪlənd] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" **Fairport is a sort of island , " he explained .**
" 费尔波特 是 一个 种类 的 岛 , " 他 解释 .

“费尔波特就像一座岛屿，”他解释说。

" [bʌt; bət]['æftər] [wɪə(r)] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] , " ['ɝːdʒd] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] ,
" **But after we're across the bridge , " urged the chauffeur ,**
" 但 后 是 穿过 这 桥 , " 敦促 这 司机 ,

“但是过了桥之后，”司机催促道，

" [wiː; wi] ['niːdnt] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst][roʊd][noʊ] [mɔːr] .
" **we needn't keep to the post road no more .**
" 我们 不必 保持 到 这 邮政 路 不 更多的 .

我们不必再走邮政公路了。

[wiː; wi][kæn; kən][tɜːrn]['ɪntuː] [stoʊn] [rɪdʒ] , [ænd; ənd] [straɪk] [saʊθ] [tuː; tə] [waɪt] [pleɪnz] .
We can turn into Stone Ridge , and strike south to White Plains .
我们 能 转动 进入 石头 岭 , 和 罢工 南 到 白色的 平原 .

我们可以拐进石岭路，然后向南前往白原市。

[ðen] — — "
Then — — "
然后 — — "

然后 - ”

" [wiː; wi] ['hævnt] [krɔːst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [jet] , " [grauld] ['wɪnθrəp] .
" **We haven't crossed the bridge yet , " growled Winthrop .**
" 我们 还没有 交叉 这 桥 然而 , " 咆哮 温斯罗普 .

“我们还没过桥呢，”温斯罗普咆哮道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [pər'tɜːrbd] .

His	voice	had	none	of	the	joy	of	the	others	;	he	was	greatly	perturbed	.
他的	嗓音	有	没有任何	的	这	喜悦	的	这	其他的	;	他	曾是	非常	忐忑	.

他的声音里没有其他人的喜悦，他非常不安。

" [lʊk] [bæk] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] , " [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɔɪz] .

"	Look	back	,	"	he	commanded	,	"	and	see	if	there	is	any	sign	of	those	boys	.
"	看	后退	,	"	他	命令	,	"	和	看	如果	那里	是	任何	符号	的	那些	男孩们	.

“回头看看，”他命令道，“看看有没有那些男孩的踪迹。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃer] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .

"	He	was	now	quite	willing	to	share	responsibility	.
"	他	曾是	现在	相当	愿意的	到	分享	责任	.

他现在非常愿意分担责任。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [jeɪl] [men] , [ænd; ənd] , [ˌʌnə'tendɪd] , [ðə; ði]['skɑːrlət]

But	there	was	no	sign	of	the	Yale	men	,	and	,	unattended	,	the	Scarlet
但	那里	曾是	不	符号	的	这	耶鲁大学	男人	,	和	,	无人看管	,	这	猩红

[kɑːr] [krept] ['werəli] ['fɔːrwərd] .

Car	crept	warily	forward	.
车	悄悄地爬	谨慎地	向前	.

但耶鲁大学的男生们不见踪影，无人看管的“猩红战车”小心翼翼地向前缓缓行驶。

[ə'hed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [riːd] - [groʊn] ['ɪnlet] , [stretʃt] [ðer; ðər] [roʊd] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ,

Ahead	of	it	,	across	the	little	reed	-	grown	inlet	,	stretched	their	road	of	escape	,
前方	的	它	,	穿过	这	小的	芦苇	-	生长	进口	,	拉伸	他们的	路	的	逃脱	,

在它前方，穿过长满芦苇的小海湾，是他们逃生的道路。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] , ['laɪɪŋ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

a	long	wooden	bridge	,	lying	white	in	the	moonlight	.
一个	长的	木制的	桥	,	说谎	白色的	在	这	月光	.

一座长长的木桥，在月光下洁白无瑕。

" [aɪ][dəunt] [siː] [ə; eɪ] [soʊl] , " ['wɪspəd] [mɪs] [fɔːrbz] .

"	I	don't	see	a	soul	,	"	whispered	Miss	Forbes	.
"	我	不	看	一个	灵魂	,	"	低声说道	错过	福布斯	.

“我一个人也没看见，”福布斯小姐低声说道。

" ['enibɑːdi] [æt; ət] [ðæt] [drɔː] ? " [æskt] ['winθrəp] .

"	Anybody	at	that	draw	?	"	asked	Winthrop	.
"	任何人	在	那	画	?	"	问	温斯罗普	.

“有人参加那次抽签吗？”温斯罗普问道。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] .

Unconsciously	his	voice	also	had	sunk	to	a	whisper	.
不知不觉	他的	嗓音	还	有	沉没	到	一个	耳语	.

他的声音也不自觉地变得低沉，几乎听不见了。

" [noʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [fred] .

"	No	,	"	returned	Fred	.
"	不	,	"	返回	弗雷德	.

“不，”弗雷德回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [tendz] [ðə; ði] [drɔː] [goʊz] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [laɪt] [ðer; ðər] . "

"	I	think	the	man	that	tends	the	draw	goes	home	at	night	;	there	is	no	light	there	.	"
"	我	思考	这	男人	那	倾向于	这	画	去	家	在	夜晚	;	那里	是	不	光	那里	.	"

“我想负责照看鱼槽的人晚上会回家；那里没有灯。”

" [wel] [ðen] , " [sed] ['winθrəp] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [saɪ] , " [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
" Well then , " said Winthrop , with an anxious sigh , " we've got to make a
" 出色地 然后 , " 说 温斯罗普 , 和 一个 焦虑的 叹 , " 我们已经 得到 到 制作 一个
[dæʃ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
dash for it .
短跑 为了 它 .

“好吧，”温斯罗普焦虑地叹了口气说，“我们得赶紧走了。”

" [ðə; ði][kɑ:r] [ʃɑ:t] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [li:pt] ['laɪtli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
" The car shot forward , and , as it leaped lightly upon the bridge ,
" 这 车 射击 向前 , 和 , 作为 它 跳跃 轻轻 之上 这 桥 ,

“汽车向前疾驰，轻盈地跃上桥面，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ræpɪd]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] [kri:kɪŋ] ['bɔrdz] .
there was a rapid rumble of creaking boards .
那里 曾是 一个 迅速的 隆隆 的 嘎吱作响 板 .

一阵急促的木板嘎吱声响起。

[bɪ'twi:n] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪweɪ] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [leɪ] ['oʊnli] [tu:] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ʌv; əv] [træk]
Between it and the highway to New York lay only two hundred yards of track
之间 它 和 这 公路 到 新的 约克 躺 仅有的 二 百 码 的 追踪
,
,
,

它与通往纽约的高速公路之间只有两百码的铁轨，

[streɪt] [ænd; ənd] ['empti] .
straight and empty .
直的 和 空的 .

笔直而空旷。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜ:r] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [si:t] .
In his excitement the chauffeur rose from the rear seat .
在 他的 激动 这 司机 玫瑰 从 这 后部 座位 .

司机激动地从后座站了起来。

" [ðeɪl] ['nevər] [kætʃ] [ˌju: 'es] [naʊ] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" They'll never catch us now , " he muttered .
" 他们会 绝不 抓住 我们 现在 , " 他 低声说道 .

“他们现在永远也抓不到我们了，”他喃喃自语道。

" [ðeɪl] ['nevər] [kætʃ] [ˌju: 'es] !
" They'll never catch us !
" 他们会 绝不 抓住 我们 !

“他们永远也抓不到我们！”

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [ðer; ðər] ['greɪtɪd] ['hɑ:rʃli] [ðə; ði] [kri:k] [ʌv; əv] ['rʌsti] [tʃeɪnz] [ɑ:n][ə; eɪ]
" But even as he spoke there grated harshly the creak of rusty chains on a
" 但 甚至 作为 他 辐 那里 磨碎的 严厉地 这 吱嘎声 的 生锈的 链条 在 一个
[kɑ:gd] [wi:l] ,
cogged wheel ,
齿轮 车轮 ,

“但就在他说话的时候，齿轮上生锈的链条发出刺耳的吱嘎声，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

猩红汽车(The Scarlet Car)
第2/5页

[ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪk] .

the	rattle	of	a	brake	.
这	嘎嘎作响	的	一个	制动	.

刹车片的咔嗒声。

[ðə; ði] [blæk] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['weɪvɪŋ] [ɑ:rmz][ræn] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [drɔ:] ,

The	black	figure	of	a	man	with	waving	arms	ran	out	upon	the	draw	,
这	黑色的	数字	的	一个	男人	和	挥手	武器	跑	出去	之上	这	画	,

一个挥舞着手臂的黑衣男子从沟渠里跑了出来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [drɔ:] [geɪpt] ['sloʊli] ['oʊpən] .

and	the	draw	gaped	slowly	open	.
和	这	画	张开的	缓慢地	打开	.

抽屉缓缓打开。

[wen] [ðə; ði][kɑ:r] ['hɔ:ltɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɪ'twi:n] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

When	the	car	halted	there	was	between	it	and	the	broken	edge	of	the
什么时候	这	车	停止	那里	曾是	之间	它	和	这	破碎的	边缘	的	这

[brɪdʒ] ['twenti] [fi:t] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔ:tər] .

bridge	twenty	feet	of	running	water	.
桥	二十	脚	的	跑步	水	.

汽车停下时，它与桥梁断裂边缘之间隔着二十英尺深的奔流水。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə; eɪ] ['pætər] [ʌv; əv] [fi:t] ,

At	the	same	moment	from	behind	it	came	a	patter	of	feet	,
在	这	相同的	片刻	从	在后面	它	来了	一个	语调	的	脚	,

就在同一时刻，它身后传来一阵急促的脚步声。

[ænd; ənd] ['winθrəp] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [si:] ['reɪsɪŋ] [tɔ:rd] [ðem; ðəm][sʌm; səm]['dʌz(ə)n] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv]

and	Winthrop	turned	to	see	racing	toward	them	some	dozen	young	men	of
和	温斯罗普	转向	到	看	赛车	朝向	他们	一些	打	年轻的	男人	的

['ferˌpɔrt] .

Fairport	.
费尔波特	.

温斯罗普转过身，看到十几名费尔波特的年轻人正朝他们跑来。

[ðeɪ] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['nɔɪzi] , ['rɔ:kəs] , [bə'lɪdʒərənt] [kraɪz] .

They	surrounded	him	with	noisy	,	raucous	,	belligerent	cries	.
他们	包围	他	和	嘈杂	,	沙哑	,	好战的	哭泣	.

他们用喧闹、刺耳、好战的叫喊声将他团团围住。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [æz; əz] [ðeɪ] ['praʊdli] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] , ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ferˌpɔrt] " [ˌvɑ:lən'tɪr]

They	were	,	as	they	proudly	informed	him	,	members	of	the	Fairport	"	Volunteer
他们	是	,	作为	他们	自豪地	知情的	他	,	成员	的	这	费尔波特	"	志愿者

['faɪər] [dɪ'pɑ:rtmənt] .

Fire	Department	.
火	部门	.

他们自豪地告诉他，他们是费尔波特“志愿消防队”的成员。

" [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['pɜ:rtʃəs] [nu:] ['ju:nɪfɔ:rmz] ,

"	That	they	might	purchase	new	uniforms	,
"	那	他们	可能	购买	新的	制服	,

以便他们能够购买新制服，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ][træp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːtəməbilz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn][ɪ'liːg(ə)l] [heɪst] [frʌm; frəm]

they	had	arranged	a	trap	for	the	automobiles	returning	in	illegal	haste	from
他们	有	安排	一个	陷阱	为了	这	汽车	返回	在	非法的	匆忙	从

[nuː] ['heɪv(ə)n] .

New	Haven	.
新的	避风港	.

他们设下陷阱，抓捕那些从纽黑文非法快速返回的汽车。

[ɪn] [faɪnz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kə'lektɪd] $300 ,

In	fines	they	had	collected	$300	,
在	罚款	他们	有	集	$300	,

他们共收取了300美元罚款。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ɔːl'redi] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] ['mʌni] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spendɪd]

and	it	was	evident	that	already	some	of	that	money	had	been	expended
和	它	曾是	明显	那	已经	一些	的	那	钱	有	到过	已支出

[ɪn][bæd] ['wɪski] .

in	bad	whiskey	.
在	坏的	威士忌酒	.

很明显，其中一些钱已经花在了劣质威士忌上。

[æz; əz] ['meni] [æz; əz][kʊd; kəd][duː][soʊ] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] ,

As	many	as	could	do	so	crowded	into	the	car	,
作为	许多	作为	可以	做	所以	挤	进入	这	车	,

尽可能多的人挤进了车里，

['ʌðər] [hʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['bɔrdz] [ænd; ənd] [step] , ['ʌðər] [ræn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

others	hung	to	the	running	boards	and	step	,	others	ran	beside	it	.
其他的	悬挂	到	这	跑步	板	和	步	,	其他的	跑	旁	它	.

其他人则抓住踏板和台阶，其他人则在旁边奔跑。

[ðeɪ] [riː'dʒɔɪst] ['oʊvər] ['wɪnθrəps] [ˌʌnsək'sesfl] [flaɪt] [ænd; ənd] ['kæptʃər] [wɪð; wɪθ]['vaɪələnt][ænd; ənd]

They	rejoiced	over	Winthrop's	unsuccessful	flight	and	capture	with	violent	and
他们	欣喜若狂	超过	温斯罗普的	不成功	航班	和	捕获	和	暴力	和

[hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['læftər] .

humiliating	laughter	.
羞辱	笑声	.

温斯罗普逃亡失败并被俘，他们为此欢呼雀跃，发出狂暴而羞辱的笑声。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] , [dʒʌdʒ] ['ælən] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['tempəreri] [kɔːrt] [ɪn][ðə; ði] ['klʌb'ruːm] [ʌv; əv]

For	the	day	,	Judge	Allen	had	made	a	temporary	court	in	the	clubroom	of
为了	这	天	,	法官	艾伦	有	制成	一个	暂时的	法庭	在	这	俱乐部会所	的

[ðə; ði]['faɪər] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

the	fire	department	,
这	火	部门	,

当天，艾伦法官在消防队的俱乐部活动室里设立了临时法庭。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] ['endʒɪn] [haʊs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɜːr; wər] [briːf] [ænd; ənd]

which	was	over	the	engine	house	;	and	the	proceedings	were	brief	and
哪个	曾是	超过	这	引擎	房子	;	和	这	诉讼程序	是	简短的	和

[dɪ'saɪsɪv] .

decisive	.
决定性	.

地点在机房上方；而且过程简短而果断。

[ðə; ði] [sə'lektmən] [toʊld] [haʊ] ['winθrəp] , ['æftər][fɜːrst] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [spiːd] [lɔː] , [hæd; həd]['broʊkən]

The	selectman	told	how	Winthrop	,	after	first	breaking	the	speed	law	,	had	broken
这	镇议员	讲述	如何	温斯罗普	,	后	第一的	打破	这	速度	法律	,	有	破碎的

[ə'rest] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] ['ælən] ,

arrest	and	Judge	Allen	,
逮捕	和	法官	艾伦	,

镇议员讲述了温斯罗普在第一次违反超速法规后，又如何被捕并被艾伦法官逮捕的经过。

[riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [faɪn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] ,

refusing	**to**	**fine**	**him**	**and**	**let**	**him**	**go**	**,**
拒绝	到	美好的	他	和	让	他	去	,

拒绝罚款并放他走，

[held] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] .

held	**him**	**and**	**his**	**companions**	**for**	**a**	**hearing**	**the**	**following**	**morning**	**.**
握住	他	和	他的	同伴	为了	一个	听力	这	下列的	早晨	.

第二天早上，将他和他的同伴们拘留进行审讯。

[hiː; hi] [fɪkst] [ðə; ðɪ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [beɪl] [æt; ət] $500 [iːtʃ] ; [ˈfeɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ðɪs] ,

He	**fixed**	**the**	**amount**	**of**	**bail**	**at**	**$500**	**each**	**;**	**failing**	**to**	**pay**	**this**	**,**
他	固定的	这	数量	的	保释	在	$500	每个	;	失败	到	支付	这	,

他将保释金定为每人500美元；如果未能支付，

[ðeɪ] [wʊd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] [biː; bi] [lɔkt] [ʌp] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈendʒɪn] [haʊs] ,

they	**would**	**for**	**the**	**night**	**be**	**locked**	**up**	**in**	**different**	**parts**	**of**	**the**	**engine**	**house**	**,**
他们	会	为了	这	夜晚	是	已锁定	向上	在	不同的	部分	的	这	引擎	房子	,

当晚，他们会被锁在机房的不同区域。

[wɪtʃ] , [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈveləpt] , [kənˈteɪnd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [flɔːr] [ðə; ðɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfaɪər] [ˈendʒɪn] ,

which	**,**	**it**	**developed**	**,**	**contained**	**on**	**the**	**ground**	**floor**	**the**	**home**	**of**	**the**	**fire**	**engine**	**,**
哪个	,	它	发达	,	包含	在	这	地面	地面	这	家	的	这	火	引擎	,

后来发现，该建筑的一楼设有消防车停放处。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [flɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈklʌbˈruːm] , [ɑːn] [ˈɔːltərnət] [naɪts] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfaɪəmən] , [ðə; ðɪ][ˈloʊk(ə)l]

on	**the**	**second**	**floor**	**the**	**clubroom**	**,**	**on**	**alternate**	**nights**	**,**	**of**	**the**	**firemen**	**,**	**the**	**local**
在	这	第二	地面	这	俱乐部会所	,	在	备用	夜晚	,	的	这	消防员	,	这	当地的

[dʒiː] . [ə; eɪ] . [ɑːr] . ,

G	**.**	**A**	**.**	**R**	**.**	**,**
G	.	一个	.	拉	.	,

二楼的俱乐部房间，每隔一晚，都会有消防员和当地退伍军人协会（GAR）的成员使用。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [naɪts] [ʌv; əv][ˈpiθiæs; -əs] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [ˈselər] [ðə; ðɪ] [taʊn] [dʒeɪl] .

and	**the**	**Knights**	**of**	**Pythias**	**,**	**and**	**in**	**its**	**cellar**	**the**	**town**	**jail**	**.**
和	这	骑士	的	皮提亚斯	,	和	在	它是	地窖	这	镇	监狱	.

还有毕达哥拉斯骑士团，镇上的监狱就设在它的地窖里。

[ˈwinθrəp] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃoʊˈfɜːr] [ðə; ðɪ] [ˈlɜːrnɪd] [dʒʌdʒ] [kənˈdemd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsɛlz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbeɪsmənt] .

Winthrop	**and**	**the**	**chauffeur**	**the**	**learned**	**judge**	**condemned**	**to**	**the**	**cells**	**in**	**the**	**basement**	**.**
温斯罗普	和	这	司机	这	学习	法官	谴责	到	这	细胞	在	这	地下室	.

温斯罗普和他的司机被这位博学的法官判处关进地下室的牢房。

[æz; əz][ə; eɪ] [kənˈseʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ˈgræntɪd] [mɪs] [fɔːrbz] [ðə; ðɪ] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪnˈtaɪər] [ˈklʌbˈruːm] [tuː; tə][hɜːrˈself] .

As	**a**	**concession**	**,**	**he**	**granted**	**Miss**	**Forbes**	**the**	**freedom**	**of**	**the**	**entire**	**clubroom**	**to**	**herself**	**.**
作为	一个	让步	,	他	的确	错过	福布斯	这	自由	的	这	全部的	俱乐部会所	到	她自己	.

作为让步，他允许福布斯小姐独自使用整个俱乐部房间。

[ðə; ðɪ] [əbˈdʒɛkʃənz] [reɪzd] [baɪ] [ˈwinθrəp] [tuː; tə] [ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [soʊ] ['vaɪələnt] ,

The	**objections**	**raised**	**by**	**Winthrop**	**to**	**this**	**arrangement**	**were**	**of**	**a**	**nature**	**so**	**violent**	**,**
这	反对意见	提高	经过	温斯罗普	到	这	安排	是	的	一个	自然	所以	暴力	,

温斯罗普对这项安排提出的反对意见性质极其激烈，

[soʊ] ['vɪgərəs] , [æt; ət][wʌn]['moʊmənt][soʊ] ['spiːʃəs] [ænd; ənd] [kən'sɪliətɔːri] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][soʊ]

so	vigorous	,	at	one	moment	so	specious	and	conciliatory	,	and	the	next	so
所以	蓬勃	,	在	一	片刻	所以	似是而非的	和	和解	,	和	这	下一个	所以

[ə'bjuːsɪv] ,

abusive	,
虐待	,

如此咄咄逼人，一会儿虚伪和解，一会儿又恶语相向。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['lɪsənɜ-z, 'lɪsnɜ-z][wɜːr; wər] [muːvd] [baɪ] [ɔː] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] ['pɪti] .

that	his	listeners	were	moved	by	awe	,	but	not	to	pity	.
那	他的	听众	是	已搬	经过	敬畏	,	但	不是	到	遗憾	.

他的听众被他的言行所感动，但并没有产生怜悯之心。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [dʒʌdʒ] ['ælən] [roʊz][tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][æz; əz] , [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [hɪr]

In	his	indignation	,	Judge	Allen	rose	to	reply	,	and	as	,	the	better	to	hear
在	他的	愤慨	,	法官	艾伦	玫瑰	到	回复	,	和	作为	,	这	更好的	到	听到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

艾伦法官义愤填膺地站起来要回应，为了更好地听清他的话，

[ðə; ði] [kraʊd] [pʊʃt] ['fɔːrwərd] , [fred] [geɪv] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	crowd	pushed	forward	,	Fred	gave	way	before	it	,
这	人群	推动	向前	,	弗雷德	给予	方式	前	它	,

人群向前涌去，弗雷德在人群面前退缩了。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [left] ['stændɪŋ] [ɪn] ['sʌlən] [gluːm] [ə'pɑːn][ɪts] ['aʊtər] [edʒ] .

until	he	was	left	standing	in	sullen	gloom	upon	its	outer	edge	.
直到	他	曾是	左边	常设	在	忧郁	愁云	之上	它是	外	边缘	.

直到他独自一人孤零零地站在它的边缘，显得郁郁寡欢。

[ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl]['faiəmən][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪtiz] ,

In	imitation	of	the	real	firemen	of	the	great	cities	,
在	模仿	的	这	真实的	消防员	的	这	伟大的	城市	,

效仿大城市真正的消防员，

[ðə; ði][væmps][ʌv; əv] ['fer,pɔrt] [hæd; həd] [kʌt] [ə; eɪ]['sɜːrkjələr][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər]['klʌb'ruːm]

the	vamps	of	Fairport	had	cut	a	circular	hole	in	the	floor	of	their	clubroom
这	吸血鬼	的	费尔波特	有	切	一个	圆	洞	在	这	地面	的	他们的	俱乐部会所

,

,
,

费尔波特的吸血鬼们在她们俱乐部的地板上凿了一个圆洞。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] [bɪ'loʊ] [hæd; həd] [riəd] [ə; eɪ] ['slaɪdɪŋ] [poʊl] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ]

and	from	the	engine	room	below	had	reared	a	sliding	pole	of	shining
和	从	这	引擎	房间	以下	有	饲养	一个	滑动	极	的	灼灼

[bræs] .

brass	.
黄铜	.

从下面的机房里伸出一根闪亮的黄铜滑杆。

[wen] ['liːvɪŋ] [ðer; ðər]['klʌb'ruːm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] ['pleʒər] [tuː; tə][skɔːrn][ðə; ði] [sterz]

When	leaving	their	clubroom	,	it	was	always	their	pleasure	to	scorn	the	stairs
什么时候	离开	他们的	俱乐部会所	,	它	曾是	总是	他们的	乐趣	到	轻蔑	这	楼梯

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

离开俱乐部活动室时，他们总是乐于轻蔑地对待楼梯，

[laɪk] ['riːəl] ['faiəmən] , [slaɪd] [daʊn] [ðɪs] [poʊl] .

like	real	firemen	,	slide	down	this	pole	.
喜欢	真实的	消防员	,	滑动	向下	这	极	.

像真正的消防员一样，从这根杆子上滑下来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [fred] ,

It	had	not	escaped	the	notice	of	Fred	,
它	有	不是	逃脱	这	注意	的	弗雷德	,

这件事并没有逃过弗雷德的眼睛。

[ænd; ənd] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [gˈrævɪteɪtɪŋ] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	since	his	entrance	he	had	been	gravitating	toward	it	.
和	自从	他的	入口	他	有	到过	引力	朝向	它	.

自从他进入这个领域以来，他就一直被它所吸引。

[æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [roʊz] [ɪn]['vaɪələnt][ˌəbdʒəːˈgeiʃən] , [ænd; ənd][ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər]

As	the	voice	of	the	judge	rose	in	violent	objurgation	,	and	all	eyes	were
作为	这	嗓音	的	这	法官	玫瑰	在	暴力	谴责	,	和	全部	眼睛	是

[fɪkst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,

fixed	upon	him	,
固定的	之上	他	,

法官的声音越来越高，带着强烈的谴责，所有人的目光都集中在他身上。

[ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] ['krʊkɪd] [hɪz; ɪz][leg] ['taɪtli] [əˈbaʊt][ðə; ði] [bræs] [poʊl] , [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn]

the	chauffeur	crooked	his	leg	tightly	about	the	brass	pole	,	and	,	like	the	devil	in
这	司机	歪	他的	腿	紧紧	关于	这	黄铜	极	,	和	,	喜欢	这	魔鬼	在

[ðə; ði] ['pæntəmaɪm] ,

the	pantomime	,
这	哑剧	,

司机将腿紧紧地勾在铜杆上，就像哑剧里的魔鬼一样，

[sæŋk] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['swɪftli] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] .

sank	softly	and	swiftly	through	the	floor	.
沉没	轻轻	和	迅速地	通过	这	地面	.

轻柔而迅速地沉入地板之下。

[ðə; ði][aɪˈreɪt] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɪn] ['wɪnθrəps] [feɪs] .

The	irate	judge	was	shaking	his	finger	in	Winthrop's	face	.
这	愤怒	法官	曾是	摇晃	他的	手指	在	温斯罗普的	脸	.

愤怒的法官对着温斯罗普的脸摇晃着手指。

" [dəunt][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][noʊ] [lɔː] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ; " [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː]

"	Don't	you	try	to	teach	me	no	law	,	"	he	shouted	;	"	I	know	what	I	can	do
"	不	你	尝试	到	教	我	不	法律	,	"	他	喊叫	;	"	我	知道	什么	我	能	做

.

:
.

“别想教我什么法律，”他喊道，“我知道我能做什么。”

[ˌiːˈɛf][maɪ] ['dɑːtə] [went] - - [əˈraʊnd] [naɪts] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ɔːtəməbilz] ,

Ef	MY	darter	went	gallivantin	'	around	nights	in	one	of	them	automobiles	,
ef	我的	飞镖	去	-	-	大约	夜晚	在	一	的	他们	汽车	,

如果我的朋友晚上开着其中一辆汽车到处闲逛，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːrv] [hɜːr; hər] [raɪt] [tuː; tə][get] [lɔkt] [ʌp] .

it	would	serve	her	right	to	get	locked	up	.
它	会	服务	她	正确的	到	得到	已锁定	向上	.

她被关起来是罪有应得。

['meɪbi] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [naɪts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][foʊks] .

Maybe	this	young	woman	will	learn	to	stay	at	home	nights	with	her	folks	.
或许	这	年轻的	女士	将要	学习	到	停留	在	家	夜晚	和	她	各位	.

或许这位年轻女子会学会晚上待在家里陪父母。

[ʃiː; ʃi] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [noʊ][hɑːrm] [hɪr] .

She	ain't	goin	'	to	take	no	harm	here	.
她	不是	去	-	到	拿	不	伤害	这里	.

她在这里不会受到任何伤害。

[ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [sɪts] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] ['endʒɪn] [ruːm] ,

The	constable	sits	up	all	night	downstairs	in	the	fire	engine	room	,
这	警官	坐着	向上	全部	夜晚	楼下	在	这	火	引擎	房间	,

警员整夜都待在楼下的消防车房里。

[ænd; ənd] [ðæt] ['soʊfəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] [æz; əz][ðə; ði][hoʊ'tel] .

and	that	sofa's	as	good	a	place	to	sleep	as	the	hotel	.
和	那	沙发	作为	好的	一个	地方	到	睡觉	作为	这	酒店	.

那张沙发和酒店一样舒适，睡起来很舒服。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][let][hɜːr; hər][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

If	you	want	me	to	let	her	go	to	the	hotel	,
如果	你	想	我	到	让	她	去	到	这	酒店	,

如果你想让我放她去酒店，

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [send] [tuː; tə][jʊr; jər][foʊks][ænd; ənd][beɪl][hɜːr; hər][aʊt] ? "

why	don't	you	send	to	your	folks	and	bail	her	out	?	"
为什么	不	你	发送	到	你的	各位	和	保释	她	出去	?	"

你为什么不联系你父母，把她保释出来呢?

" [juː; jʊ] [noʊ] [dæm] [wel] [waɪ] [aɪ][dəunt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['winθrəp] .

"	You	know	damn	well	why	I	don't	,	"	returned	Winthrop	.
"	你	知道	该死	出色地	为什么	我	不	,	"	返回	温斯罗普	.

“你很清楚我为什么不这么做，”温斯罗普回答道。

" [aɪ][dəunt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['njuːˌpeɪpəz] [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðiːz] ['ʌðər] ['idiəts] [ðə; ði]

"	I	don't	intend	to	give	the	newspapers	and	you	and	these	other	idiots	the
"	我	不	打算	到	给	这	报纸	和	你	和	这些	其他	白痴	这

[tʃæns] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [hɜːr; hər] ['fɜːrðər] .

chance	to	annoy	her	further	.
机会	到	烦人	她	更远	.

“我不想给报纸、你和其他这些白痴机会继续惹恼她。”

[ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['brʌðər] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɔːl] [deɪ] ; [hiː; hi] [left] [juː 'es]['oʊnli][baɪ]

This	young	lady's	brother	has	been	with	us	all	day	;	he	left	us	only	by
这	年轻的	女士的	兄弟	有	到过	和	我们	全部	天	;	他	左边	我们	仅有的	经过

['æksɪdənt] ,

accident	,
事故	,

这位年轻女士的哥哥今天一整天都和我们在一起；他离开纯属意外。

[ænd; ənd][baɪ] ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ə'loʊn][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æktɪŋ] [aʊt'reɪdʒəsli] .

and	by	forcing	her	to	remain	here	alone	you	are	acting	outrageously	.
和	经过	强制	她	到	保持	这里	独自的	你	是	表演	令人愤慨地	.

你强迫她独自留在这里，你的行为太过分了。

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['diːs(ə)nsi] , [ɔːr] [lɔː] , [juːd] — — "

If	you	knew	anything	of	decency	,	or	law	,	you'd	—	—	"
如果	你	知道	任何事物	的	体面	,	或者	法律	,	你会	—	—	"

如果你还有一丝人性，或者懂一点法律，你就会——”

" [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [mʌtʃ] ! " [rɔːrd] [ðə; ði]['dʒʌstɪs] [traɪ'ʌmfəntli] , ['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)l] - [keɪs]

"	I	know	this	much	!	"	roared	the	justice	triumphantly	,	pointing	his	spectacle	-	case
"	我	知道	这	很多	!	"	咆哮	这	正义	凯旋而归	,	指向	他的	奇观	-	案件

[æt; ət] [mɪs] [fɔːrbz] .

at	Miss	Forbes	.
在	错过	福布斯	.

“我知道的就这么多！”法官得意洋洋地吼道，同时用眼镜盒指着福布斯小姐。

" [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] [eint] ['lɪzi] ['bɔrdən] [ænd; ənd] [jɔːrz] [eint] ['tʃɑːrli] [rɑːs] .
" I know her name ain't Lizzie Borden and yours ain't Charley Ross .
" 我 知道 她 姓名 不是 莉齐 博登 和 你的 不是 查理 罗斯 .

我知道她的名字不是莉齐·博登，你的名字也不是查理·罗斯。

" ['winθrəp] [krɔːst] [tuː; tə] [wer] [mɪs] [fɔːrbz] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .
" Winthrop crossed to where Miss Forbes stood in a corner .
" 温斯罗普 交叉 到 在哪里 错过 福布斯 站立 在 一个 角落 .

温斯罗普走到福布斯小姐站在角落里的地方。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɔːr] [hɜːr; hər] [veɪl] , [bʌt; bət] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [ʃiː; ʃi]
She still wore her veil , but through it , though her face was pale , she
她 仍然 穿着 她 面纱 , 但 通过 它 , 尽管 她 脸 曾是 苍白 , 她
[smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
smiled at him .
微笑 在 他 .

她仍然戴着面纱，但透过面纱，尽管她的脸色苍白，她还是对他笑了笑。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'stres] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪs'gaɪzd] .
His own distress was undisguised .
他的 自己的 痛苦 曾是 不加掩饰的 .

他自己的痛苦毫不掩饰。

" [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [fər'gɪv] [maɪ'self] , " [hiː; hi] [sed] .
" I can never forgive myself , " he said .
" 我 能 绝不 原谅 我 , " 他 说 .

“我永远无法原谅自己，”他说。

" ['nɑːnsens] ! " [rɪ'plaɪd] [mɪs] [fɔːrbz] ['brɪskli] .
" Nonsense ! " replied Miss Forbes briskly .
" 废话 ! " 回复 错过 福布斯 轻快地 .

“胡说！”福布斯小姐干脆地回答道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] .
" You were perfectly right .
" 你 是 完美 正确的 .

你完全正确。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .
If we had sent for any one , it would have had to come out .
如果 我们 有 发送 为了 任何 一 , 它 会 有 有 到 来 出去 .

如果我们派人去请任何人，那他/她就必须出来。

[naʊ] , [wiːl] [peɪ] [ðə; ði] [faɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [get] [hoʊm] ,
Now , we'll pay the fine in the morning and get home ,
现在 , 出色地 支付 这 美好的 在 这 早晨 和 得到 家 ,

现在，我们明天早上交罚款就回家。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd]['mɪstər] .
and no one will know anything of it excepting the family and Mr .
和 不 一 将要 知道 任何事物 的 它 除外 这 家庭 和 先生 .
['piːˌbɑːdi] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [ˌʌndər'stænd] .
Peabody , and they'll understand .
皮博迪 , 和 他们会 理解 .

除了家人和皮博迪先生之外，没有人会知道这件事，而他们也会理解的。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['evər] [leɪ] [hændz][ɑːn][maɪ] ['brʌðər] [sæm] ! " — [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [tə'geðər]
But if I ever lay hands on my brother Sam ! " — she clasped her fingers together
但 如果 我 曾经 躺 双手 在 我的 兄弟 山姆 ! " — 她 紧握 她 手指 一起
['helpləsli] .
helplessly .
无助地 .

但如果我胆敢碰我的哥哥萨姆！“——她无助地双手合十。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [sel] — —
" To think of his leaving you to spend the night in a cell — —
" 到 思考 的 他的 离开 你 到 花费 这 夜晚 在 一个 细胞 — —

“想到他要把你一个人留在牢房里过夜——”

" ['wɪnθrəp] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] .
" Winthrop interrupted her .
" 温斯罗普 中断 她 .

温斯罗普打断了她。

" [aɪ] [wɪl] [get] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [men] [tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔːr] ['sɪstər] ['oʊvər] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ]
" I will get one of these men to send his wife or sister over to stay with
" 我 将要 得到 一 的 这些 男人 到 发送 他的 妻子 或者 姐姐 超过 到 停留 和
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“我会让这些人中的一个把他的妻子或妹妹送到你那里来住。”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[bʌt; bət] [mɪs] [fɔːrbz] [prəu'testid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] .
But Miss Forbes protested that she did not want a companion .
但 错过 福布斯 抗议 那 她 做过 不是 想 一个 伴侣 .

但福布斯小姐抗议说她不需要陪伴。

[ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [wʊd] [prə'tekt] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd]
The constable would protect her , she said , and she would sit up all night and
这 警官 会 保护 她 , 她 说 , 和 她 会 坐 向上 全部 夜晚 和
[riːd] .
read .
读 .

她说，警员会保护她，她会整夜读书。

[ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌpiəri'ɔdikəlz] [ɑːn] [ðə; ði] [klʌb] ['teɪbl] .
She nodded at the periodicals on the club table .
她 点头 在 这 期刊 在 这 俱乐部 桌子 .

她朝俱乐部桌上的期刊点了点头。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [tʃæns] [aɪ] [meɪ] ['evər] [hæv; həv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] - [pə'liːs]
" This is the only chance I may ever have , " she said , " to read the ' Police
" 这 是 这 仅有的 机会 我 可能 曾经 有 , " 她 说 , " 到 读 这 - 警察
[gə'zet] - ! "
Gazette ' ! "
公报 - ! "

“这可能是我唯一的机会了，”她说，“可以阅读《警察公报》！”

" [juː; jʊ] ['redi] [ðer; ðər] ? " [kɔːld] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] .
" You ready there ? " called the constable .
" 你 准备好 那里 ? " 称为 这 警官 .

“你们那边准备好了吗？”警员喊道。

" [gʊd] - [naɪt] , " [sed] ['wɪnθrəp] .
" Good - night , " said Winthrop .
" 好的 - 夜晚 , " 说 温斯罗普 .

“晚安，”温斯罗普说道。

['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['jəʊkəlz] , [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] .
Under the eyes of the grinning yokels , they shook hands .
在下面 这 眼睛 的 这 咧嘴笑 乡巴佬 , 他们 摇晃 双手 .

在那些咧嘴笑着的乡巴佬的注视下，他们握了手。

" [gʊd] - [naɪt] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Good - night , " said the girl .
" 好的 - 夜晚 , " 说 这 女孩 .

“晚安，”女孩说。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [jʌŋ] [mæn] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] .
" Where's your young man ? " demanded the chief of police .
" 在哪里? 你的 年轻的 男人 ? " 要求 这 首席 的 警察 .

“你的年轻人在哪儿？”警察局长质问道。

" [maɪ] [wʌt] ? " [in'kwaiəd] ['winθrəp] .
" My what ? " inquired Winthrop .
" 我的 什么 ? " 询问 温斯罗普 .

“我的什么？”温斯罗普问道。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [wiː; wi] [held] [juː; jʊ] [ʌp] [ðæt] [fɜːrst] [taɪm] .
" The young fellow that was with you when we held you up that first time .
" 这 年轻的 同伴 那 曾是 和 你 什么时候 我们 握住 你 向上 那 第一的 时间 .

“第一次我们劫持你的时候和你在一起的那个年轻人。”

" [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] , [ɔːr][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] ,
" The constable , or the chief of police as he called himself ,
" 这 警官 , 或者 这 首席 的 警察 作为 他 称为 他自己 ,

“这位警员，或者如他自称的警察局长，

[ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][wʌn] [pə'liːsmən] [hiː; hi][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli]
on the principle that if there were only one policeman he must necessarily
在 这 原则 那 如果 那里 是 仅有的 一 警察 他 必须 一定
[biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] ,
be the chief ,
是 这 首席 ,

基于这样的原则：如果只有一个警察，那么他必然是局长。

[glɑːnst] ['heɪstɪli]['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
glanced hastily over the heads of the crowd .
瞥了一眼 草草 超过 这 头部 的 这 人群 .

他匆匆瞥了一眼人群上方。

" ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['hoʊldɪŋ] [ðæt] - ?
" Any of you holding that shoffer ?
" 任何 的 你 保持 那 - ?

“你们当中有人持有那份提议吗？”

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来了。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] .
No one was holding the chauffeur .
不 一 曾是 保持 这 司机 .

没有人拦住司机。

[ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .
The chauffeur had vanished .
这 司机 有 消失了 .

司机不见了。

[ðə; ði] [sel] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [led] ['winθrəp] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] [ɪn]

The	cell	to	which	the	constable	led	Winthrop	was	in	a	corner	of	the	cellar	in
这	细胞	到	哪个	这	警官	引领	温斯罗普	曾是	在	一个	角落	的	这	地窖	在

[wɪtʃ] ['fɔːrmərli] [koʊl][hæd; həd] [bɪn] [stɔːrd] .

which	formerly	coal	had	been	stored	.
哪个	以前	煤炭	有	到过	存储	.

警员把温斯罗普带到的牢房位于地窖的一个角落，那里以前是用来存放煤炭的。

[ðɪs] ['kɔːrnər][wʌz; wəz] [naʊ] [fenst] [ɔːf][wɪð; wɪθ] ['bɔrdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪn]

This	corner	was	now	fenced	off	with	boards	,	and	a	wooden	door	with	chain
这	角落	曾是	现在	围栏	离开	和	板	,	和	一个	木制的	门	和	链

[ænd; ənd] ['pædlɑːk] .

and	padlock	.
和	挂锁	.

这个角落现在用木板围了起来，还装上了一扇带链条和挂锁的木门。

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] , [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [graʊnd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ,

High	in	the	wall	,	on	a	level	with	the	ground	,	was	the	opening	,
高的	在	这	墙	,	在	一个	等级	和	这	地面	,	曾是	这	开幕	,

墙壁高处，与地面齐平的地方，有一个开口。

[ɔːr] ['wɪndoʊ] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][koʊl][hæd; həd] [bɪn] [dʌmpt] .

or	window	,	through	which	the	coal	had	been	dumped	.
或者	窗户	,	通过	哪个	这	煤炭	有	到过	丢弃	.

或者说，煤炭就是从那扇窗户倾倒出来的。

[ðɪs] ['wɪndoʊ] [naʊ] [wʌz; wəz] [ˌbærɪ'keɪd] [wɪð; wɪθ]['aɪərn][baːz] .

This	window	now	was	barricaded	with	iron	bars	.
这	窗户	现在	曾是	路障	和	铁	酒吧	.

这扇窗户现在被铁栅栏封住了。

['winθrəp] ['testɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['lændɪd][ə; eɪ] ['hevi] [kɪk] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv]

Winthrop	tested	the	door	by	shaking	it	,	and	landed	a	heavy	kick	on	one	of
温斯罗普	测试	这	门	经过	摇晃	它	,	和	登陆	一个	重的	踢	在	一	的

[ðə; ði]['hɪndʒɪz] .

the	hinges	.
这	铰链	.

温斯罗普摇晃门来测试它是否牢固，结果重重地踢中了其中一个门铰链。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['slaɪtli] , [ænd; ənd][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [groʊn] .

It	gave	slightly	,	and	emitted	a	feeble	groan	.
它	给予	轻微地	,	和	发射	一个	微弱	呻吟	.

它微微一软，发出了一声微弱的呻吟。

" [wʌt] [juː; jʊ]['traɪɪn] - [tuː; tə][duː] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] .

"	What	you	tryin	'	to	do	?	"	demanded	the	constable	.
"	什么	你	尝试	-	到	做	?	"	要求	这	警官	.

“你想干什么？”警员质问道。

" [ðæts] [taʊn] ['prɑːpərti] .

"	That's	town	property	.
"	那就是	镇	财产	.

那是镇上的财产。

" [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnstəbəlz] ['læntərn] , ['winθrəp] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] [sel] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm]

"	In	the	light	of	the	constable's	lantern	,	Winthrop	surveyed	his	cell	with	extreme
"	在	这	光	的	这	警员的	灯笼	,	温斯罗普	调查	他的	细胞	和	极端

[ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .

dissatisfaction	.
不满	.

在警员的灯笼照耀下，温斯罗普极其不满地环顾着自己的牢房。

" [aɪ] [kɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] [tʃiːp] [sel] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	call	this	a	cheap	cell	,	"	he	said	.
"	我	称呼	这	一个	便宜的	细胞	,	"	他	说	.

“我称之为廉价电池，”他说。

" [its] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃiːp] [spɔːrt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] .

"	It's	good	enough	for	a	cheap	sport	,	"	returned	the	constable	.
"	它是	好的	足够的	为了	一个	便宜的	运动	,	"	返回	这	警官	.

“作为一项廉价运动来说，它已经足够好了。”警员回答道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'tɔːrt] [ðæt] ['æftər] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː]

It	was	so	overwhelming	a	retort	that	after	the	constable	had	turned	the	key
它	曾是	所以	压倒	一个	反驳	那	后	这	警官	有	转向	这	钥匙

[ɪn] [ðə; ði] ['pædlɑːk] ,

in	the	padlock	,
在	这	挂锁	,

这番反驳如此激烈，以至于警员转动钥匙打开挂锁后，

[ænd; ənd] ['teɪkən] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['læntərn] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] [ə'bʌv] ,

and	taken	himself	and	his	lantern	to	the	floor	above	,
和	已采取	他自己	和	他的	灯笼	到	这	地面	多于	,

他带着自己和灯笼来到了楼上。

['winθrəp] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌvɑːlən'tɪr] ['faiəmən] .

Winthrop	could	hear	him	repeating	it	to	the	volunteer	firemen	.
温斯罗普	可以	听到	他	重复	它	到	这	志愿者	消防员	.

温斯罗普能听到他把这话重复给志愿消防员听。

[ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtɪd] [haulz] .

They	received	it	with	delighted	howls	.
他们	已收到	它	和	高兴极了	嚎叫	.

他们欢呼雀跃地接过它。

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] , [ɑːn] [ðə; ði] [θriː] ['empti] [bɑːksɪz] [ðæt] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [bed] , ['winθrəp] [sæt] ,

For	an	hour	,	on	the	three	empty	boxes	that	formed	his	bed	,	Winthrop	sat	,
为了	一个	小时	,	在	这	三	空的	盒子	那	形成	他的	床	,	温斯罗普	卫星	,

温斯罗普在三个空箱子组成的床上坐了一个小时。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fɪsts] ,

with	his	chin	on	his	fists	,
和	他的	下巴	在	他的	拳头	,

他双手托着下巴，

['plænɪŋ] [ðə; ði] ['neɪmləs] [ə'trɔsitiz] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'flɪkt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['fer,pɔrt] .

planning	the	nameless	atrocities	he	would	inflict	upon	the	village	of	Fairport	.
规划	这	无名	暴行	他	会	造成	之上	这	村庄	的	费尔波特	.

他正在策划将要对费尔波特村犯下的种种骇人听闻的暴行。

[kəm'perd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tɔːtʃəz] , [ðoʊz] [ʌv; əv] [nʊrɛmbɜ-g] [wɜːr; wər] ['mɪrli] ['reprə,mændz] .

Compared	to	his	tortures	,	those	of	Neuremberg	were	merely	reprimands	.
比较的	到	他的	酷刑	,	那些	的	诺伊伦贝格	是	仅仅	训斥	.

与他所受的酷刑相比，纽伦堡审判的惩罚只不过是训诫而已。

['ɔːlsoʊ] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['pʌnɪʃmənt] [hiː; hi] [wʊd] [miːt] [aʊt] [tuː; tə] [sæm] [fɔːrbz]

Also	he	considered	the	particular	punishment	he	would	mete	out	to	Sam	Forbes
还	他	经过考虑的	这	特别的	惩罚	他	会	测量	出去	到	山姆	福布斯

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

for	his	desertion	of	his	sister	,
为了	他的	逃兵	的	他的	姐姐	,

他还考虑了要如何惩罚萨姆·福布斯抛弃妹妹的行为。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fred] .

and	to	Fred	.
和	到	弗雷德	.

以及致弗雷德。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [fred] .

He	could	not	understand	Fred	.
他	可以	不是	理解	弗雷德	.

他听不懂弗雷德的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv] [hɪm'self] .

It	was	not	like	the	chauffeur	to	think	only	of	himself	.
它	曾是	不是	喜欢	这	司机	到	思考	仅有的	的	他自己	.

这位司机不像是只会想着自己的人。

[ˌnevərðə'les] , [fɔːr; fər] [ə'bændənɪŋ] [mɪs] [fɔːrbz] [ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [niːd] , [fred] [mʌst; məst][biː; bi]

Nevertheless	,	for	abandoning	Miss	Forbes	in	the	hour	of	need	,	Fred	must	be
尽管如此	,	为了	放弃	错过	福布斯	在	这	小时	的	需要	,	弗雷德	必须	是

[dis'tʃaːdʒd] .

discharged	.
出院	.

然而，弗雷德因为在福布斯小姐最需要他的时候抛弃了她，必须被解雇。

[hiː; hi][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'gret] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['dɪsəplɪn] ,

He	had	,	with	some	regret	,	determined	upon	this	discipline	,
他	有	,	和	一些	后悔	,	决定	之上	这	纪律	,

他带着些许遗憾，决定接受这种纪律。

[wen] [frʌm; frəm][də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [fred] [heild] [hɪm; ɪm] ['kɔːʃəsli]

when	from	directly	over	his	head	the	voice	of	Fred	hailed	him	cautiously
什么时候	从	直接地	超过	他的	头	这	嗓音	的	弗雷德	赞誉	他	谨慎地

.

:
.

这时，弗雷德的声音从他头顶上方谨慎地向他打招呼。

" ['mɪstər] . ['winθrəp] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [kɔːld] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ?

"	Mr	.	Winthrop	,	"	the	voice	called	,	"	are	you	there	?
"	先生	.	温斯罗普	,	"	这	嗓音	称为	,	"	是	你	那里	?

“温斯罗普先生，”那个声音喊道，“你在吗？”

" [tuː; tə] ['winθrəp] [ðə; ði] ['kwestʃən] [siːmd] [suː'pɜːrfluəs] .

"	To	Winthrop	the	question	seemed	superfluous	.
"	到	温斯罗普	这	问题	似乎	多余	.

“温斯罗普觉得这个问题是多余的。”

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [piəd] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

He	jumped	to	his	feet	,	and	peered	up	into	the	darkness	.
他	跳了起来	到	他的	脚	,	和	窥视	向上	进入	这	黑暗	.

他猛地站起身，抬头望向黑暗中。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Where	are	YOU	?
"	在哪里	是	你	?

“你在哪里？

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] .

"	At	the	window	,	"	came	the	answer	.
"	在	这	窗户	,	"	来了	这	回答	.

“在窗边，”有人回答道。

" [wɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] .

"	We're	in	the	back	yard	.
"	是	在	这	后退	院子	.

“我们在后院。”

['mɪstər] . [sæm] ['wɒnts] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Mr	.	Sam	wants	to	speak	to	you	.
先生	.	山姆	想要	到	说话	到	你	.

山姆先生想和你谈谈。

" [ɑːn] [mɪs] ['fɔrbzɪz] [ə'kaʊnt] , ['wɪnθrəp] [geɪv] [ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

"	On	Miss	Forbes's	account	,	Winthrop	gave	a	gasp	of	relief	.
"	在	错过	福布斯	帐户	,	温斯罗普	给予	一个	喘气	的	宽慰	.

听到福布斯小姐的说法，温斯罗普长舒了一口气。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] , [wʌn][ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

On	his	own	,	one	of	savage	satisfaction	.
在	他的	自己的	,	一	的	野蛮的	满意	.

他独自一人，从中获得了一种野蛮的满足感。

" [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

"	And	I	want	to	speak	to	HIM	!
"	和	我	想	到	说话	到	他	!

“我想和他说话！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['feɪntli] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['aɪərn][baːz][ʌv; əv][ðə; ði][koʊl] [ʃuːt] ,

The	moonlight	,	which	had	been	faintly	shining	through	the	iron	bars	of	the	coal	chute	,
这	月光	,	哪个	有	到过	淡淡的	灼灼	通过	这	铁	酒吧	的	这	煤炭	滑槽	,

月光透过煤槽的铁栏杆，隐隐约约地照进来。

[wʌz; wəz] [i'klipst] [baɪ][ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

was	eclipsed	by	a	head	and	shoulders	.
曾是	日食	经过	一个	头	和	肩膀	.

被一个头和肩膀遮住了。

[ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [vɔɪs] [ʌv; əv][sæm] [fɔːrbz] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] ['wɪspər] .

The	comfortable	voice	of	Sam	Forbes	greeted	him	in	a	playful	whisper	.
这	舒服的	嗓音	的	山姆	福布斯	问候	他	在	一个	顽皮的	耳语	.

山姆·福布斯那亲切的声音带着几分玩味的低语向他问好。

" [hə'loʊ] , ['bɪli] !

"	Hullo	,	Billy	!
"	你好	,	比利	!

“你好，比利！”

[juː; jʊ] [daʊn] [ðer; ðər] ? "

You	down	there	?	"
你	向下	那里	?	"

你在下面吗?

" [wer] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ?
" **Where the devil did you think I was ?**
" 在哪里 这 魔鬼 做过 你 思考 我 曾是 ?

你以为我到底在哪儿?

" ['winθrəp] ['ænsər] [æt; ət] [waɪt] [hiːt] .
" **Winthrop answered at white heat .**
" 温斯罗普 回答 在 白色的 热 .

温斯罗普怒气冲冲地回答道。

" [let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [daʊn] [hɪr] [aɪˈd][biː; bi] ['pʌntʃɪŋ] [jʊr; jər] [hed] . "
" **Let me tell you if I was not down here I'd be punching your head . "**
" 让 我 告诉 你 如果 我 曾是 不是 向下 这里 ID 是 冲孔 你的 头 . "

“我告诉你，如果我不是在这里，我早就揍你一顿了。”

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['bɪli] , " [sæm] ['ænsər] ['suːðɪŋli] .
" **That's all right , Billy , " Sam answered soothingly .**
" 那就是 全部 正确的 , 比利 , " 山姆 回答 舒缓地 .

“没关系，比利，”萨姆安慰地回答道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [seɪv] [juː; jʊ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
" **But I'll save you just the same .**
" 但 患病的 节省 你 只是 这 相同的 .

但我还是会救你的。

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][sæm] [fɔːrbz] [hiː; hi] [dɪˈzɜːrtɪd] [ə; eɪ] ['kɑːmræd] — — "
It shall never be said of Sam Forbes he deserted a comrade — — "
它 将 绝不 是 说 的 山姆 福布斯 他 荒凉的 一个 同志 — — "

绝不能说萨姆·福布斯抛弃了战友——

" [stɑːp] [ðæt] !
" **Stop that !**
" 停止 那 !

“住手！”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , " ['winθrəp] [diˈmɑːndid] ['fɪrsli] , " [ðæt] [jʊr; jər] ['sɪstər] [ɪz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [ˌʌpˈsterz] ?
Do you know , " Winthrop demanded fiercely , " that your sister is a prisoner upstairs ?
做 你 知道 , " 温斯罗普 要求 激烈地 , " 那 你的 姐姐 是 一个 囚犯 楼上 ?
"
"
"

“你知道吗？”温斯罗普厉声问道，“你妹妹被囚禁在楼上？”

" [aɪ][duː] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ʌnˈfiːlɪŋ] ['brʌðər] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] .
" **I do , " replied the unfeeling brother , " but she won't be long .**
" 我 做 , " 回复 这 冷漠无情 兄弟 , " 但 她 惯于 是 长的 .

“是的，”冷漠的哥哥回答说，“但她不会待太久。”

[ɔːl][ðə; ði] [loʊ] - ['kɑːmədi][pɑːrts][ɑːr; ər][aʊt] [naʊ] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] ['reskjuː] . "
All the low - comedy parts are out now arranging a rescue . "
全部 这 低的 - 喜剧 部分 是 出去 现在 安排 一个 救援 . "

所有低俗喜剧部分都已完成，正在安排救援行动。

" [huː] [ɑːr; ər] ?
" **Who are ?**
" WHO 是 ?

“他们是谁？”

['tɑːd] [ænd; ənd] [ðoʊz] [bɔɪz] ? " [diˈmɑːndid] ['winθrəp] .
Todd and those boys ? " demanded Winthrop .
托德 和 那些 男孩们 ? " 要求 温斯罗普 .

“托德和那些男孩？”温斯罗普问道。

" [ðeɪ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
" They mustn't think of it !
" 他们 不得 思考 的 它 !

他们绝对不能这么想!

[ðeɪl] ['oʊnli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] .
They'll only make it worse .
他们会 仅有的 制作 它 更糟 .

他们只会让情况变得更糟。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get][jʊr; jər]['sɪstər] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['drʌŋkən] ['faiəmən][ɪn]
It is impossible to get your sister out of here with those drunken firemen in
它 是 不可能的 到 得到 你的 姐姐 出去 的 这里 和 那些 醉 消防员 在
[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
the building .
这 建筑 .

楼里都是醉醺醺的消防员，根本不可能把你妹妹救出去。

[juː; jʊ][mʌst; məst][weɪt] [tɪl] [ðeɪv] [gɔːn] [hoʊm] .
You must wait till they've gone home .
你 必须 等待 直到 他们有 已消失 家 .

你必须等到他们回家后再去。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ? "
Do you hear me ? "
做 你 听到 我 ? "

你听见我说话了吗?

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ! " [rɪ'tɜːrnd] [sæm] ['stɪfli] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [rɪ'liːf] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
" Pardon ME ! " returned Sam stiffly , " but this is MY relief expedition .
" 赦免 我 ! " 返回 山姆 僵硬地 , " 但 这 是 我的 宽慰 远征 .

“对不起！”萨姆僵硬地回答道，“但这可是我的救援远征队。”

[aɪ][hæv; həv][sent] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [brɪdʒ] , [laɪk] [hə'reiʃiəs] ,
I have sent two of the boys to hold the bridge , like Horatius ,
我 有 发送 二 的 这 男孩们 到 抓住 这 桥 , 喜欢 霍拉提乌斯 ,

我派了两个男孩去守桥，就像霍拉提乌斯那样。

[ænd; ənd] [tuː] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði]['moʊtɚz] ,
and two to guard the motors ,
和 二 到 警卫 这 电机 ,

另外两人负责看守电机，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪn'taɪs] [ðə; ði]['faiəmən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['endʒɪn]
and the others are going to entice the firemen away from the engine
和 这 其他的 是 去 到 诱惑 这 消防员 离开 从 这 引擎
[haʊs] . "
house . "
房子 . "

其他人则会引诱消防员离开消防站。

" [ɪn'taɪs] [ðem; ðəm] ?
" Entice them ?
" 诱惑 他们 ?

“引诱他们？”

[haʊ] ? " [di'mɑːndid] ['winθrəp] .
How ? " demanded Winthrop .
如何 ? " 要求 温斯罗普 .

“怎么可能？”温斯罗普问道。

" [ðeə(r)] [drʌŋk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt] [liːv] [hɪr] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .
" They're drunk , and they won't leave here till morning .
" 它们是 醉 , 和 他们 惯于 离开 这里 直到 早晨 .

“他们喝醉了，要到早上才会离开这里。”

" [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['endʒɪn] [haʊs] , [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hevi] [krɔːs] - [bɑːr] ,
" Outside the engine house , suspended from a heavy cross - bar ,
" 外部 这 引擎 房子 , 暂停 从 一个 重的 叉 - 酒吧 ,

“在机房外，悬挂在一根粗大的横梁上，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [stiːl] [reɪl] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [træk] , [ænd; ənd] [bent] ['ɪntuː][ə; eɪ] [huːp] .
was a steel rail borrowed from a railroad track , and bent into a hoop .
曾是 一个 钢 轨 借来的 从 一个 铁路 追踪 , 和 弯曲 进入 一个 箍 .

那是一根从铁路轨道上借来的钢轨，弯成了一个环。

[wen] [hɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sledʒ] - ['hæmər] [ˌaɪ 'tiː][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][tuː; tə] ['fer,pɔrt] [ðæt] [ðə; ði] "
When hit with a sledge - hammer it proclaimed to Fairport that the "
什么时候 打 和 一个 雪橇 - 锤 它 宣布 到 费尔波特 那 这 "
[kən'suːmɪŋ] ['elɪmənt] " [wʌz; wəz][æt; ət][lɑːrdʒ] .
consuming element " was at large .
消费 元素 " 曾是 在 大的 .

当它被大锤击中时，它向费尔波特宣告“吞噬一切的因素”已经肆虐。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ['winθrəp] [æskt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ,
At the moment Winthrop asked his question ,
在 这 片刻 温斯罗普 问 他的 问题 ,

就在温斯罗普提出问题的那一刻，

['oʊvər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['fer,pɔrt] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd] [mɑːʃiz] , [ænd; ənd][fɑːr] [aʊt]
over the village of Fairport and over the bay and marshes , and far out
超过 这 村庄 的 费尔波特 和 超过 这 湾 和 沼泽 , 和 远的 出去
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [saʊnd] ,
across the Sound ,
穿过 这 声音 ,

越过费尔波特村，越过海湾和沼泽地，一直延伸到海峡对岸。

[ðə; ði] [greɪt] [stiːl] [bɑːr] [sent] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['ʃudəriŋ] [buːm] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] .
the great steel bar sent forth a shuddering boom of warning .
这 伟大的 钢 酒吧 发送 前进 一个 颤抖 繁荣 的 警告 .

巨大的钢条发出震耳欲聋的警告声。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] [keɪm] [ə; eɪ][waɪld] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] [jelz] .
From the room above came a wild tumult of joyous yells .
从 这 房间 多于 来了 一个 荒野 骚乱 的 欢乐 喊叫 .

楼上房间传来一阵欢呼雀跃的喧闹声。

" ['faɪər] ! " [ʃriːkt] [ðə; ði][væmps] , " ['faɪər] !
" Fire ! " shrieked the vamps , " fire !
" 火 ! " 尖叫 这 吸血鬼 , " 火 !

“着火了！”吸血鬼们尖叫道，“着火了！”

" [ðə; ði] [tuː] [men] ['kraʊtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['selər] ['wɪndoʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [fiːt] ,
" The two men crouching by the cellar window heard the rush of feet ,
" 这 二 男人 蹲伏 经过 这 地窖 窗户 听到 这 匆忙 的 脚 ,

“蹲在地下室窗边的两个人听到了急促的脚步声，

[ðə; ði] ['endʒɪn] ['bæŋɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌmpɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [ɪts] [bræs] [bel] ['klæŋkɪŋ] ['kreɪzɪli] ,
the engine banging and bumping across the sidewalk , its brass bell clanking crazily ,
这 引擎 砰砰作响 和 碰撞 穿过 这 人行道 , 它是 黄铜 钟 叮当作响 疯狂地 ,

引擎在人行道上砰砰作响，黄铜铃铛疯狂地叮当作响。

[ðə; ði] ['hæpi] [væmps] ['ʃaʊtɪŋ] [hɔːrs] , [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['ɔːrdərz] .

the	happy	vamps	shouting	hoarse	,	incoherent	orders	.
这	快乐的	吸血鬼	喊叫	嘶哑	,	语无伦次	订单	.

快乐的吸血鬼们大声喊着沙哑、语无伦次的命令。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sæm] ['loʊɝd] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [tuːlz] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm]

Through	the	window	Sam	lowered	a	bag	of	tools	he	had	taken	from
通过	这	窗户	山姆	降低	一个	包	的	工具	他	有	已采取	从

['wɪnθrəps] [kɑːr] .

Winthrop's	car	.
温斯罗普的	车	.

山姆从车窗里放下了一袋他从温斯罗普的车里拿出来的工具。

" [kæn; kən][juː; jʊ]['oʊpən][ðə; ði] [lɑːk] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Can	you	open	the	lock	with	any	of	these	?	"	he	asked	.
"	能	你	打开	这	锁	和	任何	的	这些	?	"	他	问	.

他问："这些东西你能打开这把锁吗？"

" [aɪ][kæn; kən] [kɪk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ! " [jeld] ['winθrəp] ['dʒɔɪfəli] .

"	I	can	kick	it	open	!	"	yelled	Winthrop	joyfully	.
"	我	能	踢	它	打开	!	"	大喊	温斯罗普	欣喜地	.

"我可以一脚踹开它！"温斯罗普高兴地喊道。

" [get] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sɪstər] , [kwɪk] !

"	Get	to	your	sister	,	quick	!
"	得到	到	你的	姐姐	,	快的	!

快去找你妹妹！

" [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] ,

"	He	threw	his	shoulder	against	the	door	,
"	他	扔	他的	肩膀	反对	这	门	,

他用肩膀猛地撞向门，

[ænd; ənd][ðə; ði]['steɪpəlz] ['flaɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [sent] [hɪm; ɪm] ['sprɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][koʊl] - [dʌst] .

and	the	staples	flying	before	him	sent	him	sprawling	in	the	coal	-	dust	.
和	这	主食	飞行	前	他	发送	他	蔓延	在	这	煤炭	-	灰尘	.

飞溅的订书钉把他打倒在煤尘中。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , ['bitrɪs] [fɔːrbz] [wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ]

When	he	reached	the	head	of	the	stairs	,	Beatrice	Forbes	was	descending
什么时候	他	达到	这	头	的	这	楼梯	,	贝娅特丽丝	福布斯	曾是	下降

[frʌm; frəm][ðə; ði]['klʌb'ruːm] ,

from	the	clubroom	,
从	这	俱乐部会所	,

当他走到楼梯顶端时，比阿特丽斯·福布斯正从俱乐部房间走下来。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] [tuː] [kɑːrz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][læmps] [ˌʌn'lɪt][ænd; ənd]

and	in	front	of	the	door	the	two	cars	,	with	their	lamps	unlit	and
和	在	正面	的	这	门	这	二	汽车	,	和	他们的	灯	未点燃	和

['nʌmbərz] ['hɪd(ə)n] ,

numbers	hidden	,
数字	隐	,

门前停着两辆车，车灯没亮，车牌也被遮住了。

[wɜːr; wər] ['pæntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [friː] .

were	panting	to	be	free	.
是	喘息	到	是	自由的	.

他们渴望获得自由。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] , [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , [roʊz][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [fleɪm] ,

And	in	the	North	,	reaching	to	the	sky	,	rose	a	roaring	column	of	flame	,
和	在	这	北	,	到达	到	这	天空	,	玫瑰	一个	咆哮	柱子	的	火焰	,

北方，一道直插云霄的熊熊烈焰升腾而起。

['ʃeɪmləs] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['muːnlaɪt] , ['drægɪŋ] ['ɪntuː]['neɪkɪd] [deɪ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði]

shameless	in	the	pale	moonlight	,	dragging	into	naked	day	the	sleeping	village	,	the
不要脸	在	这	苍白	月光	,	拖拽	进入	裸	天	这	睡眠	村庄	,	这

['ʃɪŋgld] ['haʊzɪz] ,

shingled	houses	,
瓦片	房屋	,

在惨淡的月光下，肆无忌惮地将沉睡的村庄和木瓦房拖入赤裸的白昼。

[ðə; ði] [klɑːk] - [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['stiːpl] .

the	clock	-	face	in	the	church	steeple	.
这	钟	-	脸	在	这	教会	尖顶	.

教堂尖顶上的钟面。

" [wʌt] [ðə; ði]['devə)l][hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ? " [gɑːspt] ['winθrəp] .

"	What	the	devil	have	you	done	?	"	gasped	Winthrop	.
"	什么	这	魔鬼	有	你	完毕	?	"	倒吸一口气	温斯罗普	.

“你到底做了什么？”温斯罗普喘着气问道。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ænsər] , [sæm] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][kɑːrz][wɜːr; wər] ['rætlɪŋ] [tuː; tə] ['seɪfti] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

Before	he	answered	,	Sam	waited	until	the	cars	were	rattling	to	safety	across	the
前	他	回答	,	山姆	等待	直到	这	汽车	是	嘎嘎作响	到	安全	穿过	这

[brɪdʒ] .

bridge	.
桥	.

山姆等到汽车嘎吱作响地驶过桥面后才回答。

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [prə'tektɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	We	have	been	protecting	the	face	of	nature	,	"	he	shouted	.
"	我们	有	到过	保护	这	脸	的	自然	,	"	他	喊叫	.

“我们一直在保护大自然的面貌，”他喊道。

" [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə][get] [ðæt] [gæŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [haʊs] [wʌz; wəz][tuː; tə][set]['faɪər]

"	The	only	way	to	get	that	gang	out	of	the	engine	house	was	to	set	fire
"	这	仅有的	方式	到	得到	那	帮派	出去	的	这	引擎	房子	曾是	到	放	火

[tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] .

to	something	.
到	某物	.

“要把那帮人从消防站里赶出来，唯一的办法就是放火烧东西。”

['tɑːmi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][bɜːrn] [ʌp] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] ,

Tommy	wanted	to	burn	up	the	railroad	station	,
汤米	通缉	到	烧伤	向上	这	铁路	车站	,

汤米想烧毁火车站。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [nuː] ['heɪv(ə)n] ,

because	he	doesn't	like	the	New	York	and	New	Haven	,
因为	他	不	喜欢	这	新的	约克	和	新的	避风港	,

因为他不喜欢纽约和纽黑文。

[ænd; ənd] [fred] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['setɪŋ] ['faɪər][tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['ælənz] [haʊs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]

and	Fred	was	for	setting	fire	to	Judge	Allen's	house	,	because	he	was
和	弗雷德	曾是	为了	环境	火	到	法官	艾伦的	房子	,	因为	他	曾是

[ruːd] [tuː; tə] ['bitrɪs] .

rude	to	Beatrice	.
粗鲁的	到	贝娅特丽丝	.

弗雷德赞成放火烧掉艾伦法官的房子，因为艾伦法官对碧翠丝无礼。

[bʌt; bət][wiː; wi]['faɪnəli] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪm'pruːvmənt] [sə'saɪəti] , ['ɔːrgənaɪzd][tuː; tə][bɜːrn][ɔːl]

But	we	finally	formed	the	Village	Improvement	Society	,	organized	to	burn	all
但	我们	最后	形成	这	村庄	改进	社会	,	组织	到	烧伤	全部

['ædvərtaɪzɪŋ] [saɪnz] .

advertising	signs	.
广告	标志	.

但我们最终成立了乡村改善协会，组织起来烧毁所有广告牌。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðoʊz] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɑːʃiz] , [ænd; ənd][hɪd][ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪnz] ,

You	know	those	that	stood	in	the	marshes	,	and	hid	the	view	from	the	trains	,
你	知道	那些	那	站立	在	这	沼泽	,	和	隐藏	这	看法	从	这	火车	,

你知道那些矗立在沼泽地里，挡住火车视线的树干吗?

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [saʊnd] .

so	that	you	could	not	see	the	Sound	.
所以	那	你	可以	不是	看	这	声音	.

这样你就看不到声音了。

[wiː; wi] [tʃɑːpt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][paɪl] , [ænd; ənd] [pɔːd] ['gæsəliːn]

We	chopped	them	down	and	put	them	in	a	pile	,	and	poured	gasolene
我们	切碎	他们	向下	和	放	他们	在	一个	桩	,	和	倾倒	汽油

[ɑːn][ðem; ðəm] ,

on	them	,
在	他们	,

我们把它们砍倒，堆成一堆，然后浇上汽油。

[ænd; ənd] [ðæt] ['faɪər][ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪkəlz] , [flaɪ] - [skriːnz] , [ænd; ənd] [pɪlz] .

and	that	fire	is	all	that	is	left	of	the	pickles	,	fly	-	screens	,	and	pills	.
和	那	火	是	全部	那	是	左边	的	这	泡菜	,	飞	-	屏幕	,	和	药片	.

而那场大火，就是泡菜、纱窗和药片留下的全部残骸。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] [wen] [ðə; ði][kɑːrz] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

"	It	was	midnight	when	the	cars	drew	up	at	the	door	of	the	house	of
"	它	曾是	午夜	什么时候	这	汽车	画	向上	在	这	门	的	这	房子	的

[fɔːrbz] .

Forbes	.
福布斯	.

“午夜时分，汽车停在了福布斯家门口。”

['æŋkʃəsli] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][wɜːr; wər]['mɪsɪz] . [fɔːrbz] [ænd; ənd]['ɜːrnɪst] ['piːˌbɑːdi] .

Anxiously	waiting	in	the	library	were	Mrs	.	Forbes	and	Ernest	Peabody	.
焦虑地	等待	在	这	图书馆	是	太太	.	福布斯	和	欧内斯特	皮博迪	.

福布斯夫人和欧内斯特·皮博迪焦急地在图书馆里等待着。

" [æt; ət][læst] ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . [fɔːrbz] , ['smaɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'liːf] ;

"	At	last	!	"	cried	Mrs	.	Forbes	,	smiling	her	relief	;
"	在	最后的	!	"	哭	太太	.	福布斯	,	微笑	她	宽慰	;

“终于！”福布斯太太喊道，脸上露出如释重负的笑容；

" [wiː; wi] [θɔːt] ['meɪbi] [sæm][ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][spend][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [nuː]

"	we	thought	maybe	Sam	and	you	had	decided	to	spend	the	night	in	New
"	我们	想法	或许	山姆	和	你	有	决定	到	花费	这	夜晚	在	新的

['heɪv(ə)n] . "

Haven	.	"
避风港	.	"

“我们还以为山姆和你决定在纽黑文过夜呢。”

" [noʊ] , " [sed] [mɪs] [fɔːrbz] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət]

"	No	,	"	said	Miss	Forbes	,	"	there	WAS	some	talk	about	spending	the	night	at
"	不	,	"	说	错过	福布斯	,	"	那里	曾是	一些	讲话	关于	开支	这	夜晚	在

['ferˌpɔrt] ,

Fairport	,
费尔波特	,

“不，”福布斯小姐说，“确实有人提议在费尔波特过夜。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [pʊʃt] [raɪt] [ɑːn] .

but	we	pushed	right	on	.
但	我们	推动	正确的	在	.

但我们继续前进。

" [iː]

"	II
"	二

“二

[ðə; ði] ['trespəsəz]

THE	TRESPASSERS
这	擅闯者

入侵者

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['nɜːrvəs] ['ʃʌdər] , [ðə; ði]['skɑːrlət][kɑːr] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] ,

With	a	long	,	nervous	shudder	,	the	Scarlet	Car	came	to	a	stop	,
和	一个	长的	,	紧张的	不寒而栗	,	这	猩红	车	来了	到	一个	停止	,

伴随着一阵漫长而紧张的颤抖，猩红色的汽车停了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][læmps] [bɔːrd] [ə; eɪ] [raʊnd] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

and	the	lamps	bored	a	round	hole	in	the	night	,
和	这	灯	无聊的	一个	圆形的	洞	在	这	夜晚	,

灯光在夜空中钻出一个圆孔，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈsɜːrkl] [wɜːrld] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] ['dɑːrknəs] .

leaving	the	rest	of	the	encircling	world	in	a	chill	and	silent	darkness	.
离开	这	休息	的	这	包围	世界	在	一个	寒意	和	沉默的	黑暗	.

周围世界则陷入一片冰冷寂静的黑暗之中。

[ðə; ði][læmps] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [roʊd] [bɪ'twiːn] [haɪ] [bæŋks]

The	lamps	showed	a	flickering	picture	of	a	country	road	between	high	banks
这	灯	显示	一个	闪烁	图片	的	一个	国家	路	之间	高的	银行

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [luːs] [stoʊnz] ,

covered	with	loose	stones	,
涵盖	和	松动的	石头	,

灯光闪烁地映照出一条乡村公路，公路两侧是布满碎石的高堤。

[ænd; ənd] [ˌoʊvərˈhed] , [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [paɪn] [baʊz] .

and	overhead	,	a	fringe	of	pine	boughs	.
和	开销	,	一个	边缘	的	松树	树枝	.

头顶上方，是一圈松枝。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌlərd] ['foʊtəgræf] [θroʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌsterɪ'ɑːptɪkən] [ɪn][ə; eɪ] ['daːkənd]

It	looked	like	a	colored	photograph	thrown	from	a	stereopticon	in	a	darkened
它	看起来	喜欢	一个	有色	照片	抛掷	从	一个	立体镜	在	一个	变暗

['θiːətər] .

theater	.
剧院	.

它看起来就像一张从立体镜里投射出来的彩色照片，放在昏暗的剧院里。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [sed] ['brɪskli] :

From	the	back	of	the	car	the	voice	of	the	owner	said	briskly	:
从	这	后退	的	这	车	这	嗓音	的	这	所有者	说	轻快地	:

车后座传来车主干脆利落的声音：

" [wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [sɪŋ] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bæləd] [ɪn'taɪtld] - [hiː; hi][ɪz] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['juːkɑːn] [veɪl]

"	We	will	now	sing	that	beautiful	ballad	entitled	'	He	Is	Sleeping	in	the	Yukon	Vale
"	我们	将要	现在	唱歌	那	美丽的	民谣	标题	-	他	是	睡眠	在	这	育空地区	谷

[tuː; tə] - [naɪt] . -

To	-	night	.	'
到	-	夜晚	.	-

“现在我们将演唱那首优美的民谣，名为《今夜他在育空河谷沉睡》。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər] , [fred] ?

What	are	you	stopping	for	,	Fred	?
什么	是	你	停止	为了	,	弗雷德	?

弗雷德，你停下来做什么?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [sə'dʒestɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .

The	tone	of	the	chauffeur	suggested	he	was	again	upon	the	defensive	.
这	语气	的	这	司机	建议	他	曾是	再次	之上	这	防守	.

司机的语气表明他又一次处于守势。

" [fɔːr; fər]['wɔːtər] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] .

"	For	water	,	sir	,	"	he	mumbled	.
"	为了	水	,	先生	,	"	他	喃喃自语	.

“先生，我要水。”他咕哝道。

[mɪs] [fɔːrbz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [læft] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [siːt] , [groʊn]

Miss	Forbes	in	the	front	seat	laughed	,	and	her	brother	in	the	rear	seat	,	groaned
错过	福布斯	在	这	正面	座位	笑了	,	和	她	兄弟	在	这	后部	座位	,	呻吟

[ɪn] [dɪs'meɪ] .

in	dismay	.
在	沮丧	.

坐在前排的福布斯小姐笑了，坐在后排的哥哥则沮丧地呻吟起来。

" [oʊ] , [fɔːr; fər]['wɔːtər] ? " [sed] [ðə; ði] ['oʊnər] ['kɔːrdʒəli] .

"	Oh	,	for	water	?	"	said	the	owner	cordially	.
"	哦	,	为了	水	?	"	说	这	所有者	诚挚地	.

“哦，您要水吗？”店主热情地问道。

" [aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][koʊl] .

"	I	thought	maybe	it	was	for	coal	.
"	我	想法	或许	它	曾是	为了	煤炭	.

我当时想，也许是为了运煤。

" [seɪv] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['saɪləns] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ,

"	Save	a	dignified	silence	,	there	was	no	answer	to	this	,
"	节省	一个	凝重	沉默	,	那里	曾是	不	回答	到	这	,

除了保持沉默之外，对此没有任何回答。

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv] [luːs] [stoʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['bɑːdi]

until	there	came	a	rolling	of	loose	stones	and	the	sound	of	a	heavy	body
直到	那里	来了	一个	滚动	的	松动的	石头	和	这	声音	的	一个	重的	身体

['sʌd(ə)nli] [pri'sipiteitid] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk] ,

suddenly	precipitated	down	the	bank	,
突然	沉淀	向下	这	银行	,

直到一阵碎石滚落的声音，以及一个沉重的物体突然从河岸上坠落的声音，

[ænd; ənd] ['lændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌmp] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] .

and	landing	with	a	thump	in	the	road	.
和	降落	和	一个	扑通	在	这	路	.

然后重重地摔在了路上。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [get] [ðə; ði] ['wɔːtər] , " [sed] [ðə; ði] ['oʊnər] ['sædli] .

"	He	didn't	get	the	water	,	"	said	the	owner	sadly	.
"	他	没有	得到	这	水	,	"	说	这	所有者	令人遗憾的是	.

“他没能喝到水，”店主悲伤地说。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [hɜːrt] , [fred] ? " [æskt] [ðə; ði] [gɜːrl] .

"	Are	you	hurt	,	Fred	?	"	asked	the	girl	.
"	是	你	伤害	,	弗雷德	?	"	问	这	女孩	.

“弗雷德，你受伤了吗？”女孩问道。

[ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] [limpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læmps] , [əˈpiərɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [laɪk] [æn; ən] ['æktər]

The	chauffeur	limped	in	front	of	the	lamps	,	appearing	suddenly	,	like	an	actor
这	司机	跛行	在	正面	的	这	灯	,	出现	突然	,	喜欢	一个	演员

['stepɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪmlaɪt] .

stepping	into	the	limelight	.
步进	进入	这	聚光灯	.

司机一瘸一拐地走到路灯前，突然出现，就像演员走上聚光灯下一样。

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	ma'am	,	"	he	said	.
"	不	,	女士	,	"	他	说	.

“不，女士，”他说。

[ɪn] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læmp] , [hiː; hi] [ən'foʊldəd] [ə; eɪ] [roʊd] [mæp] [ænd; ənd] [skauld] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

In	the	rays	of	the	lamp	,	he	unfolded	a	road	map	and	scowled	at	it	.
在	这	射线	的	这	灯	,	他	展开	一个	路	地图	和	皱着眉头	在	它	.

在灯光下，他展开一张路线图，皱着眉头看着它。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'griːvɪdli] .

He	shook	his	head	aggrievedly	.
他	摇晃	他的	头	愤愤不平地	.

他愤愤不平地摇了摇头。

" [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [haʊs] [dʒʌst] [ə'baʊt] [hɪr] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	There	OUGHT	to	be	a	house	just	about	here	,	"	he	explained	.
"	那里	应该	到	是	一个	房子	只是	关于	这里	,	"	他	解释	.

“这里应该有一栋房子，”他解释说。

" [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gə'rɑːʒ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [koʊld] ['sʌpər] ,

"	There	OUGHT	to	be	a	hotel	and	a	garage	,	and	a	cold	supper	,
"	那里	应该	到	是	一个	酒店	和	一个	车库	,	和	一个	寒冷的	晚餐	,

“这里应该有一家旅馆、一个修车厂和一顿冷餐。”

[dʒʌst] [ə'baʊt] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] ['tʃɪrfəli] .

just	about	here	,	"	said	the	girl	cheerfully	.
只是	关于	这里	,	"	说	这	女孩	愉快地	.

“快到了，”女孩高兴地说。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['haʊzɪz] , " [kəm'pleɪnd] [ðə; ði] ['oʊnər] .

"	That's	the	way	with	those	houses	,	"	complained	the	owner	.
"	那就是	这	方式	和	那些	房屋	,	"	抱怨	这	所有者	.

“那些房子都是这样，”房主抱怨道。

" [ðeɪ] ['nevər] [steɪ] [wer] [ðeə(r)] [pʊt] .

"	They	never	stay	where	they're	put	.
"	他们	绝不	停留	在哪里	它们是	放	.

“它们从来不会待在被放置的地方。”

[æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [goʊ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['vɪzɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] .

At	night	they	go	around	and	visit	each	other	.
在	夜晚	他们	去	大约	和	访问	每个	其他	.

晚上他们会互相拜访。

[wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [fred] ? "

Where	do	you	think	you	are	,	Fred	?	"
在哪里	做	你	思考	你	是	,	弗雷德	?	"

弗雷德，你觉得你现在在哪儿?

" [aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] [ɪn] [ðæt] [lɔːŋ] [wʊdz] , [bɪ'twiːn] [luːn] [leɪk] [ænd; ənd] ['stɔːtn] [ɑːn][ðə; ði]

"	I	think	we're	in	that	long	woods	,	between	Loon	Lake	and	Stoughton	on	the
"	我	思考	是	在	那	长的	树林	,	之间	潜鸟	湖	和	斯托顿	在	这

['bɔːstən; 'bɑːstən] [paɪk] ,

Boston	Pike	,
波士顿	梭鱼	,

“我想我们现在应该在波士顿公路沿线，卢恩湖和斯托顿之间的那片狭长树林里。”

" [sed] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] , " [ænd; ənd] , " [hiː; hi] [ri'ɪtəreɪtɪd] ,

"	said	the	chauffeur	,	"	and	,	"	he	reiterated	,
"	说	这	司机	,	"	和	,	"	他	重申	,

“司机说道，”他重申道，“而且，”

" [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [haʊs] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [hɪr] — [wer] [wiː; wi][get]['wɔːtər] . "

"	there	OUGHT	to	be	a	house	somewhere	about	here	—	where	we	get	water	.	"
"	那里	应该	到	是	一个	房子	某处	关于	这里	—	在哪里	我们	得到	水	.	"

“这附近应该有一栋房子——我们取水的地方。”

" [wel] , [get][ðer; ðər] , [ðen] , [ænd; ənd][get][ðə; ði]['wɔːtər] , " [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['oʊnər] .

"	Well	,	get	there	,	then	,	and	get	the	water	,	"	commanded	the	owner	.
"	出色地	,	得到	那里	,	然后	,	和	得到	这	水	,	"	命令	这	所有者	.

“那就去那里取水吧，”主人命令道。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [get][ðer; ðər] , [sɜːr] , [tɪl] [aɪ][get][ðə; ði]['wɔːtər] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] .

"	But	I	can't	get	there	,	sir	,	till	I	get	the	water	,	"	returned	the	chauffeur	.
"	但	我	不能	得到	那里	,	先生	,	直到	我	得到	这	水	,	"	返回	这	司机	.

“可是先生，我得先弄到水才能到那儿，”司机回答道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [aʊt] [tuː] [kə'læpsəbl] ['bʌkits] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] .

He	shook	out	two	collapsible	buckets	,	and	started	down	the	shaft	of	light	.
他	摇晃	出去	二	可折叠的	水桶	,	和	开始	向下	这	轴	的	光	.

他抖出两个折叠水桶，然后沿着光束向下走去。

" [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [mɔːr] [nɔːr][faɪv] ['mɪnɪts] , " [hiː; hi] [kɔːld] .

"	I	won't	be	more	nor	five	minutes	,	"	he	called	.
"	我	惯于	是	更多的	也不	五	分钟	,	"	他	称为	.

“我最多五分钟就到，”他喊道。

" [aɪm]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , " [aɪm][koʊld] .

"	I'm	going	with	him	,	"	said	the	girl	,	"	I'm	cold	.
"	我是	去	和	他	,	"	说	这	女孩	,	"	我是	寒冷的	.

“我要跟他一起去，”女孩说，“我冷。”

" [ʃiː; ʃi] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] ,

"	She	stepped	down	from	the	front	seat	,
"	她	步	向下	从	这	正面	座位	,

她从前排座位上走下来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnər] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ə'lækrəti] ['vɔːltɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['æftər][hɜːr; hər]

and	the	owner	with	sudden	alacrity	vaulted	the	door	and	started	after	her
和	这	所有者	和	突然	敏捷	拱形	这	门	和	开始	后	她

.

:

.

主人突然灵巧地翻过门，追了出去。

" [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] ['piːˌbɑːdi] .

"	You	coming	?	"	he	inquired	of	Ernest	Peabody	.
"	你	未来	?	"	他	询问	的	欧内斯特	皮博迪	.

“你来吗？”他问欧内斯特·皮博迪。

[bʌt; bət] ['ɜːrnɪst] ['piːˌbɑːdi] ['biːɪŋ] ['saʊndli] [ə'sliːp] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .

But	Ernest	Peabody	being	soundly	asleep	made	no	reply	.
但	欧内斯特	皮博迪	存在	稳固地	睡着了	制成	不	回复	.

但熟睡的欧内斯特·皮博迪没有回答。

['winθrəp] [tɜːrnd] [tuː; tə][sæm] .

Winthrop	turned	to	Sam	.
温斯罗普	转向	到	山姆	.

温斯罗普转向萨姆。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ?

"	Are	YOU	coming	?
"	是	你	未来	?

你来吗?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] [wʊd] [nɑːt] [ˌnesə'serəli]

The	tone	of	the	invitation	seemed	to	suggest	that	a	refusal	would	not	necessarily
这	语气	的	这	邀请	似乎	到	建议	那	一个	拒绝	会	不是	一定

[liːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] .

lead	to	a	quarrel	.
带领	到	一个	争吵	.

邀请函的语气似乎暗示，拒绝并不一定会引发争吵。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɑːt] ! " [sed] [ðə; ði] ['brʌðər] .

"	I	am	NOT	!	"	said	the	brother	.
"	我	是	不是	!	"	说	这	兄弟	.

“我不是！”哥哥说道。

" [juːv] [kept] ['piːˌbɑːdi] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [twelv] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] , [ænd; ənd] [its] [pæst] [tuː] ,

"	You've	kept	Peabody	and	me	twelve	hours	in	the	open	air	,	and	it's	past	two	,
"	你已经	保留	皮博迪	和	我	十二	小时	在	这	打开	空气	,	和	它是	过去的	二	,

“你们已经让皮博迪和我待在户外十二个小时了，现在都两点多了。”

[ænd; ənd] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] .

and	we're	going	to	sleep	.
和	是	去	到	睡觉	.

我们要睡觉了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðɪs]

You	can	take	it	from	me	that	we	are	going	to	spend	the	rest	of	this
你	能	拿	它	从	我	那	我们	是	去	到	花费	这	休息	的	这

[naɪt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [roʊd] .

night	here	in	this	road	.
夜晚	这里	在	这	路	.

你可以相信我，我们今晚剩下的时间就得待在这条路上了。

" [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [kræmpt] [dʒɔɪnts] ['kɔːʃəsli] , [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [legz] [ðə; ði] [fʊl]

"	He	moved	his	cramped	joints	cautiously	,	and	stretched	his	legs	the	full
"	他	已搬	他的	狭窄	关节	谨慎地	,	和	拉伸	他的	腿	这	满的

[wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .

width	of	the	car	.
宽度	的	这	车	.

他小心翼翼地活动着僵硬的关节，将双腿伸直，横跨了整个车厢。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [pleɪn] ['wɔːtər] , " [hiː; hi] [kɔːld] , " [get] [klʌb] ['soʊdə] .

" **If** **you** **can't** **get** **plain** **water** **,** **"** **he** **called** **,** **"** **get** **club** **soda** **.**

" 如果 你 不能 得到 清楚的 水 , " 他 称为 , " 得到 俱乐部 苏打 .

“如果买不到白开水，”他喊道，“那就买苏打水。”

" [hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːlər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːr] [koʊt] ,

" **He** **buried** **his** **nose** **in** **the** **collar** **of** **his** **fur** **coat** **,**

" 他 埋葬 他的 鼻子 在 这 衣领 的 他的 毛皮 外套 ,

他把鼻子埋进了皮草大衣的领子里，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['əudəz] [ʌv; əv] ['kæmfər] [ænd; ənd] [ræ'kuːn] [skɪnz] ['ɪnstəntli] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm] ,

and **the** **odors** **of** **camphor** **and** **raccoon** **skins** **instantly** **assailed** **him** **,**

和 这 气味 的 樟 和 狸 皮肤 即刻 遭受攻击 他 ,

樟脑和浣熊皮的气味立刻扑面而来。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['oʊnli] [jɔːnd] [lʌg'ʒʊriəsli] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [koʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tɜːrt(ə)l]

but **he** **only** **yawned** **luxuriously** **and** **disappeared** **into** **the** **coat** **as** **a** **turtle**

但 他 仅有的 打哈欠 奢华地 和 消失 进入 这 外套 作为 一个 龟

[drɔːz] ['ɪntuː] [ɪts] [ʃel] .

draws **into** **its** **shell** **.**

平局 进入 它是 壳 .

但他只是悠闲地打了个哈欠，然后像乌龟缩进壳里一样消失在了外套里。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʊdz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪn] ['niːdlz] [prest] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm]

From **the** **woods** **about** **him** **the** **smell** **of** **the** **pine** **needles** **pressed** **upon** **him**

从 这 树林 关于 他 这 闻 的 这 松树 针 按下 之上 他

[laɪk] [ə; eɪ] [drʌg] ,

like **a** **drug** **,**

喜欢 一个 药品 ,

周围树林中飘来的松针香气像毒品一样扑面而来，令他沉醉。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [hiː; hi]

and **before** **the** **footsteps** **of** **his** **companions** **were** **lost** **in** **the** **silence** **he**

和 前 这 脚步声 的 他的 同伴 是 丢失的 在 这 沉默 他

[wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

was **asleep** **.**

曾是 睡着了 .

同伴们的脚步声还没消失在寂静中，他就睡着了。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [sliːp] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] ['aʊərz] .

But **his** **sleep** **was** **only** **a** **review** **of** **his** **waking** **hours** **.**

但 他的 睡觉 曾是 仅有的 一个 审查 的 他的 醒来 小时 .

但他的睡眠只是对清醒时所见所闻的回顾。

[stɪl] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] [roʊz] ['flaɪɪŋ] [dʌst] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['twəːliŋ] [liːvz] ;

Still **on** **either** **hand** **rose** **flying** **dust** **clouds** **and** **twirling** **leaves** **;**

仍然 在 任何一个 手 玫瑰 飞行 灰尘 云 和 旋转 树叶 ;

两侧仍扬起漫天尘土和旋转的落叶；

[stɪl] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ['reɪst] [greɪ] [stoʊn] [wɔːlz] , ['telɪgræf] [poʊlz] , [hɪlz] [rɪtʃ] [ɪn] ['ɔːtəm] ['kʌlɚz] ;

still **on** **either** **side** **raced** **gray** **stone** **walls** **,** **telegraph** **poles** **,** **hills** **rich** **in** **autumn** **colors** **;**

仍然 在 任何一个 边 比赛 灰色的 石头 墙壁 , 电报 杆子 , 丘陵 富有的 在 秋天 颜色 ;

两侧依然是灰色的石墙、电线杆和秋色斑斓的山丘；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [roʊd] , [ʌn'endɪŋ] , [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ,

and **before** **him** **a** **long** **white** **road** **,** **unending** **,** **interminable** **,**

和 前 他 一个 长的 白色的 路 , 无尽的 , 没完没了 ,

在他面前是一条漫长的白色道路，无尽无尽，

[ˈstretʃiŋ] [aʊt] [ˈfaɪnəli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdɑːrknəs] [lɪt] [baɪ] [ˈflæʃɪŋ] [ʃɑːp] - [ˈwɪndoʊz] , [laɪk] [ˈoʊpən]
stretching **out** **finally** **into** **a** **darkness** **lit** **by** **flashing** **shop** **-** **windows** **,** **like** **open**
伸展 出去 最后 进入 一个 黑暗 点燃 经过 闪烁 店铺 - 视窗 , 喜欢 打开
[ˈfaiəpleisiz] ,
fireplaces **,**
壁炉 ,

最终延伸至一片黑暗中，闪烁的商店橱窗如同敞开的壁炉般照亮了大地。

[baɪ] [striːt] [læmps] , [baɪ] [ˈswɪŋɪŋ] [ɪˈlektrɪk] [gloʊbz] ,
by **street** **lamps** **,** **by** **swinging** **electric** **globes** **,**
经过 街道 灯 , 经过 摇摆 电的 地球仪 ,

路灯下，摇曳的电灯泡下，

[baɪ][ðə; ði] [ˈblaɪndɪŋ] [ˈsɜːrtʃlaɪt] [ʌv; əv] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [dɑːtɪŋ] [ˈtrɑːli] [kɑːrz][wɪð; wɪθ] [ˈterɪfaɪɪŋ]
by **the** **blinding** **searchlights** **of** **hundreds** **of** **darting** **trolley** **cars** **with** **terrifying**
经过 这 失明 探照灯 的 数百 的 飞镖 手推车 汽车 和 恐怖
[gɔːŋz] ,
gongs **,**
锣 ,

数百辆疾驰而过的电车，刺目的探照灯和骇人的锣声，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][koʊld] [waɪt] [mɪst] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd] , [ˈdɑːrknəs] ,
and **then** **a** **cold** **white** **mist** **,** **and** **again** **on** **every** **side** **,** **darkness** **,**
和 然后 一个 寒冷的 白色的 薄雾 , 和 再次 在 每一个 边 , 黑暗 ,

然后，一阵冰冷的白色雾气袭来，四周再次陷入黑暗。

[ɪkˈsept] [wer] [ðə; ði] [fɔːr] [greɪt] [læmps] [bleizd] [ə; eɪ] [pæθ] [θruː] [ˈstretʃɪz] [ʌv; əv] [ˈgoʊstli] [wʊdz] .
except **where** **the** **four** **great** **lamps** **blazed** **a** **path** **through** **stretches** **of** **ghostly** **woods** **.**
除了 在哪里 这 四 伟大的 灯 燃烧的 一个 小路 通过 伸展 的 幽灵般的 树林 .

唯独四盏大灯照亮了一片幽暗森林的道路。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [ˈslʌmbərd] , [ðə; ði][læmps] [ˈsplʌtərd] [ænd; ənd] [ˈsɪzəld] [laɪk] [ˈbeɪkən][ɪn]
As **the** **two** **young** **men** **slumbered** **,** **the** **lamps** **spluttered** **and** **sizzled** **like** **bacon** **in**
作为 这 二 年轻的 男人 沉睡 , 这 灯 喷溅 和 滋滋作响 喜欢 熏肉 在
[ə; eɪ] [ˈfraɪɪŋ] - [pæn] ,
a **frying** **-** **pan** **,**
一个 煎炸 - 平底锅 ,

两个年轻人睡着后，灯火噼啪作响，发出滋滋声，就像煎锅里的培根一样。

[ə; eɪ] [stoʊn] [roʊld] [ˈnɔɪzɪli] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk] , [ə; eɪ] [waɪt] [aʊl] ,
a **stone** **rolled** **noisily** **down** **the** **bank** **,** **a** **white** **owl** **,**
一个 石头 滚动 喧闹地 向下 这 银行 , 一个 白色的 猫头鹰 ,

一块石头轰隆隆地滚下河岸，一只白猫头鹰，

[bəuθ] [əˈpɔːld] [ænd; ənd] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdæzlɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːnstər] [ˈblɑːkɪŋ] [ðə; ði]
both **appalled** **and** **fascinated** **by** **the** **dazzling** **eyes** **of** **the** **monster** **blocking** **the**
两个都 震惊 和 着迷 经过 这 耀眼的 眼睛 的 这 怪物 阻塞 这
[roʊd] ,
road **,**
路 ,

既感到恐惧又被挡在路上的怪物的迷人双眼所吸引。

[huːtid] , [ænd; ənd] [flæpt] [ɪtˈself] [əˈweɪ] .
hooted **,** **and** **flapped** **itself** **away** **.**
发出嘘声 , 和 拍打 本身 离开 .

发出鸣叫声，然后扑腾着翅膀飞走了。

[bʌt; bət][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][kɑːr]['oʊnli] ['ʃɪvəd] ['slaɪtli] , [diːp] [ɪn][ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] ['ʌtər]

But	the	men	in	the	car	only	shivered	slightly	,	deep	in	the	sleep	of	utter
但	这	男人	在	这	车	仅有的	瑟瑟发抖	轻微地	,	深的	在	这	睡觉	的	说出

['wɪrɪnəs] .

weariness	.
疲劳	.

但车里的男人只是微微颤抖了一下，他们早已筋疲力尽，沉沉睡去。

[ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] ['wɪnθrəp] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] .

In	silence	the	girl	and	Winthrop	followed	the	chauffeur	.
在	沉默	这	女孩	和	温斯罗普	随后	这	司机	.

女孩和温斯罗普默默地跟在司机身后。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmps] ,

They	had	passed	out	of	the	light	of	the	lamps	,
他们	有	通过了	出去	的	这	光	的	这	灯	,

他们已经消失在灯光之外。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [mɪst][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˌɪnɪ'fektɪv]

and	in	the	autumn	mist	the	electric	torch	of	the	owner	was	as	ineffective
和	在	这	秋天	薄雾	这	电的	火炬	的	这	所有者	曾是	作为	无效

[æz; əz][ə; eɪ] [gloʊ] - [wɜːrm] .

as	a	glow	-	worm	.
作为	一个	辉光	-	蠕虫	.

在秋雾中，主人的电手电筒就像萤火虫一样毫无作用。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] [fel] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

The	mystery	of	the	forest	fell	heavily	upon	them	.
这	神秘	的	这	森林	跌倒	重度	之上	他们	.

森林的神秘感沉重地压在他们身上。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [fiːt] [ðə; ði] [ded] [liːvz] [sent] [ʌp][ə; eɪ] [kliːn] , [dæmp]['oʊdər] ,

From	their	feet	the	dead	leaves	sent	up	a	clean	,	damp	odor	,
从	他们的	脚	这	死的	树叶	发送	向上	一个	干净的	,	潮湿	气味	,

枯叶从它们脚下散发出一种清新潮湿的气味。

[ænd; ənd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ænd; ənd] [ˌoʊvər'hed][ðə; ði]['dʒaɪənt][paɪn] [triːz] ['wɪspəd] [ænd; ənd] ['rʌsld]

and	on	either	side	and	overhead	the	giant	pine	trees	whispered	and	rustled
和	在	任何一个	边	和	开销	这	巨大的	松树	树木	低声说道	和	沙沙作响

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] .

in	the	night	wind	.
在	这	夜晚	风	.

两侧和头顶上，巨大的松树在夜风中沙沙作响。

" [teɪk] [maɪ][koʊt] , [tuː] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	Take	my	coat	,	too	,	"	said	the	young	man	.
"	拿	我的	外套	,	也	,	"	说	这	年轻的	男人	.

“也把我的外套拿走吧，”年轻人说。

" [juːl] [kætʃ] [koʊld] .

"	You'll	catch	cold	.
"	你会	抓住	寒冷的	.

你会着凉的。

" [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][slɪp][ðə; ði] ['luːps] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg][hɔːrn]

"	He	spoke	with	authority	and	began	to	slip	the	loops	from	the	big	horn
"	他	辐	和	权威	和	开始	到	滑	这	循环	从	这	大的	喇叭

['bʌtnz] .

buttons	.
按钮	.

他语气坚定地说着，然后开始从大号角扣上解开环扣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɜːr; hər] [helθ] .

It	was	not	the	habit	of	the	girl	to	consider	her	health	.
它	曾是	不是	这	习惯	的	这	女孩	到	考虑	她	健康	.

这个女孩没有考虑自身健康的习惯。

[nɔːr] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [pər'mɪt] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli][tuː; tə] [ʃoʊ] [sə'lɪsɪtuːd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

Nor	did	she	permit	the	members	of	her	family	to	show	solicitude	concerning	it
也不	做过	她	允许	这	成员	的	她	家庭	到	展示	关怀	有关	它

.

:

.

她也不允许家人对此事表示关心。

[bʌt; bət][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ə'fend] [hɜːr; hər] .

But	the	anxiety	of	the	young	man	,	did	not	seem	to	offend	her	.
但	这	焦虑	的	这	年轻的	男人	,	做过	不是	似乎	到	得罪	她	.

但这位年轻人的焦虑似乎并没有冒犯到她。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ['dʒenərəsli] .

She	thanked	him	generously	.
她	谢谢	他	慷慨地	.

她由衷地感谢了他。

" [noʊ] ; [ðiːz] [koʊts] [ɑːr; ər][hɑːrd][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [wɔːk] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	No	;	these	coats	are	hard	to	walk	in	,	and	I	want	to	walk	,	"	she	exclaimed	.
"	不	;	这些	外套	是	难的	到	走	在	,	和	我	想	到	走	,	"	她	惊呼	.

“不，这些外套穿着走路很不方便，而我想走路，”她喊道。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [liːvz] ['rʌs(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [kɪk] [ðem; ðəm] , [dəunt][juː; jʊ] ?

"	I	like	to	hear	the	leaves	rustle	when	you	kick	them	,	don't	you	?
"	我	喜欢	到	听到	这	树叶	沙沙	什么时候	你	踢	他们	,	不	你	?

“我喜欢听踢树叶时树叶沙沙作响的声音，你不喜欢吗？”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [haɪ] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['weɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sɜːrf] .

When	I	was	so	high	,	I	used	to	pretend	it	was	wading	in	the	surf	.
什么时候	我	曾是	所以	高的	,	我	用过的	到	假装	它	曾是	涉水	在	这	冲浪	.

当我嗨到不行的时候，我常常假装自己是在海浪里嬉戏。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [muːvd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [wer] [ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər]

"	The	young	man	moved	over	to	the	gutter	of	the	road	where	the	leaves	were
"	这	年轻的	男人	已搬	超过	到	这	排水沟	的	这	路	在哪里	这	树叶	是

['diːpəst] [ænd; ənd] [kɪkt] ['vaɪələntli] .

deepest	and	kicked	violently	.
最深处	和	踢	暴力	.

“年轻人走到路边落叶最深的排水沟里，用力踢着落叶。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [nɔɪz] [juː; jʊ] [meɪk] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ə'weɪ] [ðə; ði]

"	And	the	more	noise	you	make	,	"	he	said	,	"	the	more	you	frighten	away	the
"	和	这	更多的	噪音	你	制作	,	"	他	说	,	"	这	更多的	你	吓唬	离开	这

[waɪld] ['ænɪmlz] .

wild	animals	.
荒野	动物	.

“你们制造的噪音越大，”他说，“就越会吓跑野生动物。”

" [ðə; ði][gɜːrl] ['ʃʌdəd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['helpləs] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .

"	The	girl	shuddered	in	a	most	helpless	and	fascinating	fashion	.
"	这	女孩	颤抖	在	一个	最多	无助	和	迷人	时尚	.

“女孩颤抖着，那姿态既无助又迷人。”

" [dəunt] !

"	Don't	!
"	不	!

“不！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ɔːl'redi] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['sevrəl] ['laɪənz] ['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triːz] . "
" I didn't mention it , but already I have seen several lions crouching behind the trees . "
" 我 没有 提到 它 , 但 已经 我 有 已见 一些 狮子 蹲伏 在后面 这 树木 . "

“我没提过，但我已经看到好几只狮子蹲在树后了。”

" [ɪn'diːd] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" Indeed ? " said the young man .
" 的确 ? " 说 这 年轻的 男人 .

“真的吗？”年轻人问道。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [priˈɑːkjupaɪd] .
His tone was preoccupied .
他的 语气 曾是 心事重重 .

他语气心事重重。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kɪkt] [ə; eɪ] [rɑːk] , ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [liːvz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn] [wʌn] [leg] .
He had just kicked a rock , hidden by the leaves , and was standing on one leg .
他 有 只是 踢 一个 岩石 , 隐 经过 这 树叶 , 和 曾是 常设 在 一 腿 .

他刚刚踢开一块藏在树叶下的石头，现在正单腿站立。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] ,
" Do you mean you don't believe me ? " asked the girl ,
" 做 你 意思是 你 不 相信 我 ? " 问 这 女孩 ,

“你是说你不相信我吗？”女孩问道。

" [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɪrli] [breɪv] ? "
" or is it that you are merely brave ? "
" 或者 是 它 那 你 是 仅仅 勇敢的 ? "

还是说你只是勇敢?

" ['mɪrli] [breɪv] !
" Merely brave !
" 仅仅 勇敢的 !

“真是勇敢！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" exclaimed the young man .
" 惊呼 这 年轻的 男人 .

“年轻人惊呼道。”

" [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ɪz][soʊ][fɑːr] [nɔːrθ] [fɔːr; fər]['laɪənz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" Massachusetts is so far north for lions , " he continued ,
" 马萨诸塞州 是 所以 远的 北 为了 狮子 , " 他 持续 ,

“对狮子来说，马萨诸塞州的纬度太高了，”他继续说道。

" [ðæt] [aɪ] ['fænsi] [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['grɪzli] [ber] .
" that I fancy what you saw was a grizzly bear .
" 那 我 想要 什么 你 锯 曾是 一个 灰熊 熊 .

“我猜你看到的应该是灰熊。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][maɪ] ['trʌsti] [ɪ'lektrɪk] [tɔːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

But	I	have	my	trusty	electric	torch	with	me	,
但	我	有	我的	可靠	电的	火炬	和	我	,

但我随身带着我那可靠的手电筒。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ə; eɪ] [ber] ['kænɑːt] [ə'baɪd] ,

and	if	there	is	anything	a	bear	cannot	abide	,
和	如果	那里	是	任何事物	一个	熊	不能	遵守	,

如果说有什么是熊最不能容忍的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][baɪ][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [tɔːrtʃ] . "

it	is	to	be	pointed	at	by	an	electric	torch	.	"
它	是	到	是	尖	在	经过	一个	电的	火炬	.	"

需要用电手电筒照射。

" [let] [ˌjuː 'es] [prɪ'tend] , " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , " [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] ['beɪbz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

"	Let	us	pretend	,	"	cried	the	girl	,	"	that	we	are	the	babes	in	the	wood	,
"	让	我们	假装	,	"	哭	这	女孩	,	"	那	我们	是	这	宝贝们	在	这	木头	,

“让我们假装，”女孩喊道，“我们是森林里的婴儿。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [lɔːst] . "

and	that	we	are	lost	.	"
和	那	我们	是	丢失的	.	"

我们迷失了方向。

" [wiː; wi][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [prɪ'tend] [wɪə(r)] [lɔːst] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [ænd; ənd][æz; əz][aɪ]

"	We	don't	have	to	pretend	we're	lost	,	"	said	the	man	,	"	and	as	I
"	我们	不	有	到	假装	是	丢失的	,	"	说	这	男人	,	"	和	作为	我

[rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ,

remember	it	,
记住	它	,

“我们不必假装迷路，”那人说，“而且据我所知，

[ðə; ði] ['beɪbz] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][sæd][end] .

the	babes	came	to	a	sad	end	.
这	宝贝们	来了	到	一个	伤心	结尾	.

这些婴儿的结局很悲惨。

['dɪdnt] [ðeɪ] [daɪ] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [ðə; ði][bɜːrdz] ['beri] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [liːvz] ? "

Didn't	they	die	,	and	didn't	the	birds	bury	them	with	leaves	?	"
没有	他们	死	,	和	没有	这	鸟类	埋葬	他们	和	树叶	?	"

它们不是死了吗？鸟儿不是用树叶把它们埋葬了吗？

" [sæm][ænd; ənd]['mɪstər] . ['piːˌbɑːdi] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði][bɜːrdz] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	Sam	and	Mr	.	Peabody	can	be	the	birds	,	"	suggested	the	girl	.
"	山姆	和	先生	.	皮博迪	能	是	这	鸟类	,	"	建议	这	女孩	.

“萨姆和皮博迪先生可以扮演鸟儿，”女孩建议道。

" [sæm][ænd; ənd] ['piːˌbɑːdi] ['hɑːpɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [liːvz] [ɪn][ðer; ðər] [tiːθ] [wʊd] [lʊk] ['sɪli] ,

"	Sam	and	Peabody	hopping	around	with	leaves	in	their	teeth	would	look	silly	,
"	山姆	和	皮博迪	跳跃	大约	和	树叶	在	他们的	牙齿	会	看	愚蠢的	,

“山姆和皮博迪嘴里叼着树叶蹦来蹦去的样子肯定很滑稽。”

" ['ɔbdʒiktid] [ðə; ði][mæn] , " [aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] . "

"	objected	the	man	,	"	I	doubt	if	I	could	keep	from	laughing	.	"
"	反对	这	男人	,	"	我	怀疑	如果	我	可以	保持	从	笑	.	"

“我怀疑我能不能忍住不笑。”那人反驳道。

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , " [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['rɔbəz] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [kɪl]
" Then , " said the girl , " they can be the wicked robbers who came to kill
" 然后 , " 说 这 女孩 , " 他们 能 是 这 邪恶 强盗 WHO 来了 到 杀
[ðə; ði] ['beɪbz] . "
the babes . "
这 宝贝们 . "

“那么，”女孩说，“他们可能是来杀害婴儿的邪恶强盗。”

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃəs] [ə'lækrəti] , " [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['beɪbz] .
" Very well , " said the man with suspicious alacrity , " let us be babes .
" 非常 出色地 , " 说 这 男人 和 可疑的 敏捷 , " 让 我们 是 宝贝们 .

“很好，”那人带着可疑的快意说道，“让我们做婴儿吧。”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][daɪ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['hɑːrtɪli] ,
If I have to die , " he went on heartily ,
如果 我 有 到 死 , " 他 去 在 衷心地 ,

“如果我必须死，”他继续说道，语气坚定而坚定。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðæn; ðən][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [els] .
" I would rather die with you than live with any one else .
" 我 会 相当 死 和 你 比 居住 和 任何 一 别的 .

我宁愿和你一起死，也不愿和别人一起活。

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] ,
" When he had spoken ,
" 什么时候 他 有 说 ,

“他说完话后，

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [kwaɪt] [nɪr] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
although they were entirely alone in the world and quite near to each other ,
虽然 他们 是 完全 独自的 在 这 世界 和 相当 靠近 到 每个 其他 ,

虽然他们身处世界最偏僻的地方，而且彼此距离很近，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][gɜːrl][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,
it was as though the girl could not hear him ,
它 曾是 作为 尽管 这 女孩 可以 不是 听到 他 ,

女孩仿佛听不见他说话的声音。

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][æt; ət][ɔːl] .
even as though he had not spoken at all .
甚至 作为 尽管 他 有 不是 说 在 全部 .

就好像他根本没说过话一样。

['æftər][ə; eɪ] ['saɪləns] , [ðə; ði][gɜːrl] [sed] :
After a silence , the girl said :
后 一个 沉默 , 这 女孩 说 :

沉默片刻后，女孩说道：

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] . "
" Perhaps it would be better for us to go back to the car . "
" 也许 它 会 是 更好的 为了 我们 到 去 后退 到 这 车 . "

“或许我们最好还是回车里去。”

" [aɪ][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " ['bɛgd] [ðə; ði][mæn] .
" I won't do it again , " begged the man .
" 我 惯于 做 它 再次 , " 乞求 这 男人 .

“我不会再这样做了，”那人恳求道。

" [wiː; wi] [wɪl] [prɪ'tend] , " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ,
" We will pretend , " cried the girl ,
" 我们 将要 假装 , " 哭 这 女孩 ,

“我们会假装的，”女孩哭着说。

" [ðæt] [ðə; ði][kɑːr][ɪz][ə; eɪ][væn][ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['dʒɪpsiz] , [ænd; ənd] [wiːl] [bɪld] [ə; eɪ]

"	that	the	car	is	a	van	and	that	we	are	gypsies	,	and	we'll	build	a
"	那	这	车	是	一个	货车	和	那	我们	是	吉普赛人	,	和	出色地	建造	一个

['kæmpfaɪər] ,

campfire	,
营火	,

“我们会说这辆车是辆面包车，我们是吉普赛人，我们会生起篝火。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] . "

and	I	will	tell	your	fortune	.	"
和	我	将要	告诉	你的	财富	.	"

我会为你算命。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [huː] [kæn; kən] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	You	are	the	only	woman	who	can	,	"	muttered	the	young	man	.
"	你	是	这	仅有的	女士	WHO	能	,	"	低声说道	这	年轻的	男人	.

“只有你能做到，”年轻人低声说道。

[ðə; ði][gɜːrl] [stɪl] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [træks] .

The	girl	still	stood	in	her	tracks	.
这	女孩	仍然	站立	在	她	轨道	.

女孩仍然站在原地不动。

" [juː; jʊ] [sed] — " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

"	You	said	—	"	she	began	.
"	你	说	—	"	她	开始	.

“你说过——”她开口道。

" [aɪ] [noʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][mæn] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [let] [ˌem 'iː] [tɔːk] ['sɪriəsli] , [soʊ][aɪ]

"	I	know	,	"	interrupted	the	man	,	"	but	you	won't	let	me	talk	seriously	,	so	I
"	我	知道	,	"	中断	这	男人	,	"	但	你	惯于	让	我	讲话	严重地	,	所以	我

[dʒoʊk] .

joke	.
开玩笑	.

“我知道，”那人打断道，“但你不让我认真说话，所以我只能开玩笑。”

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] — — "

But	some	day	—	—	"
但	一些	天	—	—	"

但总有一天——”

" [oʊ] , [lʊk] !

"	Oh	,	look	!
"	哦	,	看	!

“哦，看！”

" [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	cried	the	girl	.
"	哭	这	女孩	.

“女孩哭了起来。”

" [ðeəz; ðəz] [fred] .

"	There's	Fred	.
"	有	弗雷德	.

“那是弗雷德。”

" [ʃiː; ʃi][ræn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

"	She	ran	from	him	down	the	road	.
"	她	跑	从	他	向下	这	路	.

她沿着路跑开了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['sloʊli] , [hɪz; ɪz] [fɪsts] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] -

The	young	man	followed	her	slowly	,	his	fists	deep	in	the	pockets	of	the	great	-
这	年轻的	男人	随后	她	缓慢地	,	他的	拳头	深的	在	这	口袋	的	这	伟大的	-

[koʊt] ,

coat	,
外套	,

年轻男子缓缓跟在她身后，双手深深插在大衣口袋里。

[ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnə'fendɪŋ] [liːvz] .

and	kicking	at	the	unoffending	leaves	.
和	踢	在	这	无害的	树叶	.

踢打那些无辜的树叶。

[ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['aɪərn] [geɪt] [hʌŋ] [bɪ'twiːn] [skwer] [brɪk]

The	chauffeur	was	peering	through	a	double	iron	gate	hung	between	square	brick
这	司机	曾是	窥视	通过	一个	双倍的	铁	门	悬挂	之间	正方形	砖

[poʊsts] .

posts	.
帖子	.

司机正透过悬挂在方形砖柱之间的双扇铁门向外张望。

[ðə; ði] ['loʊər] [hɪndʒ] [ʌv; əv][wʌn] [geɪt] [wʌz; wəz]['broʊkən] , [ænd; ənd] [ðæt] [geɪt] [lɜːtʃ] ['fɔːrwərd] ['liːvɪŋ]

The	lower	hinge	of	one	gate	was	broken	,	and	that	gate	lurched	forward	leaving
这	降低	合页	的	一	门	曾是	破碎的	,	和	那	门	踉跄了一下	向前	离开

[æn; ən] ['oʊpənɪŋ] .

an	opening	.
一个	开幕	.

其中一扇门的下铰链断了，那扇门向前猛地一晃，留下了一个缺口。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [tɔːrtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['draɪvweɪ] ,

By	the	light	of	the	electric	torch	they	could	see	the	beginning	of	a	driveway	,
经过	这	光	的	这	电的	火炬	他们	可以	看	这	开始	的	一个	车道	,

借着手电筒的光亮，他们可以看到车道的起点。

[rʌf] [ænd; ənd] [wiːd] - [groʊn] , [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [triːz] [ʌv; əv] [greɪt] [eɪdʒ][ænd; ənd] [bʌlk] , [ænd; ənd]

rough	and	weed	-	grown	,	lined	with	trees	of	great	age	and	bulk	,	and
粗糙的	和	杂草	-	生长	,	衬里	和	树木	的	伟大的	年龄	和	大部分	,	和

[æn; ən] [ʌn'kempt] [lɔːn] ,

an	unkempt	lawn	,
一个	蓬头垢面	草地	,

地面崎岖不平，杂草丛生，两侧长满了古老而枝繁叶茂的大树，草坪也杂乱无章。

[struːn] [wɪð; wɪθ] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] ,

strewn	with	bushes	,	and	beyond	,
散落的	和	灌木丛	,	和	超过	,

遍地灌木丛，更远处，

[ɪn][æn; ən]['oʊpən] [pleɪs] [ber] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['feɪntli] [baɪ][ðə; ði][stɑːrz] ,

in	an	open	place	bare	of	trees	and	illuminated	faintly	by	the	stars	,
在	一个	打开	地方	裸	的	树木	和	照明	淡淡的	经过	这	明星	,

在一片空旷、没有树木、只有微弱星光照射的地方，

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] , [blæk] , ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] .

the	shadow	of	a	house	,	black	,	silent	,	and	forbidding	.
这	阴影	的	一个	房子	,	黑色的	,	沉默的	,	和	禁止	.

房子的阴影，漆黑、寂静、令人望而生畏。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] .

"	That's	it	,	"	whispered	the	chauffeur	.
"	那就是	它	,	"	低声说道	这	司机	.

“就是这样，”司机低声说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [bɪ'fɔːr] .

"	I	was	here	before	.
"	我	曾是	这里	前	.

我以前来过这里。

[ðə; ði] [wel] [ɪz]['oʊvər][ðer; ðər] .

The	well	is	over	there	.
这	出色地	是	超过	那里	.

水井在那边。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [geɪv] [ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	The	young	man	gave	a	gasp	of	astonishment	.
"	这	年轻的	男人	给予	一个	喘气	的	惊讶	.

“年轻人惊讶地倒吸了一口气。”

" [waɪ] , " [hiː; hi][prəu'testid] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kæri] [pleɪs] !

"	Why	,	"	he	protested	,	"	this	is	the	Carey	place	!
"	为什么	,	"	他	抗议	,	"	这	是	这	凯里	地方	!

“为什么，”他抗议道，“这是凯瑞的地盘！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [lɔːst] .

I	should	say	we	WERE	lost	.
我	应该	说	我们	是	丢失的	.

应该说，我们当时确实迷路了。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [roʊd] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .

We	must	have	left	the	road	an	hour	ago	.
我们	必须	有	左边	这	路	一个	小时	前	.

我们大概一个小时前就离开公路了。

[ðeəz; ðəz][nɑːt] [ə'nʌðər] [haʊs] [wɪ'ðɪn] [maɪlz] .

There's	not	another	house	within	miles	.
有	不是	其他	房子	之内	英里	.

方圆几英里内没有其他房子。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['muːvmənt] [tuː; tə] ['entər] .

"	But	he	made	no	movement	to	enter	.
"	但	他	制成	不	移动	到	进入	.

但他没有要进去的意思。

" [ʌv; əv] [ɔːl] ['pleɪsɪz] !

"	Of	all	places	!
"	的	全部	地方	!

“真是没想到！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	he	muttered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [wel] , [ðen] , " ['ɜːdʒd] [ðə; ði][gɜːrl] ['brɪskli] , " [ɪf] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʌðər] [haʊs] ,

"	Well	,	then	,	"	urged	the	girl	briskly	,	"	if	there's	no	other	house	,
"	出色地	,	然后	,	"	敦促	这	女孩	轻快地	,	"	如果	有	不	其他	房子	,

“那么，”女孩干脆利落地说道，“如果没有其他房子的话，

[lets] [tæp]['mɪstər] . ['kɛriːz] [wel] [ænd; ənd][get][ɑːn] . "

let's	tap	Mr	.	Carey's	well	and	get	on	.	"
我们来吧	轻敲	先生	.	凯莉的	出色地	和	得到	在	.	"

咱们就利用凯里先生的资源继续前进吧。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn] .

"	Do	you	know	who	he	is	?	"	asked	the	man	.
"	做	你	知道	WHO	他	是	?	"	问	这	男人	.

“你知道他是谁吗？”那人问道。

[ðə; ði][gɜːrl] [læft] .
The girl laughed .
这 女孩 笑了 .

女孩笑了。

" [juː; jʊ][dəunt] [niːd] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [duː][juː; jʊ]
" You don't need a letter of introduction to take a bucket of water , do you
" 你 不 需要 一个 信 的 介绍 到 拿 一个 桶 的 水 , 做 你
?
?
?

“你去提一桶水不需要介绍信吧？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [its] ['filip] ['kɛriːz] [haʊs] .
" It's Philip Carey's house .
" 它是 菲利普 凯莉的 房子 .

这是菲利普·凯里的房子。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [hɪr] .
He lives here .
他 生活 这里 .

他住在这里。

" [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstəntli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [mʌst; məst]
" He spoke in a whisper , and insistently , as though the information must
" 他 辐 在 一个 耳语 , 和 坚持不懈 , 作为 尽管 这 信息 必须
['kæri] [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] .
carry some special significance .
携带 一些 特别的 意义 .

“他低声细语，语气却很坚持，仿佛这些信息一定具有某种特殊意义。”

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .
But the girl showed no sign of enlightenment .
但 这 女孩 显示 不 符号 的 启示 .

但女孩丝毫没有顿悟的迹象。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['kæri] [bɔɪz] ?
" You remember the Carey boys ?
" 你 记住 这 凯里 男孩们 ?

你还记得凯里兄弟吗?

" [hiː; hi] ['ɜːdʒd] .
" he urged .
" 他 敦促 .

他敦促道。

" [ðeɪ] [left] ['hɑːrvərd] [ðə; ði] [jɪr] [aɪ] ['entərd] .
" They left Harvard the year I entered .
" 他们 左边 哈佛大学 这 年 我 进入 .

“他们在我入学那年离开了哈佛。”

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] .
They HAD to leave .
他们 有 到 离开 .

他们不得不离开。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [mæd] .

They	were	quite	mad	.
他们	是	相当	疯狂的	.

他们当时非常生气。

[ɔːl] [ðə; ði] ['kæri] [hæv; həv] [bɪn] [mæd] .

All	the	Careys	have	been	mad	.
全部	这	凯里	有	到过	疯狂的	.

凯里一家都疯了。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [kwɪr] ['iːv(ə)n] [ðen] , [ænd; ənd] ['ɔːfli] [rɪtʃ] .

The	boys	were	queer	even	then	,	and	awfully	rich	.
这	男孩们	是	酷儿	甚至	然后	,	和	非常	富有的	.

那时候这些男孩就已经是同性恋了，而且非常富有。

['henri] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gɜːrl] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ʃuː] ['fækt(ə)ri] [ɪn] ['brɔktən] [ænd; ənd] [laɪvz; lɪvz] [ɪn]

Henry	ran	away	with	a	girl	from	a	shoe	factory	in	Brockton	and	lives	in
亨利	跑	离开	和	一个	女孩	从	一个	鞋	工厂	在	布罗克顿	和	生活	在

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

亨利带着布罗克顿一家鞋厂的女工私奔，现在住在巴黎。

[ænd; ənd] ['filip] [wʌz; wəz] [sent] [hɪr] . "

and	Philip	was	sent	here	.	"
和	菲利普	曾是	发送	这里	.	"

于是菲利普被派到这里来。

" [sent] [hɪr] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] .

"	Sent	here	?	"	repeated	the	girl	.
"	发送	这里	?	"	重复	这	女孩	.

“被送到这里来的？”女孩重复道。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['ɔːlsoʊ] [hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

Unconsciously	her	voice	also	had	sunk	to	a	whisper	.
不知不觉	她	嗓音	还	有	沉没	到	一个	耳语	.

她不自觉地把声音也降成了耳语。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['dɑːktər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nɜːrs] [ænd; ənd] ['kiːpəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [hɪr] [ɔːl]

"	He	has	a	doctor	and	a	nurse	and	keepers	,	and	they	live	here	all
"	他	有	一个	医生	和	一个	护士	和	守门员	,	和	他们	居住	这里	全部

[ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] .

the	year	round	.
这	年	圆形的	.

“他有医生、护士和饲养员，他们一年四季都住在这里。”

[wen] [fred] [sed] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [ˌhɪrə'baʊts] , [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [maɪt] [straɪk] [ðem; ðəm]

When	Fred	said	there	were	people	hereabouts	,	I	thought	we	might	strike	them
什么时候	弗雷德	说	那里	是	人们	附近	,	我	想法	我们	可能	罢工	他们

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

for	something	to	eat	,
为了	某物	到	吃	,

弗雷德说附近有人，我想我们或许可以袭击他们弄点吃的。

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [pʊt] [juː 'es] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] , [bʌt; bət] , ['filip] ['kæri] !

or	even	to	put	us	up	for	the	night	,	but	,	Philip	Carey	!
或者	甚至	到	放	我们	向上	为了	这	夜晚	,	但	,	菲利普	凯里	!

或者甚至让我们留宿一晚，但是，菲利普·凯里！

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['fænsi] — — "

I	shouldn't	fancy	—	—	"
我	不应该	想要	—	—	"

我不应该喜欢——”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] !
" I should think not !
" 我 应该 思考 不是 !

我想应该不会!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" exclaimed the girl .
" 惊呼 这 女孩 .

“女孩惊呼道。”

[fɔːr; fər] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [θriː] [stʊd] ['saɪlənt] , ['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['aɪərn][baːz] .
For , a minute the three stood silent , peering through the iron bars .
为了 , 一个 分钟 这 三 站立 沉默的 , 窥视 通过 这 铁 酒吧 .

三人沉默地站了一会儿，透过铁栏杆向外张望。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ɪrɪtəbli] ,
" And the worst of it is , " went on the young man irritably ,
" 和 这 最差 的 它 是 , " 去 在 这 年轻的 男人 易怒地 ,

“而最糟糕的是，”年轻人烦躁地继续说道，

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] . "
" he could give us such good things to eat . "
" 他 可以 给 我们 这样的 好的 事物 到 吃 . "

他能给我们提供很多好吃的。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" It doesn't look it , " said the girl .
" 它 不 看 它 , " 说 这 女孩 .

“看起来不像，”女孩说。

" [aɪ] [noʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['iːgər] ['wɪspər] .
" I know , " continued the man in the same eager whisper .
" 我 知道 , " 持续 这 男人 在 这 相同的 渴望的 耳语 .

“我知道，”那人继续用同样急切的低语说道。

" [bʌt; bət] — [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ?
" But — who was it was telling me ?
" 但 — WHO 曾是 它 曾是 讲述 我 ?

“但是——是谁在告诉我这些话？”

[sʌm; səm]['dɑːktər][aɪ] [noʊ] [huː] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
Some doctor I know who came down to see him .
一些 医生 我 知道 WHO 来了 向下 到 看 他 .

我认识的一位医生来看过他。

[hiː; hi] [sed] ['kæri] [dʌz] [hɪm'self] ['ɔːfli] [wel] , [hæz; həz][ðə; ði] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv] ['bʊli] ['pɪktʃərz] ,
He said Carey does himself awfully well , has the house full of bully pictures ,
他 说 凯里 做 他自己 非常 出色地 , 有 这 房子 满的 的 欺负 图片 ,

他说凯里把自己搞得一团糟，家里到处都是欺凌者的照片。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] [pleɪt] , [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [kə'lekʃənz] — [θɪŋz] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]
and the family plate , and wonderful collections — things he picked up in the
和 这 家庭 盘子 , 和 精彩的 收藏 — 事物 他 挑选 向上 在 这
[iːst] — [goʊld] ['ɔrnəmənts] ,
East — gold ornaments ,
东方 — 金子 装饰品 ,

还有家里的盘子，以及他在东方收集的精美收藏品——金饰，

[ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ænd; ənd][dʒeɪd] . "
and jewels , and jade . "
和 珠宝 , 和 玉 . "

还有珠宝和玉器。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hʌʃt] [vɔɪs] ,
" I shouldn't think , " said the girl in the same hushed voice ,
" 我 不应该 思考 , " 说 这 女孩 在 这 相同的 静静地 嗓音 ,

“我不应该想，”女孩用同样的低沉声音说道。

" [ðeɪ] [wʊd] [let][hɪm; ɪm][lɪv; laɪv][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['eni] ['nebəz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]
" they would let him live so far from any neighbors with such things in the
" 他们 会 让 他 居住 所以 远的 从 任何 邻居 和 这样的 事物 在 这
[haʊs] .
house .
房子 .

“他们竟然让他住在离邻居那么远的地方，而且房子里还有这些东西。”

[sə'poʊz] ['bɜːrglər] — — "
Suppose burglars — — "
认为 窃贼 — — "

假设窃贼——”

" ['bɜːrglər] !
" Burglars !
" 窃贼 !

“窃贼！”

['bɜːrglər] [wʊd] ['nevər] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .
Burglars would never hear of this place .
窃贼 会 绝不 听到 的 这 地方 .

窃贼绝对不会知道这个地方。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] ? — ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [frendz] [θɪŋk] [its] [dʒʌst][ə; eɪ] ['praɪvət] ['mædhaʊs] .
How could they ? — Even his friends think it's just a private madhouse .
如何 可以 他们 ? — 甚至 他的 朋友们 思考 它是 只是 一个 私人的 疯人院 .

他们怎么能这样？——就连他的朋友都认为那简直就是个私人疯人院。

" [ðə; ði][gɜːrl] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] .
" The girl shivered and drew back from the gate .
" 这 女孩 瑟瑟发抖 和 画 后退 从 这 门 .

女孩打了个寒颤，从门口退了回去。

[fred] [kɔft] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
Fred coughed apologetically .
弗雷德 咳嗽 带着歉意地 .

弗雷德歉意地咳嗽了一声。

" [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] .
" I'VE heard of it , " he volunteered .
" 我已经 听到 的 它 , " 他 自愿 .

“我听说过，”他主动说道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [poʊst] .
" There was a piece in the Sunday Post .
" 那里 曾是 一个 片 在 这 星期日 邮政 .

《星期日邮报》上有一篇文章。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [hiː; hi] [iːts] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ɪn][ə; eɪ] ['daɪmənd] [kraʊn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɔːlz] [ɪz][goʊld] ,
It said he eats his dinner in a diamond crown , and all the walls is gold ,
它 说 他 吃 他的 晚餐 在 一个 钻石 王冠 , 和 全部 这 墙壁 是 金子 ,

据说他戴着钻石皇冠吃晚餐，所有的墙壁都是黄金做的。

[ænd; ənd] [tuː] ['mʌŋkiz] [weɪt] [ɑːn] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][goʊld] — — "
and two monkeys wait on table with gold — — "
和 二 猴子 等待 在 桌子 和 金子 — — "

两只猴子端着金子在桌上侍候——”

" ['nɑːnsens] ! " [sed] [ðə; ði][mæn] ['ʃɑːrpli] .

"	**Nonsense**	**!**	**"**	**said**	**the**	**man**	**sharply**	**.**
"	废话	!	"	说	这	男人	尖锐地	.

“胡说！”那人厉声说道。

" [hiː; hi] [iːts] [laɪk] ['eni] [wʌn] [els] [ænd; ənd] ['dresɪz] [laɪk] ['eni] [wʌn] [els] .

"	**He**	**eats**	**like**	**any**	**one**	**else**	**and**	**dresses**	**like**	**any**	**one**	**else**	**.**
"	他	吃	喜欢	任何	一	别的	和	连衣裙	喜欢	任何	一	别的	.

“他吃的和别人一样，穿的和别人一样。”

[haʊ] [fɑːr][ɪz][ðə; ði] [wel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ? "

How	**far**	**is**	**the**	**well**	**from**	**the**	**house**	**?**	**"**
如何	远的	是	这	出色地	从	这	房子	?	"

水井离房子有多远?

" [its] ['pɜːrti] [nɪr] , " [sed] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] .

"	**It's**	**purty**	**near**	**,**	**"**	**said**	**the**	**chauffeur**	**.**
"	它是	漂亮	靠近	,	"	说	这	司机	.

“离这儿挺近的，”司机说。

" ['prɪti] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] , [ɔːr] ['prɪti] [nɪr] [hɪr] ? "

"	**Pretty**	**near**	**the**	**house**	**,**	**or**	**pretty**	**near**	**here**	**?**	**"**
"	漂亮的	靠近	这	房子	,	或者	漂亮的	靠近	这里	?	"

“离房子很近，还是离这里很近？”

" [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['kriːki] [nɔɪz] . "

"	**Just**	**outside**	**the**	**kitchen**	**;**	**and**	**it**	**makes**	**a**	**creaky**	**noise**	**.**	**"**
"	只是	外部	这	厨房	;	和	它	制作	一个	吱吱作响	噪音	.	"

“就在厨房外面；而且发出吱吱嘎嘎的声音。”

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ?

"	**You**	**mean**	**you**	**don't**	**want**	**to**	**go**	**?**
"	你	意思是	你	不	想	到	去	?

你是说你不想去吗?

" ['frɛdz] ['ænsər] [wʌz; wəz][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

"	**Fred's**	**answer**	**was**	**unintelligible**	**.**
"	弗雷德的	回答	曾是	无法理解	.

弗雷德的回答令人费解。

" [juː; jʊ] [weɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [fɔːrbz] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	**You**	**wait**	**here**	**with**	**Miss**	**Forbes**	**,**	**"**	**said**	**the**	**young**	**man**	**.**
"	你	等待	这里	和	错过	福布斯	,	"	说	这	年轻的	男人	.

“你和福布斯小姐在这里等候，”年轻人说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [get] [ðə; ði] ['wɔːtər] . "

"	**And**	**I'll**	**get**	**the**	**water**	**.**	**"**
"	和	患病的	得到	这	水	.	"

“我去拿水。”

" [jes] , [sɜːr] ! " [sed] [fred] , [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] .

"	**Yes**	**,**	**sir**	**!**	**"**	**said**	**Fred**	**,**	**quite**	**distinctly**	**.**
"	是的	,	先生	!	"	说	弗雷德	,	相当	明显地	.

“是的，先生！”弗雷德清晰地回答道。

" [noʊ] , [sɜːr] ! " [sed] [mɪs] [fɔːrbz] , [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [dɪ'stɪŋktnəs] .

"	**No**	**,**	**sir**	**!**	**"**	**said**	**Miss**	**Forbes**	**,**	**with**	**equal**	**distinctness**	**.**
"	不	,	先生	!	"	说	错过	福布斯	,	和	平等的	明显	.

“不，先生！”福布斯小姐同样清晰地说道。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [left] [hɪr] [ə'loʊn] — [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [triːz] .

"	**I'm**	**not**	**going**	**to**	**be**	**left**	**here**	**alone**	**—**	**with**	**all**	**these**	**trees**	**.**
"	我是	不是	去	到	是	左边	这里	独自的	—	和	全部	这些	树木	.

“我不会独自留在这里——和这么多树在一起。”

[aɪm]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
I'm going with you . "
我是 去 和 你 . "

我跟你一起去。

" [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][dɔːg] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [ɔːr] ,
" There may be a dog , " suggested the young man , " or ,
" 那里 可能 是 一个 狗 , " 建议 这 年轻的 男人 , " 或者 ,

“可能有一条狗，”年轻人建议道，“或者，

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt] , [ðeɪ] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] — [dʒʌst]
I was thinking if they heard me prowling about , they might take a shot — just
我 曾是 思维 如果 他们 听到 我 潜行 关于 , 他们 可能 拿 一个 射击 — 只是
[fɔːr; fər] [lʌk] .
for luck .
为了 运气 .

我当时在想，如果他们听到我四处徘徊，他们可能会开枪——只是为了碰碰运气。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr][wɪð; wɪθ] [fred] ? "
Why don't you go back to the car with Fred ? "
为什么 不 你 去 后退 到 这 车 和 弗雷德 ? "

你为什么不和弗雷德一起回车里去呢?

" [daʊn] [ðæt] [lɔːŋ] [roʊd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Down that long road in the dark ? " exclaimed the girl .
" 向下 那 长的 路 在 这 黑暗的 ? " 惊呼 这 女孩 .

“沿着那条漫长的黑暗小路走下去？”女孩惊呼道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][noʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?
" Do you think I have no imagination ?
" 做 你 思考 我 有 不 想像力 ?

你认为我没有想象力吗?

" [ðə; ði][mæn][ɪn] [frʌnt] , [ðə; ði][gɜːrl] [kloʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" The man in front , the girl close on his heels , and the boy with the
" 这 男人 在 正面 , 这 女孩 关闭 在 他的 高跟鞋 , 和 这 男生 和 这
['bʌkits] ['fɑːloʊɪŋ] ,
buckets following ,
水桶 下列的 ,

“走在前面的男人，紧随其后的女孩，以及提着水桶跟在后面的男孩，

[krɔːld] [θruː] [ðə; ði]['broʊkən] [geɪt] , [ænd; ənd] [muːvd] ['kɔːʃəsli] [ʌp] [ðə; ði]['grævə(ə)l] ['draɪvweɪ] .
crawled through the broken gate , and moved cautiously up the gravel driveway .
爬行 通过 这 破碎的 门 , 和 已搬 谨慎地 向上 这 碎石 车道 .

他爬过破损的大门，小心翼翼地沿着碎石车道向上走去。

[wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [rɪ'tɜːrnd] .
Within fifty feet of the house the courage of the chauffeur returned .
之内 五十 脚 的 这 房子 这 勇气 的 这 司机 返回 .

离房子不到五十英尺，司机的勇气就回来了。

" [juː; jʊ] [weɪt] [hɪr] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [weɪk] - [ɪm] [ʌp] ,
" You wait here , " he whispered , " and if I wake ' em up ,
" 你 等待 这里 , " 他 低声说道 , " 和 如果 我 唤醒 - 呃 向上 ,

“你们在这儿等着，”他低声说，“如果我把他们吵醒，

[juː; jʊ] [ʃaʊt] [tuː; tə] - [ɪm] [ðæt] [its] [ɔːl] [raɪt] , [ðæt] [its] ['oʊnli][ˌem 'iː] . "
you shout to ' em that it's all right , that it's only me . "
你 喊 到 - 呃 那 它是 全部 正确的 , 那 它是 仅有的 我 . "

你大声告诉他们没事的，只是我一个人而已。

" [jʊr; jər][aɪ'diːə] ['biːɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [ðen] ['faɪər][æt; ət][ˌem 'iː] .
" Your idea being , " said the young man , " that they will then fire at me .
" 你的 主意 存在 , " 说 这 年轻的 男人 , " 那 他们 将要 然后 火 在 我 .

“你的想法是，”年轻人说，“然后他们会向我开枪。”

['klevər] [læd] .
Clever lad .
聪明的 小伙子 .

聪明的家伙。

[rʌn] [ə'lɔːŋ] .
Run along .
跑步 沿着 .

快跑。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [wiːdz] ,
" There was a rustling of the dead weeds ,
" 那里 曾是 一个 沙沙声 的 这 死的 杂草 ,

“枯草丛中传来沙沙声，

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [wʌz; wəz] ['swɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði] [en'kʌmpəsɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] .
and instantly the chauffeur was swallowed in the encompassing shadows .
和 即刻 这 司机 曾是 吞咽 在 这 包含 阴影 .

司机瞬间被笼罩在阴影之中。

[mɪs] [fɔːrbz] [liːnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
Miss Forbes leaned toward the young man .
错过 福布斯 倾斜 朝向 这 年轻的 男人 .

福布斯小姐向那位年轻人倾了倾身子。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [ðæt] ['loʊər] ['stɔːri] ?
" Do you see a light in that lower story ?
" 做 你 看 一个 光 在 那 降低 故事 ?

你看到楼下有光亮吗?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" No , " said the man .
" 不 , " 说 这 男人 .

“不，”那人说道。

" [wer] ?
" Where ?
" 在哪里 ?

“在哪里?

" ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ðə; ði][gɜːrl] ['ænsər] : " [aɪ][kɑːnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['iːðər] .
" After a pause the girl answered : " I can't see it now , either .
" 后 一个 暂停 这 女孩 回答 : " 我 不能 看 它 现在 , 任何一个 .

停顿片刻后，女孩回答说：“我现在也看不见。”

['meɪbi] [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
Maybe I didn't see it .
或许 我 没有 看 它 .

或许我没看到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [feɪnt] — [dʒʌst][ə; eɪ] [gloʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌfɑːsfə'resns] . "
It was very faint — just a glow — it might have been phosphorescence . "
它 曾是 非常 头晕的 — 只是 一个 辉光 — 它 可能 有 到过 磷光 . "

光线非常微弱——只是一丝光亮——可能是磷光。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	It	might	,	"	said	the	man	.
"	它	可能	,	"	说	这	男人	.

“有可能，”那人说道。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv] [dɪs'teɪst] .

He	gave	a	shrug	of	distaste	.
他	给予	一个	耸肩	的	厌恶	.

他厌恶地耸了耸肩。

" [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [oʊld] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [dɪ'keɪd] [ɪ'nʌf] .

"	The	whole	place	is	certainly	old	enough	and	decayed	enough	.
"	这	所有的	地方	是	当然	老的	足够的	和	腐烂的	足够的	.

“整个地方的确足够古老，也足够破败。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] [ðeɪ] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] , [ək'sentʃueɪtɪd] [baɪ][ðer; ðər]

"	For	a	brief	space	they	stood	quite	still	,	and	at	once	,	accentuated	by	their
"	为了	一个	简短的	空间	他们	站立	相当	仍然	,	和	在	一次	,	强调	经过	他们的

[oʊn] ['saɪləns] ,

own	silence	,
自己的	沉默	,

“他们静静地站了一会儿，而他们的沉默反而更加凸显了这一点。”

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [gruː] [ɪn] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktnəs] .

the	noises	of	the	night	grew	in	number	and	distinctness	.
这	噪音	的	这	夜晚	生长	在	数字	和	明显	.

夜里的各种声响越来越多，也越来越清晰。

[ə; eɪ] [slaɪt] [wɪnd] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd][ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] [rɔkt] ['restləsli] ,

A	slight	wind	had	risen	and	the	boughs	of	the	pines	rocked	restlessly	,
一个	轻微	风	有	升起	和	这	树枝	的	这	松树	摇滚	躁动不安	,

['meɪkɪŋ] ['mɔːrnf(ə)l] [kəm'pleɪnt] ;

making	mournful	complaint	;
制作	悲哀	抱怨	;

微风拂过，松树枝条不安地摇曳，发出哀怨的叹息；

[ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] [ðə; ði] ['niːdlz] ['drɑːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['desəltɔːri] ['ʃaʊər] [hæd; həd]

and	at	their	feet	the	needles	dropping	in	a	gentle	desultory	shower	had
和	在	他们的	脚	这	针	下降	在	一个	温和的	漫无目的的	淋浴	有

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [reɪn] [ɪn] ['sprɪŋtaɪm] .

the	sound	of	rain	in	springtime	.
这	声音	的	雨	在	春天	.

脚下，针叶如细雨般飘落，发出春雨般的轻柔声响。

[frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [baɪ] ['nɔɪzɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [pleɪs] .

From	every	side	they	were	startled	by	noises	they	could	not	place	.
从	每一个	边	他们	是	惊慌	经过	噪音	他们	可以	不是	地方	.

他们被四面八方传来的、无法辨认的声响吓了一跳。

[streɪndʒ] ['muːvmənts] [ænd; ənd] [rʌslɪŋz] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pɪr] ['ʃɑːrpli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz]

Strange	movements	and	rustlings	caused	them	to	peer	sharply	into	the	shadows
奇怪的	移动	和	沙沙声	导致	他们	到	同伴	尖锐地	进入	这	阴影

; ['futsteps] ,

;	footsteps	,
;	脚步声	,

奇怪的动静和窸窣声让他们眯起眼睛，仔细地向阴影中张望；脚步声，

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] , [ænd; ənd] , [ðen] , ['hævɪŋ] [mɑːrkt] [ðem; ðəm] , [skʌlk] [ə'weɪ] ;

that	seemed	to	approach	,	and	,	then	,	having	marked	them	,	skulk	away	;
那	似乎	到	方法	,	和	,	然后	,	拥有	标记	他们	,	潜行	离开	;

它们似乎靠近了，然后盯上它们，悄悄溜走了；

['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [swept] [tə'geðər] , [æz; əz] [ðoʊ] ['kloʊzɪŋ] [bɪ'haɪnd] [sʌm; səm]

branches	**of**	**bushes**	**that**	**suddenly**	**swept**	**together**	**,**	**as**	**though**	**closing**	**behind**	**some**
分支	的	灌木丛	那	突然	扫荡	一起	,	作为	尽管	结束	在后面	一些

[wʌn] [ɪn] ['stelθi] [rɪ'triːt] .

one	**in**	**stealthy**	**retreat**	**.**
一	在	隐秘的	撤退	.

灌木丛的枝条突然聚拢在一起，仿佛在悄悄地撤退。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['gɑːrdn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] ,

Although	**they**	**knew**	**that**	**in**	**the**	**deserted**	**garden**	**they**	**were**	**alone**	**,**
虽然	他们	知道	那	在	这	荒凉的	花园	他们	是	独自的	,

尽管他们知道在这荒凉的花园里只有他们两个人，

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [spaɪd] [ə'pɑːn] ,

they	**felt**	**that**	**from**	**the**	**shadows**	**they**	**were**	**being**	**spied**	**upon**	**,**
他们	毛毡	那	从	这	阴影	他们	是	存在	间谍	之上	,

他们感觉自己被人从阴影中监视着。

[ðæt] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['piːpld] [baɪ] [mə'laɪn] ['prezənsiz] .

that	**the**	**darkness**	**of**	**the**	**place**	**was**	**peopled**	**by**	**malign**	**presences**	**.**
那	这	黑暗	的	这	地方	曾是	人	经过	诽谤	存在	.

那地方的黑暗中充满了邪恶的气息。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [druː] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'lɪt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

The	**young**	**man**	**drew**	**a**	**cigar**	**from**	**his**	**case**	**and**	**put**	**it**	**unlit**	**between**	**his**
这	年轻的	男人	画	一个	雪茄	从	他的	案件	和	放	它	未点燃	之间	他的

[tiːθ] .

teeth	**.**
牙齿	.

年轻人从雪茄盒里掏出一支雪茄，叼在嘴里，但没点燃。

" ['tʃɪrf(ə)l] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Cheerful**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
"	快乐	,	不是	它	?

“令人愉悦，不是吗？”

" [hiː; hi] [grauld] .

"	**he**	**growled**	**.**
"	他	咆哮	.

他低吼道。

" [ðiːz] [ded] [liːvz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [dæmp] [æz; əz] [ə; eɪ] [tuːm] .

"	**These**	**dead**	**leaves**	**make**	**it**	**damp**	**as**	**a**	**tomb**	**.**
"	这些	死的	树叶	制作	它	潮湿	作为	一个	墓	.

“这些枯叶让这里潮湿得像个坟墓。”

[ɪf] [aɪv] [siːn] [wʌn] [goʊst] , [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] .

If	**I've**	**seen**	**one**	**ghost**	**,**	**I've**	**seen**	**a**	**dozen**	**.**
如果	我已经	已见	一	鬼	,	我已经	已见	一个	打	.

如果我见过一个鬼，那我就像见过十几个鬼一样。

[aɪ] [bɪ'liːv] [wɪə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kæri] ['fæməliːz, 'fæmliːz] ['greɪvjɑːrd] . "

I	**believe**	**we're**	**standing**	**in**	**the**	**Carey**	**family's**	**graveyard**	**.**	**"**
我	相信	是	常设	在	这	凯里	家庭的	墓地	.	"

我相信我们现在就站在凯里家族的墓地里。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [breɪv] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] .

"	**I**	**thought**	**you**	**were**	**brave**	**,**	**"**	**said**	**the**	**girl**	**.**
"	我	想法	你	是	勇敢的	,	"	说	这	女孩	.

“我以为你很勇敢，”女孩说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " ['veri] [breɪv] .

"	I	am	,	"	returned	the	young	man	,	"	very	brave	.
"	我	是	,	"	返回	这	年轻的	男人	,	"	非常	勇敢的	.

“我,”年轻人回答说，“非常勇敢。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [gɜːrl][ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði]

But	if	you	had	the	most	wonderful	girl	on	earth	to	take	care	of	in	the
但	如果	你	有	这	最多	精彩的	女孩	在	地球	到	拿	关心	的	在	这

[graʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mædhaʊs] [æt; ət] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

grounds	of	a	madhouse	at	two	in	the	morning	,
理由	的	一个	疯人院	在	二	在	这	早晨	,

但是，如果你凌晨两点要在疯人院里照顾世界上最美好的女孩，

[juːd] [biː; bi] [skerd] [tuː] .

you'd	be	scared	too	.
你会	是	害怕的	也	.

你也会害怕的。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'brʌptli] [sər'praɪzd] [baɪ] [mɪs] [fɔːrbz] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]['fɜːrmli][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

"	He	was	abruptly	surprised	by	Miss	Forbes	laying	her	hand	firmly	upon	his
"	他	曾是	突然	惊讶	经过	错过	福布斯	躺下	她	手	牢牢	之上	他的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

“福布斯小姐突然将手牢牢地放在他的肩膀上，这让他猝不及防。”

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	turning	him	in	the	direction	of	the	house	.
和	转弯	他	在	这	方向	的	这	房子	.

然后把他转向房子的方向。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [breθ]

Her	face	was	so	near	his	that	he	felt	the	uneven	fluttering	of	her	breath
她	脸	曾是	所以	靠近	他的	那	他	毛毡	这	不均匀	飘动	的	她	气息

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

upon	his	cheek	.
之上	他的	脸颊	.

她的脸离他那么近，他甚至能感觉到她不规则的呼吸拂过他的脸颊。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [triː] .

"	There	is	a	man	,	"	she	said	,	"	standing	behind	that	tree	.
"	那里	是	一个	男人	,	"	她	说	,	"	常设	在后面	那	树	.

“树后面站着一个人,”她说。

" [baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][hiː; hi] [sɔː] , [ɪn] [blæk] [ˌsɪlu'et] ,

"	By	the	faint	light	of	the	stars	he	saw	,	in	black	silhouette	,
"	经过	这	头晕的	光	的	这	明星	他	锯	,	在	黑色的	轮廓	,

借着微弱的星光，他看到一个黑色的轮廓，

[ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [hed] [prə'dʒektɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][oʊk] ,

a	shoulder	and	head	projecting	from	beyond	the	trunk	of	a	huge	oak	,
一个	肩膀	和	头	投影	从	超过	这	树干	的	一个	巨大的	橡木	,

[ænd; ənd] [ðen] ['kwɪkli] [wɪð'drɔːn] .

and	then	quickly	withdrawn	.
和	然后	迅速地	撤回	.

一头巨大的橡树树干后面伸出一个肩膀和头部，然后迅速缩回。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ['nɪrəst]

The	owner	of	the	head	and	shoulder	was	on	the	side	of	the	tree	nearest
这	所有者	的	这	头	和	肩膀	曾是	在	这	边	的	这	树	最近的

[tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

to	themselves	,
到	他们自己	,

头部和肩膀的主人就在离他们最近的那棵树的一侧。

[hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

his	back	turned	to	them	,
他的	后退	转向	到	他们	,

他背对着他们，

[ænd; ənd][soʊ] ['diːpli] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn'geɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

and	so	deeply	was	his	attention	engaged	that	he	was	unconscious	of
和	所以	深	曾是	他的	注意力	已订婚的	那	他	曾是	无意识	的

[ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .

their	presence	.
他们的	在场	.

他全神贯注，完全没有意识到他们的存在。

" [hiː; hi][ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	He	is	watching	the	house	,	"	said	the	girl	.
"	他	是	观看	这	房子	,	"	说	这	女孩	.

“他在监视房子，”女孩说。

" [waɪ] [ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [ðæt] ? "

"	Why	is	he	doing	that	?	"
"	为什么	是	他	正在做	那	?	"

他为什么要这样做?

" [aɪ] [θɪŋk] [its] [fred] , " ['wɪspəd] [ðə; ði][mæn] .

"	I	think	it's	Fred	,	"	whispered	the	man	.
"	我	思考	它是	弗雷德	,	"	低声说道	这	男人	.

“我想是弗雷德，”那人低声说道。

" ['hiːz] [ə'freɪd] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər] .

"	He's	afraid	to	go	for	the	water	.
"	他是	害怕的	到	去	为了	这	水	.

他不敢下水。

[ðæts] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['hiːz] [gɔːn] .

That's	as	far	as	he's	gone	.
那就是	作为	远的	作为	他是	已消失	.

他只走到了这一步。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [muːv] ['fɔːrwərd] [wen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [oʊk] [triː] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [loʊ]

"	He	was	about	to	move	forward	when	from	the	oak	tree	there	came	a	low
"	他	曾是	关于	到	移动	向前	什么时候	从	这	橡木	树	那里	来了	一个	低的

['wɪs(ə)l] .

whistle	.
哨	.

“他正要向前走去，这时橡树上传来一声低沉的哨声。”

[ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [stʊd] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] .

The	girl	and	the	man	stood	silent	and	motionless	.
这	女孩	和	这	男人	站立	沉默的	和	静止不动	.

女孩和男人沉默不语，一动不动地站在那里。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] ; [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'hɜːrd] .

But	they	knew	it	was	useless	;	that	they	had	been	overheard	.
但	他们	知道	它	曾是	无用	;	那	他们	有	到过	无意中听到	.

但他们知道这样做毫无用处，因为他们的谈话已经被别人听到了。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [spoʊk] ['kɔːʃəsli] .
A voice spoke cautiously .
一个 嗓音 辐 谨慎地 .

一个声音谨慎地响起。

" [ðæt] [juː; jʊ] ? " [ˌaɪ 'tiː] [æskt] .
" That you ? " it asked .
" 那 你 ? " 它 问 .

“是你吗？”它问道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə]['oʊnli][ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [taɪm] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ri'spɔndid] ['prɑːmptli] [ænd; ənd]
With the idea only of gaining time , the young man responded promptly and
和 这 主意 仅有的 的 获得 时间 , 这 年轻的 男人 回应 及时 和
['truːθfəli] .
truthfully .
说实话 .

年轻人只是想争取时间，所以迅速而如实作答。

" [jes] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" Yes , " he whispered .
" 是的 , " 他 低声说道 .

“是的，”他低声说道。

" [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , " [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" Keep to the right of the house , " commanded the voice .
" 保持 到 这 正确的 的 这 房子 , " 命令 这 嗓音 .

“靠房子右边走，”那声音命令道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [siːzd] [mɪs] [fɔːrbz] [baɪ][ðə; ði] [rɪst] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [druː]
The young man seized Miss Forbes by the wrist and moving to the right drew
这 年轻的 男人 查获 错过 福布斯 经过 这 手腕 和 移动 到 这 正确的 画
[hɜːr; hər] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
her quickly with him .
她 迅速地 和 他 .

年轻人抓住福布斯小姐的手腕，向右移动，迅速拉着她一起走。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɑːp] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
He did not stop until they had turned the corner of the building ,
他 做过 不是 停止 直到 他们 有 转向 这 角落 的 这 建筑 ,

直到他们转过大楼拐角，他才停下脚步。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
and were once more hidden by the darkness .
和 是 一次 更多的 隐 经过 这 黑暗 .

它们再次被黑暗所掩盖。

" [ðə; ði][plɑːt] ['θɪkənz] , " [hiː; hi] [sed] .
" The plot thickens , " he said .
" 这 阴谋 增厚 , " 他 说 .

“剧情越来越复杂了，”他说。

" [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðæt] ['feloʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['kiːpər] , [ɔːr] ['wɑːtʃmən] .
" I take it that that fellow is a keeper , or watchman .
" 我 拿 它 那 那 同伴 是 一个 守门员 , 或者 守望者 .

“我猜那家伙是个看守，或者守夜人。”

[hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəl][ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'nʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði]
He spoke as though it were natural there should be another man in the
他 辐 作为 尽管 它 是 自然的 那里 应该 是 其他 男人 在 这
[graʊndz] ,
grounds ,
理由 ,

他说话的口气好像院子里有另一个男人是理所当然的。

[soʊ][ðeəz; ðəz] ['prɑːbəbli] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['iːðər] [tuː; tə] [kiːp] ['kæri] [ɪn] , [ɔːr][tuː; tə] [kiːp]

so	**there's**	**probably**	**two**	**of**	**them**	**,**	**either**	**to**	**keep**	**Carey**	**in**	**,**	**or**	**to**	**keep**
所以	有	大概	二	的	他们	,	任何一个	到	保持	凯里	在	,	或者	到	保持

['trespəsəz] [aʊt] .

trespassers	**out**	**.**
擅闯者	出去	.

所以很可能有两个，要么是为了把凯莉关在里面，要么是为了阻止擅闯者进入。

[naʊ] ,

Now	**,**
现在	,

现在，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

猩红汽车(The Scarlet Car)
第3/5页

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [dʒæk][ænd; ənd][dʒɪl] [went] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə]
I think I'll go back and tell him that Jack and Jill went up the hill to
我 思考 患病的 去 后退 和 告诉 他 那 杰克 和 吉尔 去 向上 这 爬坡道 到
[fetʃ] [ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv]['wɔːtər] ,
fetch a pail of water ,
拿来 一个 桶 的 水 ,

我想我会回去告诉他，杰克和吉尔上山去打水了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ðeɪ] [wɑːnt][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][get][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd][goʊ] . "
and that all they want is to be allowed to get the water , and go . "
和 那 全部 他们 想 是 到 是 允许 到 得到 这 水 , 和 去 . "

他们想要的只是取到水，然后离开。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] ['wɑːtʃmən] [haɪd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Why should a watchman hide behind a tree ? " asked the girl .
" 为什么 应该 一个 守望者 隐藏 在后面 一个 树 ? " 问 这 女孩 .

女孩问道："守夜人为什么要躲在树后呢？"

" [ænd; ənd] [waɪ] — —
" And why — —
" 和 为什么 — —

为什么——

" [ʃiː; ʃi] ['siːst] [ə'brʌptli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ][ʌv; əv] [fraɪt] .
" She ceased abruptly with a sharp cry of fright .
" 她 停止 突然 和 一个 锋利的 哭 的 惊吓 .

她突然发出一声惊恐的尖叫，戛然而止。

" [wɒts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [wɒts] [wʌt] ? " [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['stɑːrtld] .
" What's what ? " asked the young man startled .
" 是什么 什么 ? " 问 这 年轻的 男人 惊慌 .

"什么事？"年轻人吃惊地问道。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ? "
" What did you hear ? "
" 什么 做过 你 听到 ? "

你听到了什么?

" ['oʊvər][ðer; ðər] , " ['stæməd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Over there , " stammered the girl .
" 超过 那里 , " 结结巴巴 这 女孩 .

"在那边，"女孩结结巴巴地说。

" ['sʌmθɪŋ] — [ðæt] — [groʊn] . "
" Something — that — groaned . "
" 某物 — 那 — 呻吟 . "

"有什么东西——发出了一声呻吟。"

" ['prɪti] [suːn] [ðɪs] [wɪl] [get][ɑːn][maɪ] [nəːvs] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	Pretty	soon	this	will	get	on	my	nerves	,	"	said	the	man	.
"	漂亮的	很快	这	将要	得到	在	我的	神经	,	"	说	这	男人	.

“很快我就会觉得这很烦人，”那人说道。

[hiː; hi] [rɪpt] ['oʊpən][hɪz; ɪz] ['greɪtkoʊt] [ænd; ənd] [riːtʃt] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

He	ripped	open	his	greatcoat	and	reached	under	it	.
他	撕裂	打开	他的	大衣	和	达到	在下面	它	.

他撕开大衣，把手伸到里面。

" [aɪv] [bɪn] [stoʊnd] [twaɪs] , [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I've	been	stoned	twice	,	when	there	were	women	in	the	car	,	"	he	said	,
"	我已经	到过	吸食大麻	两次	,	什么时候	那里	是	女性	在	这	车	,	"	他	说	,

他说：“我曾两次被人用石头砸，当时车里都有女人。”

[əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , " [ænd; ənd][soʊ] [naʊ] [æt; ət] [naɪt] [aɪ] ['kæri] [ə; eɪ] [gʌn] .

apologetically	,	"	and	so	now	at	night	I	carry	a	gun	.
带着歉意地	,	"	和	所以	现在	在	夜晚	我	携带	一个	枪	.

带着歉意地说：“所以现在晚上我都会带枪。”

" [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] ['daːkənd] [tɔːrtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [ænd; ənd] , ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] ,

"	He	shifted	the	darkened	torch	to	his	left	hand	,	and	,	moving	a	few	yards	,
"	他	转移	这	变暗	火炬	到	他的	左边	手	,	和	,	移动	一个	很少	码	,

['hɔːltɪd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

halted	to	listen	.
停止	到	听	.

“他将昏暗的手电筒换到左手，走了几码，停下来倾听。

[ðə; ði][gɜːrl] , [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] , ['fɑːloʊd] ['sloʊli] .

The	girl	,	reluctant	to	be	left	alone	,	followed	slowly	.
这	女孩	,	不情愿的	到	是	左边	独自的	,	随后	缓慢地	.

女孩不愿独自一人待着，便慢慢地跟了上去。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪ'muːvəbl] [ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [liːvz] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

As	he	stood	immovable	there	came	from	the	leaves	just	beyond	him	the
作为	他	站立	不可移动的	那里	来了	从	这	树叶	只是	超过	他	这

[saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['strʌg(ə)l] ,

sound	of	a	feeble	struggle	,
声音	的	一个	微弱	斗争	,

他一动不动地站在那里，这时，从他身后的树叶间传来微弱的挣扎声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stræŋgld] [groʊn] .

and	a	strangled	groan	.
和	一个	被勒死	呻吟	.

一声压抑的呻吟。

[ðə; ði][mæn] [bent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [flæʃt] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] .

The	man	bent	forward	and	flashed	the	torch	.
这	男人	弯曲	向前	和	闪光灯	这	火炬	.

那人弯下腰，用手电筒照了照。

[hiː; hi] [sɔː] [stretʃt] ['rɪdʒɪd][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [wʊlf] - [haʊnd] .

He	saw	stretched	rigid	on	the	ground	a	huge	wolf	-	hound	.
他	锯	拉伸	死板的	在	这	地面	一个	巨大的	狼	-	猎犬	.

他看到一只巨大的狼犬僵硬地躺在地上。

[ɪts] [legz] [wɜːr; wər] ['twɪstɪd] ['hɔːrəbli] , [ðə; ði] [lɪps] [drɔːn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tiːθ] ,

Its	legs	were	twisted	horribly	,	the	lips	drawn	away	from	the	teeth	,
它是	腿	是	扭曲	糟糕透了	,	这	嘴唇	绘制	离开	从	这	牙齿	,

它的腿扭曲得非常可怕，嘴唇也从牙齿上撕开。

[ðə; ði] [aɪz] [gleɪzd] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv][peɪn] .

the	eyes	glazed	in	an	agony	of	pain	.
这	眼睛	釉面	在	一个	痛苦	的	疼痛	.

他的双眼因剧痛而变得呆滞。

[ðə; ði][mæn] [snæpt] [ɔːf][ðə; ði] [laɪt] .

The	man	snapped	off	the	light	.
这	男人	啪啪	离开	这	光	.

那人猛地关掉了灯。

" [kiːp] [bæk] !

"	Keep	back	!
"	保持	后退	!

“退后！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .

"	he	whispered	to	the	girl	.
"	他	低声说道	到	这	女孩	.

他低声对女孩说。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd][ræn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði] [geɪt] .

He	took	her	by	the	arm	and	ran	with	her	toward	the	gate	.
他	采取	她	经过	这	手臂	和	跑	和	她	朝向	这	门	.

他拉着她的胳膊，带着她朝大门跑去。

" [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Who	was	it	?
"	WHO	曾是	它	?

“是谁？”

" [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] .

"	she	begged	.
"	她	乞求	.

她哀求道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔːg] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	It	was	a	dog	,	"	he	answered	.
"	它	曾是	一个	狗	,	"	他	回答	.

“那是一条狗，”他回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] — —

"	I	think	—	—
"	我	思考	—	—

“我认为 -

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] .

"	He	did	not	tell	her	what	he	thought	.
"	他	做过	不是	告诉	她	什么	他	想法	.

他没有告诉她他的想法。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [fred] !

"	I've	got	to	find	out	what	the	devil	has	happened	to	Fred	!
"	我已经	得到	到	寻找	出去	什么	这	魔鬼	有	发生	到	弗雷德	!

“我一定要弄清楚弗雷德到底发生了什么事！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] .

"	You	go	back	to	the	car	.
"	你	去	后退	到	这	车	.

你回到车里去。

[send] [jʊr; jər] ['brʌðər] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [rʌn] .

Send	your	brother	here	on	the	run	.
发送	你的	兄弟	这里	在	这	跑步	.

派你弟弟逃到这里来。

[tel] [hɪm; ɪm][ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rʌf] - [haʊs] .

Tell	him	there's	going	to	be	a	rough	-	house	.
告诉	他	有	去	到	是	一个	粗糙的	-	房子	.

告诉他，接下来会有一场打闹。

[jʊə(r)] [nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə][goʊ] ? "

You're	not	afraid	to	go	?	"
你是	不是	害怕的	到	去	?	"

你不怕去吗?

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	No	,	"	said	the	girl	.
"	不	,	"	说	这	女孩	.

“不，”女孩说。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [blækər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [naɪt] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs]

A	shadow	blacker	than	the	night	rose	suddenly	before	them	,	and	a	voice
一个	阴影	更黑	比	这	夜晚	玫瑰	突然	前	他们	,	和	一个	嗓音

[æskt] ['stɜːrnli] [bʌt; bət]['kwaɪətli] :

asked	sternly	but	quietly	:
问	严厉地	但	悄悄	:

一道比夜色还要漆黑的影子突然出现在他们面前，一个声音严厉而平静地问道：

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

"	What	are	you	doing	here	?
"	什么	是	你	正在做	这里	?

你在这里做什么?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd] [ʃʌvd] [hɜːr; hər] ['kwɪkli]

"	The	young	man	lifted	his	arm	clear	of	the	girl	,	and	shoved	her	quickly
"	这	年轻的	男人	抬起	他的	手臂	清除	的	这	女孩	,	和	推搡	她	迅速地

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

“年轻人抬起手臂，将女孩从自己身边推开，然后迅速地把她推开。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] .

In	his	hand	she	felt	the	pressure	of	the	revolver	.
在	他的	手	她	毛毡	这	压力	的	这	左轮手枪	.

她感觉到他手里握着左轮手枪，压力很大。

" [wel] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['trʌkjələntli] , " [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? "

"	Well	,	"	he	replied	truculently	,	"	and	what	are	you	doing	here	?	"
"	出色地	,	"	他	回复	蛮横地	,	"	和	什么	是	你	正在做	这里	?	"

“好吧，”他蛮横地回答道，“那你来这里干什么？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [naɪt] ['wɑːtʃmən] , " ['ænsər] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	I	am	the	night	watchman	,	"	answered	the	voice	.
"	我	是	这	夜晚	守望者	,	"	回答	这	嗓音	.

“我是夜间守卫，”那声音回答道。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" [ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [mɪs] [fɔːrbz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈwɑːtʃmən] [nuː] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtrespəsəz] [wʌz; wəz]
" It struck Miss Forbes if the watchman knew that one of the trespassers was
" 它 击 错过 福布斯 如果 这 守望者 知道 那 一 的 这 擅闯者 曾是
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [æt; ət] [wʌns] [ˌriːəˈʃuəd] ,
a woman he would be at once reassured ,
一个 女士 他 会 是 在 一次 放心 ,

福布斯小姐突然想到，如果守夜人知道擅闯者中有一位是女性，他肯定会立刻安心下来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] [ˈkwɪkli] :
and she broke in quickly :
和 她 打破 在 迅速地 :

她迅速闯了进来：

" [wiː; wi] [hæv; həv] [lɔːst] [ˈaʊər; ɑːr] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈplezntli] .
" We have lost our way , " she said pleasantly .
" 我们 有 丢失的 我们的 方式 , " 她 说 愉快 .

“我们迷路了，”她愉快地说。

" [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] — —
" We came here — —
" 我们 来了 这里 — —

我们来到这里——

" [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈsterɪŋ] [ˈblaɪndli] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] .
" She found herself staring blindly down a shaft of light .
" 她 成立 她自己 凝视 盲目地 向下 一个 轴 的 光 .

她发现自己正茫然地盯着一束光线。

[fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [held] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [swept] [ˈoʊvər]
For an instant the torch held her , and then from her swept over
为了 一个 立即的 这 火炬 握住 她 , 和 然后 从 她 扫荡 超过
[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
the young man .
这 年轻的 男人 .

火炬的光芒瞬间笼罩了她，然后从她身上扫向了那个年轻人。

" [drɑːp] [ðæt] [gʌn] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" Drop that gun ! " cried the voice .
" 降低 那 枪 ! " 哭 这 嗓音 .

“放下枪！”那声音喊道。

[ˌɪt ˈtiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] ; [ˌɪt ˈtiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈsævɪdʒ] [ænd; ənd] [snɑːlɪŋ] .
It was no longer the same voice ; it was now savage and snarling .
它 曾是 不 更长 这 相同的 嗓音 ; 它 曾是 现在 野蛮的 和 咆哮 .

那声音不再是原来的样子了；现在变得凶狠而咆哮。

[fɔːr; fər] [ˈænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [prest] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [ænd; ənd] ,
For answer the young man pressed the torch in his left hand , and ,
为了 回答 这 年轻的 男人 按下 这 火炬 在 他的 左边 手 , 和 ,

为了回答这个问题，年轻人按下了左手中的火炬，然后

[held] [ɪn] [ðə; ði] [tuː] [ˈsɜːrkl] [ʌv; əv] [laɪt] , [ðə; ði] [men] [ˈsɜrˌveɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
held in the two circles of light , the men surveyed each other .
握住 在 这 二 界 的 光 , 这 男人 调查 每个 其他 .

在两道光环的笼罩下，男人们互相打量着对方。

[ðə; ði] [ˈnuːkʌmər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ʌnˈjuːʒuəl] [bʌlk] [ænd; ənd] [haɪt] .
The newcomer was one of unusual bulk and height .
这 新人 曾是 一 的 异常 大部分 和 高度 .

新来的人身材高大，体型异常庞大。

[ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][hɪd][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

The	collar	of	his	overcoat	hid	his	mouth	,
这	衣领	的	他的	大衣	隐藏	他的	嘴	,

他的大衣领子遮住了他的嘴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dɜːrbi][hæt][wʌz; wəz] [drɔːn] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [sɔː] [ʃoʊd] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ,

and	his	derby	hat	was	drawn	down	over	his	forehead	,	but	what	they	saw	showed	an	intelligent	,
和	他的	德比	帽子	曾是	绘制	向下	超过	他的	前额	,	但	什么	他们	锯	显示	一个	聪明的	,

他的圆顶礼帽压得很低，遮住了额头，但他们所看到的却是一位聪明睿智的人。

[strɔːŋ] [feɪs] , [ɔːl'ðoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [skaʊl] .

strong	face	,	although	for	the	moment	it	wore	a	menacing	scowl	.
强的	脸	,	虽然	为了	这	片刻	它	穿着	一个	威胁	皱眉头	.

面容坚毅，尽管此刻带着一丝凶狠的表情。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

The	young	man	dropped	his	revolver	into	his	pocket	.
这	年轻的	男人	掉落	他的	左轮手枪	进入	他的	口袋	.

年轻人把左轮手枪扔进了口袋。

" [maɪ] ['ɔːtəməbiːl] [ræn][draɪ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [hɪr] [tuː; tə][get][sʌm; səm]['wɔːtər] .

"	My	automobile	ran	dry	,	"	he	said	;	"	we	came	in	here	to	get	some	water	.
"	我的	汽车	跑	干燥	,	"	他	说	;	"	我们	来了	在	这里	到	得到	一些	水	.

“我的车没水了，”他说；“我们来这里是为了弄点水。”

[maɪ] [ʃoʊ'fɜːr] [ɪz] [bæk] [ðer; ðər] ['sʌmwer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['bʌkɪts] .

My	chauffeur	is	back	there	somewhere	with	a	couple	of	buckets	.
我的	司机	是	后退	那里	某处	和	一个	夫妻	的	水桶	.

我的司机还在后面某个地方，手里拿着几个水桶。

[ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['kɛriːz] [pleɪs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

This	is	Mr	.	Carey's	place	,	isn't	it	?	"
这	是	先生	.	凯莉的	地方	,	不是	它	?	"

这是凯瑞先生的住处，对吧?

" [teɪk] [ðæt] [laɪt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] !

"	Take	that	light	out	of	my	eyes	!
"	拿	那	光	出去	的	我的	眼睛	!

“把那束光从我眼前移开！”

" [sed] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] .

"	said	the	watchman	.
"	说	这	守望者	.

守夜人说道。

" [teɪk] [jʊr; jər] [laɪt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	Take	your	light	out	of	my	eyes	,	"	returned	the	young	man	.
"	拿	你的	光	出去	的	我的	眼睛	,	"	返回	这	年轻的	男人	.

“把你的光芒从我眼前移开，”年轻人回答道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wɪə(r)] [nɑːt] — [wiː; wi][dəunt] [miːn] ['eni] [hɑːrm] .

"	You	can	see	we're	not	—	we	don't	mean	any	harm	.
"	你	能	看	是	不是	—	我们	不	意思是	任何	伤害	.

“你可以看出我们不是——我们没有恶意。”

" [ðə; ði] [tuː] [laɪts] ['dɪsə'pɪrd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ænd; ənd] [ðen] [iːtʃ] , [æz; əz] [ðoʊ] [wɜːrkt] [baɪ]
" The two lights disappeared simultaneously , and then each , as though worked by
" 这 二 灯 消失 同时地 , 和 然后 每个 , 作为 尽管 工作 经过
[ðə; ði] [seɪm] [hænd] ,
the same hand ,
这 相同的 手 ,

“两盏灯同时消失了，然后又各自消失了，仿佛是同一只手所为。”

[spræŋ] [fɔːrθ] [ə'gen] .
sprang forth again .
弹簧 前进 再次 .

再次涌现。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
" What did you think I was going to do ?
" 什么 做过 你 思考 我 曾是 去 到 做 ?

你以为我会怎么做?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [æskt] .
" the young man asked .
" 这 年轻的 男人 问 .

“年轻人问道。”

[hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] .
He laughed and switched off his torch .
他 笑了 和 切换 离开 他的 火炬 .

他笑了笑，关掉了手电筒。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
But the one the watchman held in his hand still moved from the face of
[ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
the girl to that of the young man .
这 女孩 到 那 的 这 年轻的 男人 .

但守夜人手中拿着的那只眼睛，仍然从女孩的脸移到了年轻人的脸上。

" ['haʊd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæri] [haʊs] ?
" How'd you know this was the Carey house ?
" 怎么做到的 你 知道 这 曾是 这 凯里 房子 ?

“你怎么知道这是凯瑞的房子？”

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . ['kæri] ? "
" Do you know Mr . Carey ? "
" 做 你 知道 先生 . 凯里 ? "

你认识凯里先生吗?

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [haʊs] .
" No , but I know this is his house .
" 不 , 但 我 知道 这 是 他的 房子 .

“不，但我知道这是他的房子。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][mæsk][ʌv; əv] [laɪt] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] ['sɜrˌveɪd]
" For a moment from behind his mask of light the watchman surveyed
[ðem; ðəm][ɪn] ['saɪləns] .
them in silence .
他们 在 沉默 .

“守望者从他那光芒四射的面具后，沉默地环顾四周片刻。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] ['kwɪkli] :
Then he spoke quickly :
然后 他 辐 迅速地 :

然后他迅速说道:

" [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [its] [ɔːl] [raɪt] , [its] [ɔːl] [raɪt] .
" I'll take you to him , " he said , " if he thinks it's all right , it's all right .
" 患病的 拿 你 到 他 , " 他 说 , " 如果 他 思考 它是 全部 正确的 , 它是 全部 正确的 .

“我会带你去见他,”他说，“如果他认为没问题，那就没问题。”

" [ðə; ði][gɜːrl] [geɪv] [ə; eɪ][prəu'test, 'prəu-][kraɪ] .
" The girl gave a protesting cry .
" 这 女孩 给予 一个 抗议 哭 .

女孩发出抗议的哭喊声。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][bɜːrst] [fɔːrθ] [ɪn'dɪgnəntli] :
The young man burst forth indignantly :
这 年轻的 男人 爆裂 前进 愤慨地 :

年轻人愤愤不平地说道:

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] !
" You will NOT !
" 你 将要 不是 !

你不会的!

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [dəunt][biː; bi][æn; ən]['ɪdiət] !
" Don't be an idiot !
" 不 是 一个 笨蛋 !

别犯傻!

[juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['tendərlɔɪn] [kɑːp] .
You talk like a Tenderloin cop .
你 讲话 喜欢 一个 里脊肉 警察 .

你说话像个芝加哥东区警察。

[duː][wiː; wi] [lʊk] [laɪk] ['sekənd] - ['stɔːri] ['wɜːrkərz] ? "
Do we look like second - story workers ? "
做 我们 看 喜欢 第二 - 故事 工人 ? "

我们看起来像二楼的工人吗?

" [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] [praʊlɪŋ] [ə'raʊnd] ['mɪstər] . ['kɛriːz] [graʊndz] [æt; ət] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
" I found you prowling around Mr . Carey's grounds at two in the morning ,
" 我 成立 你 潜行 大约 先生 . 凯莉的 理由 在 二 在 这 早晨 ,

“凌晨两点，我发现你在凯里先生的庄园附近徘徊。”

" [sed] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] ['ʃɑːrpli] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] [ɪn][jʊr; jər][hænd] .
" said the watchman sharply , " with a gun in your hand .
" 说 这 守望者 尖锐地 , " 和 一个 枪 在 你的 手 .

“守夜人厉声说道，‘手里拿着枪呢。’”

[maɪ][dʒɑːb][ɪz][tuː; tə] [prə'tekt] [ðɪs] [pleɪs] ,
My job is to protect this place ,
我的 工作 是 到 保护 这 地方 ,

我的工作是保护这个地方，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə]['mɪstər] . ['kæri] .
and I am going to take you both to Mr . Carey .
和 我 是 去 到 拿 你 两个都 到 先生 . 凯里 .

我将带你们俩去见凯里先生。

" [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]
" **Until** **this** **moment** **the** **young** **man** **could** **see** **nothing** **save** **the** **shaft** **of** **light** **and**
" 直到 这 片刻 这 年轻的 男人 可以 看 没有什么 节省 这 轴 的 光 和
[ðə; ði]['taɪni] ['gloʊɪŋ] [bʌlb] [æt; ət][ɪts] [beɪs] ;
the **tiny** **glowing** **bulb** **at** **its** **base** **;**
这 微小的 发光 电灯泡 在 它是 根据 ;

“直到此刻，这个年轻人除了那束光线和它底部的微小发光灯泡之外，什么也看不见；

[naʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ðer; ðər][prəʊ'truːdid][ə; eɪ] [blæk] [rɪ'vɑːlvər] .
now **into** **the** **light** **there** **protruded** **a** **black** **revolver** **.**
现在 进入 这 光 那里 突出 一个 黑色的 左轮手枪 .

这时，一把黑色左轮手枪探入光线中。

" [kiːp] [jʊr; jər][hændz] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , " [kə'mɑːndid]
" Keep your hands up , and walk ahead of me to the house , " commanded
" 保持 你的 双手 向上 , 和 走 前方 的 我 到 这 房子 , " 命令
[ðə; ði] ['wɑːtʃmən] .
the watchman .
这 守望者 .

“举起手来，走到我前面去房子里去，”守夜人命令道。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪl] [goʊ][ɪn] [frʌnt] .
" The woman will go in front .
" 这 女士 将要 去 在 正面 .

女人走在前面。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd][nɑːt] [muːv] .
" The young man did not move .
" 这 年轻的 男人 做过 不是 移动 .

“年轻人一动不动。”

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [hiː; hi] ['mʌtəd] ['ɪmpətəntli] , [ænd; ənd][bɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪp] .
Under his breath he muttered impotently , and bit at his lower lip .
在下面 他的 气息 他 低声说道 无能 , 和 少量 在 他的 降低 唇 .

他无力地低声咕哝了几句，然后咬住了下唇。

" [siː] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
" See here , " he said , " I'll go with you ,
" 看 这里 , " 他 说 , " 患病的 去 和 你 ,

“你看，”他说，“我跟你一起去。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃænt] [teɪk] [ðɪs] ['leɪdi][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðæt] ['mædmən] .
but you shan't take this lady in front of that madman .
但 你 不会 拿 这 女士 在 正面 的 那 狂人 .

但你不能把这位女士带到那个疯子面前。

[let] [hɜːr; hər][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][kɑːr] .
Let her go to her car .
让 她 去 到 她 车 .

让她去她的车里去。

[its] ['oʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [frʌm; frəm] [hɪr] ; [juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ʃiː; ʃi] — — "
It's only a hundred yards from here ; you know perfectly well she — — "
它是 仅有的 一个 百 码 从 这里 ; 你 知道 完美 出色地 她 — — "

离这里只有一百码远；你很清楚她——”

" [aɪ] [noʊ] [wer] [jʊr; jər][kɑːr][ɪz] , [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] ['stedəli] ,
" I know where your car is , all right , " said the watchman steadily ,
" 我 知道 在哪里 你的 车 是 , 全部 正确的 , " 说 这 守望者 稳步 ,

“我知道你的车在哪儿，”守夜人平静地说。

" [ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ][get] [ə'weɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['mɪstər] . ['kɛriːz] [siːn] [juː; jʊ] .

"	and	I'm	not	going	to	let	you	get	away	in	it	till	Mr	.	Carey's	seen	you	.
"	和	我是	不是	去	到	让	你	得到	离开	在	它	直到	先生	.	凯莉的	已见	你	.

“在凯里先生看到你之前，我是不会让你逃走的。”

" [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] ['moʊʃənd] ['fɔːrwərd] .

"	The	revolver	motioned	forward	.
"	这	左轮手枪	示意	向前	.

左轮手枪向前挥动。

[mɪs] [fɔːrbz] [stept] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'piːld] ['iːgərli] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

Miss	Forbes	stepped	in	front	of	it	and	appealed	eagerly	to	the	young	man	.
错过	福布斯	步	在	正面	的	它	和	上诉	急切地	到	这	年轻的	男人	.

福布斯小姐走到它前面，热情地向这位年轻人求助。

" [duː] [wʌt] [hiː; hi] [sez] , " [ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] .

"	Do	what	he	says	,	"	she	urged	.
"	做	什么	他	说道	,	"	她	敦促	.

“照他说的做，”她催促道。

" [its] ['oʊnli][hɪz; ɪz]['duːti] .

"	It's	only	his	duty	.
"	它是	仅有的	他的	责任	.

“这只是他的职责。”

[pliːz] !

Please	!
请	!

请！

[ɪn'diːd] , [aɪ][dəunt][maɪnd] .

Indeed	,	I	don't	mind	.
的确	,	我	不	头脑	.

确实，我不介意。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] .

"	She	turned	to	the	watchman	.
"	她	转向	到	这	守望者	.

她转向守夜人。

" [wɪtʃ] [wei] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ] ?

"	Which	way	do	you	want	us	to	go	?
"	哪个	方式	做	你	想	我们	到	去	?

“你们想让我们走哪条路？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [kiːp] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .

"	Keep	in	the	light	,	"	he	ordered	.
"	保持	在	这	光	,	"	他	订购	.

“待在光线充足的地方，”他命令道。

[ðə; ði] [laɪt] [ʃoʊd] [ðə; ði] [brɔːd] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

The	light	showed	the	broad	steps	leading	to	the	front	entrance	of	the	house	,
这	光	显示	这	广阔	步骤	领导	到	这	正面	入口	的	这	房子	,

灯光照亮了通往房屋正门的宽阔台阶。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [ʃæft] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðem; ðəm] , [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [ˌʌn'lɑːkt] [dɔːr] ,

and	in	its	shaft	they	climbed	them	,	pushed	open	the	unlocked	door	,
和	在	它是	轴	他们	攀登	他们	,	推动	打开	这	已解锁	门	,

他们爬进竖井，推开了没上锁的门。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['hɔːlweɪ] .

and	stood	in	a	small	hallway	.
和	站立	在	一个	小的	门厅	.

他站在一条狭窄的走廊里。

[ˌaɪ 'tiː][led]['ɪntuː][ə; eɪ] ['greɪtər] [hɔːl] [bɪ'jɑːnd] .

It	led	into	a	greater	hall	beyond	.
它	引领	进入	一个	更大的	大厅	超过	.

它通向更远处的大厅。

[baɪ][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] [ðeɪ] ['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]

By	the	electric	lights	still	burning	they	noted	that	the	interior	of	the	house	was
经过	这	电的	灯	仍然	燃烧	他们	著名的	那	这	内部的	的	这	房子	曾是

[æz; əz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] .

as	rich	and	well	cared	for	as	the	outside	was	miserable	.
作为	富有的	和	出色地	关心	为了	作为	这	外部	曾是	悲惨的	.

他们从仍然亮着的电灯看出，房子的内部装修得富丽堂皇、保养得很好，而外部却破败不堪。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [fɔːr; fər] ['saɪləns] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] ['moʊʃənd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm]

With	a	gesture	for	silence	the	watchman	motioned	them	into	a	small	room
和	一个	手势	为了	沉默	这	守望者	示意	他们	进入	一个	小的	房间

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

on	the	right	of	the	hallway	.
在	这	正确的	的	这	门厅	.

守卫做了个安静的手势，示意他们进入走廊右侧的一个小房间。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːfɪs] ,

It	had	the	look	of	an	office	,
它	有	这	看	的	一个	办公室	,

它看起来像个办公室，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	was	apparently	the	place	in	which	were	conducted	the	affairs	of	the
和	曾是	显然	这	地方	在	哪个	是	实施	这	事务	的	这

[ɪ'steɪt] .

estate	.
财产	.

显然，这里是处理庄园事务的地方。

[ɪn][æn; ən]['oʊpən] [greɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['faɪər] ;

In	an	open	grate	was	a	dying	fire	;
在	一个	打开	格特	曾是	一个	垂死	火	;

敞开的壁炉里燃着即将熄灭的火苗；

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [flæt] [desk] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['pepərz] [ænd; ənd] [dʒə'pænd] [tɪn][bɑːksɪz] .

in	front	of	it	a	flat	desk	covered	with	papers	and	japanned	tin	boxes	.
在	正面	的	它	一个	平坦的	桌子	涵盖	和	文件	和	日式漆	锡	盒子	.

前面是一张平坦的桌子，上面堆满了文件和漆锡盒。

" [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [tɪl] [aɪ] [fetʃ] ['mɪstər] . ['kæri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , " [kə'mɑːndid] [ðə; ði]

"	You	stay	here	till	I	fetch	Mr	.	Carey	,	and	the	servants	,	"	commanded	the
"	你	停留	这里	直到	我	拿来	先生	.	凯里	,	和	这	仆人	,	"	命令	这

['wɑːtʃmən] .

watchman	.
守望者	.

“你待在这里，等我把凯里先生和仆人们叫来，”守夜人命令道。

" [dəunt][traɪ][tuː; tə][get] [aʊt] , [ænd; ənd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['menəsɪŋli] , " [dəunt] [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] .

"	Don't	try	to	get	out	,	and	,	"	he	added	menacingly	,	"	don't	make	no	noise	.
"	不	尝试	到	得到	出去	,	和	,	"	他	额外	威胁地	,	"	不	制作	不	噪音	.

“别想逃出去，”他威胁道，“也别出声。”

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvər] [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] ['wɪndoʊz] .

"	With	his	revolver	he	pointed	at	the	two	windows	.
"	和	他的	左轮手枪	他	尖	在	这	二	视窗	.

他用左轮手枪指着那两扇窗户。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hevɪli] [bɑ:rd] .

They	were	heavily	barred	.
他们	是	重度	禁止	.

他们受到了严密的禁止。

" [ðoʊz] [baːz] [ki:p] ['mɪstər] . ['kæri] [ɪn] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðeɪ] [kæn; kən] [ki:p]

"	Those	bars	keep	Mr	.	Carey	in	,	"	he	said	,	"	and	I	guess	they	can	keep
"	那些	酒吧	保持	先生	.	凯里	在	,	"	他	说	,	"	和	我	猜测	他们	能	保持

[ju:; jʊ][ɪn] ,

you	in	,
你	在	,

“那些栅栏能把凯里先生关起来,”他说，“我想它们也能把你关起来。”

[tu:] .

too	.
也	.

也。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['wɑ:tʃmən] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [wɪl] [bi:; bi][dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] [dɔ:r] .

The	other	watchman	,	"	he	added	,	"	will	be	just	outside	this	door	.
这	其他	守望者	,	"	他	额外	,	"	将要	是	只是	外部	这	门	.

“另一名守卫,”他补充道，“就在这扇门外。”

" [bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['glaʊərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] ; [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [trʌst]

"	But	still	he	hesitated	,	glowering	with	suspicion	;	unwilling	to	trust
"	但	仍然	他	犹豫了一下	,	忧郁	和	怀疑	;	不情愿	到	相信

[ðem; ðəm][ə'loʊn] .

them	alone	.
他们	独自的	.

但他仍然犹豫不决，眼神中充满怀疑；不愿单独信任他们。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌgli] [smaɪl] .

His	face	lit	with	an	ugly	smile	.
他的	脸	点燃	和	一个	丑陋的	微笑	.

他脸上露出了丑陋的笑容。

" ['mɪstər] . ['kɛriːz] ['veri] [bæd][tu:; tə] - [naɪt] , " [hi:; hi] [sed] ;

"	Mr	.	Carey's	very	bad	to	-	night	,	"	he	said	;
"	先生	.	凯莉的	非常	坏的	到	-	夜晚	,	"	他	说	;

“凯里先生今晚状态很差,”他说；

" [hi:; hi][wəʊnt] [ki:p] [hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd]['hi:z] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] .

"	he	won't	keep	his	bed	and	he's	wandering	about	the	house	.
"	他	惯于	保持	他的	床	和	他是	漫游	关于	这	房子	.

“他不肯待在自己的床上，在房子里到处乱跑。”

[ɪf] [hi:; hi] [faʊnd] [ju:; jʊ][baɪ] [jɔ:r'selvz] , [hi:; hi] [maɪt] — —

If	he	found	you	by	yourselves	,	he	might	—	—
如果	他	成立	你	经过	你们自己	,	他	可能	—	—

如果他发现你们单独在一起，他可能会——

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] , [swʌŋ] ['ʃɑ:rpli] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

"	The	young	man	,	who	had	been	staring	at	the	fire	,	swung	sharply	on	his
"	这	年轻的	男人	,	WHO	有	到过	凝视	在	这	火	,	摇摆	尖锐地	在	他的

[hi:l] .

heel	.
脚跟	.

“那个一直盯着火堆的年轻人，猛地踮起脚尖。

" [get] - [tuː; tə] - [hel] - [aʊt] - [ʌv; əv] - [hɪr] !
" Get - to - hell - out - of - here !
" 得到 - 到 - 地狱 - 出去 - 的 - 这里 !

滚出这里!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kɔːʃəsli] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [wen]
The watchman stepped into the hall and was cautiously closing the door when
这 守望者 步 进入 这 大厅 和 曾是 谨慎地 结束 这 门 什么时候
[ə; eɪ] [mæn] [spræŋ] ['laɪtli] [ʌp] [ðə; ði] [frʌnt] [steps] .
a man sprang lightly up the front steps .
一个 男人 弹簧 轻轻 向上 这 正面 步骤 .

守卫走进大厅，正小心翼翼地关上门时，一个男人轻盈地跳上了前台阶。

[θruː] [ðə; ði] [ɪntʃ] [kræk] [left] [baɪ] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] [ðə; ði] ['trespəsəz] [hɜːrd] [ðə; ði] ['nuːˌkʌməz]
Through the inch crack left by the open door the trespassers heard the newcomers
通过 这 英寸 裂缝 左边 经过 这 打开 门 这 擅闯者 听到 这 新来者
['iːgər] ['griːtɪŋ] .
eager greeting .
渴望的 问候 .

透过敞开的门缝，擅闯者听到了新来者热情的问候。

" [aɪ] [kɑːnt] [get] [hɪm; ɪm] [raɪt] !
" I can't get him right !
" 我 不能 得到 他 正确的 !

“我怎么也搞不定他！”

" [hiː; hi] [pæntid] .
" he panted .
" 他 喘息 .

他喘着粗气。

" ['hiːz] ['snɔːrɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːg] .
" He's snoring like a hog .
" 他是 打鼾 喜欢 一个 猪 .

他打鼾像猪一样。

" [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [ɪk'skleɪmd] ['sævɪdʒli] :
" The watchman exclaimed savagely :
" 这 守望者 惊呼 野蛮地 :

守夜人恶狠狠地喊道:

" ['hiːz] ['fuːlɪŋ] [juː; jʊ] .
" He's fooling you .
" 他是 愚弄 你 .

他在骗你。

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" He gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ˌem oʊ 'ɑːr] - [nɔːr] [slæp] [hɪm; ɪm] .
" I didn't mor ' nor slap him .
" 我 没有 更 - 也不 拍击 他 .

“我没有打他，也没有扇他耳光。”

[dɪd] [juː; jʊ] [θroʊ] ['wɔːtər] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ? "

Did	**you**	**throw**	**water**	**on**	**him**	**?**	**"**
做过	你	扔	水	在	他	?	"

你朝他泼水了吗?

" [aɪ] [draʊnd] [hɪm; ɪm] ! " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	**I**	**drowned**	**him**	**!**	**"**	**returned**	**the**	**other**	**.**
"	我	溺水	他	!	"	返回	这	其他	.

“我把他淹死了！”另一个人回答道。

" [hiː; hi] ['nevər] [wiŋkt] .

"	**He**	**never**	**winked**	**.**
"	他	绝不	眨眼	.

他从不眨眼。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wiː; wi] ['gɑːtə] [wɔːk] , [ænd; ənd] [dæm] [kwɪk] ! "

I	**tell**	**You**	**we**	**gotta**	**walk**	**,**	**and**	**damn**	**quick**	**!**	**"**
我	告诉	你	我们	必须	走	,	和	该死	快的	!	"

我告诉你，我们得走，而且得快点!

" [wɔːk] !

"	**Walk**	**!**
"	走	!

“走!

" [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hɪm; ɪm] ['faʊlli] .

"	**The**	**watchman**	**cursed**	**him**	**foully**	**.**
"	这	守望者	被诅咒的	他	肮脏的	.

守夜人恶狠狠地咒骂他。

" [haʊ] [fɑːr] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [wɔːk] ?

"	**How**	**far**	**could**	**we**	**walk**	**?**
"	如何	远的	可以	我们	走	?

我们能走多远?

[aɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] , " [hiː; hi] [swɔːr] .

I'LL	**bring**	**him**	**to**	**,**	**"**	**he**	**swore**	**.**
患病的	带来	他	到	,	"	他	发誓	.

“我会把他带过来,”他发誓道。

" ['hiːz] [skerd] [ʌv; əv] [juː 'es] , [ænd; ənd] ['hiːz] ['ʃæmɪŋ] .

"	**He's**	**scared**	**of**	**us**	**,**	**and**	**he's**	**shamming**	**.**
"	他是	害怕的	的	我们	,	和	他是	羞辱	.

“他害怕我们，他是在装腔作势。”

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt] [ʌv; əv] [ə'lɑːrm] .

"	**He**	**gave**	**a**	**sudden**	**start**	**of**	**alarm**	**.**
"	他	给予	一个	突然	开始	的	警报	.

他突然惊叫起来。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ['hiːz] ['ʃæmɪŋ] .

"	**That's**	**it**	**,**	**he's**	**shamming**	**.**
"	那就是	它	,	他是	羞辱	.

“就是这样，他是在装腔作势。”

[juː; jʊ] [fuːl] !

You	**fool**	**!**
你	傻子	!

你这个傻瓜!

[juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm] .

You	**shouldn't**	**have**	**left**	**him**	**.**
你	不应该	有	左边	他	.

你不该离开他。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [swɪft] ['pætər] [ʌv; əv] [rɪ'triːtɪŋ] ['futsteps] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɔːlt]

"	There	was	the	swift	patter	of	retreating	footsteps	,	and	then	a	sudden	halt
"	那里	曾是	这	迅速	语调	的	撤退	脚步声	,	和	然后	一个	突然	停止

,

,

,

“只听见一阵急促的离去脚步声，然后突然停了下来。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [kə'mænd] : " [goʊ] [bæk] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [tɪl] [aɪ] [kʌm] .

and	they	heard	the	watchman	command	:	"	Go	back	,	and	keep	the	other	two	till	I	come	.
和	他们	听到	这	守望者	命令	:	"	去	后退	,	和	保持	这	其他	二	直到	我	来	.

他们听见守夜人命令说：“回去，看守另外两个人，等我来。”

" [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['sɔːftli] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

"	The	next	instant	from	the	outside	the	door	was	softly	closed	upon	them	.
"	这	下一个	立即的	从	这	外部	这	门	曾是	轻轻	关闭	之上	他们	.

“下一刻，门从外面轻轻地关上了。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃʌt] [wen] [tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv] [mɪs] [fɔːrbz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

It	had	no	more	than	shut	when	to	the	surprise	of	Miss	Forbes	the	young	man	,
它	有	不	更多的	比	关闭	什么时候	到	这	惊喜	的	错过	福布斯	这	年轻的	男人	,

门刚关上，令福布斯小姐惊讶的是，那个年轻人……

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] ['tʃʌk(ə)l] ,

with	a	delighted	and	vindictive	chuckle	,
和	一个	高兴极了	和	报复心强的	轻笑	,

带着得意而又充满报复意味的轻笑，

[spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [drʌm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

sprang	to	the	desk	and	began	to	drum	upon	it	with	his	fingers	.
弹簧	到	这	桌子	和	开始	到	鼓	之上	它	和	他的	手指	.

他猛地跳到桌子前，开始用手指敲击桌面。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['præktɪsɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['taɪpraɪtər] .

It	were	as	though	he	were	practising	upon	a	typewriter	.
它	是	作为	尽管	他	是	练习	之上	一个	打字机	.

他仿佛在练习使用打字机。

" [hiː; hi] [mɪst] [ðiːz] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ['dʒuːbɪləntli] .

"	He	missed	THESE	,	"	he	muttered	jubilantly	.
"	他	错过	这些	,	"	他	低声说道	欢欣雀跃	.

“他错过了这些！”他欣喜地低声说道。

[ðə; ði][gɜːrl] [liːnd] ['fɔːrwərd] .

The	girl	leaned	forward	.
这	女孩	倾斜	向前	.

女孩向前倾了倾身子。

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [flʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['teɪbl] , [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['aɪvəri] ['bʌtnz] .

Beneath	his	fingers	she	saw	,	flush	with	the	table	,	a	roll	of	little	ivory	buttons	.
下面	他的	手指	她	锯	,	冲洗	和	这	桌子	,	一个	卷	的	小的	象牙	按钮	.

她看到他指尖下，与桌面齐平的地方，是一卷小小的象牙纽扣。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði][wɜːrdz] " ['steiblz] , "

She	read	the	words	"	Stables	,	"
她	读	这	字	"	马厩	,	"

她读出了“马厩”这几个字。

" ['sɜːrvənt] - [hɔːl] .
" Servants ' hall .
" 仆人 - 大厅 .

仆人厅。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['veri] [bɪ'wɪldərd] [aɪz] .
" She raised a pair of very beautiful and very bewildered eyes .
" 她 提高 一个 一对 的 非常 美丽的 和 非常 困惑 眼睛 .

她抬起一双非常美丽又非常困惑的眼睛。

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [waɪ] ['dɪdnt] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [duː] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" But if he wanted the servants , why didn't the watchman do that ? " she asked .
" 但 如果 他 通缉 这 仆人 , 为什么 没有 这 守望者 做 那 ? " 她 问 .

“但如果他想要那些仆人，为什么守夜人不去执行呢？”她问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['iznt] [ə; eɪ] ['wɑːtʃmən] , " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" Because he isn't a watchman , " answered the young man .
" 因为 他 不是 一个 守望者 , " 回答 这 年轻的 男人 .

“因为他不是守夜人，”年轻人回答道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] ['rɔbiŋ] [ðɪs] [haʊs] .
" Because he's robbing this house .
" 因为 他是 抢劫 这 房子 .

因为他正在抢劫这所房子。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [en'kʌmbərɪŋ] ['greɪtkoʊt] , [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]
" He took the revolver from his encumbering greatcoat , slipped it in his
['pɑːkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

他从厚重的外套里掏出左轮手枪，塞进口袋里。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][koʊt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
and threw the coat from him .
和 扔 这 外套 从 他 .

然后把外套从他手里扔了出去。

[hiː; hi] ['moʊʃənd] [ðə; ði][gɜːrl]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] .
He motioned the girl into a corner .
他 示意 这 女孩 进入 一个 角落 .

他示意女孩走到角落里去。

" [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .
" Keep out of the line of the door , " he ordered .
" 保持 出去 的 这 线 的 这 门 , " 他 订购 .

“不要挡住门口的通道，”他命令道。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " ['bɛgd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" I don't understand , " begged the girl .
" 我 不 理解 , " 乞求 这 女孩 .

“我不明白，”女孩恳求道。

" [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ][kɑːr] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" They came in a car , " whispered the young man .
" 他们 来了 在 一个 车 , " 低声说道 这 年轻的 男人 .

“他们是乘车来的，”年轻人低声说道。

" [its] ['broʊkən] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑːnt] [get] [ə'weɪ] .
" It's broken down , and they can't get away .
" 它是 破碎的 向下 , 和 他们 不能 得到 离开 .

“它坏了，他们逃不掉。”

[wen] [ðə; ði][bɪg] ['feloʊ] [stɑ:pt] [ˌju: 'es][ænd; ənd][aɪ] [flæʃt] [maɪ] [tɔ:rtʃ] ,

When	the	big	fellow	stopped	us	and	I	flashed	my	torch	,
什么时候	这	大的	同伴	停止	我们	和	我	闪光灯	我的	火炬	,

当那个大个子拦住我们，我用手电筒照他时，

[aɪ] [sɔ:] [ðer; ðər][kɑ:r][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frʌnt] [ɔ:f] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [aʊt]

I	saw	their	car	behind	him	in	the	road	with	the	front	off	and	the	lights	out
我	锯	他们的	车	在后面	他	在	这	路	和	这	正面	离开	和	这	灯	出去

.

:

.

我看到他们的车停在他身后的路上，车头破了，车灯也灭了。

['hi:d] [si:n] [ðə; ði][læmps][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][kɑ:r] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪn] .

He'd	seen	the	lamps	of	our	car	,	and	now	they	want	it	to	escape	in	.
他会	已见	这	灯	的	我们的	车	,	和	现在	他们	想	它	到	逃脱	在	.

他看到了我们车的车灯，现在他们想开着我们的车逃跑。

[ðæts] [waɪ] [hi:; hi] [brɔ:t] [ˌju: 'es] [hɪr] — [tu:; tə] [ki:p] [ˌju: 'es] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r][kɑ:r] . "

That's	why	he	brought	us	here	—	to	keep	us	away	from	our	car	.	"
那就是	为什么	他	带来	我们	这里	—	到	保持	我们	离开	从	我们的	车	.	"

这就是他带我们来这里的原因——为了让我们远离我们的车。

" [ænd; ənd] [fred] ! " [gɑ:spt] [ðə; ði][gɜ:rl] .

"	And	Fred	!	"	gasped	the	girl	.
"	和	弗雷德	!	"	倒吸一口气	这	女孩	.

“还有弗雷德！”女孩惊呼道。

" ['frɛdz] [hɜ:rt] ! "

"	Fred's	hurt	!	"
"	弗雷德的	伤害	!	"

弗雷德受伤了！

" [aɪ] [ges] [fred] ['stʌmbld] ['ɪntu:][ðə; ði][bɪg] ['feloʊ] , " [ə'sentid] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	I	guess	Fred	stumbled	into	the	big	fellow	,	"	assented	the	young	man	,
"	我	猜测	弗雷德	踉跄	进入	这	大的	同伴	,	"	同意	这	年轻的	男人	,

“我猜弗雷德是撞到了那个大块头，”年轻人赞同道。

" [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['feloʊ] [pʊt][hɪm; ɪm] [aʊt] ; [ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [fred] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃoʊ'fɜ:r] ,

"	and	the	big	fellow	put	him	out	;	then	he	saw	Fred	was	a	chauffeur	,
"	和	这	大的	同伴	放	他	出去	;	然后	他	锯	弗雷德	曾是	一个	司机	,

“然后那个大个子把他赶了出去；接着他发现弗雷德是个司机，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ,

and	now	they	are	trying	to	bring	him	to	,
和	现在	他们	是	尝试	到	带来	他	到	,

现在他们正试图把他带回来，

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən] [rʌn] [ðə; ði][kɑ:r][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

so	that	he	can	run	the	car	for	them	.
所以	那	他	能	跑步	这	车	为了	他们	.

这样他就可以为他们开车了。

[ju:; jʊ] ['ni:dnt] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [fred] .

You	needn't	worry	about	Fred	.
你	不必	担心	关于	弗雷德	.

你不用担心弗雷德。

['hi:z] [bɪn] [ɪn] [fɔ:r] [smæʃ] - [ʌps] .

He's	been	in	four	smash	-	ups	.
他是	到过	在	四	粉碎	-	UPS	.

他曾卷入四起严重车祸。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bent] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

"	The	young	man	bent	forward	to	listen	,
"	这	年轻的	男人	弯曲	向前	到	听	,

年轻人俯身倾听，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [keɪm] ['eni] [saɪn] .

but	from	no	part	of	the	great	house	came	any	sign	.
但	从	不	部分	的	这	伟大的	房子	来了	任何	符号	.

但大宅的任何地方都没有发出任何信号。

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['æŋgrəli] .

He	exclaimed	angrily	.
他	惊呼	愤怒地	.

他愤怒地喊道。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [drʌgd] , " [hiː; hi] [grauld] .

"	They	must	be	drugged	,	"	he	growled	.
"	他们	必须	是	吸毒	,	"	他	咆哮	.

“他们肯定被下了药，”他咆哮道。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði][desk][ænd; ənd] [meɪd] ['vɪʃəs] [dʒæbz][æt; ət][ðə; ði]['aɪvəri] ['bʌtnz] .

He	ran	to	the	desk	and	made	vicious	jabs	at	the	ivory	buttons	.
他	跑	到	这	桌子	和	制成	恶毒	刺拳	在	这	象牙	按钮	.

他跑到桌子旁，狠狠地戳着象牙纽扣。

" [sə'poʊz] [ðeə(r)] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] !

"	Suppose	they're	out	of	order	!
"	认为	它们是	出去	的	命令	!

“假设它们出了故障！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['liːpɪŋ] [fiːt] .

There	was	the	sound	of	leaping	feet	.
那里	曾是	这	声音	的	跳跃	脚	.

传来一阵跳跃的脚步声。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [læft] ['nɜːrvəsli] .

The	young	man	laughed	nervously	.
这	年轻的	男人	笑了	紧张地	.

年轻人尴尬地笑了笑。

" [noʊ] , [its] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	No	,	it's	all	right	,	"	he	cried	.
"	不	,	它是	全部	正确的	,	"	他	哭	.

“不，没关系，”他喊道。

" [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] !

"	They're	coming	!
"	它们是	未来	!

他们来了！

" [ðə; ði] [dɔːr] [flʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði][bɪg]['bɜːrglər][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ,

"	The	door	flung	open	and	the	big	burglar	and	a	small	,
"	这	门	扔	打开	和	这	大的	窃贼	和	一个	小的	,

“门猛地打开，一个身材高大的窃贼和一个身材矮小的窃贼，

[ræt] - [laɪk] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][bɜːrst][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ; [ðə; ði][bɪg][wʌn] ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] .

rat	-	like	figure	of	a	man	burst	upon	them	;	the	big	one	pointing	a	revolver	.
鼠	-	喜欢	数字	的	一个	男人	爆裂	之上	他们	;	这	大的	一	指向	一个	左轮手枪	.

一个形似老鼠的男人突然出现在他们面前；个子高的那个手里拿着一把左轮手枪。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌəm ˈiː][tuː; tə][jʊr; jər][kɑːr] !
" **Come** **with** **me** **to** **your** **car** **!**
" 来 和 我 到 你的 车 !

“跟我来，到你的车那里去！”

" [hiː; hi] [kəˈmɑːndid] .
" **he** **commanded** **.**
" 他 命令 .

他命令道。

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː ˈes][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] .
" **You've** **got** **to** **take** **us** **to** **Boston** **.**
" 你已经 得到 到 拿 我们 到 波士顿 .

你必须带我们去波士顿。

[kwɪk] , [ɔːr] [aɪl] [bloʊ] [jʊr; jər] [feɪs] [ɔːf] .
Quick **,** **or** **I'll** **blow** **your** **face** **off** **.**
快的 , 或者患病的 吹 你的 脸 离开 .

快点，不然我就崩了你的脸。

" [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [glɛəd] ['breɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [stiːl] ['bærəl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪftɪd] ['trɪgər]
" **Although** **the** **young** **man** **glared** **bravely** **at** **the** **steel** **barrel** **and** **the** **lifted** **trigger**
" 虽然 这 年轻的 男人 怒目而视 勇敢地 在 这 钢 桶 和 这 抬起 扳机
,
,
,

尽管这个年轻人勇敢地怒视着钢制枪管和抬起的扳机，

[pɔɪzd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [æz; əz] [ðoʊ] [wiːk] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] ,
poised **a** **few** **inches** **from** **his** **eyes** **,** **his** **body** **,** **as** **though** **weak** **with** **fright** **,**
准备 一个 很少 英寸 从 他的 眼睛 , 他的 身体 , 作为 尽管 虚弱的 和 惊吓 ,

他的眼睛前方几英寸处，身体却像被吓得虚弱无力似的。

['ʃɪftɪd] ['slaɪtli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [meɪd] [ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] [nɔɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
shifted **slightly** **and** **his** **feet** **made** **a** **shuffling** **noise** **upon** **the** **floor** **.**
转移 轻微地 和 他的 脚 制成 一个 洗牌 噪音 之上 这 地面 .

他微微挪动了一下身子，双脚在地板上发出沙沙的响声。

[wen] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['bæləns] [ɑːn][ðə; ði][bɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] ,
When **the** **weight** **of** **his** **body** **was** **balanced** **on** **the** **ball** **of** **his** **right** **foot** **,**
什么时候 这 重量 的 他的 身体 曾是 均衡 在 这 球 的 他的 正确的 脚 ,

当他身体的重量都集中在右脚前脚掌上时，

[ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] ['siːst] .
the **shuffling** **ceased** **.**
这 洗牌 停止 .

洗牌声停止了。

[hæd; həd][ðə; ði]['bɜːrglər] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] [məˈnuːvər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
Had **the** **burglar** **lowered** **his** **eyes** **,** **the** **manoeuvre** **to** **him** **would** **have** **been**
有 这 窃贼 降低 他的 眼睛 , 这 演习 到 他 会 有 到过
[sɪgˈnɪfɪkənt] ,
significant **,**
重要的 ,

如果窃贼垂下眼帘，对他来说，这个动作意义重大。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] .
but **his** **eyes** **were** **following** **the** **barrel** **of** **the** **revolver** **.**
但 他的 眼睛 是 下列的 这 桶 的 这 左轮手枪 .

但他的目光却一直追随着左轮手枪的枪管。

[ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ðə; ði][wʌn] [θɔːt] ['ʌpərmoʊst] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi]

In	the	mind	of	the	young	man	the	one	thought	uppermost	was	that	he
在	这	头脑	的	这	年轻的	男人	这	一	想法	最上层	曾是	那	他

[mʌst; məst][geɪn] [taɪm] ,

must	gain	time	,
必须	获得	时间	,

年轻人心中最重要的念头就是必须争取时间。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə][geɪn] [taɪm] ['swɪftli]

but	,	with	a	revolver	in	his	face	,	he	found	his	desire	to	gain	time	swiftly
但	,	和	一个	左轮手枪	在	他的	脸	,	他	成立	他的	欲望	到	获得	时间	迅速地

[dɪ'mɪnɪʃɪŋ] .

diminishing	.
减少	.

但是，当一把左轮手枪抵在脸上时，他发现自己争取时间的愿望迅速消退了。

[stɪl] , [wen] [hiː; hi] [spoʊk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

Still	,	when	he	spoke	,	it	was	with	deliberation	.
仍然	,	什么时候	他	辐	,	它	曾是	和	审议	.

然而，他说话时却总是深思熟虑的。

" [maɪ] [ʃoʊ'fɜːr] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] ['sloʊli] .

"	My	chauffeur	—	"	he	began	slowly	.
"	我的	司机	—	"	他	开始	缓慢地	.

“我的司机——”他缓缓开口。

[ðə; ði]['bɜːrglər] [snæpt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] .

The	burglar	snapped	at	him	like	a	dog	.
这	窃贼	啪啪	在	他	喜欢	一个	狗	.

窃贼像狗一样冲他狂吠。

" [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ʃoʊ'fɜːr] !

"	To	hell	with	your	chauffeur	!
"	到	地狱	和	你的	司机	!

“去你的司机！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [jʊr; jər] [ʃoʊ'fɜːr] [hæz; həz] [rʌn] [ə'weɪ] .

"	Your	chauffeur	has	run	away	.
"	你的	司机	有	跑步	离开	.

你的司机逃跑了。

[juːl] [draɪv] [ðæt] [kɑːr] [jɔːr'self] , [ɔːr] [aɪl] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] [ɔːf]

You'll	drive	that	car	yourself	,	or	I'll	leave	you	here	with	the	top	of	your	head	off
你会	驾驶	那	车	你自己	,	或者	患病的	离开	你	这里	和	这	顶部	的	你的	头	离开

.

:
.

你要么自己开车，要么我就把你脑袋砍下来扔在这儿。

" [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

"	The	face	of	the	young	man	suddenly	flashed	with	pleasure	.
"	这	脸	的	这	年轻的	男人	突然	闪光灯	和	乐趣	.

“年轻人的脸上突然闪过一丝喜悦。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] , ['lʊkɪŋ] [pæst][ðə; ði]['bɜːrglər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [lɪt][wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .

His	eyes	,	looking	past	the	burglar	to	the	door	,	lit	with	relief	.
他的	眼睛	,	寻找	过去的	这	窃贼	到	这	门	,	点燃	和	宽慰	.

他的目光越过窃贼看向门口，眼中闪过一丝如释重负的光芒。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] [naʊ] !

"	There's	the	chauffeur	now	!
"	有	这	司机	现在	!

“司机来了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

[ðə; ði][bɪg]['bɜːrglər][fɔːr; fər][wʌn]['ɪnstənt] [glɑːnst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃoʊldər] .

The	big	burglar	for	one	instant	glanced	over	his	right	shoulder	.
这	大的	窃贼	为了	一	立即的	瞥了一眼	超过	他的	正确的	肩膀	.

那个身材魁梧的窃贼瞥了一眼右肩后方。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [ɑːn]['soʊldʒərz] [fiːld] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self]

For	months	at	a	time	,	on	Soldiers	Field	,	the	young	man	had	thrown	himself
为了	几个月	在	一个	时间	,	在	士兵	场地	,	这	年轻的	男人	有	抛掷	他自己

[æt; ət]['hjuːmən]['tɑːrgɪts] ,

at	human	targets	,
在	人类	目标	,

在士兵训练场上，这名年轻人曾连续数月向人体靶子发起攻击。

[ðæt] [ræn][ænd; ənd] [dɑːdʒd] [ænd; ənd] [i'veidid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌlkɪŋ] ['bɜːrglər] , ['moʊʃnləs]

that	ran	and	dodged	and	evaded	him	,	and	the	hulking	burglar	,	motionless
那	跑	和	躲避	和	躲避	他	,	和	这	庞大的	窃贼	,	静止不动

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

那人跑来跑去，躲闪腾挪，而那个身材魁梧的窃贼，却一动不动地站在他面前。

[wʌz; wəz] ['iːzəli] [hɪz; ɪz]['vɪktɪm] .

was	easily	his	victim	.
曾是	容易地	他的	受害者	.

他很容易就成了他的受害者。

[hiː; hi] [liːpt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][left][ɑːrm] ['swɪŋɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [saɪð] , [ænd; ənd] ,

He	leaped	at	him	,	his	left	arm	swinging	like	a	scythe	,	and	,
他	跳跃	在	他	,	他的	左边	手臂	摇摆	喜欢	一个	镰	,	和	,

他向他扑去，左臂像镰刀一样挥舞着，然后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv][ə; eɪ][klʌb] , [ðə; ði] [bloʊ] [kɔːt] [ðə; ði]['bɜːrglər][ɪn][ðə; ði] [θroʊt] .

with	the	impact	of	a	club	,	the	blow	caught	the	burglar	in	the	throat	.
和	这	影响	的	一个	俱乐部	,	这	吹	捕捉	这	窃贼	在	这	喉	.

棍棒猛击，击中了窃贼的喉咙。

[ðə; ði]['pɪst(ə)l] [went] [ɔːf] ['ɪmpətəntli] ;

The	pistol	went	off	impotently	;
这	手枪	去	离开	无能	;

手枪无力地响了起来；

[ðə; ði]['bɜːrglər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [kɔːf] [sæŋk][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

the	burglar	with	a	choking	cough	sank	in	a	heap	on	the	floor	.
这	窃贼	和	一个	窒息	咳嗽	沉没	在	一个	堆	在	这	地面	.

窃贼剧烈咳嗽着，瘫倒在地。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [træmp] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði]['sekənd]

The	young	man	tramped	over	him	and	upon	him	,	and	beat	the	second
这	年轻的	男人	践踏	超过	他	和	之上	他	,	和	打	这	第二

['bɜːrglər][wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] ,

burglar	with	savage	,
窃贼	和	野蛮的	,

年轻人从他身上踩过，又从他身上踩过，然后残忍地殴打第二个窃贼。

['wɜːrlwɪnd] [bloʊz] .
whirlwind **blows** **.**
旋风 打击 .

狂风呼啸。

[ðə; ðɪ] ['sekənd] ['bɜːrglər] , [ʃriːk] [wɪð; wɪθ] [peɪn] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [flaɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɪst] ,
The **second** **burglar** **,** **shrieking** **with** **pain** **,** **turned** **to** **fly** **,** **and** **a** **fist** **,**
这 第二 窃贼 , 尖叫 和 疼痛 , 转向 到 飞 , 和 一个 拳头 ,

第二个窃贼痛苦地尖叫着转身想飞，一拳，

[ðæt] [fel] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [wer] [hɪz; ɪz] [bʌmp] [ʌv; əv] ['ɑːnəsti] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ,
that **fell** **upon** **him** **where** **his** **bump** **of** **honesty** **should** **have** **been** **,**
那 跌倒 之上 他 在哪里 他的 撞 的 诚实 应该 有 到过 ,

那份沉重的打击落在了他本该拥有诚实的地方。

[droʊv] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['lɪntl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
drove **his** **head** **against** **the** **lintel** **of** **the** **door** **.**
驾驶 他的 头 反对 这 楣 的 这 门 .

他的头猛地撞在门楣上。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɪnstənt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['belfri] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ruːf] [ðer; ðər] [ræŋ] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [naɪt]
At **the** **same** **instant** **from** **the** **belfry** **on** **the** **roof** **there** **rang** **out** **on** **the** **night**
在 这 相同的 立即的 从 这 钟楼 在 这 屋顶 那里 响铃 出去 在 这 夜晚
[ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bel] ;
the **sudden** **tumult** **of** **a** **bell** **;**
这 突然 骚乱 的 一个 钟 ;

就在同一时刻，屋顶的钟楼里突然响起了一阵喧闹的钟声；

[ə; eɪ] [bel] [ðæt] [toʊld] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['klæməd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [tʌŋ] ,
a **bell** **that** **told** **as** **plainly** **as** **though** **it** **clamored** **with** **a** **human** **tongue** **,**
一个 钟 那 讲述 作为 显然 作为 尽管 它 喧闹 和 一个 人类 舌头 ,

那铃铛发出的声音清晰无比，仿佛是用人的舌头在咿呀学语。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [hænd] [ðæt] [ræŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ; [fɪr] [ʌv; əv] ['faɪər] ,
that **the** **hand** **that** **rang** **it** **was** **driven** **with** **fear** **;** **fear** **of** **fire** **,**
那 这 手 那 响铃 它 曾是 驱动 和 害怕 ; 害怕 的 火 ,

敲响铃铛的那只手是出于恐惧；是对火的恐惧。

[fɪr] [ʌv; əv] [θiːvz] , [fɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæd] - [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ['rʌnɪŋ] [ə'mʌk]
fear **of** **thieves** **,** **fear** **of** **a** **mad** **-** **man** **with** **a** **knife** **in** **his** **hand** **running** **amuck**
害怕 的 窃贼 , 害怕 的 一个 疯狂的 - 男人 和 一个 刀 在 他的 手 跑步 横冲直撞
;
;
;

害怕盗贼，害怕手持利刃的疯子横冲直撞；

[pər'hæps] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['belfri] [sterz] .
perhaps **at** **that** **moment** **creeping** **up** **the** **belfry** **stairs** **.**
也许 在 那 片刻 爬行 向上 这 钟楼 楼梯 .

或许就在那一刻，他正蹑手蹑脚地爬上钟楼的楼梯。

[frʌm; frəm] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [fiːt] [ænd; ənd] [menz] ['vɔɪsɪz] ,
From **all** **over** **the** **house** **there** **was** **the** **rush** **of** **feet** **and** **men's** **voices** **,**
从 全部 超过 这 房子 那里 曾是 这 匆忙 的 脚 和 男士 声音 ,

屋子里到处都是匆匆的脚步声和男人的声音。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] ['læntərnz] .
and **from** **the** **garden** **the** **light** **of** **dancing** **lanterns** **.**
和 从 这 花园 这 光 的 跳舞 灯笼 .

花园里，舞动的灯笼发出光芒。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [stɪl] [hʌŋ] ['moʊʃnləs] ,

And	while	the	smoke	of	the	revolver	still	hung	motionless	,
和	尽管	这	抽烟	的	这	左轮手枪	仍然	悬挂	静止不动	,

而当左轮手枪的硝烟依然静静地悬在空中时，

[ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][hæf] - [klæd] ['fɪgjərz] .

the	open	door	was	crowded	with	half	-	clad	figures	.
这	打开	门	曾是	挤	和	一半	-	覆膜	数据	.

敞开的门口挤满了衣着不整的人。

[æt; ət][ðer; ðər] [hed] [wɜːr; wər] [tuː] [jʌŋ] [men] .

At	their	head	were	two	young	men	.
在	他们的	头	是	二	年轻的	男人	.

他们身后是两个年轻人。

[wʌn] [huː] [hæd; həd] [drɔːn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [naɪt] [kloʊðz] [ə; eɪ][sɜːrdʒ] [suːt] , [ænd; ənd] [huː] ,

One	who	had	drawn	over	his	night	clothes	a	serge	suit	,	and	who	,
一	WHO	有	绘制	超过	他的	夜晚	衣服	一个	哔叽	套装	,	和	WHO	,

一个在睡衣外面套了一套斜纹呢西装的人，

[ɪn]['iːv(ə)n] [ðæt] [gɑːrb] , ['kærid] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] ; [ænd; ənd][wʌn] , [tɔːl] , ['stuːpɪŋ] ,

in	even	that	garb	,	carried	an	air	of	authority	;	and	one	,	tall	,	stooping	,
在	甚至	那	外衣	,	携带	一个	空气	的	权威	;	和	一	,	高的	,	弯腰	,

即使穿着那样的衣服，也带着一种权威的气息；还有一个身材高大、佝偻着身子的人，

[wiːk] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] [laɪt] - ['herd] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [bliŋkt] [ænd; ənd] ['trembld] [bɪ'haɪnd]

weak	of	face	and	light	-	haired	,	with	eyes	that	blinked	and	trembled	behind
虚弱的	的	脸	和	光	-	头发	,	和	眼睛	那	眨眼	和	颤抖	在后面

[greɪt] ['spektəklz] [ænd; ənd] [huː] ,

great	spectacles	and	who	,
伟大的	眼镜	和	WHO	,

她面容憔悴，头发浅色，戴着一副大眼镜，眼睛眨动颤抖，而且，

[fɔːr; fər] ['kʌmfərt] , [hʌgɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [kɪ'moʊnoʊ] .

for	comfort	,	hugged	about	him	a	gorgeous	kimono	.
为了	舒适	,	拥抱	关于	他	一个	华丽的	和服	.

为了安慰他，给他披上了一件华丽的和服。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] [stɛərd] ['stuːpɪdli] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːdɪz]

For	an	instant	the	newcomers	stared	stupidly	through	the	smoke	at	the	bodies
为了	一个	立即的	这	新来者	凝视	愚蠢地	通过	这	抽烟	在	这	身体

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['briːðɪŋ] ['stɝ.tə˞.əs.li] ,

on	the	floor	breathing	stertorously	,
在	这	地面	呼吸	响亮地	,

新来者们愣愣地透过烟雾盯着地上那些喘息不止的尸体，一时间如此。

[æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

at	the	young	man	with	the	lust	of	battle	still	in	his	face	,
在	这	年轻的	男人	和	这	欲望	的	战斗	仍然	在	他的	脸	,

那个年轻人脸上依然带着战斗的渴望，

[æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

at	the	girl	shrinking	against	the	wall	.
在	这	女孩	收缩	反对	这	墙	.

女孩蜷缩在墙边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði][sɜːrdʒ] [suːt] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [muːv] .

It	was	the	young	man	in	the	serge	suit	who	was	the	first	to	move	.
它	曾是	这	年轻的	男人	在	这	哔叽	套装	WHO	曾是	这	第一的	到	移动	.

最先行动的是那个穿着斜纹布西装的年轻人。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [ðiːz] [ɑːr; ər] [ˈbɜːrglər] , " [sed] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .
" These are burglars , " said the owner of the car .
" 这些 是 窃贼 , " 说 这 所有者 的 这 车 .

“这些人是窃贼，”车主说道。

" [wiː; wi] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpæsɪŋ] [ɪn][maɪ] [ˈɔːtəməbiːl] , [ænd; ənd] — —
" We happened to be passing in my automobile , and — —
" 我们 发生 到 是 通过 在 我的 汽车 , 和 — —

“我们碰巧开车路过，然后——”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ˈlɪsnɪŋ] .
" The young man was no longer listening .
" 这 年轻的 男人 曾是 不 更长 聆听 .

年轻人已经不再听了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][əˈlɜːrt] , [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈmænər] [hiː; hi][hæd; həd] [stuːpt] [ˈoʊvər][ðə; ði][bɪg][ˈbɜːrglər] .
With an alert , professional manner he had stooped over the big burglar .
和 一个 警报 , 专业的 方式 他 有 弯腰 超过 这 大的 窃贼 .

他以警觉而专业的态度弯腰制服了那个身材高大的窃贼。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] [hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði][ˈmænz] [ˈaɪˌlɪdz] ,
With his thumb he pushed back the man's eyelids ,
和 他的 拇指 他 推动 后退 这 男人的 眼睑 ,

他用拇指拨开男人的眼皮，

[ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [tʃɪn] .
and ran his fingers over his throat and chin .
和 跑 他的 手指 超过 他的 喉 和 下巴 .

他用手指抚摸着自己的喉咙和下巴。

[hiː; hi] [felt] [ˈkerfəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [ʌp] .
He felt carefully of the point of the chin , and glanced up .
他 毛毡 小心 的 这 观点 的 这 下巴 , 和 瞥了一眼 向上 .

他小心翼翼地摸了摸下巴尖，然后抬头看了一眼。

" [juːv] [ˈbroʊkən][ðə; ði] [boʊn] , " [hiː; hi] [sed] .
" You've broken the bone , " he said .
" 你已经 破碎的 这 骨 , " 他 说 .

“你把骨头弄断了，”他说。

" [aɪ][dʒʌst] [swʌŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" I just swung on him , " said the young man .
" 我 只是 摇摆 在 他 , " 说 这 年轻的 男人 .

“我直接就朝他挥拳打了，”年轻人说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .
He turned his eyes , and suggested the presence of the girl .
他 转向 他的 眼睛 , 和 建议 这 在场 的 这 女孩 .

他转过头，暗示着那个女孩的存在。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][kɪ'moʊnoʊ][kraɪd] ['nɜːrvəsli] : " ['leɪdiz] ['prez(ə)nt] ,

At	the	same	moment	the	man	in	the	kimono	cried	nervously	:	"	Ladies	present	,
在	这	相同的	片刻	这	男人	在	这	和服	哭	紧张地	:	"	女士们	展示	,

['leɪdiz] ['prez(ə)nt] .

ladies	present	.
女士们	展示	.

与此同时，身穿和服的男子紧张地喊道："女士们在场，女士们在场。"

[goʊ][pʊt][jʊr; jər] [kloʊðz] [ɑːn] , ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] ; [pʊt][jʊr; jər] [kloʊðz] [ɑːn] .

Go	put	your	clothes	on	,	everybody	;	put	your	clothes	on	.
去	放	你的	衣服	在	,	大家	;	放	你的	衣服	在	.

大家都去穿上衣服，快穿上衣服。

" [fɔːr; fər]['ɔːrdərz][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɜːrn]

"	For	orders	the	men	in	the	doorway	looked	to	the	young	man	with	the	stern
"	为了	订单	这	男人	在	这	门口	看起来	到	这	年轻的	男人	和	这	船尾

[feɪs] .

face	.
脸	.

"门口的男人们都看向那位面容严肃的年轻人，等待命令。"

[hiː; hi] [skauld] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][kɪ'moʊnoʊ] .

He	scowled	at	the	figure	in	the	kimono	.
他	皱着眉头	在	这	数字	在	这	和服	.

他怒视着身穿和服的身影。

" [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	will	please	go	to	your	room	,	sir	,	"	he	said	.
"	你	将要	请	去	到	你的	房间	,	先生	,	"	他	说	.

"先生，请您回房间去。"他说。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə] [mɪs] [fɔːrbz] .

He	stood	up	,	and	bowed	to	Miss	Forbes	.
他	站立	向上	,	和	鞠躬	到	错过	福布斯	.

他站起身，向福布斯小姐鞠了一躬。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [æskt] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][wɑːnt][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] .

"	I	beg	your	pardon	,	"	he	asked	,	"	you	must	want	to	get	out	of	this	.
"	我	求	你的	赦免	,	"	他	问	,	"	你	必须	想	到	得到	出去	的	这	.

"请问，"他问道，"您一定想摆脱这件事吧。"

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] ?

Will	you	please	go	into	the	library	?
将要	你	请	去	进入	这	图书馆	?

请您进图书馆好吗?

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][roʊ'bʌst] [jʊθs] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['sekənd]

"	He	turned	to	the	robust	youths	in	the	door	,	and	pointed	at	the	second
"	他	转向	到	这	强壮的	青年	在	这	门	,	和	尖	在	这	第二

['bɜːrglər] .

burglar	.
窃贼	.

他转向门口那几个身强力壮的年轻人，指着第二个窃贼。

" [muːv] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .

"	Move	him	out	of	the	way	,	"	he	ordered	.
"	移动	他	出去	的	这	方式	,	"	他	订购	.

"把他弄开，"他命令道。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][kɪ'moʊnoʊ] [smɜːkt] [ænd; ənd] [boʊd] .

The	man	in	the	kimono	smirked	and	bowed	.
这	男人	在	这	和服	他冷笑了一声。	和	鞠躬	.

身穿和服的男子嘴角露出一丝冷笑，鞠了一躬。

" [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] ; " [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] .

"	Allow	me	,	"	he	said	;	"	allow	me	to	show	you	to	the	library	.
"	允许	我	,	"	他	说	;	"	允许	我	到	展示	你	到	这	图书馆	.

“请允许我带您去图书馆。”他说。

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['leɪdiz] .

This	is	no	place	for	ladies	.
这	是	不	地方	为了	女士们	.

这里不适合女士入内。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɜːrn] [feɪs] [fraund] [ɪmˈpeɪʃntli] .

"	The	young	man	with	the	stern	face	frowned	impatiently	.
"	这	年轻的	男人	和	这	船尾	脸	皱眉	不耐烦地	.

“那位面容严肃的年轻人不耐烦地皱起了眉头。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .

"	You	will	please	return	to	your	room	,	sir	,	"	he	repeated	.
"	你	将要	请	返回	到	你的	房间	,	先生	,	"	他	重复	.

“先生，请您回房间去。”他重复道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈtempt] [æt; ət] ['dɪgnəti] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][kɪˈmoʊnoʊ] ['gæðərd] [ðə; ði][sɪlk] [roʊb]

With	an	attempt	at	dignity	the	figure	in	the	kimono	gathered	the	silk	robe
和	一个	试图	在	尊严	这	数字	在	这	和服	聚集	这	丝绸	长袍

['kloʊzər] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

closer	about	him	.
更近	关于	他	.

为了保持尊严，身穿和服的人将丝绸长袍裹得更紧了些。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Certainly	,	"	he	said	.
"	当然	,	"	他	说	.

“当然，”他说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ɑːn] [wɪðaʊt] [ˌem ˈiː] — [aɪ] [wɪl] [rɪˈtaɪər] ,

"	If	you	think	you	can	get	on	without	me	—	I	will	retire	,
"	如果	你	思考	你	能	得到	在	没有	我	—	我	将要	退休	,

“如果你认为没有我你也能过得很好——那我就退休。”

" [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] ['mɪnsɪŋli] , [hiː; hi] ['tɪpˌtəʊd] [əˈweɪ] .

"	and	lifting	his	bare	feet	mincingly	,	he	tiptoed	away	.
"	和	举重	他的	裸	脚	切分音地	,	他	踮着脚尖	离开	.

他小心翼翼地抬起光着的脚，踮着脚尖走开了。

[mɪs] [fɔːrbz] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] , [ʌv; əv] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] , [ʌv; əv]

Miss	Forbes	looked	after	him	with	an	expression	of	relief	,	of	repulsion	,	of
错过	福布斯	看起来	后	他	和	一个	表达	的	宽慰	,	的	排斥	,	的

[greɪt] ['pɪti] .

great	pity	.
伟大的	遗憾	.

福布斯小姐看着他，脸上带着如释重负、厌恶和深深的怜悯的表情。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɜːrn] [feɪs] ,

The	owner	of	the	car	glanced	at	the	young	man	with	the	stern	face	,
这	所有者	的	这	车	瞥了一眼	在	这	年轻的	男人	和	这	船尾	脸	,

车主瞥了一眼表情严肃的年轻人，

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ˌɪntəˈrɑːgətɪvli] .

and	raised	his	eyebrows	interrogatively	.
和	提高	他的	眉毛	疑问句	.

他疑惑地挑了挑眉。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪmp] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜ:rglər]

The	young	man	had	taken	the	revolver	from	the	limp	fingers	of	the	burglar
这	年轻的	男人	有	已采取	这	左轮手枪	从	这	跛行	手指	的	这	窃贼

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	was	holding	it	in	his	hand	.
和	曾是	保持	它	在	他的	手	.

年轻人从窃贼无力的手指间夺过左轮手枪，握在手中。

['winθrəp] [geɪv] [wʌt] [wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .

Winthrop	gave	what	was	half	a	laugh	and	half	a	sigh	of	compassion	.
温斯罗普	给予	什么	曾是	一半	一个	笑	和	一半	一个	叹	的	同情	.

温斯罗普发出了一声似笑非笑、似叹非叹的怜悯之声。

" [soʊ] , [ðæts] ['kæri] ? " [hi:; hi] [sed] .

"	So	,	that's	Carey	?	"	he	said	.
"	所以	,	那就是	凯里	?	"	他	说	.

“所以，那就是凯瑞？”他问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] .

There	was	a	sudden	silence	.
那里	曾是	一个	突然	沉默	.

突然，一片寂静。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɜ:rn] [feɪs] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

The	young	man	with	the	stern	face	made	no	answer	.
这	年轻的	男人	和	这	船尾	脸	制成	不	回答	.

表情严肃的年轻人没有回答。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] .

His	head	was	bent	over	the	revolver	.
他的	头	曾是	弯曲	超过	这	左轮手枪	.

他低着头，头抵着左轮手枪。

[hi:; hi] [broʊk] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] , [ænd; ənd] [spɪld] [ðə; ði] ['kɑ:trɪdʒɪz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][pɑ:m] .

He	broke	it	open	,	and	spilled	the	cartridges	into	his	palm	.
他	打破	它	打开	,	和	洒了	这	墨盒	进入	他的	棕榈	.

他把它掰开，把里面的弹药筒倒在了手掌里。

[stɪl] [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

Still	he	made	no	answer	.
仍然	他	制成	不	回答	.

但他仍然没有回答。

[wen] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][noʊ][lɔ:ŋgər] [stɜ:rn] , [bʌt; bət]['wɪstf(ə)l] ,

When	he	raised	his	head	,	his	eyes	were	no	longer	stern	,	but	wistful	,
什么时候	他	提高	他的	头	,	他的	眼睛	是	不	更长	船尾	,	但	怅惘	,

他抬起头时，眼神不再严肃，而是充满惆怅。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['loʊnlinəs] .

and	filled	with	an	inexpressible	loneliness	.
和	已填	和	一个	难以言喻的	孤独	.

心中充满了难以言喻的孤独。

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kæri] , " [hi:; hi] [sed] .

"	No	,	I	am	Carey	,	"	he	said	.
"	不	,	我	是	凯里	,	"	他	说	.

“不，我是凯瑞，”他说。

[ðə; ði][wʌn] [hu:] [hæd; həd] ['blʌndəd] [stʊd] ['helpləs] , [tʌŋ] - [taɪd] ,

The	one	who	had	blundered	stood	helpless	,	tongue	-	tied	,
这	一	WHO	有	犯错	站立	无助	,	舌头	-	系	,

犯错的那个人束手无策，哑口无言。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] [bɪ'jɑːnd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wʊd] [ə'fend] ['fɜːrðər] .

with	no	presence	of	mind	beyond	knowing	that	to	explain	would	offend	further	.
和	不	在场	的	头脑	超过	会心	那	到	解释	会	得罪	更远	.

他当时完全没有意识到，解释只会进一步冒犯对方。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [hɪm'self] .

The	other	seemed	to	feel	for	him	more	than	for	himself	.
这	其他	似乎	到	感觉	为了	他	更多的	比	为了	他自己	.

另一个人似乎更同情他而不是自己。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [loʊ] [ænd; ənd] [pɪ'kjuːliərli] [ə'piːlɪŋ] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['hɜːrɪdli] .

In	a	voice	low	and	peculiarly	appealing	,	he	continued	hurriedly	.
在	一个	嗓音	低的	和	奇特地	上诉	,	他	持续	匆匆	.

他用低沉而又格外动听的声音，急忙继续说道。

" [hiː; hi][ɪz][maɪ]['dɑːktər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	He	is	my	doctor	,	"	he	said	.
"	他	是	我的	医生	,	"	他	说	.

“他是我的医生，”他说。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

"	He	is	a	young	man	,
"	他	是	一个	年轻的	男人	,

他是个年轻人，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][hæd; həd] ['meni] [æd'væntɪdʒɪz] — [hɪz; ɪz] ['mænər] [ɪz][nɑːt] — [aɪ][faɪnd][wiː; wi]

and	he	has	not	had	many	advantages	—	his	manner	is	not	—	I	find	we
和	他	有	不是	有	许多	优势	—	他的	方式	是	不是	—	我	寻找	我们

[duː][nɑːt][get][ɑːn] [tə'geðər] .

do	not	get	on	together	.
做	不是	得到	在	一起	.

他并没有太多优势——他的为人也不好——我觉得我们相处得并不融洽。

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə][send][ˌem 'iː][sʌm; səm][wʌn] [els] .

I	have	asked	them	to	send	me	some	one	else	.
我	有	问	他们	到	发送	我	一些	一	别的	.

我已经要求他们派其他人来。

" [hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌn'hæpɪli] ['saɪlənt] .

"	He	stopped	suddenly	,	and	stood	unhappily	silent	.
"	他	停止	突然	,	和	站立	不幸地	沉默的	.

他突然停了下来，闷闷不乐地站在那里。

[ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ðɪ][st'reɪndʒəz][wɜːr; wər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [siːmd] [tuː; tə][rɑːb]

The	knowledge	that	the	strangers	were	acquainted	with	his	story	seemed	to	rob
这	知识	那	这	陌生人	是	熟人	和	他的	故事	似乎	到	抢

[hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] ['kɑːnfɪdəns] .

him	of	his	earlier	confidence	.
他	的	他的	早些时候	信心	.

得知陌生人了解他的故事后，他之前的自信似乎荡然无存。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['muːvmənt] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðem; ðəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	made	an	uncertain	movement	as	though	to	relieve	them	of	his
他	制成	一个	不确定	移动	作为	尽管	到	缓解	他们	的	他的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

他犹豫地动了动，似乎想摆脱他们的纠缠。

[mɪs] [fɔːrbz] [stept] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ['iːgərli] .

Miss	Forbes	stepped	toward	him	eagerly	.
错过	福布斯	步	朝向	他	急切地	.

福布斯小姐急切地走向他。

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː][aɪ] [maɪt] [weɪt] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	told	me	I	might	wait	in	the	library	,	"	she	said	.
"	你	讲述	我	我	可能	等待	在	这	图书馆	,	"	她	说	.

“你告诉我我可以在图书馆等，”她说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː][ðer; ðər] ?

"	Will	you	take	me	there	?
"	将要	你	拿	我	那里	?

你能带我去那里吗?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][mæn][dɪd][nɑːt] [muːv] , [bʌt; bət] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ]

"	For	a	moment	the	man	did	not	move	,	but	stood	looking	at	the	young
"	为了	一个	片刻	这	男人	做过	不是	移动	,	但	站立	寻找	在	这	年轻的

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ,

and	beautiful	girl	,
和	美丽的	女孩	,

“那男人一动不动地站在那里，凝视着这位年轻漂亮的女孩。”

[huː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [hɪd][ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

who	,	with	a	smile	,	hid	the	compassion	in	her	eyes	.
WHO	,	和	一个	微笑	,	隐藏	这	同情	在	她	眼睛	.

她面带微笑，却掩藏着眼中的怜悯。

" [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] ['wɪstfəli] .

"	Will	you	go	?	"	he	asked	wistfully	.
"	将要	你	去	?	"	他	问	怅然地	.

“你会去吗？”他怅然地问道。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	Why	not	?	"	said	the	girl	.
"	为什么	不是	?	"	说	这	女孩	.

“为什么不行呢？”女孩说。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [læft] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

The	young	man	laughed	with	pleasure	.
这	年轻的	男人	笑了	和	乐趣	.

年轻人高兴地笑了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'pɑːrdnəbl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	unpardonable	,	"	he	said	.
"	我	是	不可饶恕的	,	"	他	说	.

“我罪不可赦，”他说。

" [aɪ][lɪv; laɪv][soʊ] [mʌtʃ] [ə'loʊn] — [ðæt] [aɪ] [fər'get] .

"	I	live	so	much	alone	—	that	I	forget	.
"	我	居住	所以	很多	独自的	—	那	我	忘记	.

“我经常独处——以至于我忘记了。”

" [laɪk] [wʌn] [huː] , ['ɪsjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kloʊz] [ruːm] , [in'kauntəz] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] , [hiː; hi] [druː]

"	Like	one	who	,	issuing	from	a	close	room	,	encounters	the	morning	air	,	he	drew
"	喜欢	一	WHO	,	发行	从	一个	关闭	房间	,	遭遇	这	早晨	空气	,	他	画

[ə; eɪ] [diːp] ,

a	deep	,
一个	深的	,

“就像一个人从封闭的房间里走出来，呼吸到清晨的空气一样，他深深地吸了一口气，

['hæpi] [breθ] .

happy	breath	.
快乐的	气息	.

呼吸顺畅。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [θriː] [ˈjɪrz] [sɪns] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , " [hiː; hi] [sed]
" It has been three years since a woman has been in this house , " he said
" 它 有 到过 三 年 自从 一个 女士 有 到过 在 这 房子 , " 他 说
['sɪmpli] .
simply .
简单地 .

“这栋房子里已经三年没有女人了，”他简单地说。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n] [θæŋkt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" And I have not even thanked you , " he went on ,
" 和 我 有 不是 甚至 谢谢 你 , " 他 去 在 ,

“我甚至还没来得及感谢你呢，”他继续说道。

" [nɔːr] [æskt] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][koʊld] , " [hiː; hi] [kraɪd] [rɪ'mɔːrsfəli] , " [ɔːr] ['hʌŋgri] .
" nor asked you if you are cold , " he cried remorsefully , " or hungry .
" 也不 问 你 如果 你 是 寒冷的 , " 他 哭 懊悔地 , " 或者 饥饿的 .

“我也没问你冷不冷，”他懊悔地喊道，“也没问你饿不饿。”

[haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hʌŋgri] .
How nice it would be if you would say you are hungry .
如何 好的 它 会 是 如果 你 会 说 你 是 饥饿的 .

如果你能说你饿了，那该多好啊。

" [ðə; ðiˌ][gɜːrl] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['læfɪŋ] ['laɪtli] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː]
" The girl walked beside him , laughing lightly , and , as they disappeared into
" 这 女孩 步行 旁 他 , 笑 轻轻 , 和 , 作为 他们 消失 进入
[ðə; ðiˌ] ['greɪtər] [hɔːl] [bɪ'jɑːnd] ,
the greater hall beyond ,
这 更大的 大厅 超过 ,

“女孩走在他身边，轻声笑着，当他们消失在更远处的大厅里时，

['winθrəp] [hɜːrd] [hɜːr; hər][kraɪ] : " [juː; jʊ] ['nevər] [rɔbd] [jʊr; jər] [oʊn] [aɪs] - [tʃest] ?
Winthrop heard her cry : " You never robbed your own ice - chest ?
温斯罗普 听到 她 哭 : " 你 绝不 被抢劫 你的 自己的 冰 - 胸部 ?

温斯罗普听到她哭喊道：“你从来没偷过自己的冰柜吗？”

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kept] [frʌm; frəm] ['stɑːrvɪŋ] ?
How have you kept from starving ?
如何 有 你 保留 从 饥饿 ?

你是如何避免挨饿的?

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wiːl] [rɑːb][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .
Show me it , and we'll rob it together .
展示 我 它 , 和 出色地 抢 它 一起 .

给我看看，我们一起去抢。

" [ðə; ðiˌ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər][hoʊst] [ræŋ] [θruː] [ðə; ðiˌ] ['empti] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [laɪk] [ðæt]
" The voice of their host rang through the empty house with a laugh like that
" 这 嗓音 的 他们的 主持人 响铃 通过 这 空的 房子 和 一个 笑 喜欢 那
[ʌv; əv][æn; ən] ['iːgər] ,
of an eager ,
的 一个 渴望的 ,

“主人的声音在空荡荡的房子里回荡，带着一种急切的笑声，

['hæpi] [tʃaɪld] .
happy child .
快乐的 孩子 .

快乐的孩子。

" ['hevəns] ! " [sed] [ðə; ðiˌ] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ][kɑːr] , " ['iznt] [ʃiː; ʃi] ['wʌndərf(ə)l] !
" Heavens ! " said the owner of the car , " isn't she wonderful !
" 天 ! " 说 这 所有者 的 这 车 , " 不是 她 精彩的 !

“天哪！”车主说，“她真是太棒了！”

" [bʌt; bət] ['niːðər] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['bɜːrglər] , [nɔːr][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ɪn'tent] [ɑːn] ['stræpɪŋ] [ðer; ðər]

"	But	neither	the	prostrate	burglars	,	nor	the	servants	,	intent	on	strapping	their
"	但	两者都不	这	前列腺	窃贼	,	也不	这	仆人	,	意图	在	捆绑	他们的

[rɪsts] [tə'geðər] ,

wrists	together	,
手腕	一起	,

“但是，无论是匍匐在地的窃贼，还是一心想把手腕绑在一起的仆人，

[geɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] ['ænsər] .

gave	him	any	answer	.
给予	他	任何	回答	.

我没给他任何答案。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌpər] [fɪltʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪs] - [tʃest] ,

As	they	were	finishing	the	supper	filched	from	the	ice	-	chest	,
作为	他们	是	精加工	这	晚餐	偷窃	从	这	冰	-	胸部	,

当他们吃完从冰柜里偷来的晚餐时，

[fred] [wʌz; wəz] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Fred	was	brought	before	them	from	the	kitchen	.
弗雷德	曾是	带来	前	他们	从	这	厨房	.

弗雷德被从厨房带到他们面前。

[ðə; ði] [bloʊ] [ðə; ði] ['bɜːrglər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][koʊld]

The	blow	the	burglar	had	given	him	was	covered	with	a	piece	of	cold
这	吹	这	窃贼	有	给定	他	曾是	涵盖	和	一个	片	的	寒冷的

[biːf] - [steɪk] ,

beef	-	steak	,
牛肉	-	牛排	,

窃贼打在他身上的伤口用一块冷牛排盖住了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [θroʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['θɔːɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	the	water	thrown	on	him	to	revive	him	was	thawing	from	his
和	这	水	抛掷	在	他	到	复活	他	曾是	解冻	从	他的

['leðər] ['brɪtʃɪz] .

leather	breeches	.
皮革	马裤	.

泼在他身上让他苏醒的水，正从他的皮裤里融化。

['mɪstər] . ['kæri] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] , [ænd; ənd] [ri'wɔːdid] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌævə'rɪʃəs]

Mr	.	Carey	expressed	his	gratitude	,	and	rewarded	him	beyond	the	avaricious
先生	.	凯里	表达	他的	感激	,	和	奖励	他	超过	这	贪婪

[driːmz] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃoʊ'fɜːr] .

dreams	even	of	a	chauffeur	.
梦境	甚至	的	一个	司机	.

凯里先生表达了他的感激之情，并给予了他远超一个司机贪婪梦想的奖励。

[æz; əz][ðə; ði] [θriː] ['trespəsəz] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['meni] [peɪlz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

As	the	three	trespassers	left	the	house	,	accompanied	by	many	pails	of	water	,
作为	这	三	擅闯者	左边	这	房子	,	伴随	经过	许多	水桶	的	水	,

三名擅闯者提着许多桶水离开房子时，

[ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊnli] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] .

the	girl	turned	to	the	lonely	figure	in	the	doorway	and	waved	her	hand	.
这	女孩	转向	到	这	孤独	数字	在	这	门口	和	挥手	她	手	.

女孩转向门口孤独的身影，挥了挥手。

" [meɪ] [wiː; wi] [kʌm] [ə'gen] ?

"	May	we	come	again	?
"	可能	我们	来	再次	?

我们还能再来吗?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" she called .
" 她 称为 .

她打电话来了。

[bʌt; bət] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['kæri] [dɪd][nɑːt] [trʌst] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] ['ænsər] .
But young Mr . Carey did not trust his voice to answer .
但 年轻的 先生 . 凯里 做过 不是 相信 他的 嗓音 到 回答 .

但年轻的凯里先生不敢开口回答。

['stændɪŋ] [ɪ'rekt] , [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] , [ɪn][dɑːrk] [ˌsɪlu'et] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,
Standing erect , with folded arms , in dark silhouette in the light of the hall ,
常设 直立 , 和 折叠 武器 , 在 黑暗的 轮廓 在 这 光 的 这 大厅 ,

他笔直地站着，双臂交叉抱在胸前，在大厅的灯光下，身影隐约可见。

[hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .
he bowed his head .
他 鞠躬 他的 头 .

他低下了头。

[def] [tuː; tə][ə'lɑːrm] ['belz] , [tuː; tə]['pɪst(ə)l] [ʃɑːts] , [tuː; tə] [kraɪz] [fɔːr; fər] [help] ,
Deaf to alarm bells , to pistol shots , to cries for help ,
聋 到 警报 铃铛 , 到 手枪 镜头 , 到 哭泣 为了 帮助 ,

对警铃、枪声和求救声充耳不闻

[ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ['piːˌbɑːdi] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] .
they found her brother and Ernest Peabody sleeping soundly .
他们 成立 她 兄弟 和 欧内斯特 皮博迪 睡眠 稳固地 .

他们发现她的哥哥和欧内斯特·皮博迪正在熟睡。

" [sæm][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['ʃæpərɔn] , " [sed] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .
" Sam is a charming chaperon , " said the owner of the car .
" 山姆 是 一个 迷人 监护人 , " 说 这 所有者 的 这 车 .

“萨姆是一位很有魅力的陪同人员，”车主说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [fred] [kraʊtʃt] , ['ʃɪvərɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [step] , [hiː; hi]
With the girl beside him , with Fred crouched , shivering , on the step , he
[θruː] [ɪn][ðə; ði] [klʌtʃ] ;
threw in the clutch ;
扔 在 这 离合器 ;

女孩在他身边，弗雷德蜷缩在台阶上瑟瑟发抖，他把手包扔了进去；

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [weɪvd] [ðə; ði] ['emptid] ['bʌkits] [ɪn] [sə'luːt] ,
the servants from the house waved the emptied buckets in salute ,
这 仆人 从 这 房子 挥手 这 清空 水桶 在 礼炮 ,

屋里的仆人们挥舞着空桶行礼，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [kɑːr] [spræŋ] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [deɪ] [tɔːrd] [ðə; ði]['goʊldən][doʊm]
and the great car sprang forward into the awakening day toward the golden dome
['oʊvər][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['kɑːmən] .
over the Boston Common .
超过 这 波士顿 常见的 .

那辆巨大的汽车在晨曦中向前疾驰，朝着波士顿公园上方的金色圆顶驶去。

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] [siːt] ['piːˌbɑːdi] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] [jɔːnd] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [ɪ'rekt] .
In the rear seat Peabody shivered and yawned , and then sat erect .
在 这 后部 座位 皮博迪 瑟瑟发抖 和 打哈欠 , 和 然后 卫星 直立 .

坐在后座上的皮博迪打了个寒颤，打了个哈欠，然后坐直了身子。

" [dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði]['wɔːtər] ?
" Did you get the water ?
" 做过 你 得到 这 水 ?

你拿到水了吗?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , ['æŋkʃəsli] .
" he demanded , anxiously .
" 他 要求 , 焦虑地 .

他焦急地问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grɪm] ['saɪləns] .
There was a grim silence .
那里 曾是 一个 严峻 沉默 .

一片死寂。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ['peɪʃntli] .
" Yes , " said the owner of the car patiently .
" 是的 , " 说 这 所有者 的 这 车 耐心 .

“是的,”车主耐心地回答道。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] ['wɜːri] ['eni] [lɔːŋgər] .
" You needn't worry any longer .
" 你 不必 担心 任何 更长 .

你不用再担心了。

[wiː; wi][gɑːt][ðə; ði]['wɔːtər] .
We got the water .
我们 得到 这 水 .

我们弄到水了。

" [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
" III
" 三、

三

[ðə; ði] ['kɪdˌnæpɚz]
THE KIDNAPPERS
这 绑架者

绑匪

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [tuː] [wiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['wɜːrlwɪnd] " [kæm'peɪn] ,
During the last two weeks of the " whirlwind " campaign ,
期间 这 最后的 二 周 的 这 " 旋风 " 活动 ,

在“旋风式”竞选活动的最后两周,

['ɔːtəməbilz] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['kændədets] [tuː; tə] ['evri] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['dɪstrɪkt] [ɪn] ['greɪtər]
automobiles had carried the rival candidates to every election district in Greater
汽车 有 携带 这 竞争对手 候选人 到 每一个 选举 区 在 更大的
[nuː] [jɔːk] .
New York .
新的 约克 .

汽车载着竞争对手候选人前往大纽约地区的各个选区。

['dʊrɪŋ] [ðiːz] [tuː] [wiːks] , [æt; ət][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv]['ɜːrnɪst] ['piːˌbɑːdi] — [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'fɔːrm]
During these two weeks , at the disposal of Ernest Peabody — on the Reform
期间 这些 二 周 , 在 这 处理 的 欧内斯特 皮博迪 — 在 这 改革
['tɪkɪt] ,
Ticket ,
票 ,

在这两周时间里,欧内斯特·皮博迪(改革党候选人)将全权负责以下事务:

" [ðə; ði] ['piːpəlz] [tʃɔɪs] [fɔːr; fər] [luː'tenənt] - ['gʌvərnər] — " ['winθrəp] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz]

"	the	people's	choice	for	Lieutenant	-	Governor	—	"	Winthrop	had	placed	his
"	这	人们的	选择	为了	中尉	-	州长	—	"	温斯罗普	有	放置	他的

['skɑːrlət][kɑːr] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ɪts] [ʃoʊ'fɜːr] , [hɪm'self] .

Scarlet	Car	,	and	,	as	its	chauffeur	,	himself	.
猩红	车	,	和	,	作为	它是	司机	,	他自己	.

“人民选择的副州长——”温斯罗普把他的猩红色汽车停了下来，而他自己则担任司机。

[nɑːt] [ðæt] ['winθrəp] ['greɪtli] [kɛəd] [fɔːr; fər] [rɪ'fɔːrm] , [ɔːr] ['ɜːrnɪst] ['piːˌbɑːdi] .

Not	that	Winthrop	greatly	cared	for	Reform	,	or	Ernest	Peabody	.
不是	那	温斯罗普	非常	关心	为了	改革	,	或者	欧内斯特	皮博迪	.

温斯罗普并非十分关心改革派或欧内斯特·皮博迪。

[ðə; ði] " ['wɜːrlwɪnd] " [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] [wʌz; wəz] [wʌt] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [kraʊdz] ,

The	"	whirlwind	"	part	of	the	campaign	was	what	attracted	him	;	the	crowds	,
这	"	旋风	"	部分	的	这	活动	曾是	什么	吸引	他	;	这	人群	,

[ðə; ði]['bændz] ,

the	bands	,
这	乐队	,

吸引他的正是竞选活动中的“旋风式”场面：熙熙攘攘的人群、乐队演奏……

[ðə; ði]['faɪərwɜːrks] , [ðə; ði] [rʌʃ] [baɪ] [naɪt] [frʌm; frəm] [hɔːl] [tuː; tə] [hɔːl] , [frʌm; frəm] ['fɔrdəm] [tuː; tə]

the	fireworks	,	the	rush	by	night	from	hall	to	hall	,	from	Fordham	to
这	烟花	,	这	匆忙	经过	夜晚	从	大厅	到	大厅	,	从	福特汉姆	到

['tɑːmpkɪnzˌvɪl] .

Tompkinsville	.
汤普金斯维尔	.

烟花，夜晚从一个宿舍楼到另一个宿舍楼的奔涌，从福特汉姆到汤普金斯维尔。

[ænd; ənd] , [waɪl] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['dɪfrənt] [lai'siəm, 'laisiəm] , ['piːˌbɑːdi] [læʃ] [ðə; ði] ['tæməni] ['taɪgər] ,

And	,	while	inside	the	different	Lyceums	,	Peabody	lashed	the	Tammany	Tiger	,
和	,	尽管	里面	这	不同的	中学	,	皮博迪	鞭打	这	坦慕尼	老虎	,

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːr] ,

outside	in	his	car	,
外部	在	他的	车	,

而且，当皮博迪在各个学院里鞭打坦慕尼之虎时，他还在外面的车里鞭打坦慕尼之虎。

['winθrəp] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['tæməni] [pə'liːsmən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]

Winthrop	was	making	friends	with	Tammany	policemen	,	and	his	natural
温斯罗普	曾是	制作	朋友们	和	坦慕尼	警察	,	和	他的	自然的

['enəmi] , [ðə; ði] ['baɪsɪkl] [kɑːps] .

enemies	,	the	bicycle	cops	.
敌人	,	这	自行车	警察	.

温斯罗普与坦慕尼派警察交上了朋友，同时也与他的宿敌——骑警交上了朋友。

[tuː; tə] ['winθrəp] , [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

To	Winthrop	,	the	day	in	which	he	did	not	increase	his	acquaintance	with	the
到	温斯罗普	,	这	天	在	哪个	他	做过	不是	增加	他的	熟人	和	这

['træfɪk] [skwɑːd] ,

traffic	squad	,
交通	队	,

对温斯罗普来说，那天他没有和交警队加深了解。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [lɔːst] .

was	a	day	lost	.
曾是	一个	天	丢失的	.

浪费了一天时间。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['efərts] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [rɪ'fɔːrm] ,

But	the	real	reason	for	his	efforts	in	the	cause	of	Reform	,
但	这	真实的	原因	为了	他的	努力	在	这	原因	的	改革	,

但他投身改革事业的真正原因，

[wʌz; wəz][wʌn][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'kler] .

was	one	he	could	not	declare	.
曾是	一	他	可以	不是	宣布	.

这是他无法申报的一件事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [gest] [pər'hæps][baɪ]['oʊnli][wʌn]['pɜːrs(ə)n] .

And	it	was	a	reason	that	was	guessed	perhaps	by	only	one	person	.
和	它	曾是	一个	原因	那	曾是	猜对了	也许	经过	仅有的	一	人	.

而这个原因或许只有一个人猜到。

[ɑːn][sʌm; səm] [naɪts] ['bitrɪs] [fɔːrbz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [sæm] [ə'kʌmpənid] ['piːˌbɑːdi] .

On	some	nights	Beatrice	Forbes	and	her	brother	Sam	accompanied	Peabody	.
在	一些	夜晚	贝娅特丽丝	福布斯	和	她	兄弟	山姆	伴随	皮博迪	.

有些晚上，比阿特丽斯·福布斯和她的哥哥萨姆会陪伴皮博迪。

[ænd; ənd] [waɪl] ['piːˌbɑːdi] [sæt][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] , ['mʌmblɪŋ] [ðə; ði] [spiːtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nekst] [dɪ'lɪvər] ,

And	while	Peabody	sat	in	the	rear	of	the	car	,	mumbling	the	speech	he	would	next	deliver	,
和	尽管	皮博迪	卫星	在	这	后部	的	这	车	,	喃喃自语	这	演讲	他	会	下一个	递送	,

皮博迪坐在车后座，一边嘟囔着他接下来要发表的演讲稿，

['winθrəp] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Winthrop	was	given	the	chance	to	talk	with	her	.
温斯罗普	曾是	给定	这	机会	到	讲话	和	她	.

温斯罗普获得了与她交谈的机会。

[ðiːz] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['kruːəli] [fjuː] .

These	chances	were	growing	cruelly	few	.
这些	机会	是	生长	残酷地	很少	.

这些机会正变得越来越渺茫。

[ɪn] [wʌn] [mʌnθ] ['æftər] [ɪ'lekʃ(ə)n] [deɪ] [mɪs] [fɔːrbz] [ænd; ənd] ['piːˌbɑːdi] [wʊd] [biː; bi][mæn][ænd; ənd] [waɪf] .

In	one	month	after	election	day	Miss	Forbes	and	Peabody	would	be	man	and	wife
在	一	月	后	选举	天	错过	福布斯	和	皮博迪	会	是	男人	和	妻子

.

:
.

选举日一个月后，福布斯小姐和皮博迪小姐就将成为夫妻。

[wʌns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] , [bʌt; bət] ,

Once	before	the	day	of	their	marriage	had	been	fixed	,	but	,
一次	前	这	天	的	他们的	婚姻	有	到过	固定的	,	但	,

在他们的婚期确定之前，曾有一次，但是，

[wen] [ðə; ði] [rɪ'fɔːrm] ['pɑːrti] ['ɔːfərd] ['piːˌbɑːdi] [ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [ɑːn][ɪts] ['tɪkɪt] , [hiː; hi] [æskt] ,

when	the	Reform	Party	offered	Peabody	a	high	place	on	its	ticket	,	he	asked	,
什么时候	这	改革	派对	提供	皮博迪	一个	高的	地方	在	它是	票	,	他	问	,

当改革党提出让皮博迪担任竞选名单上的要职时，他问道：

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ber] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [rɪ'fɔːrm] ,

in	order	that	he	might	bear	his	part	in	the	cause	of	reform	,
在	命令	那	他	可能	熊	他的	部分	在	这	原因	的	改革	,

为了让他能够在改革事业中尽自己的一份力，

[ðæt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [biː; bi] [poʊ'spoʊnd] .

that	the	wedding	be	postponed	.
那	这	婚礼	是	推迟	.

婚礼延期举行。

[tuː; tə][ðə; ði] [poʊ'spoʊnmənt] [mɪs] [fɔːrbz] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .

To	the	postponement	Miss	Forbes	made	no	objection	.
到	这	延期	错过	福布斯	制成	不	异议	.

福布斯小姐对延期没有提出异议。

[tuː; tə][wʌn] [les] [self] - ['sentərd] [ðæn; ðən] ['piːˌbɑːdi] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

To	one	less	self	-	centred	than	Peabody	,	it	might	have	appeared	that	she
到	一	较少的	自己	-	居中	比	皮博迪	,	它	可能	有	出现	那	她

['ɔːlmoʊst] [tuː] ['redɪli] [kən'sentid] .

almost	too	readily	consented	.
几乎	也	容易	同意	.

对于一个不像皮博迪那样以自我为中心的人来说，她似乎太轻易地就同意了。

" [aɪ] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['siːɪŋ] [maɪ]['duːti][æz; əz][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	knew	I	could	count	upon	your	seeing	my	duty	as	I	saw	it	,
"	我	知道	我	可以	数数	之上	你的	看到	我的	责任	作为	我	锯	它	,

我知道我可以指望你像我一样理解我的职责，

" [sed] ['piːˌbɑːdi] [mʌtʃ] [pliːzd] ,

"	said	Peabody	much	pleased	,
"	说	皮博迪	很多	高兴	,

皮博迪先生非常高兴地说：“

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'membər] [juː; jʊ] ['nevər]

"	it	always	will	be	a	satisfaction	to	both	of	us	to	remember	you	never
"	它	总是	将要	是	一个	满意	到	两个都	的	我们	到	记住	你	绝不

[stʊd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [rɪ'fɔːrm] . "

stood	between	me	and	my	work	for	reform	.	"
站立	之间	我	和	我的	工作	为了	改革	.	"

“我们俩都会一直感到欣慰，因为你从未阻碍我进行改革工作。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] - [tuː; tə] - [biː; bi][hæz; həz] [dʌn] [naʊ] ? " [di'mɑːndid]

"	What	do	you	think	my	brother	-	in	-	law	-	to	-	be	has	done	now	?	"	demanded
"	什么	做	你	思考	我的	兄弟	-	在	-	法律	-	到	-	是	有	完毕	现在	?	"	要求

[sæm][ʌv; əv] ['winθrəp] ,

Sam	of	Winthrop	,
山姆	的	温斯罗普	,

“你觉得我未来的妹夫又干了什么？”温斯罗普的萨姆质问道。

[æz; əz][ðə; ði]['skɑːrlət][kɑːr] [swept] ['ɪntuː][dʒə'roʊm] ['ævənuː] .

as	the	Scarlet	Car	swept	into	Jerome	Avenue	.
作为	这	猩红	车	扫荡	进入	杰罗姆	大街	.

当那辆猩红色的汽车驶入杰罗姆大道时。

" ['hiːz] [poʊ'spoʊnd] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [trɪks] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃæns]

"	He's	postponed	his	marriage	with	Trix	just	because	he	has	a	chance
"	他是	推迟	他的	婚姻	和	特里克斯	只是	因为	他	有	一个	机会

[tuː; tə][biː; bi] [luː'tenənt] - ['gʌvərnər] .

to	be	Lieutenant	-	Governor	.
到	是	中尉	-	州长	.

“他推迟了与特里克斯的婚期，仅仅是因为他有机会成为副州长。”

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [luː'tenənt] - ['gʌvərnər] ['eniweɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

What	is	a	Lieutenant	-	Governor	anyway	,	do	you	know	?
什么	是	一个	中尉	-	州长	反正	,	做	你	知道	?

你知道副州长到底是做什么的吗?

[aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə][æsk] ['piːˌbɑːdi] . "

I	don't	like	to	ask	Peabody	.	"
我	不	喜欢	到	问	皮博迪	.	"

我不喜欢问皮博迪。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˈlekʃ(ə)n] ['hiːz] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] , " [sed] ['winθrəp] .

"	It	is	not	his	own	election	he's	working	for	,	"	said	Winthrop	.
"	它	是	不是	他的	自己的	选举	他是	在职的	为了	,	"	说	温斯罗普	.

温斯罗普说："他并非在为自己的选举而努力。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [bəuθ]['noʊb(ə)l]

He	was	conscious	of	an	effort	to	assume	a	point	of	view	both	noble
他	曾是	有意识的	的	一个	努力	到	认为	一个	观点	的	看法	两个都	高贵

[ænd; ənd] [mæg'nænɪməs] .

and	magnanimous	.
和	坦荡	.

他意识到自己努力要采取一种既高尚又宽宏大量的观点。

" [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [fiːlz] [ðə; ði] - [kɔːz] - [kɔːlz] [hɪm; ɪm] .

"	He	probably	feels	the	'	cause	'	calls	him	.
"	他	大概	感觉	这	-	原因	-	呼叫	他	.

他可能觉得这项事业在召唤他。

[bʌt; bət] , [gʊd] ['hevəns] ! "

But	,	good	Heavens	!	"
但	,	好的	天	!	"

但是，我的天哪！

" [lʊk] [aʊt] ! " [ʃriːkt] [sæm] , " [wer] [juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

"	Look	out	!	"	shrieked	Sam	,	"	where	you	going	?
"	看	出去	!	"	尖叫	山姆	,	"	在哪里	你	去	?

"小心！"萨姆尖叫道，"你要去哪儿？"

" ['winθrəp] [swʌŋ] [ðə; ði][kɑːr] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ævənuː] .

"	Winthrop	swung	the	car	back	into	the	avenue	.
"	温斯罗普	摇摆	这	车	后退	进入	这	大街	.

温斯罗普把车开回了大道上。

" [tuː; tə] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] ['mæri] — [ə; eɪ][gɜːrl] ,

"	To	think	,	"	he	cried	,	"	that	a	man	who	could	marry	—	a	girl	,
"	到	思考	,	"	他	哭	,	"	那	一个	男人	WHO	可以	结婚	—	一个	女孩	,

"想想看，"他喊道，"一个男人竟然能娶——一个女孩，

[ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [weɪt] [tuː] [mʌnθs] .

and	then	would	ask	her	to	wait	two	months	.
和	然后	会	问	她	到	等待	二	几个月	.

然后会让她等两个月。

[ɔːr] , [tuː] [deɪz] !

Or	,	two	days	!
或者	,	二	天	!

或者，两天！

[tuː] [mʌnθs] [lɔːst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [daɪ] ; [hiː; hi] [maɪt] [luːz] [hɜːr; hər] ,

Two	months	lost	out	of	his	life	,	and	she	might	die	;	he	might	lose	her	,
二	几个月	丢失的	出去	的	他的	生活	,	和	她	可能	死	;	他	可能	失去	她	,

他的生命中将失去两个月，她可能会死；他可能会失去她。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][maɪnd] .

she	might	change	her	mind	.
她	可能	改变	她	头脑	.

她可能会改变主意。

['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [kæn; kən] [bi:; bi] [lu:'tenənt] - ['gʌvənəz] ; ['oʊnli] [wʌn] [mæn] [kæn; kən] [bi:; bi] —

Any	number	of	men	can	be	Lieutenant	-	Governors	;	only	one	man	can	be	—
任何	数字	的	男人	能	是	中尉	-	州长们	;	仅有的	一	男人	能	是	—

—

副州长的人数不限；但只能有一人担任——

" [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] ['sʌd(ə)nli] , [kɔft] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['mɪzrəbli] [ɑ:n] [ðə; ði] [roʊd] .

"	He	broke	off	suddenly	,	coughed	and	fixed	his	eyes	miserably	on	the	road	.
"	他	打破	离开	突然	,	咳嗽	和	固定的	他的	眼睛	惨痛地	在	这	路	.

他突然停了下来，咳嗽了一声，沮丧地盯着路面。

['æftər] [ə; eɪ] [bri:f] [pɔ:z] , ['brʌðər] [sæm] ['koʊvɜ:rtli] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

After	a	brief	pause	,	Brother	Sam	covertly	looked	at	him	.
后	一个	简短的	暂停	,	兄弟	山姆	隐蔽	看起来	在	他	.

短暂的沉默后，山姆兄弟偷偷地看了他一眼。

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [ðæt] " ['bɪli] " ['winθrəp] , [ðə; ði] [mæn] [laɪkt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [men] , [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɪz; ɪz]

Could	it	be	that	"	Billie	"	Winthrop	,	the	man	liked	of	all	men	,	should	love	his
可以	它	是	那	"	比莉	"	温斯罗普	,	这	男人	喜欢	的	全部	男人	,	应该	爱	他的

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

难道人见人爱的“比利”温斯罗普会爱上自己的妹妹吗?

[ænd; ənd] — [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜ:r] ['ɜ:rnɪst] ['pi:ˌbɑ:di] ?

and	—	that	she	should	prefer	Ernest	Peabody	?
和	—	那	她	应该	更喜欢	欧内斯特	皮博迪	?

难道她应该更喜欢欧内斯特·皮博迪吗?

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['di:pli] , ['lɔɪəli] [ɪn'dɪgnənt] .

He	was	deeply	,	loyally	indignant	.
他	曾是	深	,	忠诚地	愤怒	.

他感到无比愤慨，这种愤慨既深切又忠诚。

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [dɪ'mænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [æn; ən] [ɪ'mi:diət] [ænd; ənd] ['æbdʒekt] [ə'pɑ:lədʒi] .

He	determined	to	demand	of	his	sister	an	immediate	and	abject	apology	.
他	决定	到	要求	的	他的	姐姐	一个	即时	和	卑贱	道歉	.

他决心要求妹妹立即做出彻底的道歉。

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] [deɪ] , ['pi:ˌbɑ:di] , [ɪn] [ðə; ði] ['skɑ:rlət] [kɑ:r] ,

At	eight	o'clock	on	the	morning	of	election	day	,	Peabody	,	in	the	Scarlet	Car	,
在	八	点钟	在	这	早晨	的	选举	天	,	皮博迪	,	在	这	猩红	车	,

选举日早上八点，皮博迪坐在猩红色的汽车里，

[wʌz; wəz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [voʊt] .

was	on	his	way	to	vote	.
曾是	在	他的	方式	到	投票	.

他当时正要去投票。

[hi:; hi] [lɪvd] [æt; ət] ['rɪvərsaɪd] [draɪv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['poʊlɪŋ] - [bu:θ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fju:] [blɑ:ks]

He	lived	at	Riverside	Drive	,	and	the	polling	-	booth	was	only	a	few	blocks
他	居住地	在	河边	驾驶	,	和	这	轮询	-	展位	曾是	仅有的	一个	很少	积木

['dɪstənt] .

distant	.
遥远	.

他住在河滨大道，投票站离他家只有几个街区远。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [kɑːr] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['ʌðər] [ɪ'lekʃ(ə)n]

During	the	rest	of	the	day	he	intended	to	use	the	car	to	visit	other	election
期间	这	休息	的	这	天	他	故意的	到	使用	这	车	到	访问	其他	选举

['distrikts] ,

districts	,
地区	,

当天剩余时间里，他打算开车前往其他选区。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'fɔːməz] [æt; ət] [ðə; ði] [gɪlsi] [haʊs] .

and	to	keep	him	in	touch	with	the	Reformers	at	the	Gilsey	House	.
和	到	保持	他	在	触碰	和	这	改革者	在	这	吉尔西	房子	.

并让他与吉尔西之家的改革者们保持联系。

['wɪnθrəp] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ʃoʊ'fɜːr] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [siːt] [wʌz; wəz] [mɪs]

Winthrop	was	acting	as	his	chauffeur	,	and	in	the	rear	seat	was	Miss
温斯罗普	曾是	表演	作为	他的	司机	,	和	在	这	后部	座位	曾是	错过

[fɔːrbz] .

Forbes	.
福布斯	.

温斯罗普担任他的司机，福布斯小姐坐在后座上。

['piːˌbɑːdi] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['poʊlɪŋ] - [buːθ] ,

Peabody	had	asked	her	to	accompany	him	to	the	polling	-	booth	,
皮博迪	有	问	她	到	陪伴	他	到	这	轮询	-	展位	,

皮博迪邀请她陪他去投票站。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [θɔːt] ['wɪmɪn] [huː] [bi'liːvd] [ɪn] [rɪ'fɔːrm] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [ðer; ðər] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]

because	he	thought	women	who	believed	in	reform	should	show	their	interest	in	it
因为	他	想法	女性	WHO	相信	在	改革	应该	展示	他们的	兴趣	在	它

[ɪn] ['pʌblɪk] ,

in	public	,
在	民众	,

因为他认为，信奉改革的女性应该公开表达她们对改革的兴趣。

[bɪ'fɔːr] [ɔːl] [men] .

before	all	men	.
前	全部	男人	.

在所有人面前。

[mɪs] [fɔːrbz] [ˌdisə'griːd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

Miss	Forbes	disagreed	with	him	,
错过	福布斯	不同意	和	他	,

福布斯小姐不同意他的观点。

['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [bɑːks] [æt; ət] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['miːtiŋz] [ðə; ði]

chiefly	because	whenever	she	sat	in	a	box	at	any	of	the	public	meetings	the
主要	因为	每当	她	卫星	在	一个	盒子	在	任何	的	这	民众	会议	这

['ɑːrtɪsts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

artists	from	the	newspapers	,
艺术家	从	这	报纸	,

主要原因是，每当她坐在任何公开会议的包厢里时，报社的艺术家们都会.....

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪ'mɔːtlˌaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['kændɪdət] , [meɪd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hæt]

instead	of	immortalizing	the	candidate	,	made	pictures	of	her	and	her	hat
反而	的	永垂不朽	这	候选人	,	制成	图片	的	她	和	她	帽子

.

:
.

没有为候选人制作肖像，而是拍摄了她和她的帽子。

['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər]['fju:tʃər][lɔ:rd][ænd; ənd]['mæstər][kæst][hɪz; ɪz][voʊt][fɔ:r; fər][rɪ'fɔ:rm]

After	she	had	seen	her	future	lord	and	master	cast	his	vote	for	reform
后	她	有	已见	她	未来	主	和	掌握	投掷	他的	投票	为了	改革

[ænd; ənd] [hɪm'self] ,

and	himself	,
和	他自己	,

在她亲眼目睹未来的主人投下支持改革和自己一票之后，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][dɪ'pɑ:rt][baɪ][treɪn][tu:; tə] ['tæri,taun] .

she	was	to	depart	by	train	to	Tarrytown	.
她	曾是	到	离开	经过	火车	到	塔里敦	.

她将乘火车前往塔里敦。

[ðə; ði] ['fɔrbzɪz] ['kʌntri] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

The	Forbes's	country	place	was	there	,
这	福布斯	国家	地方	曾是	那里	,

福布斯的乡间别墅就在那里。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ɪ'lekʃ(ə)n] [deɪ][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [sæm][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][aʊt][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	for	election	day	her	brother	Sam	had	invited	out	some	of	his
和	为了	选举	天	她	兄弟	山姆	有	受邀	出去	一些	的	他的

[frendz] [tu:; tə] [pleɪ] ['tenɪs] .

friends	to	play	tennis	.
朋友们	到	玩	网球	.

选举日那天，她的哥哥萨姆邀请了一些朋友出来打网球。

[æz; əz][ðə; ði][kɑ:r]['dɑ:rtɪd][ænd; ənd] [dɑ:dʒd] [ʌp] [eɪtθ] ['ævənu:] ,

As	the	car	darted	and	dodged	up	Eighth	Avenue	,
作为	这	车	飞镖	和	躲避	向上	第八	大街	,

汽车在第八大道上飞驰、闪躲，

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði] [sterz] [tu:; tə][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] , [stept] [ɪn] [frʌnt]

a	man	who	had	been	hidden	by	the	stairs	to	the	Elevated	,	stepped	in	front
一个	男人	WHO	有	到过	隐	经过	这	楼梯	到	这	升高	,	步	在	正面

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

of	it	.
的	它	.

一个躲在高架楼梯后面的男人走到了楼梯前面。

[ˌaɪ 'ti:] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hə:ld] [hɪm; ɪm] , [laɪk][ə; eɪ][meɪl] - [bæg] [tɔ:st] [frʌm; frəm][ə; eɪ][treɪn] ,

It	caught	him	,	and	hurled	him	,	like	a	mail	-	bag	tossed	from	a	train	,
它	捕捉	他	,	和	投掷	他	,	喜欢	一个	邮件	-	包	抛掷	从	一个	火车	,

它抓住了他，然后把他扔了出去，就像把邮袋从火车上扔下来一样。

[ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [piləs] [ðæt] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] [ˌoʊvər'hed] [træks] .

against	one	of	the	pillars	that	support	the	overhead	tracks	.
反对	一	的	这	柱子	那	支持	这	开销	轨道	.

靠在支撑高架轨道的其中一根柱子上。

['winθrəp] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [breɪks] .

Winthrop	gave	a	cry	and	fell	upon	the	brakes	.
温斯罗普	给予	一个	哭	和	跌倒	之上	这	刹车	.

温斯罗普大叫一声，猛踩刹车。

[ðə; ði][kraɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv][peɪn][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] ['mæŋgld] .

The	cry	was	as	full	of	pain	as	though	he	himself	had	been	mangled	.
这	哭	曾是	作为	满的	的	疼痛	作为	尽管	他	他自己	有	到过	残缺不全	.

那声哭喊充满了痛苦，仿佛他自己被残忍地撕咬过一般。

[mɪs] [fɔːrbz] [sɔː] ['oʊnli][ðə; ði][mæn] [ə'pɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌdɪsə'pɪr] , [bʌt; bət] , ['wɪnθrəps] [ʃaʊt]

Miss	Forbes	saw	only	the	man	appear	,	and	then	disappear	,	but	,	Winthrop's	shout
错过	福布斯	锯	仅有的	这	男人	出现	,	和	然后	消失	,	但	,	温斯罗普的	喊

[ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] ,

of	warning	,
的	警告	,

福布斯小姐只看到那人出现，然后消失，但温斯罗普发出了一声警告的喊声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rentʃ] [æz; əz][ðə; ði] [breɪks] [lɔkt] , [toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	the	wrench	as	the	brakes	locked	,	told	her	what	had	happened	.
和	这	扳手	作为	这	刹车	已锁定	,	讲述	她	什么	有	发生	.

刹车锁死时扳手的转动，告诉了她发生了什么事。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['kʌvərd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz]

She	shut	her	eyes	,	and	for	an	instant	covered	them	with	her	hands
她	关闭	她	眼睛	,	和	为了	一个	立即的	涵盖	他们	和	她	双手

.

:
.

她闭上眼睛，并用手捂住了眼睛片刻。

[ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] ['piːˌbɑːdi] [klʌtʃt] ['helpləsli] [æt; ət][ðə; ði] ['kuʃənz] .

On	the	front	seat	Peabody	clutched	helplessly	at	the	cushions	.
在	这	正面	座位	皮博迪	紧握	无助地	在	这	靠垫	.

在前排座位上，皮博迪无助地紧紧抓住坐垫。

[ɪn] ['hɔːrər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði] ['moʊʃnləs] [mæs] [dʒæmd] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪlər] .

In	horror	his	eyes	were	fastened	on	the	motionless	mass	jammed	against	the	pillar	.
在	恐怖	他的	眼睛	是	系紧	在	这	静止不动	大量的	卡住	反对	这	支柱	.

他惊恐地盯着紧贴着柱子的一动不动的物体。

['winθrəp] ['skræmbld] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [wer] [ðə; ði][mæn] [leɪ] .

Winthrop	scrambled	over	him	,	and	ran	to	where	the	man	lay	.
温斯罗普	打乱	超过	他	,	和	跑	到	在哪里	这	男人	躺	.

温斯罗普爬过他，跑到那人躺着的地方。

[soʊ] , [ə'pærəntli] , [dɪd] ['evri] ['ʌðər] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv] [eɪtθ] ['ævənuː] ;

So	,	apparently	,	did	every	other	inhabitant	of	Eighth	Avenue	;
所以	,	显然	,	做过	每一个	其他	居民	的	第八	大街	;

显然，第八大道上的其他居民也都这么想；

[bʌt; bət] ['winθrəp] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] [træks] ,

but	Winthrop	was	the	first	to	reach	him	and	kneeling	in	the	car	tracks	,
但	温斯罗普	曾是	这	第一的	到	抵达	他	和	跪着	在	这	车	轨道	,

但温斯罗普是第一个赶到他身边的人，他跪在铁轨上。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] [ə'genst] [ðə; ði]['aɪərn] ['pɪlər]

he	tried	to	place	the	head	and	shoulders	of	the	body	against	the	iron	pillar
他	尝试	到	地方	这	头	和	肩膀	的	这	身体	反对	这	铁	支柱

.

:
.

他试图将尸体的头部和肩膀靠在铁柱上。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['veri] [fjuː] [ded] [men] ; [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðɪs] [weɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

He	had	seen	very	few	dead	men	;	and	to	him	,	this	weight	in	his	arms	,
他	有	已见	非常	很少	死的	男人	;	和	到	他	,	这	重量	在	他的	武器	,

他很少见到死人；对他来说，怀里的这份重量，

[ðɪs] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [lɪmp] [fleʃ] [ænd; ənd] ['mʌdi] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] - ['bloʊtɪd] [feɪs]

this	bundle	of	limp	flesh	and	muddy	clothes	,	and	the	purple	-	bloated	face
这	捆	的	跛行	肉	和	浑	衣服	,	和	这	紫色的	-	腹胀	脸

[wɪð; wɪθ] [blʌd] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	blood	trickling	down	it	,
和	血	涓涓细流	向下	它	,

这团软绵绵的肉体和沾满泥污的衣服，还有那张紫肿的脸，鲜血顺着脸颊流淌下来。

[lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [mæn] .

looked	like	a	dead	man	.
看起来	喜欢	一个	死的	男人	.

看起来像个死人。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [wen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɑːr] , [deθ] [hæd; həd] [riːtʃt] [fɔːr; fər] ['winθrəp] ,

Once	or	twice	when	in	his	car	,	Death	had	reached	for	Winthrop	,
一次	或者	两次	什么时候	在	他的	车	,	死亡	有	达到	为了	温斯罗普	,

有那么一两次，死神在温斯罗普的车里向他伸出了手。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] ['skæntɪɪst] [greɪs] [hæd; həd] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] .

and	only	by	the	scantiest	grace	had	he	escaped	.
和	仅有的	经过	这	最稀少	优雅	有	他	逃脱	.

他能逃脱，全凭一点恩典。

[ðen] [ðə; ði] ['nɪrnəs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['oʊnli] ['səubəd] [hɪm; ɪm] .

Then	the	nearness	of	it	had	only	sobered	him	.
然后	这	接近	的	它	有	仅有的	清醒	他	.

这时，它的临近反而让他更加清醒了。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['feloʊ] [mæn] ,

Now	that	he	believed	he	had	brought	it	to	a	fellow	man	,
现在	那	他	相信	他	有	带来	它	到	一个	同伴	男人	,

既然他认为自己已经把这件事告诉了另一个人，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [dɪ'griː] [tuː; tə] [bleɪm] , [ðə; ði] [θɔːt] ['sɪkənd]

even	though	he	knew	he	was	in	no	degree	to	blame	,	the	thought	sickened
甚至	尽管	他	知道	他	曾是	在	不	程度	到	责备	,	这	想法	恶心

[ænd; ənd] [ʃɑːkt] [hɪm; ɪm] .

and	shocked	him	.
和	震惊	他	.

尽管他知道自己没有任何过错，但这个想法还是让他感到恶心和震惊。

[hɪz; ɪz] [breɪn] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] ['hɔːrər] .

His	brain	trembled	with	remorse	and	horror	.
他的	脑	颤抖	和	悔恨	和	恐怖	.

他感到无比懊悔和恐惧，大脑一片空白。

[bʌt; bət] ['vɔɪsɪz] [ə'seɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] ['evri] [saɪd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ðə; ði]

But	voices	assailing	him	on	every	side	brought	him	to	the	necessity	of	the
但	声音	攻击	他	在	每一个	边	带来	他	到	这	必要性	的	这

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

但来自四面八方的攻击声迫使他不得不采取行动。

[men] [wɜːr; wər] ['presɪŋ] [kloʊz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , ['dʒɔslɪŋ] , [ə'bjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['ʃeɪkɪŋ] [fɪsts] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Men	were	pressing	close	upon	him	,	jostling	,	abusing	him	,	shaking	fists	in	his
男人	是	紧迫	关闭	之上	他	,	推搡	,	滥用	他	,	摇晃	拳头	在	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

男人们围着他，推搡着他，辱骂他，还朝他脸上挥舞拳头。

[ə'nʌðər] [kraʊd] [ʌv; əv] [men] , [æz; əz] [ðoʊ] [fiərɪŋ] [ðə; ði] [kɑːr] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn]

Another	crowd	of	men	,	as	though	fearing	the	car	would	escape	of	its	own
其他	人群	的	男人	,	作为	尽管	害怕	这	车	会	逃脱	的	它是	自己的

[voʊ'lɪʃ(ə)n] ,

volition	,
意志	,

另一群人，仿佛担心汽车会自行逃逸似的，

[wɜːr; wər] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['bɔrdz] .

were	clinging	to	the	steps	and	running	boards	.
是	依恋	到	这	步骤	和	跑步	板	.

他们紧紧抓住台阶和踏板。

['wɪnθrəp] [sɔː] [mɪs] [fɔːrbz] ['stændɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , ['tɔːkɪŋ] ['iːgərli] [tuː; tə] ['piːˌbɑːdi] , [ænd; ənd]

Winthrop	saw	Miss	Forbes	standing	above	them	,	talking	eagerly	to	Peabody	,	and
温斯罗普	锯	错过	福布斯	常设	多于	他们	,	说	急切地	到	皮博迪	,	和

['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

pointing	at	him	.
指向	在	他	.

温斯罗普看到福布斯小姐站在他们上方，正热情地和皮博迪说话，还指着他。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['tʃɪldrənz] [ʃrɪl] ['vɔɪsɪz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [nuː] [ə'raɪvlz] [ðæt] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [hæd; həd]

He	heard	children's	shrill	voices	calling	to	new	arrivals	that	an	automobile	had
他	听到	孩子们的	尖锐	声音	呼叫	到	新的	到达	那	一个	汽车	有

[kɪld] [ə; eɪ] [mæn] ;

killed	a	man	;
被杀	一个	男人	;

他听到孩子们尖声喊着告诉新来的人，一辆汽车撞死了一个人；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] [ɑːn] ['pɜːrpəs] .

that	it	had	killed	him	on	purpose	.
那	它	有	被杀	他	在	目的	.

它故意杀了他。

[ɑːn] [ðə; ði] ['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [men] ['ʃaʊtɪd] : " [ɑː] , [soʊk] [hɪm; ɪm] , "

On	the	outer	edge	of	the	crowd	men	shouted	:	"	Ah	,	soak	him	,	"
在	这	外	边缘	的	这	人群	男人	喊叫	:	"	啊	,	浸泡	他	,	"

人群外围有人喊道："啊，把他淋湿！"

" [kɪl] [hɪm; ɪm] , "

"	Kill	him	,	"
"	杀	他	,	"

"杀了他，"

" [lɪntʃ] [hɪm; ɪm] .

"	Lynch	him	.
"	林奇	他	.

把他吊死。

" [ə; eɪ] [sɔɪld] ['dʒaɪənt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kɑːlər] [stuːpt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] , [blʌd] - [steɪnd] [feɪs] ,

"	A	soiled	giant	without	a	collar	stooped	over	the	purple	,	blood	-	stained	face	,
"	一个	脏的	巨大的	没有	一个	衣领	弯腰	超过	这	紫色的	,	血	-	染色	脸	,

[ænd; ənd] [ðen] [liːpt] ['ʌpraɪt] ,

and	then	leaped	upright	,
和	然后	跳跃	直立	,

一个衣衫褴褛、没有项圈的巨人俯身靠近那张紫红血迹斑斑的脸，然后猛地跳了起来。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] : " [its] ['dʒeri] ['geɪlɝ] , ['hiːz] [kɪld] [oʊld] [mæn] ['geɪlɝ] .

and	shouted	:	"	It's	Jerry	Gaylor	,	he's	killed	old	man	Gaylor	.
和	喊叫	:	"	它是	杰瑞	盖勒	,	他是	被杀	老的	男人	盖勒	.

然后喊道："是杰瑞·盖勒，他杀了老盖勒。"

" [ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [wʌz; wəz] ['ɪnstənt] .
" The response was instant .
" 这 回复 曾是 立即的 .

回应立竿见影。

['evri] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] ['dʒeri] ['geɪlɚ] .
Every one seemed to know Jerry Gaylor .
每一个 一 似乎 到 知道 杰瑞 盖勒 .

似乎每个人都认识杰瑞·盖勒。

['winθrəp] [tʊk] [ðə; ði] [sɔɪld] ['pɜːrs(ə)n][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
Winthrop took the soiled person by the arm .
温斯罗普 采取 这 脏的 人 经过 这 手臂 .

温斯罗普抓住那个浑身脏兮兮的人的胳膊。

" [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] [lɪft] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [kɑːr] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .
" You help me lift him into my car , " he ordered .
" 你 帮助 我 举起 他 进入 我的 车 , " 他 订购 .

“你帮我把他抬到我的车里，”他命令道。

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] .
" Take him by the shoulders .
" 拿 他 经过 这 肩膀 .

抓住他的肩膀。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɑːspɪt(ə)l] . "
We must get him to a hospital . "
我们 必须 得到 他 到 一个 医院 . "

我们必须把他送到医院。

" [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɑːspɪt(ə)l] ?
" To a hospital ?
" 到 一个 医院 ?

去医院吗?

[tuː; tə] [ðə; ði] [mɔːrg] ! " [rɔːrd] [ðə; ði] [mæn] .
To the Morgue ! " roared the man .
到 这 停尸房 ! " 咆哮 这 男人 .

“送进停尸房！”那人咆哮道。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [jɔːrz] .
" And the police station for yours .
" 和 这 警察 车站 为了 你的 .

还有你所在地区的警察局。

[juː; jʊ] [dəunt] [duː] [noʊ] [get] - [ə'weɪ] .
You don't do no get - away .
你 不 做 不 得到 - 离开 .

你逃不掉的。

" ['winθrəp] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraʊd] .
" Winthrop answered him by turning to the crowd .
" 温斯罗普 回答 他 经过 转弯 到 这 人群 .

温斯罗普转身面向人群回答了他。

" [ɪf] [ðɪs] [mæn] [hæz; həz] ['eni] [frendz] [hɪr] , [ðeɪl] [pliːz] [help] [ˌem 'iː] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [maɪ] [kɑːr] ,
" If this man has any friends here , they'll please help me put him in my car ,
" 如果 这 男人 有 任何 朋友们 这里 , 他们会 请 帮助 我 放 他 在 我的 车 ,

“如果这个人在这里有朋友，请他们帮我把他扶上车。”

[ænd; ənd] [wiːl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['rəuzəvelt] ['hɑːspɪt(ə)l] .
and we'll take him to Roosevelt Hospital .
和 出色地 拿 他 到 罗斯福 医院 .

我们将把他送到罗斯福医院。

" [ðə; ði] [sɔɪld] ['pɜːrs(ə)n] [ʃʌvd] [ə; eɪ] [fɪst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bæd] [sɪ'gɑːr] ['ʌndər] ['wɪnθrəps] [noʊz] .

"	The	soiled	person	shoved	a	fist	and	a	bad	cigar	under	Winthrop's	nose	.
"	这	脏的	人	推搡	一个	拳头	和	一个	坏的	雪茄	在下面	温斯罗普的	鼻子	.

“那个衣衫褴褛的人把拳头和一支劣质雪茄塞到温斯罗普的鼻子底下。”

" [hæz; həz] [hiː; hi] [gɑːt] ['eni] [frendz] ? " [hiː; hi] [mɑːkt] .

"	Has	he	got	any	friends	?	"	he	mocked	.
"	有	他	得到	任何	朋友们	?	"	他	嘲笑	.

“他有朋友吗？”他嘲讽道。

" [ʃʊr] , ['hiːz] [gɑːt] [frendz] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [fɪks] [juː; jʊ] , [ɔːl] [raɪt] . "

"	Sure	,	he's	got	friends	,	and	they'll	fix	you	,	all	right	.	"
"	当然	,	他是	得到	朋友们	,	和	他们会	使固定	你	,	全部	正确的	.	"

“当然，他有朋友，他们会帮你解决问题的。”

" [ʃʊr] ! " ['ekəud] [ðə; ði] [kraʊd] .

"	Sure	!	"	echoed	the	crowd	.
"	当然	!	"	回声	这	人群	.

“当然！”人群中响起一片欢呼声。

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .

The	man	was	encouraged	.
这	男人	曾是	鼓励	.

他受到了鼓舞。

" [dəunt] [juː; jʊ] [goʊ] [ə'weɪ] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [bʌz] ['wægən]

"	Don't	you	go	away	thinking	you	can	come	up	here	with	your	buzz	wagon
"	不	你	去	离开	思维	你	能	来	向上	这里	和	你的	嗡嗡声	车皮

[ænd; ənd] ['mɜːrdər] ['betər] [men] [nɔːr] [juːl] ['evər] [biː; bi] [ænd; ənd] — — "

and	murder	better	men	nor	you'll	ever	be	and	—	—	"
和	谋杀	更好的	男人	也不	你会	曾经	是	和	—	—	"

“别以为你能开着你的破车来这里杀掉比你强的人，你永远也成不了——”

" [oʊ] , [ʃʌt] [ʌp] ! " [sed] ['winθrəp] .

"	Oh	,	shut	up	!	"	said	Winthrop	.
"	哦	,	关闭	向上	!	"	说	温斯罗普	.

“哦，闭嘴！”温斯罗普说道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [sɔɪld] [mæn] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'piːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraʊd] .

He	turned	his	back	on	the	soiled	man	,	and	again	appealed	to	the	crowd	.
他	转向	他的	后退	在	这	脏的	男人	,	和	再次	上诉	到	这	人群	.

他背过身去，不再理会那个浑身脏兮兮的男人，再次向人群发出呼吁。

" [dəunt] [stænd] [ðer; ðər] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .

"	Don't	stand	there	doing	nothing	,	"	he	commanded	.
"	不	站立	那里	正在做	没有什么	,	"	他	命令	.

“别站在那里什么也不做，”他命令道。

" [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ðɪs] [mæn] [tuː; tə] [daɪ] ?

"	Do	you	want	this	man	to	die	?
"	做	你	想	这	男人	到	死	?

你想让这个人死吗?

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['æmbjələns] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] ,

Some	of	you	ring	for	an	ambulance	and	get	a	policeman	,
一些	的	你	戒指	为了	一个	救护车	和	得到	一个	警察	,

你们有些人打电话叫救护车，结果来的却是警察。

[ɔːr] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ɪz] [ðə; ði] ['nɪrəst] [drʌg] [stɔːr] .

or	tell	me	where	is	the	nearest	drug	store	.
或者	告诉	我	在哪里	是	这	最近的	药品	店铺	.

或者告诉我最近的药店在哪里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

猩红汽车(The Scarlet Car)
第4/5页

" [noʊ][wʌn] [muːvd] , [bʌt; bət] ['evri] [wʌn] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [els] [tuː; tə][duː][æz; əz] ['winθrəp]
" No one moved , but every one shouted to every one else to do as Winthrop
" 不 一 已搬 , 但 每一个 一 喊叫 到 每一个 一 别的 到 做 作为 温斯罗普
[sə'dʒestɪd] .
suggested .
建议 .

“没有人动，但每个人都大声喊叫着让其他人按照温斯罗普的建议去做。”

['winθrəp] [felt] ['sʌmθɪŋ] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sliːv] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ,
Winthrop felt something pulling at his sleeve , and turning ,
温斯罗普 毛毡 某物 拉 在 他的 袖子 , 和 转弯 ,

温斯罗普感到有人在拽他的袖子，于是转过身去。

[faʊnd] ['piːˌbɑːdi] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['pɪrɪŋ] ['fɪrfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
found Peabody at his shoulder peering fearfully at the figure in the street .
成立 皮博迪 在 他的 肩膀 窥视 恐惧地 在 这 数字 在 这 街道 .

他发现皮博迪趴在肩上，惊恐地盯着街上的身影。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz][kæp]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He had drawn his cap over his eyes and hidden the lower part of his
他 有 绘制 他的 帽 超过 他的 眼睛 和 隐 这 降低 部分 的 他的
[feɪs] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['moʊtər][koʊt] .
face in the high collar of his motor coat .
脸 在 这 高的 衣领 的 他的 发动机 外套 .

他把帽子拉低遮住眼睛，把下半张脸藏在机车外套的高领子里。

" [aɪ][kɑːnt][duː] ['eniθɪŋ] , [kæn; kən][aɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" I can't do anything , can I ? " he asked .
" 我 不能 做 任何事物 , 能 我 ? " 他 问 .

“我什么都做不了，对吗？”他问道。

" [aɪm][ə'freɪd][nɑːt] , " ['wɪspəd] ['winθrəp] .
" I'm afraid not , " whispered Winthrop .
" 我是 害怕的 不是 , " 低声说道 温斯罗普 .

“恐怕不行，”温斯罗普低声说道。

" [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][dəunt] [liːv] ['bitrɪs] .
" Go back to the car and don't leave Beatrice .
" 去 后退 到 这 车 和 不 离开 贝娅特丽丝 .

“回到车里去，别丢下贝娅特丽丝。”

[aɪl] [ə'tend] [tuː; tə] [ðɪs] . "
I'll attend to this . "
患病的 出席 到 这 . "

我会处理这件事。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , " ['wɪspəd] ['piːˌbɑːdi] ['iːgərli] .
" That's what I thought , " whispered Peabody eagerly .
" 那就是 什么 我 想法 , " 低声说道 皮博迪 急切地 .

“我就知道会这样，”皮博迪急切地低声说道。

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['betər] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" I thought she and I had better keep out of it . "
" 我 想法 她 和 我 有 更好的 保持 出去 的 它 . "

“我觉得我和她最好都别掺和进去。”

" [raɪt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['winθrəp] .
" Right ! " exclaimed Winthrop .
" 正确的 ! " 惊呼 温斯罗普 .

“没错！”温斯罗普喊道。

" [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [get] ['bitrɪs] [ə'weɪ] .
" Go back and get Beatrice away .
" 去 后退 和 得到 贝娅特丽丝 离开 .

“回去把贝娅特丽丝带走。”

" ['piːˌbɑːdi] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] , [bʌt; bət] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Peabody looked his relief , but still hesitated .
" 皮博迪 看起来 他的 宽慰 , 但 仍然 犹豫了一下 .

皮博迪看起来松了口气，但仍然犹豫不决。

" [aɪ] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , " [hiː; hi] ['stæməd] ,
" I can't do anything , as you say , " he stammered ,
" 我 不能 做 任何事物 , 作为 你 说 , " 他 结结巴巴 ,

“正如你所说，我什么都做不了，”他结结巴巴地说。

" [ænd; ənd] [its] [ʃʊr] [tuː; tə] [get] [ɪn] [ðə; ði] - ['ekstrəz] ,
" and it's sure to get in the ' extras ,
" 和 它是 当然 到 得到 在 这 - 额外 ,

“而且它肯定会出现在‘额外内容’里，”

- [ænd; ənd] [ðeɪl] [biː; bi] [aʊt] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] [ˌjuː 'es] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [voʊts] ,
' and they'll be out in time to lose us thousands of votes ,
- 和 他们会 是 出去 在 时间 到 失去 我们 数千 的 投票 ,

“他们会及时退出，让我们失去成千上万张选票。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [noʊ] [wʌn] [ɪz] [tuː; tə] [bleɪm] , [ðeə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə] [bleɪm] [ˌem 'iː] .
and though no one is to blame , they're sure to blame me .
和 尽管 不 一 是 到 责备 , 它们是 当然 到 责备 我 .

虽然没有人应该为此受到指责，但他们肯定会责怪我。

[aɪ] [dəunt] [ker] [ə'baʊt] [maɪ'self] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['iːgərli] ,
I don't care about myself , " he added eagerly ,
我 不 关心 关于 我 , " 他 额外 急切地 ,

“我不在乎我自己，”他急切地补充道。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] — [hæf] [ðə; ði] ['sɪti] [hæz; həz] [nɑːt] ['voʊtɪd] [jet] — [ðə; ði]
" but the very morning of election — half the city has not voted yet — the
['tɪkɪt] — — "
Ticket — — "
" 但是 这 非常 早晨 的 选举 — 一半 这 城市 有 不是 投票 然而 — 这
票 — — "

“但是就在选举当天早上——这座城市还有一半的人没有投票——这张选票——”

" [dæm] [ðə; ði] ['tɪkɪt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['winθrəp] .
" Damn the Ticket ! " exclaimed Winthrop .
" 该死 这 票 ! " 惊呼 温斯罗普 .

“该死的罚单！”温斯罗普喊道。

" [ðə; ði] ['mænz] [ded] !
" The man's dead !
" 这 男人的 死的 !

“那人死了！”

" ['piːˌbɑːdi] , ['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] [diːpər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] , [bækt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kraʊd] .
" Peabody , burying his face still deeper in his collar , backed into the crowd .
" 皮博迪 , 埋葬 他的 脸 仍然 更深 在 他的 衣领 , 支持的 进入 这 人群 .

皮博迪把脸更深地埋进衣领里，退进了人群。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][pæst] [kæm'peinz] , [frʌm; frəm][kɑːrts][ænd; ənd] ['ɔːtəməbilz] [hiː; hi][hæd; həd]
In the present and past campaigns , from carts and automobiles he had
在 这 展示 和 过去的 竞选活动 , 从 购物车 和 汽车 他 有
[meɪd] ['meni] ['spiːtʃɪz] [ɪn]['hɑːrləm] ,
made many speeches in Harlem ,
制成 许多 演讲 在 哈莱姆区 ,

在过去和现在的竞选活动中，他曾多次乘坐马车和汽车在哈莱姆区发表演讲。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [west] [saɪd] , ['lɪθəgræf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][stɜːrn] , ['rezəluːt] [fitʃər] [hʌŋ] [ɪn] ['evri]
and on the West Side , lithographs of his stern , resolute features hung in every
和 在 这 西方 边 , 石版画 的 他的 船尾 , 坚决 特征 悬挂 在 每一个
[ˌdelɪkə'tesn] [ʃɑːp] ,
delicatessen shop ,
熟食 店铺 ,

在西区，每家熟食店都挂着他那严肃、坚毅面容的石版画。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['rekəgnaɪzd] , [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['laɪkli] .
and that he might be recognized , was extremely likely .
和 那 他 可能 是 认可 , 曾是 极其 可能 .

他被人认出来的可能性非常大。

[hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [mɪs] [fɔːrbz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd] [wʌt] ['winθrəp] [hæd; həd]
He whispered to Miss Forbes what he had said , and what Winthrop had
他 低声说道 到 错过 福布斯 什么 他 有 说 , 和 什么 温斯罗普 有
[sed] .
said .
说 .

他悄悄地把自己说过的话和温斯罗普说过的话告诉了福布斯小姐。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] , " [ri'mɑːkt] [mɪs] [fɔːrbz] .
" But you DON'T mean to leave him , " remarked Miss Forbes .
" 但 你 不 意思是 到 离开 他 , " 评论 错过 福布斯 .

“但你并不是真的想离开他，”福布斯小姐说道。

" [aɪ][mʌst; məst] , " [rɪ'tɜːrnd] ['piːˌbɑːdi] .
" I must , " returned Peabody .
" 我 必须 , " 返回 皮博迪 .

“我必须这么做，”皮博迪回答道。

" [aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] ,
" I can do nothing for the man ,
" 我 能 做 没有什么 为了 这 男人 ,

我无能为力，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['tæməni] [wɪl] [juːz] [ðɪs] — [ðeɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [baɪ]
and you know how Tammany will use this — They'll have it on the street by
和 你 知道 如何 坦慕尼 将要 使用 这 — 他们会 有 它 在 这 街道 经过
[ten] .
ten .
十 .

你知道坦慕尼协会会如何利用这件事——他们十点前就会把它摆到街上。

[ðeɪl] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] ['rekləsli] ; [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər]['hjuːmən][laɪf] .
They'll say I was driving recklessly ; without regard for human life .
他们会 说 我 曾是 驾驶 鲁莽地 ; 没有 看待 为了 人类 生活 .

他们会说我鲁莽驾驶，罔顾人命。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] .
And , besides , they're waiting for me at headquarters .
和 , 除了 , 它们是 等待 为了 我 在 总部 .

而且，他们还在总部等我呢。

[pliːz] ['hɜːri] .
Please **hurry** **.**
请 匆忙 .

请快点。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [leɪt] [naʊ] .
I **am** **late** **now** **.**
我 是 晚的 现在 .

我迟到了。

" [mɪs] [fɔːrbz] [geɪv] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
" **Miss** **Forbes** **gave** **an** **exclamation** **of** **surprise** **.**
" 错过 福布斯 给予 一个 感叹 的 惊喜 .

福布斯小姐惊呼一声。

" [waɪ] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Why** **,** **I'm** **not** **going** **,** **"** **she** **said** **.**
" 为什么 , 我是 不是 去 , " 她 说 .

“我不去,”她说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] !
" **You** **must** **go** **!**
" 你 必须 去 !

你必须走!

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
I **must** **go** **.**
我 必须 去 .

我必须去。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ə'loʊn] .
You **can't** **remain** **here** **alone** **.**
你 不能 保持 这里 独自的 .

你不能独自留在这里。

" ['piːˌbɑːdi] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði] [kwɪk] ,
" **Peabody** **spoke** **in** **the** **quick** **,**
" 皮博迪 辐 在 这 快的 ,

皮博迪语速很快,

[ə'ʃʊrd] [toʊn] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][hæd; həd] [kən'vɪnst] [mɪs] [fɔːrbz] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]
assured **tone** **that** **at** **the** **first** **had** **convinced** **Miss** **Forbes** **his** **was** **a** **most**
保证 语气 那 在 这 第一的 有 确信 错过 福布斯 他的 曾是 一个 最多
['mæstərfl] ['mænər] .
masterful **manner** **.**
精湛 方式 .

他自信的语气一开始就让福布斯小姐相信他是一位技艺精湛的绅士。

" ['wɪnθrəp] , [tuː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .
" **Winthrop** **,** **too** **,** **"** **he** **added** **,** **"** **wants** **you** **to** **go** **away** **.**
" 温斯罗普 , 也 , " 他 额外 , " 想要 你 到 去 离开 .

“温斯罗普也,”他补充道,“希望你离开。”

" [mɪs] [fɔːrbz] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
" **Miss** **Forbes** **made** **no** **reply** **.**
" 错过 福布斯 制成 不 回复 .

福布斯小姐没有作答。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['piːˌbɑːdi] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] , ['stedəli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['pʌz(ə)ld]

But	she	looked	at	Peabody	inquiringly	,	steadily	,	as	though	she	were	puzzled
但	她	看起来	在	皮博迪	询问地	,	稳步	,	作为	尽管	她	是	困惑

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] ,

as	to	his	identity	,
作为	到	他的	身份	,

但她用疑惑而专注的眼神看着皮博迪，仿佛对他的身份感到困惑。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

as	though	he	had	just	been	introduced	to	her	.
作为	尽管	他	有	只是	到过	介绍	到	她	.

就好像他刚认识她一样。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

It	made	him	uncomfortable	.
它	制成	他	不舒服	.

这让他感到很不自在。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ?

"	Are	you	coming	?
"	是	你	未来	?

你来吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[hɜːr; hər] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

Her	answer	was	a	question	.
她	回答	曾是	一个	问题	.

她的回答是一个问题。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? "

"	Are	you	going	?	"
"	是	你	去	?	"

“你要去吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ! " [rɪ'tɜːrnd] ['piːˌbɑːdi] .

"	I	am	!	"	returned	Peabody	.
"	我	是	!	"	返回	皮博迪	.

“我就是！”皮博迪回答道。

[hiː; hi] ['ædɪd] ['ʃɑːrpli] : " [aɪ][mʌst; məst] . "

He	added	sharply	:	"	I	must	.	"
他	额外	尖锐地	:	"	我	必须	.	"

他厉声补充道：“我必须这样做。”

" [gʊd] - [baɪ] , " [sed] [mɪs] [fɔːrbz] .

"	Good	-	by	,	"	said	Miss	Forbes	.
"	好的	-	经过	,	"	说	错过	福布斯	.

“再见，”福布斯小姐说道。

[æz; əz][hiː; hi][ræn][ʌp][ðə; ði][steps][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ,

As	he	ran	up	the	steps	to	the	station	of	the	elevated	,
作为	他	跑	向上	这	步骤	到	这	车站	的	这	升高	,

他跑上高架车站的台阶时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['piːˌbɑːdi] [ðæt] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] " [gʊd] - [baɪ] " [hæd; həd] [bɪn] [moʊst]

it	seemed	to	Peabody	that	the	tone	of	her	"	good	-	by	"	had	been	most
它	似乎	到	皮博迪	那	这	语气	的	她	"	好的	-	经过	"	有	到过	最多

[ʌn'plez(ə)nt] .

unpleasant	.
令人不快的	.

皮博迪觉得她"告别"的语气非常不愉快。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪr] , [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] .

It	was	severe	,	disapproving	.
它	曾是	严重	,	不赞同	.

语气严厉，充满不赞同。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] , ['feɪtfl] [saʊnd] .

It	had	a	final	,	fateful	sound	.
它	有	一个	最终的	,	命运的	声音	.

它发出了一种最终的、决定性的声音。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [self] - [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .

He	was	conscious	of	a	feeling	of	self	-	dissatisfaction	.
他	曾是	有意识的	的	一个	感觉	的	自己	-	不满	.

他意识到自己内心感到不满。

[ɪn] [nɑːt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nɑːt] ['biːɪŋ] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['æksɪdənt]

In	not	seeing	the	political	importance	of	his	not	being	mixed	up	with	this	accident
在	不是	看到	这	政治的	重要性	的	他的	不是	存在	混合	向上	和	这	事故

,

,

,

他没有意识到自己不卷入这场事故的政治重要性，

['winθrəp] [hæd; həd] [bɪn] [pɪ'kjuːliərli] [əb'tuːs] , [ænd; ənd] ['bitrɪs] , [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] .

Winthrop	had	been	peculiarly	obtuse	,	and	Beatrice	,	unsympathetic	.
温斯罗普	有	到过	奇特地	钝	,	和	贝娅特丽丝	,	冷漠无情	.

温斯罗普生性迟钝，而比阿特丽斯则冷漠无情。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [kæst] [hɪz; ɪz] [voʊt] [fɔːr; fər] [rɪ'fɔːrm] , [hiː; hi] [felt] [dɪ'stɪŋktli] [ɪl] - [juːst] .

Until	he	had	cast	his	vote	for	Reform	,	he	felt	distinctly	ill	-	used	.
直到	他	有	投掷	他的	投票	为了	改革	,	他	毛毡	明显地	患病的	-	用过的	.

在投票支持改革党之前，他一直觉得自己受到了不公正的对待。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['bitrɪs] [fɔːrbz] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːr] ['moʊʃnləs] ,

For	a	moment	Beatrice	Forbes	sat	in	the	car	motionless	,
为了	一个	片刻	贝娅特丽丝	福布斯	卫星	在	这	车	静止不动	,

比阿特丽斯·福布斯在车里一动不动地坐了一会儿。

['sterɪŋ] [ˌʌn'siːɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] ['aɪərn] [steps] [baɪ] [wɪtʃ] ['piːˌbɑːdi] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

staring	unseeingly	at	the	iron	steps	by	which	Peabody	had	disappeared	.
凝视	不经意间	在	这	铁	步骤	经过	哪个	皮博迪	有	消失	.

他茫然地盯着皮博迪消失的那段铁台阶。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [hɜːr; hər] [braʊz] [wɜːr; wər] ['taɪtli] [drɔːn] .

For	a	few	moments	her	brows	were	tightly	drawn	.
为了	一个	很少	时刻	她	眉毛	是	紧紧	绘制	.

她眉头紧锁，愣了好一会儿。

[ðen] , ['hævɪŋ] [ə'pærəntli] ['kwɪkli] [ə'raɪvd] [æt; ət] [sʌm; səm] [kən'kluːʒ(ə)n] ,

Then	,	having	apparently	quickly	arrived	at	some	conclusion	,
然后	,	拥有	显然	迅速地	到达的	在	一些	结论	,

然后，似乎很快就得出了一些结论，

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [pʊʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] .

she	opened	the	door	of	the	car	and	pushed	into	the	crowd	.
她	打开	这	门	的	这	车	和	推动	进入	这	人群	.

她打开车门，挤进了人群。

['winθrəp] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][moʊst] ['ruːdli] .

Winthrop	received	her	most	rudely	.
温斯罗普	已收到	她	最多	粗鲁地	.

温斯罗普对她态度极其粗鲁。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [kʌm] [hɪr] !

"	You	mustn't	come	here	!
"	你	不得	来	这里	!

你不能来这里!

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [aɪ] [θɔːt] , " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] , " [juː; jʊ] [maɪt] [wɑːnt][sʌm; səm][wʌn] ? "

"	I	thought	,	"	she	stammered	,	"	you	might	want	some	one	?	"
"	我	想法	,	"	她	结结巴巴	,	"	你	可能	想	一些	一	?	"

“我想，”她结结巴巴地说，“你可能需要人帮忙？”

" [aɪ][toʊld] — " [bɪ'gæn] ['winθrəp] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ['ædɪd] — " [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ]

"	I	told	—	"	began	Winthrop	,	and	then	stopped	,	and	added	—	"	to	take	you
"	我	讲述	—	"	开始	温斯罗普	,	和	然后	停止	,	和	额外	—	"	到	拿	你

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

“我告诉——”温斯罗普开口说道，然后停了下来，补充道——“带你离开。

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?

Where	is	he	?
在哪里	是	他	?

他在哪儿?

" [mɪs] [fɔːrbz] [flʌʃt] ['slaɪtli] .

"	Miss	Forbes	flushed	slightly	.
"	错过	福布斯	酡	轻微地	.

福布斯小姐脸颊微微泛红。

" ['hiːz] [gɔːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	He's	gone	,	"	she	said	.
"	他是	已消失	,	"	她	说	.

“他走了，”她说。

[ɪn] ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['winθrəp] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['fɪgjər] , ['moʊʃnləs] [ə'genst]

In	trying	not	to	look	at	Winthrop	,	she	saw	the	fallen	figure	,	motionless	against
在	尝试	不是	到	看	在	温斯罗普	,	她	锯	这	倒下	数字	,	静止不动	反对

[ðə; ði] ['pɪlər] ,

the	pillar	,
这	支柱	,

她努力不去看温斯罗普，却看到了倒在柱子旁一动不动的身影。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌekskla'meɪʃn] , [bent] ['fɪrfəli] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	with	an	exclamation	,	bent	fearfully	toward	it	.
和	和	一个	感叹	,	弯曲	恐惧地	朝向	它	.

他惊呼一声，恐惧地向它倾身而去。

" [kæn; kən][aɪ][duː] ['eniθɪŋ] ?

"	Can	I	do	anything	?
"	能	我	做	任何事物	?

我能做些什么吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[ðə; ði] [kraʊd] [geɪv] [wei] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [pliːzd] ['feɪsɪz] , [kloʊzd] [ɪn] [ə'gen] ['iːgərli] .

The	crowd	gave	way	for	her	,	and	with	curious	pleased	faces	,	closed	in	again	eagerly	.
这	人群	给予	方式	为了	她	,	和	和	好奇的	高兴	面孔	,	关闭	在	再次	急切地	.

人群为她让开路，带着好奇和喜悦的表情，又急切地围了上来。

[ʃiː; ʃi] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [nuː] ['ɪntrəst] .

She	afforded	them	a	new	interest	.
她	提供	他们	一个	新的	兴趣	.

她让他们产生了新的兴趣。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][æn; ən] ['æmbjələns] ['sɜːrdʒən] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mʌd] - [steɪnd] ['fɪgjər] ,

A	young	man	in	the	uniform	of	an	ambulance	surgeon	was	kneeling	beside	the	mud	-	stained	figure	,
一个	年轻的	男人	在	这	制服	的	一个	救护车	外科医生	曾是	跪着	旁	这	泥	-	染色	数字	,

一名身穿救护外科医生制服的年轻男子跪在满身泥泞的人影旁边。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'liːs] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊvər][bəuθ] .

and	a	police	officer	was	standing	over	both	.
和	一个	警察	官	曾是	常设	超过	两个都	.

一名警察站在他们两人上方。

[ðə; ði] ['æmbjələns] ['sɜːrdʒən] [tʌtʃt] ['laɪtli] [ðə; ði] ['mætɪd] [her] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌd] [ɪ'skeɪpt] ,

The	ambulance	surgeon	touched	lightly	the	matted	hair	from	which	the	blood	escaped	,
这	救护车	外科医生	感动	轻轻	这	哑光	头发	从	哪个	这	血	逃脱	,

救护车外科医生轻轻抚摸着渗出鲜血的缠结的头发。

[stʌk] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [mæn] ,

stuck	his	finger	in	the	eye	of	the	prostrate	man	,
卡住	他的	手指	在	这	眼睛	的	这	前列腺	男人	,

他把手指伸进倒地男子的眼睛里，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['oʊpən][hænd] [slæpt] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] .

and	then	with	his	open	hand	slapped	him	across	the	face	.
和	然后	和	他的	打开	手	被掌掴	他	穿过	这	脸	.

然后他张开手掌，狠狠地扇了他一巴掌。

" [oʊ] ! " [gɑːspt] [mɪs] [fɔːrbz] .

"	Oh	!	"	gasped	Miss	Forbes	.
"	哦	!	" 倒吸一口气	错过	福布斯	.	

“哦！”福布斯小姐惊呼道。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [skauld] [rɪ'pruːvɪŋli] .

The	young	doctor	heard	her	,	and	looking	up	,	scowled	reprovingly	.
这	年轻的	医生	听到	她	,	和	寻找	向上	,	皱着眉头	责备地	.

年轻的医生听到了她的话，抬起头，皱着眉头，带着责备的神情。

['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rerli] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] , [hiː; hi] [skauld] [les] [sɪ'vɪrli] ; [ænd; ənd]

Seeing	she	was	a	rarely	beautiful	young	woman	,	he	scowled	less	severely	;	and
看到	她	曾是	一个	很少	美丽的	年轻的	女士	,	他	皱着眉头	较少的	严重	;	和

[ðen] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd]['ekspɜːrtli] ,

then	deliberately	and	expertly	,
然后	故意地	和	熟练地	,

见她是一位罕见的美人，他的怒容稍稍缓和了一些；然后，他故意而熟练地，

[ə'gen] [slæpt] ['mɪstər] . ['dʒeri] ['geɪlɝ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] .

again	slapped	Mr	.	Jerry	Gaylor	on	the	cheek	.
再次	被掌掴	先生	.	杰瑞	盖勒	在	这	脸颊	.

他又打了杰里·盖勒先生一巴掌。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [waɪt] [mɑːrk] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][skɪn] ,

He	watched	the	white	mark	made	by	his	hand	upon	the	purple	skin	,
他	观看	这	白色的	标记	制成	经过	他的	手	之上	这	紫色的	皮肤	,

他注视着自己的手在紫色的皮肤上留下的白色印记，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [blʌd] ['strʌgld] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [roʊz] .

until	the	blood	struggled	slowly	back	to	it	,	and	then	rose	.
直到	这	血	挣扎	缓慢地	后退	到	它	,	和	然后	玫瑰	.

直到血液缓慢地回流，然后上升。

[hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] ['evri] [wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] [pə'liːs] ['ɑːfɪsər] .

He	ignored	every	one	but	the	police	officer	.
他	忽略	每一个	一	但	这	警察	官	.

除了警察之外，他无视了所有人。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There's	nothing	the	matter	with	HIM	,	"	he	said	.
"	有	没有什么	这	事情	和	他	,	"	他	说	.

“他没有任何问题，”他说。

" ['hiːz] [ded] [drʌŋk] .

"	He's	dead	drunk	.
"	他是	死的	醉	.

他醉得不省人事。

" [ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə] ['winθrəp] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'brʌpt] [rɪ'liːf] , ['berɪŋ] [soʊ] [trə'mendəs] [ə; eɪ]

"	The	words	came	to	Winthrop	with	such	abrupt	relief	,	bearing	so	tremendous	a
"	这	字	来了	到	温斯罗普	和	这样的	突然	宽慰	,	轴承	所以	巨大的	一个

['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ,

burden	of	gratitude	,
负担	的	感激	,

“这些话语让温斯罗普如释重负，心中充满了巨大的感激之情。”

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][feɪl][hɪm; ɪm] .

that	his	heart	seemed	to	fail	him	.
那	他的	心	似乎	到	失败	他	.

他的心脏似乎停止了跳动。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)nli] [riː'geɪnd] ['hæpinəs] , [hiː; hi] [ʌn'kɑːnʃəsli] [læft] .

In	his	suddenly	regained	happiness	,	he	unconsciously	laughed	.
在	他的	突然	恢复	幸福	,	他	不知不觉	笑了	.

他突然重拾快乐，不由自主地笑了起来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?

"	Are	you	sure	?
"	是	你	当然	?

“你确定吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['iːgərli] .
" he asked eagerly .
" 他 问 急切地 .

他急切地问道。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
" I thought I'd killed him .
" 我 想法 ID 被杀 他 .

“我以为我杀了他。”

" [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [lʊkt] [æt; ət] ['winθrəp] ['koʊldli] .
" The surgeon looked at Winthrop coldly .
" 这 外科医生 看起来 在 温斯罗普 冷冷地 .

外科医生冷冷地看了温斯罗普一眼。

" [wen] [ðeə(r)] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrəti] ,
" When they're like that , " he explained with authority ,
" 什么时候 它们是 喜欢 那 , " 他 解释 和 权威 ,

“当他们那样的时候，”他语气肯定地解释道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [hɜːrt] - [ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [θroʊ] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ðə; ði] [taɪmz] ['bɪldɪŋ] .
" you can't hurt ' em if you throw them off the Times Building .
" 你 不能 伤害 - 呃 如果 你 扔 他们 离开 这 《时代周刊》 建筑 .

“就算把他们从时代大厦扔下去，你也伤不了他们。”

" [hiː; hi] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [kraʊd] .
" He condescended to recognize the crowd .
" 他 居高临下的 到 认出 这 人群 .

他纡尊降贵地向人群打招呼。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðɪs] [mæn][laɪvz; lɪvz] ?
" You know where this man lives ?
" 你 知道 在哪里 这 男人 生活 ?

你知道这个人住在哪里吗?

" ['vɔɪsɪz] ['ænsər] [ðæt] ['mɪstər] . ['geɪlɚ] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] , ['oʊvər][ðə; ði] [sə'luːn] .
" Voices answered that Mr . Gaylor lived at the corner , over the saloon .
" 声音 回答 那 先生 . 盖勒 居住地 在 这 角落 , 超过 这 酒吧 .

有人回答说，盖勒先生住在街角，就在酒吧楼上。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .
The voices showed a lack of sympathy .
这 声音 显示 一个 缺少 的 同情 .

这些声音中充满了缺乏同情心。

[oʊld][mæn] ['geɪlɚ] [ded] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti] ; [oʊld][mæn] ['geɪlɚ] [drʌŋk] [wʌz; wəz][nɑːt] .
Old man Gaylor dead was a novelty ; old man Gaylor drunk was not .
老的 男人 盖勒 死的 曾是 一个 新奇 ; 老的 男人 盖勒 醉 曾是 不是 .

老盖勒去世是件新鲜事；老盖勒喝醉了却不是什么新鲜事。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][də'rekt] .
The doctor's prescription was simple and direct .
这 医生的 处方 曾是 简单的 和 直接的 .

医生的处方简单明了。

" [pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] [tɪl] [hiː; hi] [sliːps] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] ;
" Put him to bed till he sleeps it off , " he ordered ;
" 放 他 到 床 直到 他 睡觉 它 离开 , " 他 订购 ;

“把他放到床上，等他睡醒了再说，”他命令道；

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æmbjələns] .
he swung himself to the step of the ambulance .
他 摇摆 他自己 到 这 步 的 这 救护车 .

他纵身跃上救护车的踏板。

" [let] [hɪm; ɪm] [aʊt] , ['stiːv] , " [hiː; hi] [kɔːld] .

"	Let	him	out	,	Steve	,	"	he	called	.
"	让	他	出去	,	史蒂夫	,	"	他	称为	.

“放他出去，史蒂夫，”他喊道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] ['gæləpɪŋ] [huːf] .

There	was	the	clang	of	a	gong	and	the	rattle	of	galloping	hoofs	.
那里	曾是	这	铛	的	一个	锣	和	这	嘎嘎作响	的	疾驰	蹄子	.

传来锣声和马蹄声。

[ðə; ði] [pə'liːs] ['ɑːfɪsər] [ə'proʊtʃt] ['winθrəp] .

The	police	officer	approached	Winthrop	.
这	警察	官	接近	温斯罗普	.

警官走近温斯罗普。

" [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː]['dʒeri] [stept] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][jʊr; jər][kɑːr] ; [ðæt] [juː; jʊ] ['wɔznt] [tuː; tə] [bleɪm] .

"	They	tell	me	Jerry	stepped	in	front	of	your	car	;	that	you	wasn't	to	blame	.
"	他们	告诉	我	杰瑞	步	在	正面	的	你的	车	;	那	你	不是	到	责备	.

“他们告诉我，是杰瑞走到你的车前，这不是你的错。”

[aɪl] [get][ðer; ðər] [neɪmz] [ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] .

I'll	get	their	names	and	where	they	live	.
患病的	得到	他们的	姓名	和	在哪里	他们	居住	.

我会记下他们的姓名和住址。

['dʒeri] [maɪt] [traɪ][tuː; tə][hoʊld][juː; jʊ][ʌp][fɔːr; fər]['dæmɪdʒɪz] . "

Jerry	might	try	to	hold	you	up	for	damages	.	"
杰瑞	可能	尝试	到	抓住	你	向上	为了	损害	.	"

杰瑞可能会想方设法要你赔偿损失。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] ['winθrəp] .

"	Thank	you	very	much	,	"	said	Winthrop	.
"	感谢	你	非常	很多	,	"	说	温斯罗普	.

“非常感谢，”温斯罗普说道。

[wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ʌv; əv]['dʒɛriːz] [frendz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔɪld] ['pɜːrs(ə)n] , [huː] [naʊ] [siːmd]

With	several	of	Jerry's	friends	,	and	the	soiled	person	,	who	now	seemed
和	一些	的	杰瑞的	朋友们	,	和	这	脏的	人	,	WHO	现在	似乎

[dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] [ðæt] ['dʒeri][wʌz; wəz][ə'laɪv] ,

dissatisfied	that	Jerry	was	alive	,
不满	那	杰瑞	曾是	活	,

杰瑞的几个朋友，以及那个浑身脏兮兮的人——他现在似乎对杰瑞还活着感到不满——都在场。

['winθrəp] [helpt] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ʌp] [wʌn] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [ænd; ənd][drɑːp][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ə; eɪ]

Winthrop	helped	to	carry	him	up	one	flight	of	stairs	and	drop	him	upon	a
温斯罗普	帮助	到	携带	他	向上	一	航班	的	楼梯	和	降低	他	之上	一个

[bed] .

bed	.
床	.

温斯罗普帮忙把他抬上一层楼梯，然后把他放到床上。

" [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [niːdz] ['eniθɪŋ] , " [sed] ['winθrəp] , [ænd; ənd] [geɪv] ['sevrəl] [bɪlz] [tuː; tə][ðə; ði]

"	In	case	he	needs	anything	,	"	said	Winthrop	,	and	gave	several	bills	to	the
"	在	案件	他	需求	任何事物	,	"	说	温斯罗普	,	和	给予	一些	账单	到	这

[sɔɪld] ['pɜːrs(ə)n] ,

soiled	person	,
脏的	人	,

“万一他需要什么呢，”温斯罗普说着，递给那个衣衫褴褛的人几张钞票。

[ə'pɑːn] [huːm] [ɪ'miːdiətli] [geɪlɜ-z] ['ʌðər] [frendz] [kloʊzd] [ɪn] .

upon	whom	immediately	Gaylor's	other	friends	closed	in	.
之上	谁	立即地	盖勒的	其他	朋友们	关闭	在	.

盖勒的其他朋友立刻围了上来。

" [ænd; ənd] [aɪl] [send] [maɪ] [oʊn] ['dɑːktər] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . "

"	And	I'll	send	my	own	doctor	at	once	to	attend	to	him	.	"
"	和	患病的	发送	我的	自己的	医生	在	一次	到	出席	到	他	.	"

“我会立即派我的医生去给他看病。”

" [juːd] ['betər] , " [sed] [ðə; ði] [sɔɪld] ['pɜːrs(ə)n] [mə'roʊsli] , " [ɔːr] , ['hiːl] [traɪ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [juː; jʊ] [daʊn]

"	You'd	better	,	"	said	the	soiled	person	morosely	,	"	or	,	he'll	try	to	shake	you	down
"	你会	更好的	,	"	说	这	脏的	人	忧郁地	,	"	或者	,	地狱	尝试	到	摇	你	向下

.

:

.

“你最好，”那脏兮兮的人闷闷不乐地说，“否则，他会敲诈你一笔。”

" [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] ['mɪstər] . [geɪlɝz] [nekst] [muːv] [siːmd] [juˈnænɪməs]

"	The	opinions	as	to	what	might	be	Mr	.	Gaylor's	next	move	seemed	unanimous
"	这	意见	作为	到	什么	可能	是	先生	.	盖勒的	下一个	移动	似乎	一致

.

:

.

对于盖勒先生的下一步行动，大家的意见似乎一致。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [səˈluːn] [bɪˈloʊ] , ['winθrəp] ['telifəund] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæməli] ['dɑːktər] ,

From	the	saloon	below	,	Winthrop	telephoned	to	the	family	doctor	,
从	这	酒吧	以下	,	温斯罗普	电话	到	这	家庭	医生	,

温斯罗普从楼下的酒吧里给家庭医生打了个电话，

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'dʒɔɪnd] [mɪs] [fɔːrbz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'liːs] ['ɑːfɪsər] .

and	then	rejoined	Miss	Forbes	and	the	Police	officer	.
和	然后	重新加入	错过	福布斯	和	这	警察	官	.

然后，他与福布斯小姐和那位警官会合。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪtəznz] [huː] [hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði]

The	officer	gave	him	the	names	of	those	citizens	who	had	witnessed	the
这	官	给予	他	这	姓名	的	那些	公民	WHO	有	目击者	这

['æksɪdənt] ,

accident	,
事故	,

警官给了他目击事故的市民名单。

[ænd; ənd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [rɪ'siːvd] ['wɪnθrəps] [kɑːrd] .

and	in	return	received	Winthrop's	card	.
和	在	返回	已收到	温斯罗普的	卡片	.

作为回报，他收到了温斯洛普的名片。

" [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ] ['eni] ['fɜːrðər] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .

"	Not	that	it	will	go	any	further	,	"	said	the	officer	reassuringly	.
"	不是	那	它	将要	去	任何	更远	,	"	说	这	官	令人安心	.

“不会再有进一步发展了，”警官安慰道。

" [ðeə(r)] [ɔːl] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ] ['æktɪd] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['rəuzəvelt] .

"	They're	all	saying	you	acted	all	right	and	wanted	to	take	him	to	Roosevelt	.
"	它们是	全部	说	你	行动	全部	正确的	和	通缉	到	拿	他	到	罗斯福	.

“他们都说你表现得还不错，想把他带到罗斯福那里去。”

[ðeəz; ðəz] ['meni] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [sen'tenʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , " [ðæt] [nɑːk] [ə; eɪ] [mæn] [daʊn] ,

There's	many	,	"	he	added	with	sententious	indignation	,	"	that	knock	a	man	down	,
有	许多	,	"	他	额外	和	有道理的	愤慨	,	"	那	敲	一个	男人	向下	,

“有很多事，”他义愤填膺地补充道，“会把人击倒。”

[ænd; ənd] [ðen] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ðeɪv] ['hɜːrtɪd] - [ɪm] [ɔːr] [kɪld] - [ɪm]

and	then	run	away	without	waiting	to	find	out	if	they've	hurted	'	em	or	killed	'	em
和	然后	跑步	离开	没有	等待	到	寻找	出去	如果	他们有	受伤了	-	呃	或者	被杀	-	呃

.

:

.

然后不等弄清楚他们是伤害了他们还是杀死了他们就逃跑了。

" [ðə; ði] [spiːtʃ] [fɔːr; fər][bəuθ] ['winθrəp] [ænd; ənd] [mɪs] [fɔːrbz] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ɪm'bærəsɪŋ] .

"	The	speech	for	both	Winthrop	and	Miss	Forbes	was	equally	embarrassing	.
"	这	演讲	为了	两个都	温斯罗普	和	错过	福布斯	曾是	同样地	尴尬的	.

温斯罗普和福布斯小姐的演讲都同样令人尴尬。

" [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['winθrəp] ['nɜːrvəsli] .

"	You	don't	say	?	"	exclaimed	Winthrop	nervously	.
"	你	不	说	?	"	惊呼	温斯罗普	紧张地	.

“真的吗？”温斯罗普紧张地惊呼道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [pə'liːsmənz] [hænd] .

He	shook	the	policeman's	hand	.
他	摇晃	这	警察的	手	.

他握了握警察的手。

[ðə; ði]['hænd,klæsp][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] [ðæt] [ə'fɪʃ(ə)l] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['mɜːmɜːd] "

The	handclasp	was	apparently	satisfactory	to	that	official	,	for	he	murmured	"
这	握手	曾是	显然	令人满意的	到	那	官方的	,	为了	他	低声说道	"

[θæŋk] [juː; jʊ] ,

Thank	you	,
感谢	你	,

那位官员显然对握手感到满意，因为他低声说道：“谢谢。”

" [ænd; ənd] [stʌk] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helmɪt] .

"	and	stuck	something	in	the	lining	of	his	helmet	.
"	和	卡住	某物	在	这	衬垫	的	他的	头盔	.

然后他把什么东西塞进了头盔的内衬里。

" [naʊ] , [ðen] !

"	Now	,	then	!
"	现在	,	然后	!

“那么，现在！”

" ['winθrəp] [sed] ['brɪskli] [tuː; tə] [mɪs] [fɔːrbz] , " [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] .

"	Winthrop	said	briskly	to	Miss	Forbes	,	"	I	think	we	have	done	all	we	can	.
"	温斯罗普	说	轻快地	到	错过	福布斯	,	"	我	思考	我们	有	完毕	全部	我们	能	.

温斯罗普干脆利落地对福布斯小姐说：“我想我们已经尽力了。”

[ænd; ənd] [wiːl] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔː] [ə'laʊz] .

And	we'll	get	away	from	this	place	a	little	faster	than	the	law	allows	.
和	出色地	得到	离开	从	这	地方	一个	小的	快点	比	这	法律	允许	.

我们会比法律允许的速度更快地离开这个地方。

" [mɪs] [fɔːrbz] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][kɑːr] , [ænd; ənd] ['winθrəp] [wʌz; wəz] ['kræŋkɪŋ] [ʌp] ,

"	Miss	Forbes	had	seated	herself	in	the	car	,	and	Winthrop	was	cranking	up	,
"	错过	福布斯	有	坐着	她自己	在	这	车	,	和	温斯罗普	曾是	启动	向上	,

福布斯小姐已经坐进了车里，温斯罗普正在发动引擎。

[wen] [ðə; ði] [seɪm] [pə'liːsmən] , ['werɪŋ] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['kaʊntənəns] , [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

when	the	same	policeman	,	wearing	an	anxious	countenance	,	touched	him	on	the
什么时候	这	相同的	警察	,	穿着	一个	焦虑的	面容	,	感动	他	在	这

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

这时，那名警察一脸焦虑地碰了碰他的胳膊。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " ['wɒnts] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	There	is	a	gentleman	here	,	"	he	said	,	"	wants	to	speak	to	you	.
"	那里	是	一个	绅士	这里	,	"	他	说	,	"	想要	到	说话	到	你	.

“这里有一位先生，”他说，“想和您谈谈。”

" [hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['wɪnθrəp] [ænd; ənd] ['wɪspəd] : "

"	He	placed	himself	between	the	gentleman	and	Winthrop	and	whispered	:	"
"	他	放置	他自己	之间	这	绅士	和	温斯罗普	和	低声说道	:	"

['hiːz] - ['ɪzi] - ['ʃwɑːb] ,

He's	'	Izzy	'	Schwab	,
他是	-	伊兹	-	施瓦布	,

他走到那位先生和温斯罗普中间，低声说道：“他是‘伊兹’·施瓦布。”

['hiːz] [ə; eɪ] ['hɑːrləm] [pə'liːs] - [kɔːrt] ['lɔɪər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tæməni] [mæn] .

he's	a	Harlem	police	-	court	lawyer	and	a	Tammany	man	.
他是	一个	哈莱姆区	警察	-	法庭	律师	和	一个	坦慕尼	男人	.

他是哈莱姆区警局的律师，也是坦慕尼协会的成员。

['hiːz] ['æftər] ['sʌmθɪŋ] , [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

He's	after	something	,	look	out	for	him	.
他是	后	某物	,	看	出去	为了	他	.

他有所图谋，小心他。

" ['wɪnθrəp] [sɔː] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋli] , [ə; eɪ] [slaɪt] , [slɪm] [juːθ] , [wɪð; wɪθ] ['biːdi]

"	Winthrop	saw	,	smiling	at	him	ingratiatingly	,	a	slight	,	slim	youth	,	with	beady
"	温斯罗普	锯	,	微笑	在	他	谄媚地	,	一个	轻微	,	苗条的	青年	,	和	珠子

, [ræt] - [laɪk] [aɪz] ,

,	rat	-	like	eyes	,
,	鼠	-	喜欢	眼睛	,

温斯罗普看到一个身材瘦削的年轻人，正对着他露出谄媚的笑容，那年轻人有着像老鼠一样的细小眼睛。

[ə; eɪ] [loʊ] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hi'breɪɪk] [noʊz] .

a	low	forehead	,	and	a	Hebraic	nose	.
一个	低的	前额	,	和	一个	希伯来语	鼻子	.

低矮的额头和希伯来式的鼻子。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['dʒeri] ['geɪlɚ] [tuː; tə][soʊ] ['kwɪkli] [sɪ'kjʊr]

He	wondered	how	it	had	been	possible	for	Jerry	Gaylor	to	so	quickly	secure
他	想知道	如何	它	有	到过	可能的	为了	杰瑞	盖勒	到	所以	迅速地	安全的

['kaʊns(ə)l] .

counsel	.
法律顾问	.

他很想知道杰里·盖勒是如何如此迅速地找到律师的。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['ʃwɑːb] [æt; ət][wʌns] [ˌʌndi'siːvd] [hɪm; ɪm] .

But	Mr	.	Schwab	at	once	undeceived	him	.
但	先生	.	施瓦布	在	一次	悄	他	.

但施瓦布先生立刻揭穿了他的谎言。

" [aɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['dʒɜːrn(ə)l] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [nɑːt]['regjələr][ɑːn][ðə; ðɪ] [stɑːf] ,

"	I'm	from	the	Journal	,	"	he	began	,	"	not	regular	on	the	staff	,
"	我是	从	这	杂志	,	"	他	开始	,	"	不是	常规的	在	这	职员	,

“我来自《华尔街日报》，”他开口说道，“但不是正式员工。”

[bʌt; bət][aɪ] [send] - [ɪm] ['hɑːrləm]['aɪtəmz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɔːrt] [rɪ'pɔːrtər] [triːts] [ˌem 'iː][naɪs] , [siː] !

but	I	send	'	em	Harlem	items	,	and	the	court	reporter	treats	me	nice	,	see	!
但	我	发送	-	呃	哈莱姆区	项目	,	和	这	法庭	记者	款待	我	好的	,	看	!

但我给他们寄哈莱姆区的东西，法庭速记员对我很好，你看！

[naʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['æksɪdənt] ; [kʊd; kəd][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ?

Now	about	this	accident	;	could	you	give	me	the	name	of	the	young	lady	?
现在	关于	这	事故	;	可以	你	给	我	这	姓名	的	这	年轻的	女士	?

关于这起事故，你能告诉我这位年轻女士的名字吗?

" [hiː; hi] [smaɪld] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] [æt; ət] [mɪs] [fɔːrbz] .

"	He	smiled	encouragingly	at	Miss	Forbes	.
"	他	微笑	令人鼓舞的是	在	错过	福布斯	.

他鼓励地朝福布斯小姐笑了笑。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ! " [grauld] ['winθrəp] .

"	I	could	not	!	"	growled	Winthrop	.
"	我	可以	不是	!	"	咆哮	温斯罗普	.

“我做不到！”温斯罗普咆哮道。

" [ðə; ði][mæn] ['wɔznt] [hɜːrt] , [ðə; ði] [pə'liːsmən] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][soʊ] .

"	The	man	wasn't	hurt	,	the	policeman	will	tell	you	so	.
"	这	男人	不是	伤害	,	这	警察	将要	告诉	你	所以	.

“那个人没有受伤，警察会告诉你的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] .

It	is	not	of	the	least	public	interest	.
它	是	不是	的	这	至少	民众	兴趣	.

这丝毫不符合公众利益。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deprɪkətɔːri] [ʃrʌg] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] ['noʊɪŋli] .

"	With	a	deprecatory	shrug	,	the	young	man	smiled	knowingly	.
"	和	一个	贬义的	耸肩	,	这	年轻的	男人	微笑	明知	.

年轻人不屑地耸了耸肩，意味深长地笑了笑。

" [wel] , [mɛ'bi] [nɑːt][ðə; ði]['leɪdiːz] [neɪm] , " [hiː; hi] ['græntɪd] ,

"	Well	,	mebbe	not	the	lady's	name	,	"	he	granted	,
"	出色地	,	也许	不是	这	女士的	姓名	,	"	他	的确	,

“嗯，也许不是那位女士的名字，”他承认道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [wen] [ðə; ði]

"	but	the	name	of	the	OTHER	gentleman	who	was	with	you	,	when	the
"	但	这	姓名	的	这	其他	绅士	WHO	曾是	和	你	,	什么时候	这

['æksɪdənt] [ə'kɜːrd] .

accident	occurred	.
事故	发生	.

“但是事故发生时和你在一起的另一位先生的名字是什么呢？”

" [hɪz; ɪz] [blæk] , [ræt] - [laɪk] [aɪz] [snæpt] .

"	His	black	,	rat	-	like	eyes	snapped	.
"	他的	黑色的	,	鼠	-	喜欢	眼睛	啪啪	.

他那双黑洞洞、像老鼠一样的眼睛猛地一瞪。

" [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] .

"	I	think	HIS	name	would	be	of	public	interest	.
"	我	思考	他的	姓名	会	是	的	民众	兴趣	.

我认为他的名字会引起公众的关注。

" [tuː; tə] [geɪn] [taɪm] ['winθrəp] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['draɪvɚz] [siːt] .

"	To	gain	time	Winthrop	stepped	into	the	driver's	seat	.
"	到	获得	时间	温斯罗普	步	进入	这	司机	座位	.

为了争取时间，温斯罗普亲自坐上了驾驶座。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstər] . ['ʃwɑːb] ['stedəli] .

He	looked	at	Mr	.	Schwab	steadily	.
他	看起来	在	先生	.	施瓦布	稳步	.

他目光坚定地注视着施瓦布先生。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	was	no	other	gentleman	,	"	he	said	.
"	那里	曾是	不	其他	绅士	,	"	他	说	.

“没有其他先生了，”他说。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [maɪ] [ʃoʊ'fɜːr] ?
" Do you mean my chauffeur ?
" 做 你 意思是 我的 司机 ?

“你是说我的司机吗？”

" ['mɪstər] . ['ʃwɑːb] [geɪv] [æn; ən] [ə'priːʃətɪv] ['tʃʌk(ə)l] .
" Mr . Schwab gave an appreciative chuckle .
" 先生 . 施瓦布 给予 一个 欣赏的 轻笑 .

施瓦布先生赞赏地轻笑了一声。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [miːn] [jʊr; jər] [ʃoʊ'fɜːr] , " [hiː; hi] [mimikt] .
" No , I don't mean your chauffeur , " he mimicked .
" 不 , 我 不 意思是 你的 司机 , " 他 模仿 .

“不，我指的不是你的司机，”他模仿着说。

" [aɪ] [miːn] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] [θi'ætrɪkli] [ɪn][hɪz; ɪz][best] [pə'liːs] - [kɔːrt] ['mænər] ,
" I mean , " he declared theatrically in his best police - court manner ,
" 我 意思是 , " 他 声明 戏剧性地 在 他的 最好的 警察 - 法庭 方式 ,

“我的意思是，”他用他最擅长的法庭腔夸张地说道，“

" [ðə; ði][mæn] [huː] [tuː; tə] - [deɪ][ɪz]['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [biːt] ['tæməni] , ['ɜːrnɪst] ['piːˌbɑːdi] !
" the man who to - day is hoping to beat Tammany , Ernest Peabody !
" 这 男人 WHO 到 - 天 是 希望 到 打 坦慕尼 , 欧内斯特 皮博迪 !

“今天希望击败坦慕尼协会的人是欧内斯特·皮博迪！”

" ['winθrəp] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [juːθ] ['ɪnsələntli] .
" Winthrop stared at the youth insolently .
" 温斯罗普 凝视 在 这 青年 傲慢地 .

温斯罗普傲慢地盯着那个年轻人。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't understand you , " he said .
" 我 不 理解 你 , " 他 说 .

“我不明白你的意思，”他说。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !
" Oh , of course not !
" 哦 , 的 课程 不是 !

“哦，当然不是！”

" [dʒɪəd] " ['ɪzi] " ['ʃwɑːb] .
" jeered " Izzy " Schwab .
" 嘲笑 " 伊兹 " 施瓦布 .

“伊兹”施瓦布嘲笑道。

[hiː; hi] [muːvd] [ɪk'saɪtɪdli] [frʌm; frəm] [fʊt] [tuː; tə] [fʊt] .
He moved excitedly from foot to foot .
他 已搬 兴奋地 从 脚 到 脚 .

他兴奋地来回踱步。

" [ðen] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] , " [hiː; hi] [di'mɑːndid] , " [ðə; ði][mæn] [huː] [ræn] [ə'weɪ] ?
" Then who WAS the other man , " he demanded , " the man who ran away ?
" 然后 WHO 曾是 这 其他 男人 , " 他 要求 , " 这 男人 WHO 跑 离开 ?

“那么，另一个人是谁？”他追问道，“那个逃跑的人是谁？”

" ['winθrəp] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [raɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Winthrop felt the blood rise to his face .
" 温斯罗普 毛毡 这 血 上升 到 他的 脸 .

温斯罗普感到脸颊发烫。

[ðæt] [mɪs] [fɔːrbz] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðɪs] [ræt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
That Miss Forbes should hear this rat of a man ,
那 错过 福布斯 应该 听到 这 鼠 的 一个 男人 ,

福布斯小姐竟然听到了这个卑鄙无耻的男人的话，

['sniriŋ] [æt; ət][ðə; ði][wʌn][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] ['mæri] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [heɪt] ['pi:ˌbɑ:di] .

sneering	**at**	**the**	**one**	**she**	**was**	**to**	**marry**	**,**	**made**	**him**	**hate**	**Peabody**	**.**
冷笑	在	这	一	她	曾是	到	结婚	,	制成	他	恨	皮博迪	.

她嘲笑她的未婚夫，这让他恨透了皮博迪。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['ænsər] ['i:zəli] :

But	**he**	**answered**	**easily**	**:**
但	他	回答	容易地	:

但他轻松地回答道：

" [noʊ][wʌn][ræn] [ə'weɪ] .

"	**No**	**one**	**ran**	**away**	**.**
"	不	一	跑	离开	.

没有人逃跑。

[aɪ][toʊld][maɪ] [ʃoʊ'fɜ:r] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd][kɔ:l] [ʌp][æn; ən] ['æmbjələns] .

I	**told**	**my**	**chauffeur**	**to**	**go**	**and**	**call**	**up**	**an**	**ambulance**	**.**
我	讲述	我的	司机	到	去	和	称呼	向上	一个	救护车	.

我让司机去叫救护车。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ju:; jʊ] [sɔ:] .

That	**was**	**the**	**man**	**you**	**saw**	**.**
那	曾是	这	男人	你	锯	.

你看到的就是那个人。

" [æz; əz] [wen] " ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ɑ:n] " [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tu:; tə] [kə'mɪt] [hɪm'self] , ['mɪstər] . ['ʃwɑ:b] [smaɪld] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	**As**	**when**	**"**	**leading**	**on**	**"**	**a**	**witness**	**to**	**commit**	**himself**	**,**	**Mr**	**.**	**Schwab**	**smiled**	**sympathetically**	**.**
"	作为	什么时候	"	领导	在	"	一个	证人	到	犯罪	他自己	,	先生	.	施瓦布	微笑	同情地	.

“就像‘引导’证人做出承诺一样，”施瓦布先生露出了同情的微笑。

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['hæznt] [gɑ:t] [bæk] [jet] , " [hi:; hi] [pɜ:d] , " [hæz; həz][hi:; hi] ? "

"	**And**	**he**	**hasn't**	**got**	**back**	**yet**	**,**	**"**	**he**	**purred**	**,**	**"**	**has**	**he**	**?**	**"**
"	和	他	还没有	得到	后退	然而	,	"	他	咕噜咕噜	,	"	有	他	?	"

“他还没回来呢，”他轻声说道，“是吗？”

" [noʊ] , [ænd; ənd][aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][weɪt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['winθrəp] .

"	**No**	**,**	**and**	**I'm**	**not**	**going**	**to**	**wait**	**for**	**him**	**,**	**"**	**returned**	**Winthrop**	**.**
"	不	,	和	我是	不是	去	到	等待	为了	他	,	"	返回	温斯罗普	.

“不，我不会等他，”温斯罗普回答道。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [klʌtʃ] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['ʃwɑ:b] [dʒʌmpt] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði][kɑ:r] .

He	**reached**	**for**	**the**	**clutch**	**,**	**but**	**Mr**	**.**	**Schwab**	**jumped**	**directly**	**in**	**front**	**of**	**the**	**car**	**.**
他	达到	为了	这	离合器	,	但	先生	.	施瓦布	跳了起来	直接地	在	正面	的	这	车	.

他伸手去拉离合器，但施瓦布先生直接跳到了车前。

" [wʌz; wəz][hi:; hi] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [wen] [hi:; hi][ræn][ʌp][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [steps] ? " [hi:; hi] [kraɪd] .

"	**Was**	**he**	**looking**	**for**	**a**	**telephone**	**when**	**he**	**ran**	**up**	**the**	**elevated**	**steps**	**?**	**"**	**he**	**cried**	**.**
"	曾是	他	寻找	为了	一个	电话	什么时候	他	跑	向上	这	升高	步骤	?	"	他	哭	.

“他跑上高台台阶的时候是在找电话吗？”他喊道。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪsts] ['vi:əməntli] .

He	**shook**	**his**	**fists**	**vehemently**	**.**
他	摇晃	他的	拳头	强烈地	.

他用力挥舞着拳头。

" [oʊ] , [noʊ] , ['mɪstər] . ['winθrəp] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] — [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['wɪtnəs] .

" **Oh** , **no** , **Mr** . **Winthrop** , **it** **won't** **do** — **you** **make** **a** **good** **witness** .

" 哦 , 不 , 先生 . 温斯罗普 , 它 惯于 做 — 你 制作 一个 好的 证人 .

“哦，不，温斯罗普先生，这可不行——你是一位优秀的证人。”

[aɪ] ['wʊdnt] [æsk][fɔːr; fər][noʊ] ['betər] , [bʌt; bət] , [juː; jʊ][dəunt] [fuːl] - ['ɪzi] - ['ʃwɑːb] . "

I **wouldn't** **ask** **for** **no** **better** , **but** , **you** **don't** **fool** ' **Izzy** ' **Schwab** . "

我 不会 问 为了 不 更好的 , 但 , 你 不 傻子 - 伊兹 - 施瓦布 . "

我本来不想要求更多了，但是，你骗不了“伊兹”·施瓦布。

" [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [kraɪd] ['winθrəp] ['despərətli] .

" **You're** **mistaken** , **I** **tell** **you** , " **cried** **Winthrop** **desperately** .

" 你是 错误 , 我 告诉 你 , " 哭 温斯罗普 绝望地 .

“我告诉你，你错了！”温斯罗普绝望地喊道。

" [hiː; hi] [meɪ] [lʊk] [laɪk] — [laɪk] [ðɪs] [mæn][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] , [bʌt; bət][noʊ] ['piːˌbɑːdi] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs]

" **He** **may** **look** **like** — **like** **this** **man** **you** **speak** **of** , **but** **no** **Peabody** **was** **in** **this**

" 他 可能 看 喜欢 — 喜欢 这 男人 你 说话 的 , 但 不 皮博迪 曾是 在 这

[kɑːr] . "

car . "

车 . "

“他可能看起来像——像你说的这个人，但这辆车里没有皮博迪。”

" ['ɪzi] " ['ʃwɑːb] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [hɪ'sterɪkli] .

" **Izzy** " **Schwab** **wrung** **his** **hands** **hysterically** .

" 伊兹 " 施瓦布 拧干 他的 双手 歇斯底里地 .

“伊兹”施瓦布歇斯底里地搓着手。

" [noʊ] , [hiː; hi] ['wɔznt] !

" **No** , **he** **wasn't** !

" 不 , 他 不是 !

“不，他不是！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [rʌn] [ə'weɪ] !

" **he** **cried** , " **because** **he** **run** **away** !

" 他 哭 , " 因为 他 跑步 离开 !

他哭着说：“因为他逃跑了！”

[ænd; ənd] [left] [æn; ən][oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] [striːt] — [ded] , [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi] ['noʊd] — [nɔːr] [kɛəd]

And **left** **an** **old** **man** **in** **the** **street** — **dead** , **for** **all** **he** **knowed** — **nor** **cared**

和 左边 一个 老的 男人 在 这 街道 — 死的 , 为了 全部 他 已知 — 也不 关心

['niːðər] .

neither .

两者都不 .

然后把一个老人留在街头——他不知道老人是否已经死了——却毫不在意。

[jɑː] ! " [ʃriːkt] [ðə; ði] ['tæməni] ['hilər] .

Yah ! " **shrieked** **the** **Tammany** **heeler** .

耶和华 ! " 尖叫 这 坦慕尼 牧牛犬 .

啊！ “坦慕尼的支持者尖叫道。

" [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'fɔːrmər] , [jɑː] ! "

" **HIM** **a** **Reformer** , **yah** ! "

" 他 一个 改革者 , 是啊 ! "

“他是个改革者，没错！”

" [stænd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ][kɑːr] , " ['ʃaʊtɪd] ['winθrəp] , " [ɔːr] [juːl] [get] [hɜːrt] . "

" **Stand** **away** **from** **my** **car** , " **shouted** **Winthrop** , " **or** **you'll** **get** **hurt** . "

" 站立 离开 从 我的 车 , " 喊叫 温斯罗普 , " 或者 你会 得到 伤害 . "

“离我的车远点！”温斯罗普喊道，“否则你会受伤的。”

" [jɑː] , [juːd] [laɪk] [tuː; tə] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ? " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . ['ʃwɑːb] , ['liːpɪŋ] , ['nɪmbli] [tuː; tə]
" Yah , you'd like to , wouldn't you ? " returned Mr . Schwab , leaping , nimbly to
" 耶和华 , 你会 喜欢 到 , 不会 你 ? " 返回 先生 . 施瓦布 , 跳跃 , 敏捷地 到
[wʌn] [saɪd] .
one side .
一 边 .

“是啊，你想这么做，对吧？”施瓦布先生说着，敏捷地跳到一边。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] - [gɪv] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðæt] ['stɔːri] , [heɪ] ? - ['ɜːrnɪst] ['piːˌbɑːdi] ,
" What do you think the Journal'll give me for that story , hey ? ' Ernest Peabody ,
" 什么 做 你 思考 这 - 给 我 为了 那 故事 , 嘿 ? - 欧内斯特 皮博迪 ,

“你觉得《华尔街日报》会给我多少钱买这个故事？嗯？——欧内斯特·皮博迪

[ðə; ði] [rɪ'fɔːrmər] , [kɪlz] [æn; ən] [oʊld] [mæn] , [ænd; ənd] [rʌnz] [ə'weɪ] . -
the Reformer , Kills an Old Man , AND RUNS AWAY . '
这 改革者 , 杀戮 一个 老的 男人 , 和 跑步 离开 . -

改革者杀了一位老人，然后逃跑了。

[ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [tuː] !
And hiding his face , too !
和 隐藏 他的 脸 , 也 !

他还遮住了脸!

[aɪ] [siːn] [hɪm; ɪm] .
I seen him .
我 已见 他 .

我见过他。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['stɔriːz] [wɜːrθ] [tuː; tə] ['tæməni] , [heɪ] ?
What do you think that story's worth to Tammany , hey ?
什么 做 你 思考 那 故事的 值得 到 坦慕尼 , 嘿 ?

你觉得这个故事对坦慕尼协会来说价值几何?

[its] [wɜːrθ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [voʊts] !
It's worth twenty thousand votes !
它是 值得 二十 千 投票 !

它价值两万张选票!

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dɑːnst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] [traɪ'ʌmfəntli] , ['mɑːkɪŋli] , [ɪn] [ə; eɪ] ['frenzi]
" The young man danced in front of the car triumphantly , mockingly , in a frenzy
" 这 年轻的 男人 跳舞 在 正面 的 这 车 凯旋而归 , 嘲讽地 , 在 一个 狂热
[ʌv; əv] ['mælɪs] .
of malice .
的 恶意 .

“那个年轻人得意洋洋、嘲讽地在车前跳舞，充满了恶意。”

" [riːd] [ðə; ði] ['ekstrəz] , [ðæts] [ɔːl] , " [hiː; hi] ['tɔːntɪd] .
" Read the extras , that's all , " he taunted .
" 读 这 额外 , 那就是 全部 , " 他 嘲讽 .

“看看附录就行了，”他嘲讽道。

" [riːd] - [ɪm] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] [frʌm; frəm] [naʊ] !
" Read ' em in an hour from now !
" 读 - 呃 在 一个 小时 从 现在 !

“一个小时后再读它们！”

" ['winθrəp] [glɛəd] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃriːk] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] , ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ]
" Winthrop glared at the shrieking figure with fierce , impotent rage ; then , with
" 温斯罗普 怒目而视 在 这 尖叫 数字 和 凶猛的 , 阳痿 愤怒 ; 然后 , 和
[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] ,
a look of disgust ,
一个 看 的 厌恶 ,

温斯罗普怒视着那个尖叫的身影，眼中充满了愤怒和无力；然后，他露出了厌恶的表情，

[hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [roʊb] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [roʊz] .

he	flung	the	robe	off	his	knees	and	rose	.
他	扔	这	长袍	离开	他的	膝盖	和	玫瑰	.

他脱下膝上的长袍，站了起来。

['mɪstər] . ['ʃwɑːb] , [fiərɪŋ] ['bɑːdɪli] ['ɪndʒəri] , [bækt] [prɪ'sɪpɪtətli] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .

Mr	.	Schwab	,	fearing	bodily	injury	,	backed	precipitately	behind	the	policeman	.
先生	.	施瓦布	,	害怕	身体上的	受伤	,	支持的	突然地	在后面	这	警察	.

施瓦布先生担心自己会受伤，慌忙地退到警察身后。

" [kʌm] [hɪr] , " [kə'mɑːndid] ['winθrəp] ['sɔːftli] .

"	Come	here	,	"	commanded	Winthrop	softly	.
"	来	这里	,	"	命令	温斯罗普	轻轻	.

“过来，”温斯罗普轻声命令道。

['mɪstər] . ['ʃwɑːb] ['werəli] [ə'proʊtʃt] .

Mr	.	Schwab	warily	approached	.
先生	.	施瓦布	谨慎地	接近	.

施瓦布先生小心翼翼地走近。

" [ðæt] ['stɔːri] , " [sed] ['winθrəp] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪspər] ,

"	That	story	,	"	said	Winthrop	,	dropping	his	voice	to	a	low	whisper	,
"	那	故事	,	"	说	温斯罗普	,	下降	他的	嗓音	到	一个	低的	耳语	,

“那个故事，”温斯罗普压低声音，几乎是耳语般地说。

" [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [dæm] [saɪt] [mɔːr] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [voʊts] .

"	is	worth	a	damn	sight	more	to	you	than	twenty	thousand	votes	.
"	是	值得	一个	该死	视线	更多的	到	你	比	二十	千	投票	.

“对你来说，这比两万张选票值钱得多。”

[juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [spɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ʌp] ['rɪvərsaɪd] [draɪv] [wer] [wiː; wi] [kæn; kən] [tɔːk] .

You	take	a	spin	with	me	up	Riverside	Drive	where	we	can	talk	.
你	拿	一个	旋转	和	我	向上	河边	驾驶	在哪里	我们	能	讲话	.

你跟我一起沿着河滨大道兜风，我们可以在那里聊聊。

['meɪbi] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] - [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] . -

Maybe	you	and	I	can	'	make	a	little	business	.	'
或许	你	和	我	能	-	制作	一个	小的	商业	.	-

或许你我可以“一起做点小生意”。

" [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['ʃwɑːb] [fɜːrst] ['daːkənd] ['æŋgrəli] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	At	the	words	,	the	face	of	Mr	.	Schwab	first	darkened	angrily	,	and	then	,
"	在	这	字	,	这	脸	的	先生	.	施瓦布	第一的	变暗	愤怒地	,	和	然后	,

听到这话，施瓦布先生的脸色先是怒火中烧，然后，

[lɪt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ðoʊ] ['wɪnθrəps] ['efərts] [hæd; həd] ['oʊnli]

lit	with	such	exultation	that	it	appeared	as	though	Winthrop's	efforts	had	only
点燃	和	这样的	大喜	那	它	出现	作为	尽管	温斯罗普的	努力	有	仅有的

[pleɪst] ['piːˌbɑːdi] [diːpər] [ɪn] ['mɪstər] . ['ʃwɑːbz] ['paʊər] .

placed	Peabody	deeper	in	Mr	.	Schwab's	power	.
放置	皮博迪	更深	在	先生	.	施瓦布的	力量	.

现场一片欢腾，仿佛温斯罗普的努力反而让皮博迪更加深陷于施瓦布先生的掌控之中。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ræt] - [laɪk] [aɪz] ['weivəd] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [daʊt] [ɪn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [griːd] ,

But	the	rat	-	like	eyes	wavered	,	there	was	doubt	in	them	,	and	greed	,
但	这	鼠	-	喜欢	眼睛	犹豫不决	,	那里	曾是	怀疑	在	他们	,	和	贪婪	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

但那双老鼠般的眼睛动摇了，里面有怀疑，有贪婪，还有……

[wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ɪf] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈɔːfər] ,

when	they	turned	to	observe	if	any	one	could	have	heard	the	offer	,
什么时候	他们	转向	到	观察	如果	任何	一	可以	有	听到	这	提供	,

当他们转过身去观察是否有人听到了他们的提议时，

[ˈwinθrəp] [felt] [ðə; ði] [trɪk] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

Winthrop	felt	the	trick	was	his	.
温斯罗普	毛毡	这	诡计	曾是	他的	.

温斯罗普觉得这个计谋是他的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈpærənt] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈʃwɑːb] [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈɑːrbɪtreɪt] .

It	was	apparent	that	Mr	.	Schwab	was	willing	to	arbitrate	.
它	曾是	明显	那	先生	.	施瓦布	曾是	愿意的	到	仲裁	.

很明显，施瓦布先生愿意进行仲裁。

[hiː; hi] [stept] [ˈdʒɪndʒərli][ˈɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] ,

He	stepped	gingerly	into	the	front	seat	,
他	步	小心翼翼地	进入	这	正面	座位	,

他小心翼翼地坐进前排座位，

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈwinθrəp] [liːnd] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʌkt] [ænd; ənd] [ˈbʌkld] [ðə; ði][fɜːr][roʊb]

and	as	Winthrop	leaned	over	him	and	tucked	and	buckled	the	fur	robe
和	作为	温斯罗普	倾斜	超过	他	和	塞进去	和	弯曲	这	毛皮	长袍

[əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

around	his	knees	,
大约	他的	膝盖	,

温斯罗普俯身在他身上，将毛皮长袍掖好，扣好扣子，围在他的膝盖上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frendz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] .

he	could	not	resist	a	glance	at	his	friends	on	the	sidewalk	.
他	可以	不是	抵抗	一个	瞥一眼	在	他的	朋友们	在	这	人行道	.

他忍不住瞥了一眼人行道上的朋友们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgrɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [ˈenvi] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [kɑːr] [ʃʊk]

They	were	grinning	with	wonder	and	envy	,	and	as	the	great	car	shook
他们	是	咧嘴笑	和	想知道	和	嫉妒	,	和	作为	这	伟大的	车	摇晃

[ɪtˈself] ,

itself	,
本身	,

他们脸上带着惊奇和羡慕的笑容，随着那辆巨大的汽车摇晃起来，

[ænd; ənd][ræn] [ˈiːzəli] [ˈfɔːrwərd] , [ˈmɪstər] . [ˈʃwɑːb] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [ˈkerləsli] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] .

and	ran	easily	forward	,	Mr	.	Schwab	leaned	back	and	carelessly	waved	his	hand	.
和	跑	容易地	向前	,	先生	.	施瓦布	倾斜	后退	和	粗心大意	挥手	他的	手	.

施瓦布先生轻松地向前跑去，然后向后靠去，漫不经心地挥了挥手。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][dɪd][nɑːt]['weɪvər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][raɪd] .

But	his	mind	did	not	waver	from	the	purpose	of	his	ride	.
但	他的	头脑	做过	不是	动摇	从	这	目的	的	他的	骑	.

但他始终没有动摇此行的目的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə][biː; bi][kəˈdʒəʊld][wɪð; wɪθ][fɜːr] [rʌgz] [ænd; ənd] [ˈglɪtərɪŋ] [bræs] .

He	was	not	one	to	be	cajoled	with	fur	rugs	and	glittering	brass	.
他	曾是	不是	一	到	是	哄骗	和	毛皮	地毯	和	闪闪发光	黄铜	.

他可不是那种会被毛皮地毯和闪闪发光的黄铜器物哄骗的人。

" [wel] , [ˈmɪstər] . [ˈwinθrəp] , " [hiː; hi][bɪˈgæn] [ˈbrɪskli] .

"	Well	,	Mr	.	Winthrop	,	"	he	began	briskly	.
"	出色地	,	先生	.	温斯罗普	,	"	他	开始	轻快地	.

“好的，温斯罗普先生，”他干脆利落地说道。

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ?
" You want to say something ?
" 你 想 到 说 某物 ?

你想说点什么吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [kwɪk] — ['evri] ['mɪnəts] ['mʌni] . "
You must be quick — every minute's money . "
你 必须 是 快的 — 每一个 分钟 钱 . "

你必须动作快——每一分钟都至关重要。

" [weɪt] [tɪl] [wɪə(r)] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træfɪk] ,
" Wait till we're out of the traffic ,
" 等待 直到 是 出去 的 这 交通 ,

“等我们驶出拥堵路段后再说吧。”

" ['bɛgd] ['winθrəp] ['æŋkʃəsli] " [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [rʌn] [daʊn] ['eni] [mɔːr] [oʊld][men] ,
" begged Winthrop anxiously " I don't want to run down any more old men ,
" 乞求 温斯罗普 焦虑地 " 我 不 想 到 跑步 向下 任何 更多的 老的 男人 ,

“温斯罗普焦急地恳求道：‘我不想再撞死任何老人了。’”

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv] ['eniθɪŋ] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . — "
and I wouldn't for the world have anything happen to you , Mr . — "
和 我 不会 为了 这 世界 有 任何事物 发生 到 你 , 先生 . — "
[hiː; hi] [pɔːzd] [pə'laɪtli] .
He paused politely .
他 暂停 礼貌地 .

“我绝对不会让您出任何事，先生——”他礼貌地停顿了一下。

" ['ʃwɑːb] — [ˌɪsɑː'dɔreɪ, 'ɪsɑːdɔr] ['ʃwɑːb] . "
" Schwab — Isadore Schwab . "
" 施瓦布 — 伊莎多尔 施瓦布 . "

“施瓦布——伊萨多尔·施瓦布。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [neɪm] ? " [æskt] ['winθrəp] .
" How did you know MY name ? " asked Winthrop .
" 如何 做过 你 知道 我的 姓名 ? " 问 温斯罗普 .

“你怎么知道我的名字？”温斯罗普问道。

" [ðə; ði][kɑːrd][juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ði] [pə'liːs] ['ɑːfɪsər] "
" The card you gave the police officer "
" 这 卡片 你 给予 这 警察 官 "

你给警察的那张卡片

" [aɪ] [siː] , " [sed] ['winθrəp] .
" I see , " said Winthrop .
" 我 看 , " 说 温斯罗普 .

“我明白了，”温斯罗普说道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt] [waɪl] [ðə; ði][kɑːr] [swept] ['swɪftli] [west] ,
They were silent while the car swept swiftly west ,
他们 是 沉默的 尽管 这 车 扫荡 迅速地 西方 ,

汽车飞速向西驶去，他们一言不发。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['ʃwɑːb] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv]
and Mr . Schwab kept thinking that for a young man who was afraid of
和 先生 . 施瓦布 保留 思维 那 为了 一个 年轻的 男人 WHO 曾是 害怕的 的
[ðə; ði] ['træfɪk] ,
the traffic ,
这 交通 ,

施瓦布先生一直在想，对于一个害怕交通的年轻人来说，

['winθrəp] [wʌz; wəz] ['dɑːdʒɪŋ] [ðə; ði]['moʊtər][kɑːrz] , [bɪr] [vænz] , [ænd; ənd]['aɪərn] [piləs] ,

Winthrop	**was**	**dodging**	**the**	**motor**	**cars**	**,**	**beer**	**vans**	**,**	**and**	**iron**	**pillars**	**,**
温斯罗普	曾是	躲避	这	发动机	汽车	,	啤酒	货车	,	和	铁	柱子	,

温斯罗普一边躲避着汽车、啤酒货车和铁柱，一边

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dek'sterəti] [ðæt] [wʌz; wəz] ['krɪmɪnəli] ['rekləs] .

with	**a**	**dexterity**	**that**	**was**	**criminally**	**reckless**	**.**
和	一个	灵巧	那	曾是	犯罪	鲁莽	.

手法娴熟得近乎鲁莽。

[æt; ət] [ðæt] ['aʊər] ['rɪvərsaɪd] [draɪv] [wʌz; wəz] ['empti] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

At	**that**	**hour**	**Riverside**	**Drive**	**was**	**empty**	**,**	**and**	**after**	**a**	**gasp**	**of**	**relief**	**,**
在	那	小时	河边	驾驶	曾是	空的	,	和	后	一个	喘气	的	宽慰	,

那时河滨大道空无一人，人们长舒一口气，如释重负。

['mɪstər] . ['ʃwɑːb] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [ə'tæk] .

Mr	**.**	**Schwab**	**resumed**	**the**	**attack**	**.**
先生	.	施瓦布	恢复	这	攻击	.

施瓦布先生重新发动了攻击。

" [naʊ] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːrpli] , " [dəunt][goʊ]['eni] ['fɜːrðər] .

"	**Now**	**,**	**then**	**,**	**"**	**he**	**said**	**sharply**	**,**	**"**	**don't**	**go**	**any**	**further**	**.**
"	现在	,	然后	,	"	他	说	尖锐地	,	"	不	去	任何	更远	.

“那么，”他厉声说道，“不要再往前走了。”

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ? "

What	**is**	**this**	**you**	**want**	**to**	**talk**	**about**	**?**	**"**
什么	是	这	你	想	到	讲话	关于	?	"

你想谈什么?

" [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l] [gɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] ['stɔːri] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? " [æskt] ['winθrəp] .

"	**How**	**much**	**will**	**the**	**Journal**	**give**	**you**	**for**	**this**	**story**	**of**	**yours**	**?**	**"**	**asked**	**Winthrop**	**.**
"	如何	很多	将要	这	杂志	给	你	为了	这	故事	的	你的	?	"	问	温斯罗普	.

温斯罗普问道：“《华尔街日报》会付你多少钱买你这篇报道？”

['mɪstər] . ['ʃwɑːb] [smaɪld] [mɪ'stɪriəsli] .

Mr	**.**	**Schwab**	**smiled**	**mysteriously**	**.**
先生	.	施瓦布	微笑	神秘地	.

施瓦布先生神秘地笑了笑。

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	**Why**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	为什么	?	"	他	问	.

“为什么？”他问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [sed] ['winθrəp] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːfər] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['betər] . "

"	**Because**	**,**	**"**	**said**	**Winthrop**	**,**	**"**	**I**	**think**	**I**	**could**	**offer**	**you**	**something**	**better**	**.**	**"**
"	因为	,	"	说	温斯罗普	,	"	我	思考	我	可以	提供	你	某物	更好的	.	"

“因为，”温斯罗普说，“我认为我可以给你提供更好的东西。”

" [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] [ðə; ði] [pə'liːs] - [kɔːrt] ['lɔɪər] ['kɔːʃəsli] ,

"	**You**	**mean**	**,**	**"**	**said**	**the**	**police**	**-**	**court**	**lawyer**	**cautiously**	**,**
"	你	意思是	,	"	说	这	警察	-	法庭	律师	谨慎地	,

“你的意思是，”警局律师谨慎地问道，“

" [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [maɪ] [waɪl] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ] [sɔː] ? "

"	**you**	**will**	**make**	**it**	**worth**	**my**	**while**	**not**	**to**	**tell**	**the**	**truth**	**about**	**what**	**I**	**saw**	**?**	**"**
"	你	将要	制作	它	值得	我的	尽管	不是	到	告诉	这	真相	关于	什么	我	锯	?	"

“你会让我觉得不说出我所看到的真相是值得的吗？”

" [ɪg'zæktli] , " [sed] ['winθrəp] .

"	**Exactly**	**,**	**"**	**said**	**Winthrop**	**.**
"	确切地	,	"	说	温斯罗普	.

“正是如此，”温斯罗普说道。

" [ðæts] [ɔːl] !
" That's all !
" 那就是 全部 !

“就这样!

[stɑːp][ðə; ði][kɑːr] , " [kraɪd]['mɪstər] . ['ʃwɑːb] .
Stop the car , " cried Mr . Schwab .
停止 这 车 , " 哭 先生 . 施瓦布 .

“停车!”施瓦布先生喊道。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [kə'mændɪŋ] .
His manner was commanding .
他的 方式 曾是 指挥 .

他举止威严。

[ˌaɪ 'tiː]['vaɪˌbreɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] .
It vibrated with triumph .
它 振动 和 胜利 .

它因胜利而颤抖。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ] ['wɪkɪd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
His eyes glistened with wicked satisfaction .
他的 眼睛 闪闪发光 和 邪恶 满意 .

他眼中闪烁着邪恶的满足感。

" [stɑːp][ðə; ði][kɑːr] ? " [di'mɑːndid] ['winθrəp] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" Stop the car ? " demanded Winthrop , " what do you mean ? "
" 停止 这 车 ? " 要求 温斯罗普 , " 什么 做 你 意思是 ? "

“停车?”温斯罗普问道,“你什么意思?”

" [aɪ] [miːn] , " [sed] ['mɪstər] . ['ʃwɑːb] [drə'mætɪkli] , " [ðæt] [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] [wer] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] ,
" I mean , " said Mr . Schwab dramatically , " that I've got you where I want you ,
" 我 意思是 , " 说 先生 . 施瓦布 戏剧性地 , " 那 我已经 得到 你 在哪里 我 想 你 ,
[θæŋk] [juː; jʊ] .
thank you .
感谢 你 .

“我的意思是,”施瓦布先生夸张地说,“我已经把你控制在我想要的位置上了,谢谢。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] ['piːˌbɑːdi] [ded] [æz; əz][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] [bʌt] !
You have killed Peabody dead as a cigar butt !
你 有 被杀 皮博迪 死的 作为 一个 雪茄 屁股 !

你把皮博迪杀得跟雪茄烟蒂一样死透了!

[naʊ] [aɪ][kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] [hɪz; ɪz] [frendz] [traɪd] [tuː; tə] [braɪb] [ˌem 'iː] .
Now I can tell them how his friends tried to bribe me .
现在 我 能 告诉 他们 如何 他的 朋友们 尝试 到 贿赂 我 .

现在我可以告诉他们他的朋友们是如何试图贿赂我的。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [keɪm] [ɪn][jʊr; jər][kɑːr] ?
Why do you think I came in your car ?
为什么 做 你 思考 我 来了 在 你的 车 ?

你觉得我为什么坐你的车来?

[fɔːr; fər] [wʌt] ['mʌni] [juː; jʊ][gɑːt] ?
For what money YOU got ?
为了 什么 钱 你 得到 ?

你拿到了多少钱?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [stæk] [ʌp][jʊr; jər][roʊl] [ə'genst] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['dʒɝːnəlz] ,
Do you think you can stack up your roll against the New York Journal's ,
做 你 思考 你 能 堆 向上 你的 卷 反对 这 新的 约克 期刊的 ,

你认为你能和《纽约日报》的报道相提并论吗?

[ɔːr] [ə'genst] [tæməniːz] ?
or **against** **Tammany's** **?**
或者 反对 坦慕尼协会 ?

还是反对坦慕尼协会?

" [hɪz; ɪz] [ʃrɪl] [vɔɪs] [roʊz] [ɪg'zʌltəntli] .
" **His** **shrill** **voice** **rose** **exultantly** **.**
" 他的 尖锐 嗓音 玫瑰 欣喜若狂 .

他兴奋地发出尖锐的声音。

" [waɪ] , ['tæməni] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [ðɪs] !
" **Why** **,** **Tammany** **ought** **to** **make** **me** **judge** **for** **this** **!**
" 为什么 , 坦慕尼 应该 到 制作 我 法官 为了 这 !

“为什么，坦慕尼协会应该让我来做这个审判！”

[naʊ] , [let] [ˌem 'iː] [daʊn] [hɪr] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] , " [ænd; ənd] [nekst] [taɪm] ,
Now **,** **let** **me** **down** **here** **,** **"** **he** **commanded** **,** **"** **and** **next** **time** **,**
现在 , 让 我 向下 这里 , " 他 命令 , " 和 下一个 时间 ,

“现在，放我下去，”他命令道，“下次……”

[dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [ɑːn] - ['ɪzi] - ['ʃwɑːb] [ænd; ənd] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
don't **think** **you** **can** **take** **on** **'** **Izzy** **'** **Schwab** **and** **get** **away** **with** **it** **.**
不 思考 你 能 拿 在 - 伊兹 - 施瓦布 和 得到 离开 和 它 .

别以为你能招惹“伊兹”·施瓦布还能全身而退。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] ['grænts] [tuːm] ,
" **They** **were** **passing** **Grant's** **Tomb** **,**
" 他们 是 通过 格兰特 墓 ,

他们当时正经过格兰特将军墓，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑːr] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [spiːd] [ðæt] ['mɪstər] . ['ʃwɑːb] ['rekəgnaɪzd] [wʌz; wəz] [ɪn]
and **the** **car** **was** **moving** **at** **a** **speed** **that** **Mr** **.** **Schwab** **recognized** **was** **in**
和 这 车 曾是 移动 在 一个 速度 那 先生 . 施瓦布 认可 曾是 在
[ɪk'ses] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spiːd] ['lɪmɪt] .
excess **of** **the** **speed** **limit** **.**
过量的 的 这 速度 限制 .

施瓦布先生意识到，这辆车的行驶速度已经超过了限速。

" [duː] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] , " [let] [ˌem 'iː] [daʊn] !
" **Do** **you** **hear** **me** **?** **"** **he** **demanded** **,** **"** **let** **me** **down** **!**
" 做 你 听到 我 ? " 他 要求 , " 让 我 向下 !

“你听见我说话了吗？”他厉声问道，“放我下来！”

" [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] ['wɪnθrəps] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌm; səm] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [soʊ] ['dʒʌgl] [wɪð; wɪθ]
" **To** **his** **dismay** **Winthrop's** **answer** **was** **in** **some** **fashion** **to** **so** **juggle** **with**
" 到 他的 沮丧 温斯罗普的 回答 曾是 在 一些 时尚 到 所以 杂耍 和
[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [bræs] [rɑːdz] [ðæt] [ðə; ði] [kɑːr] [fluː] ['ɪntuː] ['greɪtər] [spiːd] .
the **shining** **brass** **rods** **that** **the** **car** **flew** **into** **greater** **speed** **.**
这 灼灼 黄铜 杆 那 这 车 飞翔 进入 更大的 速度 .

令他沮丧的是，温斯罗普的回答是，他以某种方式摆弄着闪亮的黄铜杆，使汽车飞速前进。

[tuː; tə] " ['ɪzi] " ['ʃwɑːb] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [skɔːrn] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [tuː; tə] [proʊ'siːd] [baɪ] [liːps] [ænd; ənd]
To **"** **Izzy** **"** **Schwab** **it** **seemed** **to** **scorn** **the** **earth** **,** **to** **proceed** **by** **leaps** **and**
到 " 伊兹 " 施瓦布 它 似乎 到 轻蔑 这 地球 , 到 继续 经过 跳跃 和
[dʒʌmps] .
jumps **.**
跳跃 .

在“伊兹”施瓦布看来，这似乎是对地球的蔑视，是靠着跳跃前进的。

[bʌt; bət] , [wʌt] ['ædɪd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [wʌz; wəz] , [ðæt] ['winθrəp]

But	,	what	added	even	more	to	his	mental	discomfiture	was	,	that	Winthrop
但	,	什么	额外	甚至	更多的	到	他的	精神的	沮丧	曾是	,	那	温斯罗普

[ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] ,

should	turn	,
应该	转动	,

但更令他精神崩溃的是，温斯罗普竟然转身了。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [fə'mɪliərli] [wɪŋk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	slowly	and	familiarly	wink	at	him	.
和	缓慢地	和	熟悉地	眨眼	在	他	.

然后慢慢地、亲昵地朝他眨了眨眼。

[æz; əz] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spres] [treɪn] , ['mɪstər] . ['ʃwɑːb] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [frʌnt]

As	through	the	window	of	an	express	train	,	Mr	.	Schwab	saw	the	white	front
作为	通过	这	窗户	的	一个	表达	火车	,	先生	.	施瓦布	锯	这	白色的	正面

[ʌv; əv] ['klɛrˌmɑːnt] ,

of	Claremont	,
的	克莱蒙特	,

施瓦布先生透过特快列车的车窗，看到了克莱蒙特白色的正面。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [brɔːd] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsn] .

and	beyond	it	the	broad	sweep	of	the	Hudson	.
和	超过	它	这	广阔	扫	的	这	哈德逊	.

更远处是浩瀚的哈德逊河。

[ænd; ənd] , [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'kriːsɪŋ] [ɪts] [spiːd] , [ðə; ði][kɑːr] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [bɜːrd] , [swept] [daʊn]

And	,	then	,	without	decreasing	its	speed	,	the	car	like	a	great	bird	,	swept	down
和	,	然后	,	没有	递减	它是	速度	,	这	车	喜欢	一个	伟大的	鸟	,	扫荡	向下

[ə; eɪ] [hɪl] ,

a	hill	,
一个	爬坡道	,

然后，汽车速度丝毫未减，像一只巨大的鸟儿一样，俯冲下山坡。

[ʃɑːt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [brɪdʒ] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɑːrtli] [peɪvd] [striːt] .

shot	under	a	bridge	,	and	into	a	partly	paved	street	.
射击	在下面	一个	桥	,	和	进入	一个	部分	铺砌路面	街道	.

镜头从桥下射入一条部分铺设路面的街道。

['mɪstər] . ['ʃwɑːb] [ɔːl'redi] [wʌz; wəz] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['beɪliwɪk] .

Mr	.	Schwab	already	was	two	miles	from	his	own	bailiwick	.
先生	.	施瓦布	已经	曾是	二	英里	从	他的	自己的	范围	.

施瓦布先生当时已经离自己的管辖范围有两英里远了。

[hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [wɜːr; wər] [ˌʌnfə'mɪliər] .

His	surroundings	were	unfamiliar	.
他的	周围环境	是	陌生	.

他身处一个陌生的环境。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][wɜːr; wər] ['nuːli] [i'rektid] ,

On	the	one	hand	were	newly	erected	,
在	这	一	手	是	新	竖立	,

一方面是新建的，

['ʌn'tenəntid] [flæt] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪnt] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪnz] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]

untenanted	flat	houses	with	the	paint	still	on	the	window	panes	,	and	on	the
空置的	平坦的	房屋	和	这	画	仍然	在	这	窗户	窗格	,	和	在	这

['ʌðər] [saɪd] ,

other	side	,
其他	边	,

窗户玻璃上还残留着油漆的空置公寓楼，而另一边，

[dɪ'tætʃt] ['vɪləz] , [ə; eɪ] ['roʊdhaʊs] , [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [ə'saɪləm] , [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsn] .

detached	villas	,	a	roadhouse	,	an	orphan	asylum	,	a	glimpse	of	the	Hudson	.
分离的	别墅	,	一个	路边旅馆	,	一个	孤儿	庇护所	,	一个	一瞥	的	这	哈德逊	.

独立别墅、路边旅馆、孤儿院、哈德逊河的一瞥。

" [let] [ˌem 'iː] [aʊt] , " [jeld] ['mɪstər] . ['ʃwɑːb] , " [wʌt] [juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] ?

"	Let	me	out	,	"	yelled	Mr	.	Schwab	,	"	what	you	trying	to	do	?
"	让	我	出去	,	"	大喊	先生	.	施瓦布	,	"	什么	你	尝试	到	做	?

“放我出去！”施瓦布先生喊道，“你们想干什么？”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [fjuː] - [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ?

Do	you	think	a	few	blocks'll	make	any	difference	to	a	telephone	?
做	你	思考	一个	很少	-	制作	任何	不同之处	到	一个	电话	?

你觉得几个街区的距离会对电话造成什么影响吗?

[juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [dæmd] [smɑːrt] , [dəunt][juː; jʊ] ?

You	think	you're	damned	smart	,	don't	you	?
你	思考	你是	该死的	聪明的	,	不	你	?

你觉得自己聪明绝顶，是不是?

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [fiːl] [soʊ] [freʃ] [wen] [aɪ][get][ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['dɪstəns] .

But	you	won't	feel	so	fresh	when	I	get	on	the	long	distance	.
但	你	惯于	感觉	所以	新鲜的	什么时候	我	得到	在	这	长的	距离	.

但当我开始长途旅行时，你就不会感觉这么精神了。

[juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [daʊn] , " [hiː; hi] ['θretnd] , " [ɔːr] , [aɪl] — —

You	let	me	down	,	"	he	threatened	,	"	or	,	I'll	—	—
你	让	我	向下	,	"	他	威胁	,	"	或者	,	患病的	—	—

“你让我失望了，”他威胁道，“否则，我就——”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['skɪdɪŋ] [ʌv; əv] [wiːlz] ,

"	With	a	sickening	skidding	of	wheels	,
"	和	一个	令人作呕	集材	的	车轮	,

伴随着令人作呕的车轮打滑声，

['winθrəp] [wɜːrl] [ðə; ði][kɑːr] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌlæfi'et] ['bʊləvɑːrd] ,

Winthrop	whirled	the	car	round	a	corner	and	into	the	Lafayette	Boulevard	,
温斯罗普	旋转	这	车	圆形的	一个	角落	和	进入	这	拉斐特	大道	,

温斯罗普猛地转弯，把车开进了拉斐特大道。

[ðæt] [fɔːr; fər] [maɪlz] [rʌnz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [klɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsn] .

that	for	miles	runs	along	the	cliff	of	the	Hudson	.
那	为了	英里	跑步	沿着	这	悬崖	的	这	哈德逊	.

绵延数英里，沿着哈德逊河的悬崖而建。

" [jes] , " [æskt] ['winθrəp] , " [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ?

"	Yes	,	"	asked	Winthrop	,	"	WHAT	will	you	do	?
"	是的	,	"	问	温斯罗普	,	"	什么	将要	你	做	?

“是的，”温斯罗普问道，“你会怎么做？”

" [ɑːn][wʌn] [saɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [stiːp] [bæŋk] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['meni] [triːz] ,

"	On	one	side	was	a	high	steep	bank	,	on	the	other	many	trees	,
"	在	一	边	曾是	一个	高的	陡	银行	,	在	这	其他	许多	树木	,

一边是高而陡的河岸，另一边是茂密的树木，

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði]['rɪvər] .

and	through	them	below	,	the	river	.
和	通过	他们	以下	,	这	河	.

河流从它们下方流过。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['haʊzɪz] ,

But	there	were	no	houses	,
但	那里	是	不	房屋	,

但是那里没有房子。

[ænd; ənd][æt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðoʊz] [huː] ['leɪtər] [draɪv] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd]

and	at	half	-	past	eight	in	the	morning	those	who	later	drive	upon	the	boulevard
和	在	一半	-	过去的	八	在	这	早晨	那些	WHO	之后	驾驶	之上	这	林荫大道

[wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][bed] .

were	still	in	bed	.
是	仍然	在	床	.

早上八点半，那些后来开车经过这条大道的人还在睡觉。

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ? " [rɪ'piːtɪd] ['winθrəp] .

"	WHAT	will	you	do	?	"	repeated	Winthrop	.
"	什么	将要	你	做	?	"	重复	温斯罗普	.

“你打算怎么办？”温斯罗普重复道。

[mɪs] [fɔːrbz] , [ə'pærəntli] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['mɪstər] . ['ʃwɑːbz] ['ænsər] [æz; əz] ['winθrəp] ,

Miss	Forbes	,	apparently	as	much	interested	in	Mr	.	Schwab's	answer	as	Winthrop	,
错过	福布斯	,	显然	作为	很多	感兴趣的	在	先生	.	施瓦布的	回答	作为	温斯罗普	,

[liːnd] ['fɔːrwərd] .

leaned	forward	.
倾斜	向前	.

福布斯小姐显然和温斯罗普一样对施瓦布先生的回答很感兴趣，她向前倾了倾身子。

['winθrəp] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [wiːlz] , [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd]

Winthrop	raised	his	voice	above	the	whir	of	flying	wheels	,	the	rushing	wind	and
温斯罗普	提高	他的	嗓音	多于	这	嗡嗡	的	飞行	车轮	,	这	匆忙	风	和

['skætərɪŋ] ['peblz] .

scattering	pebbles	.
散射	鹅卵石	.

温斯罗普提高了嗓门，盖过了飞驰的车轮的呼啸声、呼啸的风声和散落的石子声。

" [aɪ] [æskt] [juː; jʊ]['ɪntuː] [ðɪs] [kɑːr] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ,

"	I	asked	you	into	this	car	,	"	he	shouted	,
"	我	问	你	进入	这	车	,	"	他	喊叫	,

他喊道：“我叫你上这辆车的！”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd][juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ] ['kudnt] [duː]

"	because	I	meant	to	keep	you	in	it	until	I	had	you	where	you	couldn't	do
"	因为	我	意思是	到	保持	你	在	它	直到	我	有	你	在哪里	你	不能	做

['eni] ['mɪstʃɪf] .

any	mischief	.
任何	恶作剧	.

“因为我打算把你关在里面，直到你无力再捣乱为止。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ'd] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] ,

I	told	you	I'd	give	you	something	better	than	the	Journal	would	give	you	,
我	讲述	你	ID	给	你	某物	更好的	比	这	杂志	会	给	你	,

我告诉过你，我会给你比《期刊》更好的东西。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	I	am	going	to	give	you	a	happy	day	in	the	country	.
和	我	是	去	到	给	你	一个	快乐的	天	在	这	国家	.

我将带你度过在乡村的快乐一天。

[wɪə(r)] [naʊ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdiːz] [haʊs] .

We're	now	on	our	way	to	this	lady's	house	.
是	现在	在	我们的	方式	到	这	女士的	房子	.

我们现在正前往这位女士的家。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [gest] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] [gɑːlf] , [ænd; ənd] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

You	are	my	guest	,	and	you	can	play	golf	,	and	bridge	,	and	the
你	是	我的	客人	,	和	你	能	玩	高尔夫球	,	和	桥	,	和	这

[piˈænoʊ] ,

piano	,
钢琴	,

你是我的客人，你可以打高尔夫、打桥牌、弹钢琴。

[ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈpoʊlz] [kloʊz] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə]

and	eat	and	drink	until	the	polls	close	,	and	after	that	you	can	go	to
和	吃	和	喝	直到	这	民意调查	关闭	,	和	后	那	你	能	去	到

[ðə; ði][ˈdev(ə)l] .

the	devil	.
这	魔鬼	.

尽情吃喝直到投票结束，之后你就可以去见魔鬼了。

[ɪf] [juː; jʊ][dʒʌmp] [aʊt] [æt; ət] [ðɪs] [spiːd] , [juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] [jʊr; jər] [nek] .

If	you	jump	out	at	this	speed	,	you	will	break	your	neck	.
如果	你	跳	出去	在	这	速度	,	你	将要	休息	你的	脖子	.

如果你以这样的速度跳出去，你会摔断脖子。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [sloʊ] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][get] [əˈweɪ] ,

And	,	if	I	have	to	slow	up	for	anything	,	and	you	try	to	get	away	,
和	,	如果	我	有	到	慢的	向上	为了	任何事物	,	和	你	尝试	到	得到	离开	,

而且，如果我因为任何原因不得不减速，而你试图逃跑，

[aɪl] [goʊ]['æftər][juː; jʊ] — [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] ['mætər] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [ænd; ənd] [breɪk] ['evri] [boʊn][ɪn]

I'll	go	after	you	—	it	doesn't	matter	where	it	is	—	and	break	every	bone	in
患病的	去	后	你	—	它	不	事情	在哪里	它	是	—	和	休息	每一个	骨	在

[jʊr; jər]['bɑːdi] . "

your	body	.	"
你的	身体	.	"

我会追杀你——不管在哪里——把你全身的骨头都打断。

" [jɑː] ! [juː; jʊ] [kɑːnt] ! " [ʃriːkt] ['mɪstər] . ['ʃwɑːb] .

"	Yah	!	you	can't	!	"	shrieked	Mr	.	Schwab	.
"	耶和华	!	你	不能	!	"	尖叫	先生	.	施瓦布	.

“呀！你不能！”施瓦布先生尖叫道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ ˈtiː] !

"	You	can't	do	it	!
"	你	不能	做	它	!

你做不到！

" [ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['endʒɪnz] [hæd; həd][gɑːt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [nəːvs] .

"	The	madness	of	the	flying	engines	had	got	upon	his	nerves	.
"	这	疯狂	的	这	飞行	发动机	有	得到	之上	他的	神经	.

“飞行引擎的疯狂轰鸣声让他神经紧张。”

[ðer; ðər] ['pɔɪzn] [wʌz; wəz]['sɜːrdʒɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .

Their	poison	was	surging	in	his	veins	.
他们的	毒	曾是	滔滔	在	他的	静脉	.

他们的毒液在他的血管里奔涌。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [əˈgenst] [ðə; ði] ['elboʊ] [ʌv; əv] ['winθrəp] ,

He	knew	he	had	only	to	touch	his	elbow	against	the	elbow	of	Winthrop	,
他	知道	他	有	仅有的	到	触碰	他的	弯头	反对	这	弯头	的	温斯罗普	,

他知道自己只需要用手肘碰一下温斯罗普的手肘就行了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [θroʊ] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['ɪntuː] [ɪˈtɜːrnəti] .

and	he	could	throw	the	three	of	them	into	eternity	.
和	他	可以	扔	这	三	的	他们	进入	永恒	.

他可以将他们三个送入永恒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ɑːn] [er] , [ˌʌp'lɪftɪd] , [dɪ'faɪənt] , ['kærid] [bɪ'jɑːnd] [hɪm'self] .

He	was	travelling	on	air	,	uplifted	,	defiant	,	carried	beyond	himself	.
他	曾是	旅行	在	空气	,	提升	,	桀骜不驯	,	携带	超过	他自己	.

他仿佛乘风破浪，精神振奋，桀骜不驯，超越了自我。

" [aɪ] [kɑːnt] [duː] [wʌt] ? " [æskt] ['winθrəp] .

"	I	can't	do	what	?	"	asked	Winthrop	.
"	我	不能	做	什么	?	"	问	温斯罗普	.

“我不能做什么？”温斯罗普问道。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [riːtʃt] ['ʃwɑːb] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ɪ'meʒərəbl] ['dɪstəns] , [æz; əz] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər]

The	words	reached	Schwab	from	an	immeasurable	distance	,	as	from	another
这	字	达到	施瓦布	从	一个	无法估量的	距离	,	作为	从	其他

['plænɪt] , [ə; eɪ] [kɑːm] ,

planet	,	a	calm	,
行星	,	一个	冷静的	,

这些话语仿佛来自另一个星球，从难以估量的距离传到施瓦布耳中，平静而沉稳。

['hʌmdrʌm] ['plænɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ɪ'vents] [muːvd] [ɪn] ['kɑːmənpleɪs] , ['ɔːrdərli] [ə'reɪ] .

humdrum	planet	on	which	events	moved	in	commonplace	,	orderly	array	.
平淡无奇	行星	在	哪个	活动	已搬	在	平凡	,	秩序	大批	.

这是一个平淡无奇的星球，上面的一切都按部就班、井然有序地进行着。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dʒɑːr] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [træn'zɪʃ(ə)n] [steɪdʒ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hɜːrtl] [θruː] [speɪs] ,

Without	a	jar	,	with	no	transition	stage	,	instead	of	hurtling	through	space	,
没有	一个	罐	,	和	不	过渡	阶段	,	反而	的	疾驰	通过	空间	,

没有罐子，没有过渡阶段，而是直接飞速穿过太空，

['mɪstər] . ['ʃwɑːb] [faʊnd] [hɪm'self] [lʌg'ʒʊriəsli] ['siːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʊʃnd] [tʃer] , ['moʊʃnləs] ,

Mr	.	Schwab	found	himself	luxuriously	seated	in	a	cushioned	chair	,	motionless	,
先生	.	施瓦布	成立	他自己	奢华地	坐着	在	一个	缓冲	椅子	,	静止不动	,

施瓦布先生发现自己舒适地坐在软垫椅上，一动不动。

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stiːp] [bæŋk] .

at	the	side	of	a	steep	bank	.
在	这	边	的	一个	陡	银行	.

在陡峭的河岸边。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [stretʃt] [æn; ən] ['empti] [roʊd] .

For	a	mile	before	him	stretched	an	empty	road	.
为了	一个	英里	前	他	拉伸	一个	空的	路	.

在他面前一英里长的道路空旷无垠。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːr] ,

And	,	beside	him	in	the	car	,
和	,	旁	他	在	这	车	,

而坐在他旁边车里的，

[wɪð; wɪθ] [ɑːrmz] ['foʊldɪd] ['kɑːmli] [ɑːn] [ðə; ði] [wiːl] [ðer; ðər] [glɛəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [grɪm] , [ə'lɜːrt] [jʌŋ]

with	arms	folded	calmly	on	the	wheel	there	glared	at	him	a	grim	,	alert	young
和	武器	折叠	平静地	在	这	车轮	那里	怒目而视	在	他	一个	严峻	,	警报	年轻的

[mæn] .

man	.
男人	.

一个神情严肃、警惕的年轻人，双臂平静地交叉放在方向盘上，怒视着他。

" [aɪ] [kɑːnt] [duː] [wʌt] ? " [grauld] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	I	can't	do	what	?	"	growled	the	young	man	.
"	我	不能	做	什么	?	"	咆哮	这	年轻的	男人	.

“我不能做什么？”年轻人咆哮道。

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] ['loʊnlinəs] [fel] [ə'pɑ:n] " ['ɪzi] " ['ʃwɑ:b] .

A	feeling	of	great	loneliness	fell	upon	"	Izzy	"	Schwab	.
一个	感觉	的	伟大的	孤独	跌倒	之上	"	伊兹	"	施瓦布	.

“伊兹”·施瓦布感到无比孤独。

[wer] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ðoʊz] ['ɑ:fəsərz] , [hu:] [ɪn][ðə; ði] [pə'li:s] [kɔ:rts] [wɜ:r; wər][æt; ət][hɪz; ɪz] [bek]

Where	were	now	those	officers	,	who	in	the	police	courts	were	at	his	beck
在哪里	是	现在	那些	警官	,	WHO	在	这	警察	法院	是	在	他的	贝克

[ænd; ənd][kɔ:l] ?

and	call	?
和	称呼	?

那些在警局里对他言听计从的警官们，现在都去哪儿了?

[wer] [ðə; ði] ['nʌmbərd] ['haʊzɪz] , [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['sɜ:rfɪs] [kɑ:rz] , [ðə; ði] ['swetɪŋ] ['mʌltitju:dz] [ʌv; əv]

Where	the	numbered	houses	,	the	passing	surface	cars	,	the	sweating	multitudes	of
在哪里	这	编号	房屋	,	这	通过	表面	汽车	,	这	出汗	众多	的

[eɪtθ] ['ævənu:] ?

Eighth	Avenue	?
第八	大街	?

那些门牌号的房屋在哪里？疾驰而过的地铁车厢在哪里？第八大道上汗流浃背的人群在哪里?

[ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] , [ə'loʊn] [ɑ:n][æn; ən] ['empti] ['kʌntri] [roʊd] ,

In	all	the	world	he	was	alone	,	alone	on	an	empty	country	road	,
在	全部	这	世界	他	曾是	独自的	,	独自的	在	一个	空的	国家	路	,

他孤身一人，独自一人走在空旷的乡间小路上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] , [ə'lɜ:rt] [jʌŋ] [mæn] .

with	a	grim	,	alert	young	man	.
和	一个	严峻	,	警报	年轻的	男人	.

一个神情严肃、警觉的年轻人。

" [wen] [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] [nu:] [maɪ] [neɪm] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	When	I	asked	you	how	you	knew	my	name	,	"	said	the	young	man	,
"	什么时候	我	问	你	如何	你	知道	我的	姓名	,	"	说	这	年轻的	男人	,

“当我问你是怎么知道我的名字时，”年轻人说，

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [nu:] [ˌem 'i:][æz; əz] ['hævɪŋ] [wʌn] [sʌm; səm]['reɪsɪz][ɪn]['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə][læst] ['wɪntər] .

"	I	thought	you	knew	me	as	having	won	some	races	in	Florida	last	winter	.
"	我	想法	你	知道	我	作为	拥有	韩元	一些	种族	在	佛罗里达	最后的	冬天	.

“我以为你认识我，因为我去年冬天在佛罗里达州赢过几场比赛。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kɑ:r] [ðæt] [wʌn] .

This	is	the	car	that	won	.
这	是	这	车	那	韩元	.

这就是获胜的那辆车。

[aɪ] [θɔ:t] ['meɪbi] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˌem 'i:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	thought	maybe	you	might	have	heard	of	me	when	I	was	captain	of	a
我	想法	或许	你	可能	有	听到	的	我	什么时候	我	曾是	队长	的	一个

['fʊtbɔ:l] [ti:m] [æt; ət] — [ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] .

football	team	at	—	a	university	.
足球	团队	在	—	一个	大学	.

我想你可能听说过我，因为我曾是某大学足球队的队长。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] [aɪ'di:ə] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][dʒʌmp][frʌm; frəm] [ðɪs] [kɑ:r][ænd; ənd][nɑ:t][bi:; bi]

If	you	have	any	idea	that	you	can	jump	from	this	car	and	not	be
如果	你	有	任何	主意	那	你	能	跳	从	这	车	和	不是	是

[kɪld] ,

killed	,
被杀	,

如果你认为自己可以从这辆车上跳下来而不死，

[ɔːr] , [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [paʊnd] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [pʌlp] , [let] [ˌem 'iː] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [jʊə(r)] [rɔːŋ] —

or	,	that	I	cannot	pound	you	into	a	pulp	,	let	me	prove	to	you	you're	wrong	—
或者	,	那	我	不能	磅	你	进入	一个	纸浆	,	让	我	证明	到	你	你是	错误的	—

[naʊ] .

now	.
现在	.

或者，既然我不能把你打成肉泥，那就让我现在就证明你是错的。

[wɪə(r)] [kwaɪt] [əˈloʊn] .

We're	quite	alone	.
是	相当	独自的	.

我们很孤单。

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][get] [daʊn] ? "

Do	you	wish	to	get	down	?	"
做	你	希望	到	得到	向下	?	"

你想下去吗?

" [noʊ] , " [ʃriːkt] ['ʃwɑːb] , " [aɪ][wəʊnt] !

"	No	,	"	shrieked	Schwab	,	"	I	won't	!
"	不	,	"	尖叫	施瓦布	,	"	我	惯于	!

“不，”施瓦布尖叫道，“我不会！”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈpiːlɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

"	He	turned	appealingly	to	the	young	lady	.
"	他	转向	吸引人的	到	这	年轻的	女士	.

他转向那位年轻女士，语气充满恳求。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	You're	a	witness	,	"	he	cried	.
"	你是	一个	证人	,	"	他	哭	.

“你是证人，”他喊道。

" [ɪf] [hiː; hi] [əˈsɔːlts] [ˌem 'iː] , ['hiːz]['laɪəb(ə)l] .

"	If	he	assaults	me	,	he's	liable	.
"	如果	他	袭击	我	,	他是	容易	.

“如果他袭击我，他要承担责任。”

[aɪ] ['hævnt] [dʌn] ['nʌθɪŋ] . "

I	haven't	done	nothing	.	"
我	还没有	完毕	没有什么	.	"

我什么都没做。

" [wɪə(r)] [nɪr] ['jɔŋkəz] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	We're	near	Yonkers	,	"	said	the	young	man	,
"	是	靠近	扬克斯	,	"	说	这	年轻的	男人	,

“我们快到扬克斯了，”年轻人说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [sloʊ] [θruː] [ðə; ði]

"	and	if	you	try	to	take	advantage	of	my	having	to	go	slow	through	the
"	和	如果	你	尝试	到	拿	优势	的	我的	拥有	到	去	慢的	通过	这

[taʊn] ,

town	,
镇	,

“如果你试图趁我开车慢点穿过城镇的时候占我便宜，

[juː; jʊ] [noʊ] [naʊ] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] .

you	know	now	what	will	happen	to	you	.
你	知道	现在	什么	将要	发生	到	你	.

你现在知道你的命运将会如何了。

" ['mɪstər] . ['ʃwɑːb] ['hævɪŋ] ['ɪnstəntli] [plænd] [ɑːn] [riːtʃɪŋ] ['jɔŋkəz] ,

"	Mr	.	Schwab	having	instantly	planned	on	reaching	Yonkers	,
"	先生	.	施瓦布	拥有	即刻	计划	在	到达	扬克斯	,

施瓦布先生随即计划前往扬克斯，

[tuː; tə] [liːp] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kɑːnstəbl] , [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃəs]

to	leap	from	the	car	into	the	arms	of	the	village	constable	,	with	suspicious
到	飞跃	从	这	车	进入	这	武器	的	这	村庄	警官	,	和	可疑的

[ə'lækrəti] , [ə'sentid] .

alacrity	,	assented	.
敏捷	,	同意	.

她从车里跳出来，扑进村警的怀里，欣然同意了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['daʊtfəli] .

The	young	man	regarded	him	doubtfully	.
这	年轻的	男人	认为	他	怀疑地	.

年轻人怀疑地看着他。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	I'm	afraid	I'll	have	to	show	you	,	"	said	the	young	man	.
"	我是	害怕的	患病的	有	到	展示	你	,	"	说	这	年轻的	男人	.

“恐怕我得亲自给你演示一下，”年轻人说道。

[hiː; hi][leɪd] [tuː] ['fɪŋgərz] [ɑːn]['mɪstər] . ['ʃwɑːbz] [rɪst] ; ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

He	laid	two	fingers	on	Mr	.	Schwab's	wrist	;	looking	at	him	,	as	he	did	so	,
他	铺设	二	手指	在	先生	.	施瓦布的	手腕	;	寻找	在	他	,	作为	他	做过	所以	,

他将两根手指放在施瓦布先生的手腕上；一边看着他，一边这样做。

['stedəli] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] , [laɪk] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [pʌls] .

steadily	and	thoughtfully	,	like	a	physician	feeling	a	pulse	.
稳步	和	深思熟虑	,	喜欢	一个	医生	感觉	一个	脉冲	.

沉着冷静，就像医生在摸脉搏一样。

['mɪstər] . ['ʃwɑːb] [skriːmd] .

Mr	.	Schwab	screamed	.
先生	.	施瓦布	尖叫	.

施瓦布先生尖叫起来。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [pə'liːsmən] [twɪst] [stiːl] ['nipəz] [ɑːn][ðə; ði] [rɪsts] [ʌv; əv] ['prizənəz] ,

When	he	had	seen	policemen	twist	steel	nippers	on	the	wrists	of	prisoners	,
什么时候	他	有	已见	警察	捻	钢	钳子	在	这	手腕	的	囚犯	,

当他看到警察用钢钳夹住囚犯的手腕时，

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] , [wen] [ðə; ði] ['prizənəz] [ʃriːkt] [ænd; ənd] [raɪðd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æktɪŋ]

he	had	thought	,	when	the	prisoners	shrieked	and	writhed	,	they	were	acting
他	有	想法	,	什么时候	这	囚犯	尖叫	和	扭动	,	他们	是	表演

.

:
.

他原以为，囚犯们尖叫扭动时，都是在演戏。

[hiː; hi] [naʊ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] .

He	now	knew	they	were	not	.
他	现在	知道	他们	是	不是	.

他现在知道他们并非如此。

" [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [grɪm] [jʌŋ] [mæn] .

"	Now	,	will	you	promise	?	"	demanded	the	grim	young	man	.
"	现在	,	将要	你	承诺	?	"	要求	这	严峻	年轻的	男人	.

“现在，你肯答应我了吗？”神情严肃的年轻人问道。

" [jes] , " [gɑ:spt] ['mɪstər] . ['ʃwɑ:b] .
" Yes , " gasped Mr . Schwab .
" 是的 , " 倒吸一口气 先生 . 施瓦布 .

“是的，”施瓦布先生喘着气说。

" [aɪl] [sɪt] [stɪl] .
" I'll sit still .
" 患病的 坐 仍然 .

我会静静地坐着。

[aɪ][wəʊnt][du:] ['nʌθɪŋ] . "
I won't do nothing . "
我 惯于 做 没有什么 . "

我什么也不会做。

" [gʊd] , " ['mʌtəd] ['winθrəp] .
" Good , " muttered Winthrop .
" 好的 , " 低声说道 温斯罗普 .

“很好，”温斯罗普低声说道。

[ə; eɪ] ['trʌbld] [vɔɪs] [ðæt] ['kærid] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['ʃwɑ:b] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] ,
A troubled voice that carried to the heart of Schwab a promise of protection ,
一个 麻烦 嗓音 那 携带 到 这 心 的 施瓦布 一个 承诺 的 保护 ,

一个忧心忡忡的声音，却给施瓦布带来了保护的承诺。

[sed] : " ['mɪstər] . ['ʃwɑ:b] , [wʊd] [ju:; jʊ][bi:; bi] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [bæk] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?
said : " Mr . Schwab , would you be more comfortable back here with me ?
说 : " 先生 . 施瓦布 , 会 你 是 更多的 舒服的 后退 这里 和 我 ?

他说：“施瓦布先生，您跟我待在这里会更自在吗？”

" ['mɪstər] . ['ʃwɑ:b] [tɜ:rnd] [tu:] ['terəfaɪd] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] .
" Mr . Schwab turned two terrified eyes in the direction of the voice .
" 先生 . 施瓦布 转向 二 恐惧 眼睛 在 这 方向 的 这 嗓音 .

施瓦布先生惊恐地转过双眼，看向声音传来的方向。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm]['kaɪndli] , [kəm'pæʃənətli] ; [wɪð; wɪθ][dʒʌst]
He saw the beautiful young lady regarding him kindly , compassionately ; with just
他 锯 这 美丽的 年轻的 女士 关于 他 亲切地 , 充满同情心 ; 和 只是
[ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .
a suspicion of a smile .
一个 怀疑 的 一个 微笑 .

他看到那位美丽的年轻女子正温柔、怜悯地看着他，脸上带着一丝不易察觉的微笑。

['mɪstər] . ['ʃwɑ:b] ['ɪnstəntli] ['skræmbld] [tu:; tə] ['seɪfti] ['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [si:t] ['ɪntu:][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv]
Mr . Schwab instantly scrambled to safety over the front seat into the body of
先生 . 施瓦布 即刻 打乱 到 安全 超过 这 正面 座位 进入 这 身体 的
[ðə; ði][kɑ:r] .
the car .
这 车 .

施瓦布先生立即爬过前排座椅，躲进了车身内，确保自身安全。

[mɪs] [fɔ:rbz] [meɪd] [weɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][hi:; hi][sæŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ]
Miss Forbes made way for the prisoner beside her and he sank back with
错过 福布斯 制成 方式 为了 这 囚犯 旁 她 和 他 沉没 后退 和
[ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ,
a nervous ,
一个 紧张的 ,

福布斯小姐给身旁的囚犯让了个位置，他紧张地向后靠去。

[ˌpɑ:lə'dʒetɪk] [saɪ] .
apologetic sigh .
道歉的 叹 .

歉意地叹了口气。

[ðə; ði][ə'lɜːrt] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [liːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] .

The	alert	young	man	was	quick	to	follow	the	lead	of	the	lady	.
这	警报	年轻的	男人	曾是	快的	到	跟随	这	带领	的	这	女士	.

机敏的年轻人很快便跟随了女士的指示。

" [juːl] [faɪnd][kæps][ænd; ənd]['gɑːg(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [buːt] , ['ʃwɑːb] , " [hiː; hi] [sed] ['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] .

"	You'll	find	caps	and	goggles	in	the	boot	,	Schwab	,	"	he	said	hospitably	.
"	你会	寻找	帽子	和	风镜	在	这	启动	,	施瓦布	,	"	他	说	热情好客	.

“施瓦布，你会在后备箱里找到帽子和护目镜，”他热情地说。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn] .

"	You	had	better	put	them	on	.
"	你	有	更好的	放	他们	在	.

你最好把它们穿上。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ['ræðər] [fæst] [naʊ] .

We	are	going	rather	fast	now	.
我们	是	去	相当	快速地	现在	.

我们现在速度很快。

" [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [keɪs] [ʌv; əv] ['pɪgskɪn] , [ðæt] [bluːmd] [wɪð; wɪθ][fæt] [blæk] [sɪ'gɑːrz] .

"	He	extended	a	magnificent	case	of	pigskin	,	that	bloomed	with	fat	black	cigars	.
"	他	扩展	一个	壮丽	案件	的	猪皮	,	那	盛开	和	胖的	黑色的	雪茄	.

他拿出一个精美的猪皮箱子，里面摆满了粗壮的黑色雪茄。

" [traɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , " [sed] [ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] .

"	Try	one	of	these	,	"	said	the	hospitable	young	man	.
"	尝试	一	的	这些	,	"	说	这	好客	年轻的	男人	.

“试试这些吧，”热情好客的年轻人说道。

[ðə; ði][iˈməuʃənz] [ðæt] [swept] ['mɪstər] . ['ʃwɑːb] [hiː; hi] [faʊnd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pər'suː] ,

The	emotions	that	swept	Mr	.	Schwab	he	found	difficult	to	pursue	,
这	情绪	那	扫荡	先生	.	施瓦布	他	成立	难的	到	追求	,

施瓦布先生发现自己很难追寻那些席卷他的情绪。

[bʌt; bət][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] .

but	he	raised	his	hat	to	the	lady	.
但	他	提高	他的	帽子	到	这	女士	.

但他还是向这位女士脱帽致意。

" [meɪ] [aɪ] , [mɪs] ?

"	May	I	,	Miss	?
"	可能	我	,	错过	?

小姐，我可以吗?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	Certainly	,	"	said	the	lady	.
"	当然	,	"	说	这	女士	.

“当然，”那位女士说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [dɪ'leɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ]['fɪŋgərz] [ðæt] ['slaɪtli] ['trembld] ,

There	was	a	moment	of	delay	while	with	fingers	that	slightly	trembled	,
那里	曾是	一个	片刻	的	延迟	尽管	和	手指	那	轻微地	颤抖	,

片刻的停顿之后，他的手指微微颤抖着。

['mɪstər] . ['ʃwɑːb] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [griːn] [kæp][ænd; ənd] [lɪt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ; [ænd; ənd]

Mr	**.**	**Schwab**	**selected**	**an**	**amazing**	**green**	**cap**	**and**	**lit**	**his**	**cigar**	**;**	**and**
先生	.	施瓦布	已选	一个	惊人的	绿色的	帽	和	点燃	他的	雪茄	;	和

[ðen] [ðə; ði][kɑːr] [swept] ['fɔːrwərd] ,

then	**the**	**car**	**swept**	**forward**	**,**
然后	这	车	扫荡	向前	,

施瓦布先生挑选了一顶漂亮的绿色帽子，点燃了雪茄；然后汽车疾驰而去。

['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] ['hæpɪli] , [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [liːvz] .

singing	**and**	**humming**	**happily**	**,**	**and**	**scattering**	**the**	**autumn**	**leaves**	**.**
歌唱	和	哼唱	快乐地	,	和	散射	这	秋天	树叶	.

欢快地歌唱哼唱，扬起秋叶。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [liːnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['leðər] ['kʌvər] .

The	**young**	**lady**	**leaned**	**toward**	**him**	**with**	**a**	**book**	**in**	**a**	**leather**	**cover**	**.**
这	年轻的	女士	倾斜	朝向	他	和	一个	书	在	一个	皮革	覆盖	.

那位年轻女子拿着一本皮面精装书，向他倾身过去。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [ɑːn][ə; eɪ] ['twɪstɪŋ] [red] [laɪn] [ðæt] ['trikld] [θruː] [ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv] [taɪp]

She	**placed**	**her**	**finger**	**on**	**a**	**twisting**	**red**	**line**	**that**	**trickled**	**through**	**a**	**page**	**of**	**type**
她	放置	她	手指	在	一个	扭曲	红色的	线	那	涓涓细流	通过	一个	页	的	类型

.

:

.

她将手指放在一页文字中蜿蜒的红线上。

" [wɪə(r)] [dʒʌst] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [riːtʃ] [hoʊm] ,

"	**We're**	**just**	**here**	**,**	**"**	**said**	**the**	**young**	**lady**	**,**	**"**	**and**	**we**	**ought**	**to**	**reach**	**home**	**,**
"	是	只是	这里	,	"	说	这	年轻的	女士	,	"	和	我们	应该	到	抵达	家	,

“我们就在这里，”这位年轻女士说，“我们应该回家了。”

[wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst][ə'baʊt] [ðer; ðər] , [ɪn][æn; ən] ['aʊər] . "

which	**is**	**just**	**about**	**there**	**,**	**in**	**an**	**hour**	**.**	**"**
哪个	是	只是	关于	那里	,	在	一个	小时	.	"

差不多就到了，再过一个小时就到了。

" [aɪ] [siː] , " [sed] ['ʃwɑːb] .

"	**I**	**see**	**,**	**"**	**said**	**Schwab**	**.**
"	我	看	,	"	说	施瓦布	.

“我明白了，”施瓦布说。

[bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɪŋgər] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [glʌv] ,

But	**all**	**he**	**saw**	**was**	**a**	**finger**	**in**	**a**	**white**	**glove**	**,**
但	全部	他	锯	曾是	一个	手指	在	一个	白色的	手套	,

但他看到的只是一只戴着白手套的手指。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['aɪlæʃɪz] ['tæŋg(ə)ld][ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [veɪl] .

and	**long**	**eyelashes**	**tangled**	**in**	**a**	**gray**	**veil**	**.**
和	长的	睫毛	纠缠不清	在	一个	灰色的	面纱	.

长长的睫毛缠绕在灰色的面纱里。

[fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] , [ɔːr][fɔːr; fər][ɔːl] ['ʃwɑːb] [nuː] , [fɔːr; fər] ['meni] [maɪlz] ,

For	**many**	**minutes**	**,**	**or**	**for**	**all**	**Schwab**	**knew**	**,**	**for**	**many**	**miles**	**,**
为了	许多	分钟	,	或者	为了	全部	施瓦布	知道	,	为了	许多	英里	,

在很长一段时间里，或者就施瓦布所知，在很长一段距离内，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['pleɪsɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['hʌdsn] ,

the	**young**	**lady**	**pointed**	**out**	**to**	**him**	**the**	**places**	**along**	**the**	**Hudson**	**,**
这	年轻的	女士	尖	出去	到	他	这	地方	沿着	这	哈德逊	,

那位年轻女士向他指出了哈德逊河沿岸的各个地方，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skuːl] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

of	which	he	had	read	in	the	public	school	history	,
的	哪个	他	有	读	在	这	民众	学校	历史	,

他在公立学校的历史课本中读到过这些内容。

[ænd; ənd] [kweɪnt] [oʊld]['mænər] ['haʊzɪz] [set] [ɪn] ['glɔːriəs] [lɔːnz] ; [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [huː] [lɪvd] [ɪn] [ðem; ðəm] .

and	quaint	old	manor	houses	set	in	glorious	lawns	;	and	told	him	who	lived	in	them	.
和	古雅	老的	庄园	房屋	放	在	辉煌	草坪	;	和	讲述	他	WHO	居住地	在	他们	.

还有坐落在美丽草坪上的古朴庄园；并告诉他住在里面的人是谁。

['ʃwɑːb] [nuː] [ðə; ði] [neɪmz] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [daʊn] - [taʊn] [striːts] , [ænd; ənd] [ʌp] - [taʊn] [klʌbz] .

Schwab	knew	the	names	as	belonging	to	down	-	town	streets	,	and	up	-	town	clubs	.
施瓦布	知道	这	姓名	作为	属于	到	向下	-	镇	街道	,	和	向上	-	镇	俱乐部	.

施瓦布知道这些名字分别属于市中心的街道和高档俱乐部。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['nɜːrvəsli] ['hʌmb(ə)l] , [ɪn'tensli] [pə'laɪt] ,

He	became	nervously	humble	,	intensely	polite	,
他	成为	紧张地	谦逊的	,	强烈地	有礼貌的	,

他变得拘谨谦逊，彬彬有礼，

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːnərd] [gest] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːr] ['hʌndrəd] ,

he	felt	he	was	being	carried	as	an	honored	guest	into	the	very	heart	of	the	Four	Hundred	,
他	毛毡	他	曾是	存在	携带	作为	一个	荣幸	客人	进入	这	非常	心	的	这	四	百	,

他感觉自己像一位尊贵的客人，被迎入了四百人团的核心地带。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][kɑːr] ['dʒɒgd] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] [ʌv; əv] ['jɔŋkəz] ,

and	when	the	car	jogged	slowly	down	the	main	street	of	Yonkers	,
和	什么时候	这	车	慢跑	缓慢地	向下	这	主要的	街道	的	扬克斯	,

当汽车缓缓驶下扬克斯的主街时，

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [stʊd] ['aɪdli] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ʃriːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][help] ,

although	a	policeman	stood	idly	within	a	yard	of	him	,	instead	of	shrieking	to	him	for	help	,
虽然	一个	警察	站立	闲散地	之内	一个	院子	的	他	,	反而	的	尖叫	到	他	为了	帮助	,

尽管一名警察就站在离他不到一码远的地方，却袖手旁观，没有大声呼救，

" ['ɪzi] " ['ʃwɑːb] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['skɔːrnfəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [gʌlf] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] ,

"	Izzy	"	Schwab	looked	at	him	scornfully	across	the	social	gulf	that	separated	them	,
"	伊兹	"	施瓦布	看起来	在	他	轻蔑地	穿过	这	社会的	海湾	那	分开	他们	,

“伊兹”·施瓦布隔着横亘在他们之间的社会鸿沟，轻蔑地看着他。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'tɑːlərəns] [hiː; hi] [bi'liːvd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['klæsɪz] .

with	all	the	intolerance	he	believed	becoming	in	the	upper	classes	.
和	全部	这	不容忍	他	相信	成为	在	这	上	课程	.

他认为上层阶级正变得越来越偏执。

" [ðoʊz] ['baɪsɪkl] [kɑːps] , " [hiː; hi] [sed] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [tuː; tə] [mɪs] [fɔːrbz] , " [ɑːr; ər] [tuː] ['tʃesti] .

"	Those	bicycle	cops	,	"	he	said	confidentially	to	Miss	Forbes	,	"	are	too	chesty	.
"	那些	自行车	警察	,	"	他	说	保密	到	错过	福布斯	,	"	是	也	胸部	.

“那些骑自行车的警察，”他悄悄地对福布斯小姐说，“太自大了。”

" [ðə; ði][kɑːr] [tɜːrnd] [ɪn] [bɪ'twiːn] [stoʊn] [piləs] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [æn; ən] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd]

"	The	car	turned	in	between	stone	pillars	,	and	under	an	arch	of	red	and
"	这	车	转向	在	之间	石头	柱子	,	和	在下面	一个	拱	的	红色的	和

['goʊldən] [liːvz] ,

golden	leaves	,
金的	树叶	,

“汽车在石柱之间转弯，穿过一道红金相间的树叶拱门，

[ænd; ənd] [swept] [ʌp] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ævənuː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ruːfs] .

and	swept	up	a	long	avenue	to	a	house	of	innumerable	roofs	.
和	扫荡	向上	一个	长的	大街	到	一个	房子	的	无数	屋顶	.

然后沿着长长的林荫大道一路扫到一座拥有无数屋顶的房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['grændəst] [haʊs] ['mɪstər] . ['ʃwɑːb] [hæd; həd]['evər] ['entərd] ,

It	was	the	grandest	house	Mr	.	Schwab	had	ever	entered	,
它	曾是	这	最宏伟	房子	先生	.	施瓦布	有	曾经	进入	,

这是施瓦布先生见过的最宏伟的房子。

[ænd; ənd] [wen] [tuː] [jʌŋ] [men] [ɪn] [straɪpt] ['weskɪts] [ænd; ənd] ['meni] [bræs] ['bʌtnz] [ræn] [daʊn]

and	when	two	young	men	in	striped	waistcoats	and	many	brass	buttons	ran	down
和	什么时候	二	年轻的	男人	在	有条纹的	马甲	和	许多	黄铜	按钮	跑	向下

[ðə; ði] [stoʊn] [steps] [ænd; ənd] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,

the	stone	steps	and	threw	open	the	door	of	the	car	,
这	石头	步骤	和	扔	打开	这	门	的	这	车	,

这时，两个身穿条纹背心、胸前缀满黄铜纽扣的年轻人跑下石阶，猛地打开了汽车的车门。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['flʌtəd] [bɪ'twiːn] [fɪr] [ænd; ənd] ['pleʒər] .

his	heart	fluttered	between	fear	and	pleasure	.
他的	心	飘动	之间	害怕	和	乐趣	.

他的心在恐惧和快感之间怦怦直跳。

['laʊndʒɪŋ] [bɪ'fɔːr] [æn; ən]['oʊpən]['faɪər][ɪn][ðə; ði][hɔːl][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] ,

Lounging	before	an	open	fire	in	the	hall	were	a	number	of	young	men	,
休闲	前	一个	打开	火	在	这	大厅	是	一个	数字	的	年轻的	男人	,

大厅里，几个年轻男子懒洋洋地倚靠在壁炉前。

[huː] ['welkəmd] ['winθrəp] [dɪ'laɪtɪdli] [ænd; ənd] , [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [huːm] ['mɪstər] . ['ʃwɑːb] [wʌz; wəz]

who	welcomed	Winthrop	delightedly	and	,	to	all	of	whom	Mr	.	Schwab	was
WHO	欢迎	温斯罗普	欣喜地	和	,	到	全部	的	谁	先生	.	施瓦布	曾是

['fɔːrməli] [prɪ'zentɪd] .

formally	presented	.
正式地	呈现	.

大家热情欢迎温斯罗普先生，并正式向大家介绍了施瓦布先生。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [hiː; hi] [held] [iːtʃ] [baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] ['elboʊ] [ænd; ənd] [sed]

As	he	was	introduced	he	held	each	by	the	hand	and	elbow	and	said
作为	他	曾是	介绍	他	握住	每个	经过	这	手	和	弯头	和	说

[ɪm'presɪvli] ,

impressively	,
令人印象深刻	,

在介绍他时，他握住每个人的手和胳膊肘，气势十足地说：

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðɚz] [ɪm'bærəsmənt] , " [wʌt] [neɪm] , [pliːz] ?

and	much	to	the	other's	embarrassment	,	"	WHAT	name	,	please	?
和	很多	到	这	其他的	尴尬	,	"	什么	姓名	,	请	?

令对方十分尴尬的是，“请问你叫什么名字？”

" [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][hɔːl] ,

"	Then	one	of	the	servants	conducted	him	to	a	room	opening	on	the	hall	,
"	然后	一	的	这	仆人	实施	他	到	一个	房间	开幕	在	这	大厅	,

“然后，一个仆人领他来到一间通往大厅的房间，

[frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi] [hɜːrd] ['staɪf(ə)ld] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ænd; ənd] ['læftər] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn]

from	whence	he	heard	stifled	exclamations	and	laughter	,	and	some	one
从	何处	他	听到	窒息	感叹词	和	笑声	,	和	一些	一

['seɪɪŋ] " [hʌʃ] .

saying	"	Hush	.
说	"	嘘	.

他听到从那里传来压抑的惊呼声和笑声，还有人说“嘘”。

" [bʌt; bət] " ['ɪzi] " ['ʃwɑːb] [dɪd][nɑːt] [ker] .

"	But	"	Izzy	"	Schwab	did	not	care	.
"	但	"	伊兹	"	施瓦布	做过	不是	关心	.

但“伊兹”施瓦布并不在意。

[ðə; ði] [sleɪv] [ɪn] [bræs] ['bʌtnz] [wʌz; wəz] ['prɔfərɪŋ] [hɪm; ɪm]['aɪvəri] - [bækt] [her] - ['brʌʃɪz] ,

The	slave	in	brass	buttons	was	proffering	him	ivory	-	backed	hair	-	brushes	,
这	奴隶	在	黄铜	按钮	曾是	提供	他	象牙	-	支持的	头发	-	刷子	,

那个穿着黄铜纽扣衣服的奴隶正向他递上象牙柄的梳子。

[ænd; ənd] [əb'siːkwiəsli] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [koʊt] ['kɑːlər] .

and	obsequiously	removing	the	dust	from	his	coat	collar	.
和	谄媚地	移除	这	灰尘	从	他的	外套	衣领	.

他谄媚地拂去衣领上的灰尘。

['mɪstər] . ['ʃwɑːb] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [drest] [fɔːr; fər] ['ɔːtəməbiːl] ,

Mr	.	Schwab	explained	to	him	that	he	was	not	dressed	for	automobiling	,
先生	.	施瓦布	解释	到	他	那	他	曾是	不是	穿着	为了	汽车	,

施瓦布先生向他解释说，他的穿着不适合开车。

[æz; əz]['mɪstər] . ['winθrəp] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ɪn'fɔːrməli] .

as	Mr	.	Winthrop	had	invited	him	quite	informally	.
作为	先生	.	温斯罗普	有	受邀	他	相当	非正式地	.

温斯罗普先生以一种相当随意的方式邀请了他。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋli] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

The	man	was	most	charmingly	sympathetic	.
这	男人	曾是	最多	迷人地	交感神经	.

这个人非常和蔼可亲，富有魅力。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] ['evri] [wʌn] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]

And	when	he	returned	to	the	hall	every	one	received	him	with	the	most
和	什么时候	他	返回	到	这	大厅	每一个	一	已收到	他	和	这	最多

['dʒiːniəl] , ['frendli] ['ɪntrəst] .

genial	,	friendly	interest	.
和蔼可亲	,	友好的	兴趣	.

当他回到大厅时，每个人都以最热情友好的态度迎接他。

[wʊd] [hiː; hi] [pleɪ] [gɑːlf] , [ɔːr] ['tenɪs] , [ɔːr] [puːl] , [ɔːr] [wɔːk] ['oʊvər][ðə; ði][fɑːrm] , [ɔːr][dʒʌst] [lʊk] [ɑːn] ?

Would	he	play	golf	,	or	tennis	,	or	pool	,	or	walk	over	the	farm	,	or	just	look	on	?
会	他	玩	高尔夫球	,	或者	网球	,	或者	水池	,	或者	走	超过	这	农场	,	或者	只是	看	在	?

他会打高尔夫球、网球、台球，还是在农场里散步，或者只是看看风景?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['eskɔːrt] .

It	seemed	the	wish	of	each	to	be	his	escort	.
它	似乎	这	希望	的	每个	到	是	他的	护送	.

似乎每个人都希望成为他的护卫。

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [soʊ]['pɑːpjələr] .

Never	had	he	been	so	popular	.
绝不	有	他	到过	所以	受欢迎的	.

他从未如此受欢迎过。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] " [dʒʌst] [lʊk] [ɑːn] .

He	said	he	would	"	just	look	on	.
他	说	他	会	"	只是	看	在	.

他说他会“袖手旁观”。

" [ænd; ənd][soʊ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst][ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['wɜːrlwɪnd] " [kæm'peɪn] ,

"	And	so	,	during	the	last	and	decisive	day	of	the	"	whirlwind	"	campaign	,
"	和	所以	,	期间	这	最后的	和	决定性	天	的	这	"	旋风	"	活动	,

“因此，在‘旋风式’竞选活动的最后一天，也是决定性的一天，

[waɪl] [ɪn] [eɪtθ] ['ævənuː] ['voʊtɜ-z][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['tʃælɪndʒd] , ['biːtn] , [ænd; ənd] [braibd] , ['bɔn,faiəz]

while	in	Eighth	Avenue	voters	were	being	challenged	,	beaten	,	and	bribed	,	bonfires
尽管	在	第八	大街	选民	是	存在	挑战	,	被打败	,	和	受贿	,	篝火

[wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] ,

were	burning	,
是	燃烧	,

在第八大道，选民们遭到质疑、殴打和贿赂，篝火熊熊燃烧。

[ænd; ənd] " ['ekstrəz] " [wɜːr; wər] [ə'piəriŋ] ['evri] [hæf] ['aʊər] , " ['ɪzi] " ['ʃwɑːb] , [ðə; ði] ['tæməni]

and	"	extras	"	were	appearing	every	half	hour	,	"	Izzy	"	Schwab	,	the	Tammany
和	"	额外	"	是	出现	每一个	一半	小时	,	"	伊兹	"	施瓦布	,	这	坦慕尼

['hentʃmən] ,

henchman	,
喽啰	,

每隔半小时就会出现一些“临时演员”，比如坦慕尼协会的爪牙“伊兹”·施瓦布。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['siːkrət] [wɜːrθ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [voʊts] , [sæt][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪkər] [tʃer] ,

with	a	secret	worth	twenty	thousand	votes	,	sat	a	prisoner	,	in	a	wicker	chair	,
和	一个	秘密	值得	二十	千	投票	,	卫星	一个	囚犯	,	在	一个	柳条	椅子	,

一个囚犯坐在藤椅上，他掌握着一个价值两万张选票的秘密。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , ['gɑːrdɪd] [baɪ] [fɔːr] [jʌŋ] [men] [ɪn] ['flænəlz] ,

with	a	drink	and	a	cigar	,	guarded	by	four	young	men	in	flannels	,
和	一个	喝	和	一个	雪茄	,	守卫	经过	四	年轻的	男人	在	法兰绒	,

他手里拿着酒和雪茄，由四个穿着法兰绒衬衫的年轻人看守。

[huː] [pleɪd] ['tenɪs] ['vaɪələntli] [æt; ət] [faɪv] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

who	played	tennis	violently	at	five	dollars	a	corner	.
WHO	玩	网球	暴力	在	五	美元	一个	角落	.

他们打网球打得很激烈，每角收费五美元。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] " ['ɪzi] " ['ʃwɑːb] .

It	was	always	a	great	day	in	the	life	of	"	Izzy	"	Schwab	.
它	曾是	总是	一个	伟大的	天	在	这	生活	的	"	伊兹	"	施瓦布	.

对于“伊兹”·施瓦布来说，这总是美好的一天。

['æftər][ə; eɪ] ['lʌntʃən] , [wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi]['leɪtər] [ɪn'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

After	a	luncheon	,	which	,	as	he	later	informed	his	friends	,
后	一个	午餐	,	哪个	,	作为	他	之后	知情的	他的	朋友们	,

午餐之后，正如他后来告诉朋友们的那样，

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][kɔːst] [les] [ðæn; ðən] " [tuː] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][ə; eɪ] [pleɪt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɔːl][juː; jʊ] [laɪk]

could	not	have	cost	less	than	"	two	dollars	a	plate	and	drink	all	you	like
可以	不是	有	成本	较少的	比	"	二	美元	一个	盘子	和	喝	全部	你	喜欢

,

,

,

价格不可能低于“每盘两美元，饮料畅饮”，

" [sæm] [fɔːrbz] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɑːn][æt; ət] [puːl] .
" Sam Forbes took him on at pool .
" 山姆 福布斯 采取 他 在 在 水池 .

山姆·福布斯和他打台球。

['mɪstər] . ['ʃwɑːb] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [geɪm] [ɪn][ðə; ði] ['seləz] [ʌv; əv] [eɪtθ] ['ævənuː] [æt; ət] [tuː]
Mr . Schwab had learned the game in the cellars of Eighth Avenue at two
先生 . 施瓦布 有 学习 这 游戏 在 这 地窖 的 第八 大街 在 二
[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [sents] [ə; eɪ][kjuː] ,
and a half cents a cue ,
和 一个 一半 分 一个 提示 ,

施瓦布先生是在第八大道的地窖里学会打高尔夫球的，当时一杆球收费两美分半。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['iːv(ə)n][ɪn] [kə'lʌmbəs] ['sɜːrk(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɑːr] .
and now , even in Columbus Circle he was a star .
和 现在 , 甚至 在 哥伦布 圆圈 他 曾是 一个 星星 .

如今，即使在哥伦布广场，他也是一位明星。

[soʊ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] , ['mɪstər] . [fɔːrbz] , [huː] [æt; ət] [puːl] ['ræðər] ['fænsɪd] [hɪm'self] ,
So , before the sun had set , Mr . Forbes , who at pool rather fancied himself ,
所以 , 前 这 太阳 有 放 , 先生 . 福布斯 , WHO 在 水池 相当 幻想 他自己 ,

所以，在太阳落山之前，自认为在台球方面很厉害的福布斯先生，

[wʌz; wəz]['sev(ə)nti] - [faɪv] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ['puːrɝ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ʃwɑːb] [dʒʌst] [ðæt] [mʌtʃ] [tuː; tə]
was seventy - five dollars poorer , and Mr . Schwab just that much to
曾是 七十 - 五 美元 贫穷 , 和 先生 . 施瓦布 只是 那 很多 到
[ðə; ði] [gʊd] .
the good .
这 好的 .

他的钱少了 75 美元，而施瓦布先生却因此获益匪浅。

[ðen] [ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['serəmoʊni] [kɔːld] [tiː] , [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Then there followed a strange ceremony called tea , or , if you preferred it ,
然后 那里 随后 一个 奇怪的 仪式 称为 茶 , 或者 , 如果 你 首选 它 ,
['wɪski] [ænd; ənd]['soʊdə] ;
whiskey and soda ;
威士忌酒 和 苏打 ;

然后，接下来举行了一种叫做茶的奇怪仪式，或者，如果你喜欢的话，也可以称之为威士忌苏打水；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] ['fʊtmən] [bent] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hjuːdʒ]['sɪlvər] ['sælvər] ['leɪdn] [daʊn] [wɪð; wɪθ]
and the tall footman bent before him with huge silver salvers laden down with
和 这 高的 男仆 弯曲 前 他 和 巨大的 银 托盘 满载 向下 和
['flɪkərɪŋ] ['sɪlvər] [læmps] ,
flickering silver lamps ,
闪烁 银 灯 ,

高个男仆弯腰在他面前，手里端着巨大的银盘，上面挂满了闪烁的银灯。

[ænd; ənd]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['soʊdə] ['bɔtlz] , [ænd; ənd][sɪ'gɑːrz] , [ænd; ənd] [sɪgə'rets] .
and bubbling soda bottles , and cigars , and cigarettes .
和 冒泡 苏打 瓶子 , 和 雪茄 , 和 香烟 .

还有冒着气泡的汽水瓶、雪茄和香烟。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɪld] [jʊr; jər] ['pɑːkəts] [wɪð; wɪθ] ['twenti] - [faɪv] [sent] [hə'vænə] , [ænd; ənd]
" You could have filled your pockets with twenty - five cent Havanas , and
" 你 可以 有 已填 你的 口袋 和 二十 - 五 中心 哈瓦那 , 和
['noʊbɑːdi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] !
nobody would have said nothing !
无人 会 有 说 没有什么 !

“就算你口袋里装满了25美分的哈瓦那雪茄，也没人会说什么！”

" [dɪ'klerd] ['mɪstər] . ['ʃwɑːb] ,

"	declared	Mr	.	Schwab	,
"	声明	先生	.	施瓦布	,

施瓦布先生宣称：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [huː] ['nevər] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [tuː; tə] ['stʌdi] [æt; ət] [sʌtʃ] [kloʊz]

and	his	friends	who	never	had	enjoyed	his	chance	to	study	at	such	close
和	他的	朋友们	WHO	绝不	有	享受	他的	机会	到	学习	在	这样的	关闭

['kwɔːrtərz] [ðə; ði] ['truːli] [rɪtʃ] ,

quarters	the	truly	rich	,
四分之一	这	真的	富有的	,

还有他的朋友们，他们从未像他一样有机会如此近距离地与真正的富人一起学习。

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['enviəsli] .

nodded	enviously	.
点头	羡慕地	.

他羡慕地点了点头。

[æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-]['mɪstər] . ['ʃwɑːb] [led] ['winθrəp] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg]['laɪbreri][ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər]

At	six	o'clock	Mr	.	Schwab	led	Winthrop	into	the	big	library	and	asked	for
在	六	点钟	先生	.	施瓦布	引领	温斯罗普	进入	这	大的	图书馆	和	问	为了

[hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [ʌv; əv] [liːv] .

his	ticket	of	leave	.
他的	票	的	离开	.

六点钟，施瓦布先生领着温斯罗普走进大图书馆，向他索要请假条。

" [ðeɪl] [biː; bi] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [voʊts] [suːn] , " [hiː; hi] ['bɛgd] .

"	They'll	be	counting	the	votes	soon	,	"	he	begged	.
"	他们会	是	计数	这	投票	很快	,	"	他	乞求	.

“他们很快就会开始计票了，”他恳求道。

" [aɪ] [kɑːnt] [duː] [noʊ] [hɑːrm] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] .

"	I	can't	do	no	harm	now	,	and	I	don't	mean	to	.
"	我	不能	做	不	伤害	现在	,	和	我	不	意思是	到	.

“我现在不能伤害任何人，而且我也没有这个意图。”

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

I	didn't	see	nothing	,	and	I	won't	say	nothing	.
我	没有	看	没有什么	,	和	我	惯于	说	没有什么	.

我什么也没看见，我也不会说什么。

[bʌt; bət] [its] [ɪ'lekʃ(ə)n] [naɪt] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɑːn] ['brɔːdweɪ] . "

But	it's	election	night	,	and	—	and	I	just	GOT	to	be	on	Broadway	.	"
但	它是	选举	夜晚	,	和	—	和	我	只是	得到	到	是	在	百老汇	.	"

但今天是选举之夜，而且——我非得去百老汇不可。”

" [raɪt] , " [sed] ['winθrəp] , " [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][kɑːr] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn] ,

"	Right	,	"	said	Winthrop	,	"	I'll	have	a	car	take	you	in	,
"	正确的	,	"	说	温斯罗普	,	"	患病的	有	一个	车	拿	你	在	,

“好的，”温斯罗普说，“我会安排车送你进去。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [ðɪs] [smɔːl] [tʃek] — — "

and	if	you	will	accept	this	small	check	—	—	"
和	如果	你	将要	接受	这	小的	查看	—	—	"

如果您愿意接受这张小额支票——”

" [noʊ] ! " [rɔːrd] " ['ɪzi] " ['ʃwɑːb] .

"	No	!	"	roared	"	Izzy	"	Schwab	.
"	不	!	"	咆哮	"	伊兹	"	施瓦布	.

“不！”伊兹·施瓦布怒吼道。

['æftərwərd] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

Afterward	**he**	**wondered**	**how**	**he**	**came**	**to**	**do**	**it**	**.**
之后	他	想知道	如何	他	来了	到	做	它	.

事后他很纳闷自己是怎么做到的。

" [juːv] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , ['mɪstər] . ['winθrəp] .

"	**You've**	**give**	**me**	**a**	**good**	**time**	**,**	**Mr**	**.**	**Winthrop**	**.**
"	你已经	给	我	一个	好的	时间	,	先生	.	温斯罗普	.

“温斯罗普先生，您让我度过了一段美好的时光。”

[juːv] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [faɪn] , [ɔːl][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæv; həv] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [naɪs] .

You've	**treated**	**me**	**fine**	**,**	**all**	**the**	**gentlemen**	**have**	**treated**	**me**	**nice**	**.**
你已经	治疗	我	美好的	,	全部	这	先生们	有	治疗	我	好的	.

你对我很好，所有男士都对我很好。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['blækmeɪlər] , ['mɪstər] . ['winθrəp] .

I'm	**not**	**a**	**blackmailer**	**,**	**Mr**	**.**	**Winthrop**	**.**
我是	不是	一个	勒索者	,	先生	.	温斯罗普	.

温斯罗普先生，我不是敲诈勒索者。

" ['mɪstər] . ['ʃwɑːbz] [vɔɪs] [ʃʊk] ['slaɪtli] .

"	**Mr**	**.**	**Schwab's**	**voice**	**shook**	**slightly**	**.**
"	先生	.	施瓦布的	嗓音	摇晃	轻微地	.

施瓦布先生的声音微微颤抖了一下。

" ['nɑːnsens] , ['ʃwɑːb] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] , " [sed] ['winθrəp] ,

"	**Nonsense**	**,**	**Schwab**	**,**	**you**	**didn't**	**let**	**me**	**finish**	**,**	**"**	**said**	**Winthrop**	**,**
"	废话	,	施瓦布	,	你	没有	让	我	结束	,	"	说	温斯罗普	,

“胡说，施瓦布，你都没让我说完，”温斯罗普说道。

" [aɪm] ['laɪkli] [tuː; tə] [niːd] [ə; eɪ] ['lɔɪər] ['eni] [taɪm] ; [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'teɪnɪŋ] [fiː] .

"	**I'm**	**likely**	**to**	**need**	**a**	**lawyer**	**any**	**time**	**;**	**this**	**is**	**a**	**retaining**	**fee**	**.**
"	我是	可能	到	需要	一个	律师	任何	时间	;	这	是	一个	保留	费用	.

“我随时都可能需要律师；这是预付律师费。”

[sə'poʊz] [aɪ] [ɪk'siːd] [ðə; ði] [spiːd] ['lɪmɪt] — [aɪm]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][duː] [ðæt] — — "

Suppose	**I**	**exceed**	**the**	**speed**	**limit**	**—**	**I'm**	**liable**	**to**	**do**	**that**	**—**	**—**	**"**
认为	我	超过	这	速度	限制	—	我是	容易	到	做	那	—	—	"

假设我超速了——我很可能会超速——”

" [juː; jʊ][bet][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['ʃwɑːb] ['vaɪələntli] .

"	**You**	**bet**	**you**	**are**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Mr**	**.**	**Schwab**	**violently**	**.**
"	你	赌注	你	是	!	"	惊呼	先生	.	施瓦布	暴力	.

“你当然是！”施瓦布先生激动地喊道。

" [wel] , [ðen] , [aɪl] [send][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [pə'liːs] ['mædʒɪstreɪt] ,

"	**Well**	**,**	**then**	**,**	**I'll**	**send**	**for**	**YOU**	**,**	**and**	**there**	**isn't**	**a**	**police**	**magistrate**	**,**
"	出色地	,	然后	,	患病的	发送	为了	你	,	和	那里	不是	一个	警察	地方法官	,

“那好，我就派人去叫你，可是这里没有警官。”

[nɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træfɪk] [skwɑːd] , [juː; jʊ] [kɑːnt] ['hænd(ə)l] , [ɪz][ðer; ðər] ?

nor	**any**	**of**	**the**	**traffic**	**squad**	**,**	**you**	**can't**	**handle**	**,**	**is**	**there**	**?**
也不	任何	的	这	交通	队	,	你	不能	处理	,	是	那里	?

交通警察里也没有你应付不了的，对吧?

" ['mɪstər] . ['ʃwɑːb] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

"	**Mr**	**.**	**Schwab**	**flushed**	**with**	**pleasure**	**.**
"	先生	.	施瓦布	酡	和	乐趣	.

施瓦布先生欣喜若狂。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑːn][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] ['vaʊd] , " [ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" You can count on me , " he vowed , " and your friends too , and the
" 你 能 数数 在 我 , " 他 发誓 , " 和 你的 朋友们 也 , 和 这
['leɪdiz] ,
ladies ,
女士们 ,

“你们可以信赖我,”他发誓道，“你们的朋友也可以信赖我，还有女士们。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['gæləntli] .
" he added gallantly .
" 他 额外 英勇地 .

他英勇地补充道。

" [ɪf] ['evər][ðə; ði] ['leɪdiz] [wɑːnt][tuː; tə][get][beɪl] , [tel] - [ɪm][tuː; tə] ['telɪfoʊn] [fɔːr; fər] - ['ɪzi] - ['ʃwɑːb] .
" If ever the ladies want to get bail , tell ' em to telephone for ' Izzy ' Schwab .
" 如果 曾经 这 女士们 想 到 得到 保释 , 告诉 - 呃 到 电话 为了 - 伊兹 - 施瓦布 .

“如果这些女士想要获得保释，就告诉她们打电话给‘伊兹’·施瓦布。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] [rɪ'lʌktəntli] , " [ɪf] [its] [ə; eɪ] [rɪ'teɪnɪŋ] [fiː] — —
Of course , " he said reluctantly , " if it's a retaining fee — —
的 课程 , " 他 说 勉强 , " 如果 它是 一个 保留 费用 — —

“当然,”他不情愿地说，“如果是保留费的话——”

" [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃek] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn]['proʊtest] .
" But when he read the face of the check he exclaimed in protest .
" 但 什么时候 他 读 这 脸 的 这 查看 他 惊呼 在 反对 .

但当他看到支票上的金额时，他大声抗议起来。

" [bʌt; bət] , ['mɪstər] . ['winθrəp] , [ðɪs] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [gɪv] [ˌem 'iː] !
" But , Mr . Winthrop , this is more than the Journal would have give me !
" 但 , 先生 . 温斯罗普 , 这 是 更多的 比 这 杂志 会 有 给 我 !

“但是，温斯罗普先生，这比《华尔街日报》能给我的还要多！”

" [ðeɪ] [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][kɑːr] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [men] ,
" They put him in a car belonging to one of the other men ,
" 他们 放 他 在 一个 车 属于 到 一 的 这 其他 男人 ,

“他们把他放进另一名男子的车里，

[ænd; ənd][ɔːl] [keɪm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [weɪv] [hɪm; ɪm] " [gʊd] - [baɪ] ,
and all came out on the steps to wave him " good - by ,
和 全部 来了 出去 在 这 步骤 到 海浪 他 " 好的 - 经过 ,

所有人都走到台阶上向他挥手告别。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [droʊv] [mæg'nɪfɪsntli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪstrɪkt] ,
" and he drove magnificently into his own district ,
" 和 他 驾驶 壮丽 进入 他的 自己的 区 ,

他一路高歌猛进，驶入了自己的选区。

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊvər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] [huː] [swɔːr] [hiː; hi] [tɪpt] [ðə; ði] [frentʃ] [ʃoʊ'fɜːr]
where there were over a dozen men who swore he tipped the French chauffeur
在哪里 那里 是 超过 一个 打 男人 WHO 发誓 他 倾斜 这 法语 司机
[ə; eɪ] [faɪv] ['dɑːlər] [bɪl] " [dʒʌst] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪgəret] .
a five dollar bill " just like it was a cigarette .
一个 五 美元 账单 " 只是 喜欢 它 曾是 一个 卷烟 .

有十几个男人发誓说，他给了法国司机一张五美元的小费，“就像给了一支香烟一样”。

" [ɔːl] [ʌv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] [deɪ] [sɪns] [hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['wɪnθrəps] [kɑːr] , [mɪs] [fɔːrbz] [hæd; həd] [kept]
" All of election day since her arrival in Winthrop's car , Miss Forbes had kept
" 全部 的 选举 天 自从 她 到达 在 温斯罗普的 车 , 错过 福布斯 有 保留
[tuː; tə][hɜːr'self] .
to herself .
到 她自己 .

“从她乘坐温斯罗普的汽车抵达选举日那天起，福布斯小姐就一直独来独往。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn]

In	the	morning	,	when	the	other	young	people	were	out	of	doors	,	she	remained	in
在	这	早晨	，什么时候		这	其他	年轻的	人们	是	出去	的	门	，	她	剩余	在

[hɜːr; hər] [ruːm] ,

her	room	,
她	房间	，

早上，当其他年轻人都在户外活动时，她却待在自己的房间里。

[ænd; ənd]['æftər] ['lʌntʃən] [wen] [ðeɪ] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɪljərd] ['teɪbl] ,

and	after	luncheon	when	they	gathered	round	the	billiard	table	,
和	后	午餐	什么时候	他们	聚集	圆形的	这	台球	桌子	，

午饭后，他们围坐在台球桌旁，

[ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][kɑːrt][ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf] [ə'loʊn] .

she	sent	for	her	cart	and	drove	off	alone	.
她	发送	为了	她	大车	和	驾驶	离开	独自的	.

她让人把马车拿来，独自驾车离开了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

The	others	thought	she	was	concerned	over	the	possible	result	of	the	election	,
这	其他的	想法	她	曾是	担心的	超过	这	可能的	结果	的	这	选举	，

其他人则认为她是在担心选举结果。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðem; ðəm][baɪ][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] .

and	did	not	want	to	disturb	them	by	her	anxiety	.
和	做过	不是	想	到	打扰	他们	经过	她	焦虑	.

她不想让自己的焦虑打扰到他们。

['winθrəp] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ʃwɑːb] [ɪm'bærəst] [hɜːr; hər] ,

Winthrop	,	thinking	the	presence	of	Schwab	embarrassed	her	,
温斯罗普	，	思维	这	在场	的	施瓦布	尴尬的	她	，

温斯罗普认为施瓦布的出现让她感到尴尬。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['piːˌbɑːdiːz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

recalling	as	it	did	Peabody's	unfortunate	conduct	of	the	morning	,
回忆	作为	它	做过	皮博迪	不幸	执行	的	这	早晨	，

这让人回想起皮博迪当天上午的不当行为，

[bleɪmd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] ['ʃwɑːb] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

blamed	himself	for	bringing	Schwab	to	the	house	.
被指责	他自己	为了	带来	施瓦布	到	这	房子	.

他自责不该把施瓦布带回家。

[bʌt; bət][hiː; hi] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [dɪ'strest] [hɪm'self] .

But	he	need	not	have	distressed	himself	.
但	他	需要	不是	有	苦恼	他自己	.

但他其实不必为此烦恼。

[mɪs] [fɔːrbz] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['niːðər] [ʌv; əv] ['ʃwɑːb] [nɔːr] ['piːˌbɑːdi] , [nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['wɜːrid] [ɔːr]

Miss	Forbes	was	thinking	neither	of	Schwab	nor	Peabody	,	nor	was	she	worried	or
错过	福布斯	曾是	思维	两者都不	的	施瓦布	也不	皮博迪	，	也不	曾是	她	担心	或者

[ɪm'bærəst] .

embarrassed	.
尴尬的	.

福布斯小姐既没有想到施瓦布，也没有想到皮博迪，她既不担心也不尴尬。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['hæpi] .

On	the	contrary	,	she	was	completely	happy	.
在	这	相反	，	她	曾是	完全地	快乐的	.

相反，她非常开心。

[wen] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['piːˌbɑːdi] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ,

When **that** **morning** **she** **had** **seen** **Peabody** **running** **up** **the** **steps** **of** **the** **Elevated** **,**

什么时候 那 早晨 她 有 已见 皮博迪 跑步 向上 这 步骤 的 这 升高 ,

那天早上，她看到皮博迪跑上高架楼梯的台阶时，

[ɔːl][ðə; ði] [dauts] , [ðə; ði] ['trʌblz] , ['kwestʃənz] ,

all **the** **doubts** **,** **the** **troubles** **,** **questions** **,**

全部 这 疑虑 , 这 麻烦 , 问题 ,

所有的疑虑、困难和问题

[ænd; ənd] [.mis'giviŋz] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [θriː] [mʌnθs] [hæd; həd] [ʌp'set]

and **misgivings** **that** **night** **and** **day** **for** **the** **last** **three** **months** **had** **upset**

和 疑虑 那 夜晚 和 天 为了 这 最后的 三 几个月 有 沮丧的

[hɜːr; hər] ,

her **,**

她 ,

过去三个月来，她日夜都心存疑虑，这让她十分不安。

[fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [laɪk] [ðə; ði] ['pɪlgrəmz] ['hevi] [pæk] .

fell **from** **her** **shoulders** **like** **the** **pilgrim's** **heavy** **pack** **.**

跌倒 从 她 肩膀 喜欢 这 朝圣者的 重的 盒 .

东西像朝圣者的沉重行囊一样从她肩上掉了下来。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [hɜːr'self] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'rest] [ʃiː; ʃi] [felt] [wen] [wɪð; wɪθ]

For **months** **she** **had** **been** **telling** **herself** **that** **the** **unrest** **she** **felt** **when** **with**

为了 几个月 她 有 到过 讲述 她自己 那 这 动荡 她 毛毡 什么时候 和

['piːˌbɑːdi] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv]

Peabody **was** **due** **to** **her** **not** **being** **able** **to** **appreciate** **the** **importance** **of**

皮博迪 曾是 到期的 到 她 不是 存在 有能力的 到 欣赏 这 重要性 的

[ðoʊz] [bɪg] [ə'ferz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntrəstɪd] ;

those **big** **affairs** **in** **which** **he** **was** **so** **interested** **;**

那些 大的 事务 在 哪个 他 曾是 所以 感兴趣的 ;

几个月来，她一直告诉自己，和皮博迪在一起时感到不安，是因为她无法理解他如此感兴趣的那些大事的重要性；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

猩红汽车(The Scarlet Car)

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['ædmərəb(ə)l][ə; eɪ] ['fɪgjər] .

in	which	he	was	so	admirable	a	figure	.
在	哪个	他	曾是	所以	令人钦佩的	一个	数字	.

他是一位非常令人钦佩的人物。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɜːrnɪst] ,

She	had	,	as	she	supposed	,	loved	him	,	because	he	was	earnest	,
她	有	,	作为	她	据称	,	喜爱	他	,	因为	他	曾是	认真	,

['mæstərfl] , [ɪnˈtent] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] .

masterful	,	intent	of	purpose	.
精湛	,	意图	的	目的	.

她自认为爱上了他，因为他认真、精明、目标明确。

[hɪz; ɪz][hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ] [faɪn] ['kærəktər] .

His	had	seemed	a	fine	character	.
他的	有	似乎	一个	美好的	特点	.

他看起来性格不错。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəmˈperd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈmjuːzɪŋ] [bɔɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] ,

When	she	had	compared	him	with	the	amusing	boys	of	her	own	age	,
什么时候	她	有	比较的	他	和	这	有趣	男孩们	的	她	自己的	年龄	,

当她把他和她同龄的那些有趣的男孩作比较时，

[ðə; ði] ['iːzi] - ['goʊɪŋ]['dʒoʊkɪŋ] [jʊθs] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['betərmənt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz][ʌv; əv]

the	easy	-	going	joking	youths	to	whom	the	betterment	of	New	York	was	of
这	简单的	-	去	开玩笑	青年	到	谁	这	改善	的	新的	约克	曾是	的

[noʊ][kənˈsɜːrn] ,

no	concern	,
不	忧虑	,

这些随和爱开玩笑的年轻人，对纽约的福祉漠不关心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [praʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] .

she	had	been	proud	in	her	choice	.
她	有	到过	自豪的	在	她	选择	.

她为自己的选择感到自豪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] ['piːˌbɑːdi] [wʌz; wəz] [æmˈbɪʃəs] .

She	was	glad	Peabody	was	ambitious	.
她	曾是	高兴的	皮博迪	曾是	雄心勃勃	.

她很高兴皮博迪有雄心壮志。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [æmˈbɪʃəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

She	was	ambitious	for	him	.
她	曾是	雄心勃勃	为了	他	.

她对他抱有很高的期望。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [kənˈsʌlt] [hɜːr; hər][ɑːn] [ðoʊz] ['kwestʃənz] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l]

She	was	glad	to	have	him	consult	her	on	those	questions	of	local
她	曾是	高兴的	到	有	他	咨询	她	在	那些	问题	的	当地的

['gʌvərnmənt] ,

government	,
政府	,

她很高兴他能就地方政府的那些问题向她提供建议。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɪrs] , [kən'temptʃuəs] [ə'bjuːs][ʌv; əv] ['tæməni] .

to	listen	to	his	fierce	,	contemptuous	abuse	of	Tammany	.
到	听	到	他的	凶猛的	,	轻蔑的	虐待	的	坦慕尼	.

听他激烈、轻蔑地辱骂坦慕尼协会。

[ænd; ənd] [jet] ['ɜːrli] [ɪn][ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪst] ['sʌmθɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi]

And	yet	early	in	their	engagement	she	had	missed	something	,	something	she
和	然而	早期的	在	他们的	订婚	她	有	错过	某物	,	某物	她

[hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ,

had	never	known	,
有	绝不	已知	,

然而，在他们订婚初期，她就错过了某些东西，一些她从未了解过的东西。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zɪst] .

but	which	she	felt	sure	should	exist	.
但	哪个	她	毛毡	当然	应该	存在	.

但她确信它应该存在。

['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['ʌðər] , [ɔːr] [riːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][rəu'mænsiz]

Whether	she	had	seen	it	in	the	lives	of	others	,	or	read	of	it	in	romances
无论	她	有	已见	它	在	这	生活	的	其他的	,	或者	读	的	它	在	浪漫故事

,

,

,

无论她是在别人的生活中看到过，还是在言情小说中读到过，

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['neɪtʃər] [tuː; tə][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd]

or	whether	it	was	there	because	it	was	nature	to	desire	to	be	loved
或者	无论	它	曾是	那里	因为	它	曾是	自然	到	欲望	到	是	喜爱

,

,

,

或者，它之所以存在，是因为渴望被爱是人的天性。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

she	did	not	know	.
她	做过	不是	知道	.

她不知道。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['winθrəp] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [trɪp] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] ,

But	long	before	Winthrop	returned	from	his	trip	round	the	world	,
但	长的	前	温斯罗普	返回	从	他的	旅行	圆形的	这	世界	,

但早在温斯罗普结束环球旅行回来之前，

[ɪn][hɜːr; hər] ['miːtiŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] ,

in	her	meetings	with	the	man	she	was	to	marry	,
在	她	会议	和	这	男人	她	曾是	到	结婚	,

在她与即将结婚的男子的会面中，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['lækɪŋ] .

she	had	begun	to	find	that	there	was	something	lacking	.
她	有	开始	到	寻找	那	那里	曾是	某物	缺乏	.

她开始觉得生活中缺少了些什么。

[ænd; ənd] ['winθrəp] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] ['lækɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ]

And	Winthrop	had	shown	her	that	this	something	lacking	was	the	one	thing
和	温斯罗普	有	所示	她	那	这	某物	缺乏	曾是	这	一	事物

['niːdfl] .

needful	.
需要	.

温斯罗普向她证明，她所缺少的正是她所需要的。

[wen] ['winθrəp] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'brɔ:d] [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌðɝz] ['sevrəl]

When	Winthrop	had	gone	abroad	he	was	only	one	of	her	brother's	several
什么时候	温斯罗普	有	已消失	国外	他	曾是	仅有的	一	的	她	兄弟	一些

['tʃɑ:rmɪŋ] [frendz] .

charming	friends	.
迷人	朋友们	.

温斯罗普出国后，他只是她哥哥众多魅力朋友中的一个。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mju:zɪŋ] ['meri] [jʊθs] [hu:] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] ['fri:li]

One	of	the	amusing	merry	youths	who	came	and	went	in	the	house	as	freely
一	的	这	有趣	欢乐	青年	WHO	来了	和	去	在	这	房子	作为	自由

[æz; əz][sæm] [hɪm'self] .

as	Sam	himself	.
作为	山姆	他自己	.

他是屋里众多活泼有趣的年轻人之一，像山姆本人一样自由出入。

[naʊ] , ['æftər] [tu:] ['jɪrz] - ['æbsəns] , [hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][bi:; bi] [pleɪst] [ɪn] [ðæt] ['kætəgɔ:ri] .

Now	,	after	two	years	'	absence	,	he	refused	to	be	placed	in	that	category	.
现在	,	后	二	年	-	缺席	,	他	拒绝	到	是	放置	在	那	类别	.

如今，时隔两年，他拒绝被归入这一类。

[hi:; hi] [rɪ'beld] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] .

He	rebelled	on	the	first	night	of	his	return	.
他	叛乱	在	这	第一的	夜晚	的	他的	返回	.

他返回后的第一晚就发动了叛乱。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪnər] [ʌv; əv] ['welkəm] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ]

As	she	came	down	to	the	dinner	of	welcome	her	brother	was	giving
作为	她	来了	向下	到	这	晚餐	的	欢迎	她	兄弟	曾是	给予

['winθrəp] ,

Winthrop	,
温斯罗普	,

当她走下楼参加哥哥为温斯罗普举办的欢迎晚宴时，

[hi:; hi][stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [goʊst] , [ænd; ənd] [sed] ,

he	stared	at	her	as	though	she	were	a	ghost	,	and	said	,
他	凝视	在	她	作为	尽管	她	是	一个	鬼	,	和	说	,

他盯着她，仿佛她是个幽灵，然后说道：

[soʊ] ['sɑ:ləmli] [ðæt] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ru:m] , ['i:v(ə)n] ['pi:ˌbɑ:di] , [smaɪld] :

so	solemnly	that	every	one	in	the	room	,	even	Peabody	,	smiled	:
所以	庄严地	那	每一个	一	在	这	房间	,	甚至	皮博迪	,	微笑	:

气氛如此庄严肃穆，以至于房间里的每个人，甚至包括皮博迪本人，都露出了微笑：

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] .

"	Now	I	know	why	I	came	home	.
"	现在	我	知道	为什么	我	来了	家	.

现在我知道我为什么回家了。

" [ðæt] [hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜ:r; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə] ['pi:ˌbɑ:di] , [ðæt] [ɑ:n] ['evri]

"	That	he	refused	to	recognize	her	engagement	to	Peabody	,	that	on	every
"	那	他	拒绝	到	认出	她	订婚	到	皮博迪	,	那	在	每一个

[ə'keɪʒn] [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] ,

occasion	he	told	her	,
场合	他	讲述	她	,

“他拒绝承认她与皮博迪的婚约，每次都对她说，

[ɔ:r][baɪ][sʌm; səm][ækt] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər] , [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ;

or	by	some	act	showed	her	,	he	loved	her	;
或者	经过	一些	行为	显示	她	,	他	喜爱	她	;

或者通过某种行为向她表明他爱她；

[ðæt] [hiː; hi] [swɔːr] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['mæri] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [hɪm'self] ,

that	he	swore	she	should	never	marry	any	one	but	himself	,
那	他	发誓	她	应该	绝不	结婚	任何	一	但	他自己	,

他发誓她永远不能嫁给除了他以外的任何人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] ['mæri] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] , [dɪd] [nɑːt] [æt; ət] [fɜːrst] ,

and	that	he	would	never	marry	any	one	but	her	,	did	not	at	first	,
和	那	他	会	绝不	结婚	任何	一	但	她	,	做过	不是	在	第一的	,

他从未说过他只会娶她，起初并非如此。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] , [ɪn] ['eni] [wei] [ɪm'pres] [hɜːr; hər] .

except	to	annoy	,	in	any	way	impress	her	.
除了	到	烦人	,	在	任何	方式	令人印象深刻	她	.

除了惹恼她之外，我不会以任何方式给她留下深刻印象。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [wʌt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['piːˌbɑːdi] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] .

But	he	showed	her	what	in	her	intercourse	with	Peabody	was	lacking	.
但	他	显示	她	什么	在	她	交往	和	皮博迪	曾是	缺乏	.

但他让她明白，她与皮博迪的性生活缺少了什么。

[æt; ət] [fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['piːˌbɑːdi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

At	first	she	wished	Peabody	could	find	time	to	be	as	fond	of	her	,
在	第一的	她	希望	皮博迪	可以	寻找	时间	到	是	作为	喜爱	的	她	,

起初她希望皮博迪能抽出时间像喜欢她一样喜欢她。

[æz; əz] ['fuːlɪʃli] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [wʌz; wəz] ['winθrəp] .

as	foolishly	fond	of	her	,	as	was	Winthrop	.
作为	愚蠢地	喜爱	的	她	,	作为	曾是	温斯罗普	.

温斯罗普对她有着愚蠢的迷恋。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

But	she	realized	that	this	was	unreasonable	.
但	她	已实现	那	这	曾是	不合理	.

但她意识到这是不合理的。

['winθrəp] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [hɑːt] - ['hedɪd] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [bɔɪ] , ['piːˌbɑːdi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn]

Winthrop	was	just	a	hot	-	headed	impressionable	boy	,	Peabody	was	a	man
温斯罗普	曾是	只是	一个	热的	-	标题	易受影响的	男生	,	皮博迪	曾是	一个	男人

['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['mænz] [wɜːrk] .

doing	a	man's	work	.
正在做	一个	男人的	工作	.

温斯罗普只是个性情急躁、容易受影响的男孩，而皮博迪则是一个做着成年人工作的成年人。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [wiːk] ['æftər] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pliːz] .

And	then	she	found	that	week	after	week	she	became	more	difficult	to	please	.
和	然后	她	成立	那	星期	后	星期	她	成为	更多的	难的	到	请	.

然后她发现自己一周比一周更难取悦。

['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['piːˌbɑːdi] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [laɪk] ['winθrəp] , [əb'truːdɪd] [ðəm'selvz] .

Other	things	in	which	she	wished	Peabody	might	be	more	like	Winthrop	,	obtruded	themselves	.
其他	事物	在	哪个	她	希望	皮博迪	可能	是	更多的	喜欢	温斯罗普	,	突兀	他们自己	.

她希望皮博迪能更像温斯罗普的其他一些事情也浮现了出来。

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['ræŋkəld] ; [ænd; ənd] [bɪg] [θɪŋz] ,

Little	things	which	she	was	ashamed	to	notice	,	but	which	rankled	;	and	big	things	,
小的	事物	哪个	她	曾是	羞愧	到	注意	,	但	哪个	恼怒	;	和	大的	事物	,

一些她羞于启齿却又让她耿耿于怀的小事；以及一些大事，

[sʌtʃ] [æz; əz] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] , [ænd; ənd][nɑːt]

such	as	consideration	for	others	,	and	a	sense	of	humor	,	and	not
这样的	作为	考虑	为了	其他的	,	和	一个	感觉	的	幽默	,	和	不是

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

talking	of	himself	.
说	的	他自己	.

例如体谅他人、有幽默感、不爱谈论自己。

[sɪns] [ðɪs] [kæm'peɪn] [bɪ'gæn] , [æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ðæt] [ɪf] ['piːˌbɑːdi] [sed] " [aɪ] " [wʌns]

Since	this	campaign	began	,	at	times	she	had	felt	that	if	Peabody	said	"	I	"	once
自从	这	活动	开始	,	在	时代	她	有	毛毡	那	如果	皮博迪	说	"	我	"	一次

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

自从这场竞选开始以来，她有时觉得，如果皮博迪再说一次“我”，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [skriːm] .

she	must	scream	.
她	必须	尖叫	.

她必须尖叫。

[ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr'self] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪn'telɪdʒəns]

She	assured	herself	she	was	as	yet	unworthy	of	him	,	that	her	intelligence
她	保证	她自己	她	曾是	作为	然而	不配	的	他	,	那	她	智力

[wʌz; wəz] [wiːk] ,

was	weak	,
曾是	虚弱的	,

她告诉自己，她还配不上他，她的智力还很差。

[ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['oʊldər][ænd; ənd][soʊ] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['sɪriəs] [ə'ferz] ,

that	as	she	grew	older	and	so	better	able	to	understand	serious	affairs	,
那	作为	她	生长	老	和	所以	更好的	有能力的	到	理解	严肃的	事务	,

随着年龄增长，她越来越能理解严肃的事情，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn][æt; ət] ['ɔːlbəni] [æz; əz] [luː'tenənt] -

such	as	the	importance	of	having	an	honest	man	at	Albany	as	Lieutenant	-
这样的	作为	这	重要性	的	拥有	一个	诚实的	男人	在	奥尔巴尼	作为	中尉	-

['gʌvərnər] ,

Governor	,
州长	,

例如，在奥尔巴尼任命一位诚实正直的副州长至关重要。

[ðeɪ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ɪn] ['sɪmpəθi] .

they	would	become	more	in	sympathy	.
他们	会	变得	更多的	在	同情	.

他们会变得更加同情。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][ə; eɪ] [stroʊk] , [ðə; ði] [hoʊl] ['fæbrɪk][ʌv; əv] [self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] [fel] [frʌm; frəm]

And	now	,	at	a	stroke	,	the	whole	fabric	of	self	-	deception	fell	from
和	现在	,	在	一个	中风	,	这	所有的	织物	的	自己	-	欺骗	跌倒	从

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

而现在，她所有的自欺欺人都瞬间崩塌了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['piːˌbɑːdi] [soʊ] ['dɪfrəntli] ,

It	was	not	that	she	saw	Peabody	so	differently	,
它	曾是	不是	那	她	锯	皮博迪	所以	不同	,

并不是说她对皮博迪的看法有多么不同，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] .

but	that	she	saw	herself	and	her	own	heart	,	and	where	it	lay	.
但	那	她	锯	她自己	和	她	自己的	心	,	和	在哪里	它	躺	.

但她看到了自己，看到了自己的内心，以及它在哪里。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] " ['bɪli] " ['winθrəp] , ['dʒent(ə)l] , ['dʒoʊkɪŋ] , ['selfɪʃ] ['oʊnli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʌv]

And	she	knew	that	"	Billy	"	Winthrop	,	gentle	,	joking	,	selfish	only	in	his	love
和	她	知道	那	"	比利	"	温斯罗普	,	温和的	,	开玩笑	,	自私	仅有的	在	他的	爱

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

她知道，“比利”·温斯罗普，温柔、爱开玩笑，唯一自私的地方就是他对她的爱，

[held] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tuː] [strɔːŋ] [hændz] .

held	it	in	his	two	strong	hands	.
握住	它	在	他的	二	强的	双手	.

他用两只强壮的手把它握在手中。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,

For	the	moment	,
为了	这	片刻	,

目前来看，

[wen] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːr] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ] ['piːˌbɑːdi] [ðɪs] [truːθ] [flæʃt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ,

when	as	she	sat	in	the	car	deserted	by	Peabody	this	truth	flashed	upon	her	,
什么时候	作为	她	卫星	在	这	车	荒凉的	经过	皮博迪	这	真相	闪光灯	之上	她	,

当她独自坐在皮博迪弃置的车里时，这个道理突然闪现在她脑海里。

[ʃiː; ʃi] [fər'gɑːt] [ðə; ði] [mæn] ['laɪɪŋ] ['ɪndʒərd] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði] [ʌn'skrʌbd] [mɑːb] ['kraʊdɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

she	forgot	the	man	lying	injured	in	the	street	,	the	unscrubbed	mob	crowding	about	her	.
她	忘了	这	男人	说谎	受伤	在	这	街道	,	这	未经清洗的	暴民	拥挤	关于	她	.

她忘记了躺在街上受伤的男人，也忘记了围在她周围的衣衫褴褛的暴民。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] ['oʊnli] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] .

She	was	conscious	only	that	a	great	weight	had	been	lifted	.
她	曾是	有意识的	仅有的	那	一个	伟大的	重量	有	到过	抬起	.

她只觉得如释重负。

[ðæt] [hɜːr; hər] [blʌd] [wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] [ə'gen] , ['liːpɪŋ] , ['biːtɪŋ] , ['dænsɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] .

That	her	blood	was	flowing	again	,	leaping	,	beating	,	dancing	through	her	body	.
那	她	血	曾是	流动	再次	,	跳跃	,	殴打	,	跳舞	通过	她	身体	.

她的血液又开始流动了，在她体内奔涌、跳动、舞动。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tuː] ['kwɪkli] [tel] ['winθrəp] .

It	seemed	as	though	she	could	not	too	quickly	tell	Winthrop	.
它	似乎	作为	尽管	她	可以	不是	也	迅速地	告诉	温斯罗普	.

她似乎不能太快告诉温斯罗普。

[fɔːr; fər] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] ['meni] [deɪz] .

For	both	of	them	she	had	lost	out	of	their	lives	many	days	.
为了	两个都	的	他们	她	有	丢失的	出去	的	他们的	生活	许多	天	.

她让他们俩白白浪费了许多天时间。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rɪskt] ['luːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] .

She	had	risked	losing	him	for	always	.
她	有	冒险	输	他	为了	总是	.

她冒着永远失去他的风险。

[hɜːr; hər]['oʊnli] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr'self][ðə; ði] ['weɪstɪd]

Her	only	thought	was	to	make	up	to	him	and	to	herself	the	wasted
她	仅有的	想法	曾是	到	制作	向上	到	他	和	到	她自己	这	浪费

[taɪm] .

time	.
时间	.

她一心只想弥补浪费在他和自己身上的时间。

[bʌt; bət] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði][wʌn] - [taɪm] ['welkəm] , [bʌt; bət] [naʊ] [ɪn'truːdɪŋ] ,

But	throughout	the	day	the	one	-	time	welcome	,	but	now	intruding	,
但	自始至终	这	天	这	一	-	时间	欢迎	,	但	现在	入侵	,

但一整天下来，曾经的欢迎，如今却变成了侵扰，

[frendz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [kən'vɛnʃənz] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti][rɪ'kwaɪərd][hɜːr; hər][tuː; tə] [smaɪl]

friends	and	the	innumerable	conventions	of	hospitality	required	her	to	smile
朋友们	和	这	无数	惯例	的	热情好客	必需的	她	到	微笑

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [æn; ən] ['ɪntrəst] ,

and	show	an	interest	,
和	展示	一个	兴趣	,

朋友和数不胜数的待客之道要求她面带微笑，表现出兴趣。

[wen] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd][wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][wʌn] [greɪt] [fækt] .

when	her	heart	and	mind	were	crying	out	the	one	great	fact	.
什么时候	她	心	和	头脑	是	哭泣	出去	这	一	伟大的	事实	.

当她的内心和思想都在呼唤着那个伟大的事实时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] ['dɪnər] ,

It	was	after	dinner	,
它	曾是	后	晚餐	,

那是晚饭后。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['pɑːrti][wɜːr; wər] ['skætərd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bɪljərd] -

and	the	members	of	the	house	party	were	scattered	between	the	billiard	-
和	这	成员	的	这	房子	派对	是	疏散	之间	这	台球	-

[ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

room	and	the	piano	.
房间	和	这	钢琴	.

聚会成员们分散在台球室和钢琴旁。

[sæm] [fɔːrbz] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

Sam	Forbes	returned	from	the	telephone	.
山姆	福布斯	返回	从	这	电话	.

山姆·福布斯挂断电话回来了。

" ['tæməni] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] , " [kən'siːdz] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒə'roʊm][baɪ] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd]

"	Tammany	,	"	he	announced	,	"	concedes	the	election	of	Jerome	by	forty	thousand
"	坦慕尼	,	"	他	宣布	,	"	承认	这	选举	的	杰罗姆	经过	四十	千

[voʊts] ,

votes	,
投票	,

“坦慕尼，”他宣布，“承认杰罗姆以四万票的优势当选。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['kæriz] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	that	he	carries	his	ticket	with	him	.
和	那	他	携带	他的	票	和	他	.

而且他随身带着车票。

['ɜːrnɪst] ['piːˌbɑːdi] [ɪz] [ɪ'lektɪd] [hɪz; ɪz] [luː'tenənt] - ['gʌvərnər] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [voʊts] .

Ernest	Peabody	is	elected	his	Lieutenant	-	Governor	by	a	thousand	votes	.
欧内斯特	皮博迪	是	当选	他的	中尉	-	州长	经过	一个	千	投票	.

欧内斯特·皮博迪以一千票的优势当选为副州长。

['ɜːrnɪst] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][kloʊz] [kɔːl] .

Ernest	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**"**	**seems**	**to**	**have**	**had**	**a**	**close**	**call**	**.**
欧内斯特	,	"	他	额外	,	"	似乎	到	有	有	一个	关闭	称呼	.

“欧内斯特，”他补充道，“似乎侥幸逃过一劫。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [rɪ'fɔːrm] .

"	**There**	**was**	**a**	**tremendous**	**chorus**	**of**	**congratulations**	**in**	**the**	**cause**	**of**	**Reform**	**.**
"	那里	曾是	一个	巨大的	合唱	的	恭喜！	在	这	原因	的	改革	.

“改革事业得到了热烈的祝贺。”

[ðeɪ] [dræŋk][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] ['piːˌbɑːdi] .

They	**drank**	**the**	**health**	**of**	**Peabody**	**.**
他们	喝	这	健康	的	皮博迪	.

他们为皮博迪的健康干杯。

['piːˌbɑːdi] [hɪm'self] , [ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ,

Peabody	**himself**	**,**	**on**	**the**	**telephone**	**,**
皮博迪	他自己	,	在	这	电话	,

皮博迪本人在电话里说：

[ɪn'fɔːrmd] [sæm] [fɔːrbz] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lidər] [wʊd] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ]

informed	**Sam**	**Forbes**	**that**	**a**	**conference**	**of**	**the**	**leaders**	**would**	**prevent**	**his**	**being**
知情的	山姆	福布斯	那	一个	会议	的	这	领导人	会	防止	他的	存在

['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

present	**with**	**them**	**that**	**evening**	**.**
展示	和	他们	那	晚上	.

通知萨姆·福布斯，领导人会议将使他无法在当晚与他们会面。

[ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][fɔːr; fər] [rɪ'fɔːrm] [pər'septəbli] [ɪn'kriːst] .

The	**enthusiasm**	**for**	**Reform**	**perceptibly**	**increased**	**.**
这	热情	为了	改革	明显地	增加	.

改革的热情明显高涨。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər] ['winθrəp] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] ['bitrɪs] [ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .

An	**hour**	**later**	**Winthrop**	**came**	**over**	**to**	**Beatrice**	**and**	**held**	**out**	**his**	**hand**	**.**
一个	小时	之后	温斯罗普	来了	超过	到	贝娅特丽丝	和	握住	出去	他的	手	.

一小时后，温斯罗普走到比阿特丽斯身边，伸出了手。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I'm**	**going**	**to**	**slip**	**away**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我是	去	到	滑	离开	,	"	他	说	.

“我要悄悄溜走，”他说。

" [gʊd] - [naɪt] . "

"	**Good**	**-**	**night**	**.**	**"**
"	好的	-	夜晚	.	"

“晚安。”

" ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['bitrɪs] .

"	**Going**	**away**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Beatrice**	**.**
"	去	离开	!	"	惊呼	贝娅特丽丝	.

“我要走了！”贝娅特丽丝惊呼道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃoʊd] [sʌtʃ] [ə'pærəntli] [ə'kjuːt] [kən'sɜːrn] [ðæt] ['winθrəp] ['wʌndɚd] [haʊ] [ðə; ði] [best]

Her	**voice**	**showed**	**such**	**apparently**	**acute**	**concern**	**that**	**Winthrop**	**wondered**	**how**	**the**	**best**
她	嗓音	显示	这样的	显然	急性	忧虑	那	温斯罗普	想知道	如何	这	最好的

[ʌv; əv] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [dɪ'siːtf(ə)l] ,

of	**women**	**could**	**be**	**so**	**deceitful**	**,**
的	女性	可以	是	所以	欺骗性的	,

她的声音里流露出如此明显的担忧，以至于温斯罗普不禁纳闷，如此优秀的女人怎么会如此虚伪。

['i:v(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][pə'laɪt] .
even **to** **be** **polite** **.**
甚至 到 是 有礼貌的 .

哪怕只是为了礼貌。

" [aɪ] ['prɑ:mɪst] [sʌm; səm][men] , " [hi:; hi] ['stæməd] , " [tu:; tə][draɪv][ðem; ðəm][daʊn] - [taʊn][tu:; tə]
" I promised some men , " he stammered , " to drive them down - town to
" 我 承诺 一些 男人 , " 他 结结巴巴 , " 到 驾驶 他们 向下 - 镇 到
[si:] [ðə; ði] [kraʊdz] .
see the crowds .
看 这 人群 .

“我答应了一些人，”他结结巴巴地说，“开车带他们去市中心看人山人海。”

" ['bitrɪs] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" Beatrice shook her head .
" 贝娅特丽丝 摇晃 她 头 .

贝娅特丽丝摇了摇头。

" [its] [fɑ:r] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər][ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" It's far too late for that , " she said .
" 它是 远的 也 晚的 为了 那 , " 她 说 .

“现在说这些都太晚了，”她说。

" [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði]['ri:əl] ['ri:z(ə)n] .
" Tell me the real reason .
" 告诉 我 这 真实的 原因 .

告诉我真正的原因。

" ['wɪnθrəp] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Winthrop turned away his eyes .
" 温斯罗普 转向 离开 他的 眼睛 .

温斯罗普别过脸去。

" [oʊ] ! [ðə; ði]['ri:əl] ['ri:z(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] ['greɪvli] , " [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [oʊld]['ri:z(ə)n] ,
" Oh ! the real reason , " he said gravely , " is the same old reason ,
" 哦 ! 这 真实的 原因 , " 他 说 严重地 , " 是 这 相同的 老的 原因 ,

“哦！真正的原因，”他严肃地说，“还是老一套。”

[ðə; ði][wʌn][aɪm][nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə][tɔ:k] [ə'baʊt] .
the one I'm not allowed to talk about .
这 一 我是 不是 允许 到 讲话 关于 .

我不能谈论的那件事。

[its] ['kru:əli] [hɑ:rd] [wen] [aɪ][dəunt] [si:] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , ['sloʊli] ['drægɪŋ] [aʊt][ðə; ði][wɜ:rdz]
It's cruelly hard when I don't see you , " he went on , slowly dragging out the words
它是 残酷地 难的 什么时候 我 不 看 你 , " 他 去 在 , 缓慢地 拖拽 出去 这 字
,
,
,

“见不到你的时候，真的很难熬，”他继续说道，声音缓缓拉长。

" [bʌt; bət] [its] ['hɑ:rdər] [wen] [aɪ][du:] ; [soʊ][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][seɪ] - [gʊd] - [naɪt] - [ænd; ənd] [rʌn] ['ɪntu:]
" but it's harder when I do ; so I'm going to say ' good - night ' and run into
" 但 它是 更难 什么时候 我 做 ; 所以 我是 去 到 说 - 好的 - 夜晚 - 和 跑步 进入
[taʊn] .
town .
镇 .

“但这样做就更难了；所以我要说‘晚安’，然后进城去。”

" [hi:; hi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['sterɪŋ] ['mu:dɪli] [æt; ət][ðə; ði] [flɔ:r] ,
" He stood for a moment staring moodily at the floor ,
" 他 站立 为了 一个 片刻 凝视 情绪低落地 在 这 地面 ,

他站在那里，神情阴郁地盯着地板，沉默了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

and	then	dropped	into	a	chair	beside	her	.
和	然后	掉落	进入	一个	椅子	旁	她	.

然后他一屁股坐在她旁边的椅子上。

" [ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [aɪv] [nɑːt][toʊld][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

"	And	,	I	believe	,	I've	not	told	you	,	"	he	went	on	,
"	和	,	我	相信	,	我已经	不是	讲述	你	,	"	他	去	在	,

“而且，我想我还没有告诉过你，”他继续说道。

" [ðæt] [ɑːn] ['wenzdeɪ] [aɪm] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [gʊd] , [ðæt] [ɪz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] .

"	that	on	Wednesday	I'm	running	away	for	good	,	that	is	,	for	a	year	or	two	.
"	那	在	周三	我是	跑步	离开	为了	好的	,	那	是	,	为了	一个	年	或者	二	.

“我周三就要永远离开这里，也就是说，离开一两年。”

[aɪv] [meɪd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [faɪt] [aɪ][kæn; kən][ænd; ənd][aɪ] [luːz] ,

I've	made	all	the	fight	I	can	and	I	lose	,
我已经	制成	全部	这	斗争	我	能	和	我	失去	,

我已经尽力反抗了，但我还是输了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn][maɪ] ['steɪɪŋ] [ɑːn] [hɪr] [tuː; tə] — [wel] — [tuː; tə] ['sʌfər] ,

and	there	is	no	use	in	my	staying	on	here	to	—	well	—	to	suffer	,
和	那里	是	不	使用	在	我的	入住	在	这里	到	—	出色地	—	到	遭受	,

我留在这里受苦也没有用，

[ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

that	is	the	plain	English	of	it	.
那	是	这	清楚的	英语	的	它	.

这就是它的简明英语表达。

[soʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['brɪskli] , " [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['serəmoʊni] ,

So	,	"	he	continued	briskly	,	"	I	won't	be	here	for	the	ceremony	,
所以	,	"	他	持续	轻快地	,	"	我	惯于	是	这里	为了	这	仪式	,

“所以，”他干脆利落地继续说道，“我不会来参加仪式了。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] - [gʊd] - [baɪ] - [æz; əz] [wel] [æz; əz] - [gʊd] - [naɪt] . - "

and	this	is	'	good	-	by	'	as	well	as	'	good	-	night	.	'	"
和	这	是	-	好的	-	经过	-	作为	出色地	作为	-	好的	-	夜晚	.	-	"

这既是“再见”，也是“晚安”。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ? " [æskt] [mɪs] [fɔːrbz] .

"	Where	are	you	going	for	a	year	?	"	asked	Miss	Forbes	.
"	在哪里	是	你	去	为了	一个	年	?	"	问	错过	福布斯	.

“你要去哪里待一年？”福布斯小姐问道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [naʊ] [ʃoʊd] [noʊ][kən'sɜːrn] .

Her	voice	now	showed	no	concern	.
她	嗓音	现在	显示	不	忧虑	.

她现在的语气中听不出任何担忧。

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [nuːz] ['sɪriəsli] ,

It	even	sounded	as	though	she	did	not	take	his	news	seriously	,
它	甚至	听起来	作为	尽管	她	做过	不是	拿	他的	消息	严重地	,

听起来她似乎根本没把他的消息当回事。

[æz; əz] [ðoʊ] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ]

as	though	as	to	his	movements	she	was	possessed	of	a	knowledge
作为	尽管	作为	到	他的	移动	她	曾是	拥有	的	一个	知识

[suː'pɪriər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .

superior	to	his	own	.
优越的	到	他的	自己的	.

仿佛她对他的一举一动都比他自己更了解。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [toʊnz] .

He	tried	to	speak	in	matter	-	of	-	fact	tones	.
他	尝试	到	说话	在	事情	-	的	-	事实	音调	.

他尽量用平淡的语气说话。

" [tuː; tə][juː'gændə; uː'gændə; juː'gɑːndə] !

"	To	Uganda	!
"	到	乌干达	!

“去乌干达!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [tuː; tə][juː'gændə; uː'gændə; juː'gɑːndə] ? " [rɪ'piːtɪd] [mɪs] [fɔːrbz] .

"	To	Uganda	?	"	repeated	Miss	Forbes	.
"	到	乌干达	?	"	重复	错过	福布斯	.

“去乌干达?”福布斯小姐重复道。

" [wer] [ɪz][juː'gændə; uː'gændə; juː'gɑːndə] ? "

"	Where	is	Uganda	?	"
"	在哪里	是	乌干达	?	"

乌干达在哪里?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [iːst] ['æfrɪkə] ; [aɪ][hæd; həd][bæd] [lʌk] [ðer; ðər][læst] [trɪp] ,

"	It	is	in	East	Africa	;	I	had	bad	luck	there	last	trip	,
"	它	是	在	东方	非洲	;	我	有	坏的	运气	那里	最后的	旅行	,

“它在东非；我上次去那里运气不好。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['kʌntri] ['betər] , [ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][get][sʌm; səm] [gʊd] ['ʃuːtɪŋ]

but	now	I	know	the	country	better	,	and	I	ought	to	get	some	good	shooting
但	现在	我	知道	这	国家	更好的	,	和	我	应该	到	得到	一些	好的	射击

.

:
.

但现在我对这个国家更了解了，应该能拍到一些不错的照片。

" [mɪs] [fɔːrbz] [ə'pɪrd] [ɪn'dɪfrəntli] [ɪn'kredʒələs] .

"	Miss	Forbes	appeared	indifferently	incredulous	.
"	错过	福布斯	出现	漠不关心	难以置信	.

福布斯小姐一脸漠然，难以置信。

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['reɪdiənt] ['hæpinəs] .

In	her	eyes	there	was	a	look	of	radiant	happiness	.
在	她	眼睛	那里	曾是	一个	看	的	辐射状	幸福	.

她眼中洋溢着幸福的光芒。

[ˌaɪ 'tiː] ['rendərd] [ðem; ðəm] [bɪ'wɪldərɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

It	rendered	them	bewilderingly	beautiful	.
它	渲染	他们	令人费解地	美丽的	.

它使它们美得令人惊叹。

" [ɑːn] ['wenzdeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	On	Wednesday	,	"	she	said	.
"	在	周三	,	"	她	说	.

“星期三，”她说。

" [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][seɪl][fɔːr; fər][juː'gændə; uː'gændə; juː'gɑːndə]
" **Won't you come and see us again before you sail for Uganda**
" 惯于 你 来 和 看 我们 再次 前 你 帆 为了 乌干达
?
?
?

“在你启程前往乌干达之前，能不能再来看看我们？”

" ['wɪnθrəp] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" **Winthrop hesitated .**
" 温斯罗普 犹豫了一下 .

温斯罗普犹豫了一下。

" [aɪl] [stɑːp][ɪn][ænd; ənd][seɪ] - [gʊd] - [baɪ] - [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪf] [ʃiːz] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd][tuː; tə]
" **I'll stop in and say ' good - by ' to your mother if she's in town , and to**
" 患病的 停止 在 和 说 - 好的 - 经过 - 到 你的 母亲 如果 她是 在 镇 , 和 到
[θæŋk] [hɜːr; hər] .
thank her .
感谢 她 .

“如果你的母亲在城里，我会顺道去向她道别并表示感谢。”

[ʃiːz] [bɪn] ['ɔːfli] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
She's been awfully good to me .
她是 到过 非常 好的 到 我 .

她对我非常好。

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [aɪ] ['riːəli] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
But you — I really would rather not see you again .
但 你 — 我 真的 会 相当 不是 看 你 再次 .

但是你——我真的不想再见到你。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [ɔːr] ['ræðər] , [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['viːəməntli] ,
You understand , or rather , you don't understand , and , " he added vehemently ,
你 理解 , 或者 相当 , 你 不 理解 , 和 , " 他 额外 强烈地 ,
" [juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] .
" you never will understand .
" 你 绝不 将要 理解 .

你明白，或者更确切地说，你不明白，而且，”他激烈地补充道，“你永远不会明白。”

" [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mɪzrəbli] .
" He stood looking down at her miserably .
" 他 站立 寻找 向下 在 她 惨痛地 .

他站在那里，悲惨地低头看着她。

[ɑːn][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [krʌntʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l][ʌv; əv] ['hevi] [wiːlz]
On the driveway outside there was a crunching on the gravel of heavy wheels
在 这 车道 外部 那里 曾是 一个 嘎吱作响 在 这 碎石 的 重的 车轮
[ænd; ənd][æn; ən] [ɔːˈrɔːrə] - [ˌbɔːri'ælɪs][ʌv; əv] [laɪts] .
and an aurora - borealis of lights .
和 一个 极光 - 北方 的 灯 .

外面的车道上传来沉重车轮碾过碎石的嘎吱声，还有一道极光般的光芒。

" [ðeəz; ðəz][jʊr; jər][kɑːr] , " [sed] [mɪs] [fɔːrbz] .
" There's your car , " said Miss Forbes .
" 有 你的 车 , " 说 错过 福布斯 .

“你的车在那儿，”福布斯小姐说。

" [aɪl] [goʊ][aʊt][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][ɔːf] . "
" I'll go out and see you off . "
" 患病的 去 出去 和 看 你 离开 . "

“我出去送你。”

" [jʊə(r)] ['veri] [gʊd] , " ['mʌtəd] ['winθrəp] .

"	You're	very	good	,	"	muttered	Winthrop	.
"	你是	非常	好的	,	"	低声说道	温斯罗普	.

“你很优秀，”温斯罗普低声说道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

He	could	not	understand	.
他	可以	不是	理解	.

他无法理解。

[ðɪs] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['moʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

This	parting	from	her	was	the	great	moment	in	his	life	,	and	although	she
这	离别	从	她	曾是	这	伟大的	片刻	在	他的	生活	,	和	虽然	她

[mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] ,

must	know	that	,
必须	知道	那	,

与她离别是他生命中最重要的时刻，尽管她一定知道这一点，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnˌnesə'serəli] [hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

she	seemed	to	be	making	it	unnecessarily	hard	for	him	.
她	似乎	到	是	制作	它	不必要的	难的	为了	他	.

她似乎在无谓地为难他。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

He	had	told	her	he	was	going	to	a	place	very	far	away	,
他	有	讲述	她	他	曾是	去	到	一个	地方	非常	远的	离开	,

他曾告诉她他要去一个很远的地方。

[tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

to	be	gone	a	long	time	,
到	是	已消失	一个	长的	时间	,

离开很长时间，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] " [gʊd] - [baɪ] " [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['plezntli] [æz; əz] [ðoʊ]

and	she	spoke	of	saying	"	good	-	by	"	to	him	as	pleasantly	as	though
和	她	辐	的	说	"	好的	-	经过	"	到	他	作为	愉快	作为	尽管

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][juː'gændə; uː'gændə; juː'gɑːndə][fɔːr; fər] ['brekfəst]

it	was	his	intention	to	return	from	Uganda	for	breakfast
它	曾是	他的	意图	到	返回	从	乌干达	为了	早餐

.

:

.

她愉快地向他道别，仿佛他打算从乌干达回来吃早餐似的。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['gæðərd] ,

Instead	of	walking	through	the	hall	where	the	others	were	gathered	,
反而	的	步行	通过	这	大厅	在哪里	这	其他的	是	聚集	,

没有穿过其他人聚集的大厅，

[ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm][aʊt] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndoʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['terəs] ,

she	led	him	out	through	one	of	the	French	windows	upon	the	terrace	,
她	引领	他	出去	通过	一	的	这	法语	视窗	之上	这	阳台	,

她领着他从露台上的一扇落地窗走了出去。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [steps] .

and	along	it	to	the	steps	.
和	沿着	它	到	这	步骤	.

沿着它走到台阶那里。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][kɑːr] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

When	she	saw	the	chauffeur	standing	by	the	car	,	she	stopped	.
什么时候	她	锯	这	司机	常设	经过	这	车	,	她	停止	.

当她看到司机站在车旁时，她停了下来。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] [ə'loʊn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I	thought	you	were	going	alone	,	"	she	said	.
"	我	想法	你	是	去	独自的	,	"	她	说	.

“我以为你要一个人去，”她说。

" [aɪ][eɪ 'em] , " ['ænsər] ['winθrəp] .

"	I	am	,	"	answered	Winthrop	.
"	我	是	,	"	回答	温斯罗普	.

“是的，”温斯罗普回答道。

" [its] [nɑ:t] [fred] ; [ðæts] ['sæmz] [ʃoʊ'fɜ:r] ; [hi:; hi]['oʊnli] [brɔ:t] [ðə; ði][kɑ:r] [ə'raʊnd] .

"	It's	not	Fred	;	that's	Sam's	chauffeur	;	he	only	brought	the	car	around	.
"	它是	不是	弗雷德	;	那就是	山姆的	司机	;	他	仅有的	带来	这	车	大约	.

“那不是弗雷德；那是萨姆的司机；他只是把车开过来而已。”

" [ðə; ði][mæn]['hændɪd] ['winθrəp] [hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][kæp] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] ,

"	The	man	handed	Winthrop	his	coat	and	cap	,	and	left	them	,
"	这	男人	递交	温斯罗普	他的	外套	和	帽	,	和	左边	他们	,

“那人把外套和帽子递给温斯罗普，然后离开了。”

[ænd; ənd] ['winθrəp] ['si:tɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] .

and	Winthrop	seated	himself	at	the	wheel	.
和	温斯罗普	坐着	他自己	在	这	车轮	.

温斯罗普坐到了驾驶座上。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] [step] .

She	stood	above	him	on	the	top	step	.
她	站立	多于	他	在	这	顶部	步	.

她站在最高一级的台阶上，俯视着他。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [gaʊn] [ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:nlaɪt]

In	the	evening	gown	of	lace	and	silver	she	looked	a	part	of	the	moonlight
在	这	晚上	袍	的	蕾丝	和	银	她	看起来	一个	部分	的	这	月光

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

她身着蕾丝和银色的晚礼服，宛如月光下的夜空的一部分。

[fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði]['moʊmənt][hæd; həd] [ə'raɪvd] .

For	each	of	them	the	moment	had	arrived	.
为了	每个	的	他们	这	片刻	有	到达的	.

对他们每个人来说，这一刻都已到来。

[laɪk] [ə; eɪ] ['swɪmər] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk] ['gæðərɪŋ] ['kɜ:rɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [plʌndʒ] , [mɪs]

Like	a	swimmer	standing	on	the	bank	gathering	courage	for	the	plunge	,	Miss
喜欢	一个	游泳运动员	常设	在	这	银行	采集	勇气	为了	这	暴跌	,	错过

[fɔ:rbz] [geɪv] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ,

Forbes	gave	a	trembling	,
福布斯	给予	一个	发抖	,

就像站在岸边鼓起勇气准备跳入水中的游泳者一样，福布斯小姐颤抖着说：

['ʃɪvərɪŋ] [saɪ] .

shivering	sigh	.
瑟瑟发抖	叹	.

颤抖的叹息。

" [jʊə(r)] [koʊld] , " [sed] ['winθrəp] , ['dʒentli] .

"	You're	cold	,	"	said	Winthrop	,	gently	.
"	你是	寒冷的	,	"	说	温斯罗普	,	轻轻地	.

“你冷，”温斯罗普轻声说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ɪn] .

"	You	must	go	in	.
"	你	必须	去	在	.

你必须进去。

[gʊd] - [baɪ] . "

Good	-	by	.	"
好的	-	经过	.	"

再见。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	It	isn't	that	,	"	said	the	girl	.
"	它	不是	那	,	"	说	这	女孩	.

“不是那样的，”女孩说。

" [hæv; həv][juː; jʊ][æn; ən]['ekstrə][koʊt] ? "

"	Have	you	an	extra	coat	?	"
"	有	你	一个	额外的	外套	?	"

你有多余的外套吗?

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [koʊld] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] — — "

"	It	isn't	cold	enough	for	—	—	"
"	它	不是	寒冷的	足够的	为了	—	—	"

“天气还不够冷——”

" [aɪ] [ment] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " ['stæməd] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] .

"	I	meant	for	me	,	"	stammered	the	girl	in	a	frightened	voice	.
"	我	意思是	为了	我	,	"	结结巴巴	这	女孩	在	一个	害怕	嗓音	.

“我是说给我自己的，”女孩结结巴巴地说，声音里充满了恐惧。

" [aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] .

"	I	thought	perhaps	you	would	take	me	a	little	way	,	and	bring	me	back	.
"	我	想法	也许	你	会	拿	我	一个	小的	方式	,	和	带来	我	后退	.

“我以为你或许会带我走一小段路，然后再把我送回来。”

" [æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət][sæt] ['sterɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

"	At	first	the	young	man	did	not	answer	,	but	sat	staring	in	front	of	him	,
"	在	第一的	这	年轻的	男人	做过	不是	回答	,	但	卫星	凝视	在	正面	的	他	,

“起初，年轻人没有回答，只是呆呆地望着前方。”

[ðen] , [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] :

then	,	he	said	simply	:
然后	,	他	说	简单地	:

然后，他简单地说:

" [its] ['ɔːfli] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['bitrɪs] .

"	It's	awfully	good	of	you	,	Beatrice	.
"	它是	非常	好的	的	你	,	贝娅特丽丝	.

“你真是太好了，贝娅特丽丝。”

[aɪ][wəʊnt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

I	won't	forget	it	.
我	惯于	忘记	它	.

我不会忘记的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['ɔːtəm] [naɪt] , ['muːnlaɪt] , [koʊld] , [klɪr] [ænd; ənd] ['brɪliənt] .

"	It	was	a	wonderful	autumn	night	,	moonlight	,	cold	,	clear	and	brilliant	.
"	它	曾是	一个	精彩的	秋天	夜晚	,	月光	,	寒冷的	,	清除	和	杰出的	.

“那是一个美好的秋夜，月光皎洁，寒冷、晴朗、明亮。”

[ʃiː; ʃi] [stept] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ræpt] [hɜːr'self][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] - [koʊts] .

She	stepped	in	beside	him	and	wrapped	herself	in	one	of	his	great	-	coats	.
她	步	在	旁	他	和	包装	她自己	在	一	的	他的	伟大的	-	外套	.

她走到他身边，裹上了他的一件大衣。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] [ʌv; əv] [triːz] .

They	started	swiftly	down	the	avenue	of	trees	.
他们	开始	迅速地	向下	这	大街	的	树木	.

他们沿着林荫大道迅速走去。

" [noʊ] , [nɑːt][fæst] , " ['bɛgd] [ðə; ði][gɜːrl] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	No	,	not	fast	,	"	begged	the	girl	,	"	I	want	to	talk	to	you	.
"	不	,	不是	快速地	,	"	乞求	这	女孩	,	"	我	想	到	讲话	到	你	.

“不，别这么快，”女孩恳求道，“我想和你谈谈。”

" [ðə; ði][kɑːr] [tʃekt] [ænd; ənd] [roʊld] ['fɔːrwərd] ['smuːðli] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [diːp] ['ʃædoʊ] ,

"	The	car	checked	and	rolled	forward	smoothly	,	sometimes	in	deep	shadow	,
"	这	车	已检查	和	滚动	向前	顺利	,	有时	在	深的	阴影	,

“汽车平稳地向前行驶，有时甚至驶入阴影深处。”

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] ['sɪlvər] ['glæmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ;

sometimes	in	the	soft	silver	glamour	of	the	moon	;
有时	在	这	柔软的	银	魅力	的	这	月亮	;

有时在柔和的银色月光下；

[bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['fɔːlən] [liːvz] ['krækld] [ænd; ənd] ['rʌsld] ['ʌndər] [ðə; ði] [sloʊ] ['muːvɪŋ] [wiːlz]

beneath	them	the	fallen	leaves	crackled	and	rustled	under	the	slow	moving	wheels
下面	他们	这	倒下	树叶	噼啪作响	和	沙沙作响	在下面	这	慢的	移动	车轮

.

:

.

车轮缓缓移动，落叶在车轮下发出噼啪作响的声音。

[æt; ət][ðə; ði] ['haɪweɪ] ['winθrəp] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

At	the	highway	Winthrop	hesitated	.
在	这	公路	温斯罗普	犹豫了一下	.

在高速公路旁，温斯罗普犹豫了。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [ɑːrtʃt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['ɛlmz] ; [bɪ'loʊ] ,

It	lay	before	them	arched	with	great	and	ancient	elms	;	below	,
它	躺	前	他们	拱形	和	伟大的	和	古老的	榆树	;	以下	,

它横亘在他们面前，由高大古老的榆树拱成；下方，

[ðə; ði] ['hʌdsn] ['glitəd] [ænd; ənd] ['rɪpld] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

the	Hudson	glittered	and	rippled	in	the	moonlight	.
这	哈德逊	闪闪发光	和	涟漪	在	这	月光	.

月光下，哈德逊河波光粼粼，泛起涟漪。

" [wɪtʃ] [wei] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ? " [sed] ['winθrəp] .

"	Which	way	do	you	want	to	go	?	"	said	Winthrop	.
"	哪个	方式	做	你	想	到	去	?	"	说	温斯罗普	.

“你想走哪条路？”温斯罗普问道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] , ['veri] ['hʌmb(ə)l] .

His	voice	was	very	grateful	,	very	humble	.
他的	嗓音	曾是	非常	感激的	,	非常	谦逊的	.

他的声音里充满了感激和谦卑。

[ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

The	girl	did	not	answer	.
这	女孩	做过	不是	回答	.

女孩没有回答。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [pɔːz] .

There	was	a	long	,	long	pause	.
那里	曾是	一个	长的	,	长的	暂停	.

一阵漫长的沉默。

[ðen]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	[sɔː]	[hɜːr; hər]	['smaɪlɪŋ]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]
Then	**he**	**turned**	**and**	**looked**	**at**	**her**	**and**	**saw**	**her**	**smiling**	**at**	**him**
然后	他	转向	和	看起来	在	她	和	锯	她	微笑	在	他

[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[laɪt]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[ðæt]	['nevər]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[lænd]	[ɔːr]	[siː]	.
with	**that**	**light**	**in**	**her**	**eyes**	**that**	**never**	**was**	**on**	**land**	**or**	**sea**	**.**
和	那	光	在	她	眼睛	那	绝不	曾是	在	土地	或者	海	.

然后他转过身看着她，看到她正对他微笑，眼中闪烁着光芒，那光芒在陆地上或海上都从未出现过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神